PT-40
K-23

К-23
РТ
40
К 23

Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО

ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ПОСОБІЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА ВЪ УНИВЕРСИТЕТАХЪ И ДРУГИХЪ ВЫСШИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ.

Часть первая.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЛОВАРЯ И ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ СЪ ДРЕВНЕ-РУССКИХЪ НОТНЫХЪ КНИГЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

3 экз.

Печатано по распоряженію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

31 Октябрь 1904 г. Деканъ *С. Платоновъ.*

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА
623020

ВВЕДЕНІЕ.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ⰶ мы передавалось черезъ і[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

---

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ѧ и ѩ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе . . . . . Стр. I
Тексты.
1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.) 1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи) 2
3. Изъ Саввиной книги (по изданію В. Н. Щепкина) 10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ). 17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи). 25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому) 28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ) 33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина). 37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наслѣдникамъ А. Ѳ. Бычкова) 43
10. Изъ Клоцова Сборника (по изданію Вондрака). 55
11. Изъ Маріинскаго Евангелія (по рукописи) 68
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича) 77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи) 86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (изъ Саввина Ев. — по изданію Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ) 98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262) 104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.) 106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи) . . . 107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в. (по рукописи). . 109

19. Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 111
20. Изъ Буслаевскаго Стихираря (по рукописи) 112
21. Изъ Туровского Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа) 114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи) 118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности) 125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи) 140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Ягича) 149
26. Изъ Волканова Евангелія (по рукописи) 156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ) 163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи) 178
30. Изъ Сборника 1348 г.: ѡ писменѣхъ чрънорѝзца хра́бра (по рукописи) 184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меѳодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) 188
Словарь 199
Опечатки 217

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

† въ има ѡтьца и съ|на и стаго доуха а|зъ самоилъ[1] рабъ бж(и)[2] | полагаѫ памать (ѡтьц)|8[3] и матери и брат(8 и)|а крьстѣхъ си(хъ)[4]· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ бжи....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениа миро)|у[5] ѕ: ф а· инъди(ктъ ѕ).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

ѓ пришьдѣшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѣеръ'ѣеси | н'скж· сърѣтосте и дѣва || вѣсѣна· отъ гребиштѣ ѓ|хъ· ѓсходѫштa лѭта sѣло· | ѣко не можаше никъ'тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ѓ се въхъписте гл҃ѫштa (sic)· | чьто естъ нама ѓ тебѣ нсе | сн҃е бж҃ии [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде врѣмене | мж-

1) ж и і написаны вязью.

чить насъ· бѣ же дале|че отъ нѣю· стадо свинїи | много пасомо· бѣси же | молѣахѫ и глѣште (sic)· | аште ѳгониши нъı|повелѣли намъ ѳти въ стадо сви|ное· ѳ рече ѳмъ· ѳдѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свинїѫ· ѳ абие оустръми | ся стадо все по брѣгоу въ | море· ѳ оумрѣшѧ· ѳ оутопо|шѧ въ водахъ· ѳ. пасѫштей | бѣжашѧ· ѳ шьдъше въ градъ· | възвѣстишѧ всѣ· ѳ о бѣ|сноую· ѳ се весь градъ ѳ||зиде противѫ їсви· ѳ ви|дѣвъше и молишѧ· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ѳхъ·| ѳ вьлѣзъ въ корабь їс· | прѣѣде ѳ приде въ свои гра: | Ї се принесошѧ емоу осла|бленъ (sic) жилами· на одрѣ ле|жашть· ѳ видѣвъ їс вѣ|рѫ їхъ· рече ослабленоу|емоу· дръзаи чадо отъпоу|штаѭтъ ти ся грѣси твои· | ѳ се ѣтери отъ кънижьни|къ рѣшѧ къ себѣ· съ вла|свимисаетъ· ѳ видѣвъ | ис помъıшлениѣ (sic) ѳхъ, рече· | въскѫѫ въı мъıслите | ѫло въ сръдьцихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе ре|шти· отъпоуштаѭтъ ти | ся грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣ|сте ѣко власть ѳматъ | сн чскъї на земи· отъпоу||штати грѣхъı· тъгда | гла ослабленоумоу· въ|ставъ· възьми одръ твои· | ѳ иди въ домъ твои :· ви|дѣвъше же народи чюдишѧ ся· | ѳ прославишѧ ба давъша|го власть такѫ чкомъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташѧ ѣтерии· | отъ кънижьникъ ѳ фарисѣи | глѣште (sic)· оучителю хо|штемъ отъ тебе знамение | видѣти· Онъ же отъвѣшта|въ рече ѳмъ· родъ лѫкавъ· | ѳ любодѣи· знамениѣ ѳ|штетъ· ѳ знамение не да|стъ ся емоу· тъкмо зна|мение ѳ онъı пророка· ѣко | бо бѣ ѳ она въ[1]) чрѣвѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ сн[1]) чскъї въ сръдци || земли· три дни ѳ три ношти· | мѫжи невьѣнитьсци·[1]) въ|станѫтъ на сѫдъ· съ родо|мь симь ѳ осѫдатъ ѳ· ѣко | поклашѧ ся пропов'ѣдиѫ ѳ|онинож· ѳ се болѣ ѳ онъı | сьде· ца южь-

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьѣнитьсци» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьѣнитьсци ошибочно вм. ниневѣнитьсци (греч. Νινευῖται).

скаа въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· ѓ осѫдятъ[1]) ѓ· ѣко при|де отъ конць земл҃а· слъı|шатъ премѫдрости соломо҃нѫ· | ѓ се болѣ соломона сьде[2]) | Єгда же нечистъı | д҃хъ ѓзиде[тъ] отъ ч҃ка· прѣхо|дитъ сквозѣ бездънаѣ | мѣста· ѓшта покоѣ ѓ не о|врѣтаетъ· тъгда речетъ· | възвращтж сѧ въ храмъ | мои· отьноудоуже[3]) їзидъ· | ѓ пришьдъ обращтетъ пра|здьнъ[3])· пометенъ ѓ оукра|шенъ· тъгда ѓдетъ ѓ по|ѓметъ[3]) съ собоѫ· ж҃·[4]) ѓнѣхъ | д҃хъ люштьшь себе· ѓ въ||шедъше живѫтъ· ѓ бѫдѫ|тъ послѣдьнѣѣ ч҃ка того· | горьша пръвъıхъ· тако бѫ|детъ ѓ родоу семоу лжкавъ|ноуемоу· Єште емоу гл҃иж|штю (sic) къ народомъ· се мати | ѓ братриѣ его стоѣхѫ вънѣ· | ѓскѫште гл҃ати емоу· рече | же ѣтеръ къ[3]) нѣмоу· м҃ти твоѣ | ѓ братриѣ твоѣ· вънѣ сто|ѭтъ хотѫште гл҃ати къ те|бѣ· ѻнъ же отъвѣштавъ ре|че къ гл҃иштоумоу (sic)· къто е|стъ мати моѣ· ѓ къто сѫ|тъ братриѣ моѣ· ѓ простьръ ржкѫ своѫ на оученикъı | своѭ рече· се мати моѣ ѓ | братиѣ моѣ· ѓже бо аште | творитъ волю ѻ҃ца моего | ѓже естъ на нб҃сѣхъ· тъ вра|тъ мои· ѓ сестра· ѓ м҃ти е|стъ·

Въ тъжде днь ѓшь|дъ[3]) и҃с ѓз домоу сѣдѣаше || при мори· ѓ съвъращѧ сѧ къ нѣ|моу народи мнози· ѓ ѣко въ|лѣзъ въ корабь сѣде· ѓ вьсь | народъ на помории стоѣше· | ѓ гл҃а ѓмъ много· притъча|ми гл҃а· се ѓзиде сѣѣı· да сѣѣтъ· сѣжштю|моу· | ѻва оубо падошѧ при пѫти· | ѓ придошѧ птица нб҃скъıѧ· | ѓ позобашѧ ѣ· дроугаѣ же | падошѧ на камени|хъ· | ѣко не ѓмѣшѧ земл҃а мно|гъı· ѓ абие прозѧбошѧ· | за нѣ не ѓмѣ[ѫ]ше глъбинъı | земл҃ѣ· слънцю въсиѣвъ|шю присвадж· за не не ѓмѣ|хѫ корениѣ ѓ исъхошѧ· а дроу|гаѣ падошѧ въ трънии· | ѓ вьзиде тръние ѓ пода|ви е· дроугаа же

---

1) а въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. н.

2) Слова «ѓ се.....сьде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7.

падоша на | земли добрѣ· ѓ даахж | плодъı· ово съто· ово ше|стьдесатъ· ово ѣ·[1]) ѓ мѣ||ıаи оуши слъıшати да слъı|шитъ· ѓ пристжпьше оуче|ници его рѣша емоу· по чьто | притъчами глеши ѓ мъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ разоу|мѣти· таıнаа цр҃ствиѣ | нб҃скааго· онѣмъ же но дано | естъ· ѓ мжштюмоу бо | дастъ сѧ· ѓ извждетъ е|моу· а ıже не ѓ матъ· | ı еже ѓ матъ вьзьметъ | сѧ отъ н҃его· Сего ради при|тъчами ѓ мъ гл҃ж (sic)· ѣко ви|дѧште не видатъ· ѓ слъı|шѧште не слъıшатъ· ни ра|зоумѣжтъ· ѓ съвъıва|етъ сѧ ѓ мъ· пророчьство | ѓ саı̈ сайно гл҃ıштее· (sic) | слоухъмь оуслъıшите· | ѓ не ѓ мате разоумѣти· | зьрѧште оузьрите· ѓ не ѓ|мате видѣти· оуглъстѣ бо || срдьце (sic)· людии сихъ· ѓ оуши|ма тжько оу-слъıшаша· | ı ѓ очи свои съмѣжиша· егда[2]) | къгда оузьритъ[3]) очима· ѓ оу|шима оуслъıшатъ· ѓ срѣдь|цемь разоумѣжтъ[4])· ѓ обра|татъ сѧ ѓ ицѣл҃ж ѧ· Ваши | же блаженѣ очи· ѣко види|те· ı оуши ваши ѣко слъı|шите· аминь гл҃ж вамъ· | ѣко мнози пророци· ѓ пра|ведьници· въжделѣша ви|дѣти· ѣже видите· ѓ не видѣша· ѓ слъıшати· ѣже слъı|шите· ѓ не слъı-шаша· | Въı же оуслъıшите при|тъчж сѣвъшаего· всѣкъ[4]) ѓ|же слъıшитъ словеса цр҃ѣ· | ѓ не разоумѣваетъ· прихо|дитъ неприѣзнь· ı въсхъı|штаетъ сѣаное въ срдьци | его· се естъ сѣаное при пж|ти· а сѣ҃аное· на камении· || се естъ слъıшаı слово· | ѓ абие съ радостиж приемл҃а (sic) е· | не ѓ матъ же корене въ себѣ· | но врѣменъно естъ· въıвъ|ши же печали ѓ гонѣнию· | словесе ради· а҃вье събла|жн҃ѣетъ сѧ· а саное въ тръ|ни· сь естъ· слъıшаı сло|во· ѓ печал҃ь свѣта сего· ѓ | льсть богатьствиѣ пода|вл҃ѣетъ (sic) е·[5]) слово ѓ беспло|да въıваетъ· а сѣ҃аное на до|брѣ земи· сь естъ слъıша|ı слово· ѓ разоумѣваıа е· | ı при-

---

1) Въ глаголич. памятникахъ ѣ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово егда, здѣсь не имѣющее смысла, словомъ е д а.

3) «оузьритъ» ошибочно вм. «оузьратъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) е почти соскоблено.

носитъ плодъı ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | въıвъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· кси а҃рхиѣреи· г҃ ста|р҃ци (sic) л҃юдьсции на і҃с̑а· ѣко | оубити і· г҃ съвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· г҃ прѣдашѧ пн̑т̑ь|скоумоу пилатоу· г҃ѣмо|ноу· Тъгда видѣ і҃юда· прѣдавъı его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ въ҃зврати· ѣ҃ | съребрьникъ· а҃рхиѣреомъ | і҃ старцемъ гл҃ѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ кръвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто є|стъ намъ· тъı оу҃зриши· | г҃ повръгъ є въ цр҃кьве[3]) оти|де· г҃ ошьдъ въ҃зѣси сѧ· | а҃рхиреи҃ же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достои҃но є|стъ въложити его въ· каѳа|нѫ· по нѣже цѣна кръве[4]) є|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ г҃мь село скѫ-дель|никово· въ погрѣбание стра|нънъıмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда съвъıстъ | сѧ реченое пророкомь г҃ере|миемь· гл҃ѫштемь· г҃ при|ѣмшѧ ѣ҃ съребрь-никъ·[5]) цѣнѫ | цѣнѣнаего· егоже цѣнишѧ | отъ с̑новъ і҃ли҃ѣвъ· г҃ дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

г҃ ишъдъ[6]) и҃с̑ видѣ | народъ многъ· г҃ мили емоу | бъıшѧ· за нѣ вѣахѫ ѣко овь|ца не г҃мѫштѧ пастоуха· І҃ на|чатъ оу-чити ѩ҃ много· г҃ ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ нѣмоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· г҃ оуже година минѫ· | о҃тъпоусти ѩ҃· да шьдъше· | въ окръстънiихъ (sic) селѣхъ | і҃ вьсехъ· коупатъ себѣ | хлѣбъı· не г҃мѫтъ во чьсо | ѣсти· о҃нъ же отъвѣштавъ | рече г҃мъ· дадите г҃мъ въı | ѣсти· г҃ гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнязъ[6]) хлѣбъı· г҃ | дамъ г҃мъ ѣсти· Сн̑ъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ съребрьникъ.

3) Вмѣсто «цр҃кьве» можно читать и «цр҃къве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сътворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

г҃мъ· колико г҃мате хлѣ|въ· г҃дѣте (са)дите·[1]) г҃ оу|вѣдѣвъше гл҃аша· д҃ хлѣвъ· | г҃ б҃ рыбѣ· г҃ повелѣ г҃мъ || посадити ѭ всѧ· на споды· | на споды· на трѣвѣ зеленѣ· | г҃ възлегоша на лѣхы· на лѣ|хы· по сътоу г҃ пати десѧтъ· | г҃ примъ д҃ хлѣвъ· г҃ б҃ рыбѣ· | г҃ възьрѣвъ на н҃бо бг҃ви· | г҃ прѣломи хлѣвы· г҃ даѣше | оученикомъ своимъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ ни҃ми· г҃ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· г҃ ѣша | вси г҃ насытишѧ сѧ· г҃ вз|зяша оукроухъ б҃ г҃ коша г҃|сплънь· г҃ отъ рыбоу· ѣдъ|шихъ[2]) же бѣ хлѣвы· пать | тысѧшть мѫжь· Ї ѡбье | оубѣди оученикы своѧ· | вънити въ корабль· г҃ вари|ти і на ѡномь полоу· къ видъ|саг҃дѣ· доньдеже самъ о|тъпоустить[3]) народы· г҃ о|търе··къ сѧ г҃мъ· г҃де въ | горѫ помолить[3]) сѧ· | Ї҃ вечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабль по срѣдѣ морѣ· ѡ сь еди|нъ на земли (sic)· г҃ видѣвъ ѭ | страждштѧ въ гребе-нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ г҃мъ· | г҃ при четвръты стражи но|штьнѣи· г҃ приде къ ни҃мъ по | морю ходѧ· г҃ хотѣ ми-нѫти ѭ· | ѡни же видѣвъше і по морю | ходѧшть· непьштевашѧ при|зракъ бъти г҃ въз҃ъкашѧ· | вси бо видѣвъше і· г҃ възма|тошѧ сѧ· ѡнъ же ѡбье гл҃а съ | ни҃ми· г҃ рече г҃мъ· Дръзаи|те ѧзъ есмь не боите сѧ· | г҃ вънидѣ къ ни҃мъ въ ко-рабль· | г҃ оулеже вѣтръ· г҃ зѣло ѿ ли|ха дивльѣахѫ сѧ· г҃ оу-жасаа|хѫ сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

г҃ ѡбье вльѣ|зъ въ корабь· съ оученикы | своі҃ми· приде въ страны[4]) дальманоуфаньскы[5])· || г҃ изидѫ фарисѣи· г҃ начашѧ | сътѧзати сѧ съ ни҃мь· г҃ скѫ|ште отъ не҃го знаменьѣ сь[4]) | нс҃е· г҃ скоушаѭште и· г҃ въ|здъхнвъ дх҃омь своимь | гл҃а· чьто родо сь знаменьѣ | г҃штетъ· ѡмнн'· гл҃ѭ ва|мъ· ѡште дастъ

---

1) с а едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оуѣ».

2) Въ «ѣдъшихъ» послѣ д и въ «отъпоустить» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

сѧ родоу се|моу знамение· ї̑ оставь ѩ̑· | вълѣзъ пакы въ ко-рабл̑ь· | ї̑де на онъ полъ· ї̑ забышѧ | вьзати хлѣвы· ї̑ развѣ | единого хлѣва· не ї̑мѣ́ахѫ̀ | съ собоѫ̀ въ корабь· Ї̑ прѣшта|а̑ше ї̑мъ гл̑ѧ· видите блю|дѣте сѧ· о̑тъ к̑васа (sic) фарисѣ|ї̑ска· ї̑ отъ к̑васа ї̑родова· | ї̑ помышл̑ѣ́ахѫ̀ дроугъ къ | дроугоу гл̑ѫ̀ште· ѣко хлѣвъ | не ї̑мамъ чьто помы-шл̑ѣ|а̑те ѣко хлѣвъ не ї̑мате· | не оу ли чюете ни разоумѣ-е|те· о̑каменѣ̑но ли ї̑мате || срѣдьце ваше· о̑чи ї̑мѫ̀ште | не видите· ї̑ оуши ї̑мѫ̀ште· | не слъишите· ї̑ не помьни|те ли· ѥ̑гда пать хлѣвъ прѣ|ломихъ· вь пать тысѫ̀|шть· ї̑ колико кошь оукроухъ | вьзасте· гл̑ѧша емоу· в̑ ї̑· | ї̑ егда седмиѭ̀ въ четы|ри [1]) тысѫ̀шта· колико кошь|ниць ї̑сплънѣ̑ньѣ оу-кроухъ[1]) | вьзасте· о̑ни же рѣша ж̑· | ї̑ гл̑а ї̑мъ не оу̑ ли разоумѣ|ете· Ї̑ приде въ видьса|ї̑дж· | ї̑ приведоша къ нѣ̑моу слѣ|па· ї̑ молѣ́ахѫ̀ і· да і косне|тъ·[1]) ї̑ имъ за ржкѫ̀ слѣпа|его· ї̑ изведе и вънъ ї̑з вь|си· ї̑ плинѫ̀ на очи его· въ|зложи ржцѣ на нь̑· въпраша|а̑ше и а̑ште чьто видитъ· | ї̑ възьрѣвъ гл̑а̑ше виждѫ̀ | ч̑кы· ѣко д·····[2]) виждѫ̀ хо|дѧшта· по томь же пакы || възложи ржцѣ на очи его· | ї̑ сътвори і прозьрѣти· ї̑ оу|твори сѧ· ї̑ оузьрѣ всѧ свѣ|тъло· ї̑ посъла і въ домъ | его гл̑ѧ· ни въ вьсь вьниди· | ни повѣ́ждь никомоуже въ | вьси· (Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

ї̑ ведоша ї̑са къ | а̑рхиѣ́реоу каїфѣ·[3]) ї̑ сънидѫ̀ || сѧ къ нѣ̑моу вси а̑рхиѣ́реі· ї̑ ста|рьци· ї̑ кънижьници·[4]) Ї̑ петръ | ї̑дѣ́аше ї̑здалече вь слѣдъ[4]) | его· до вънѫтрь въ дворъ а̑рхи|ѣ́реовъ·[4]) ї̑ бѣ̀ сѣдѧ съ слоуга|ми· ї̑ грѣѭ̀ сѧ при свѣшти· | а̑рхиѣ́реі̑ же ї̑ вьсь съньмъ· | ї̑скаа̑хѫ̀ на ї̑са· съвѣдѣте|лъ-

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жѣне», что съ глаголич. д составитъ «джѣне».

3) «каїфѣ» ошибочно, вм. «каїафѣ».

4) Въ словахъ: «кънижьници» «слѣдъ», «а̑рхи|ѣ́реовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кънижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

ства[1]) да і оубьіжтъ· і҃ не | ѡбрѣтаѧхѫ· мнозі бо лъжи |- съвѣдѣтелъствоваѧхѫ на | нѭ· і҃ не вѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣтелъствьѣ· і҃ етерии въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|лъствоваѧхѫ на нѭ гл҃ѭште· | ѣко мъı слъıшахомъ і҃ глѭ|шть· ѣко ѧзъ ра-зорїѫ цр҃ъко|вь сиѫ рѫкотворенѫѫ· | і҃ трьми дьнъı[1])· і҃ но нержко|творенѫ съзиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтелъ|ство[1]) і҃ хъ· і҃ ставъ ѧр҃хиѣреи | по срѣдѣ· въпроси і҃са гл҃ѫ· || не отъ-вѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто сиі҃ на тѧ съвѣдѣтелъ|ствоуѭтъ· і҃с же мльчаѧше | і҃ ничьсоже не ѡтъвѣштава|ѧше· Пакъı ѧр҃хиѣреі въпро|си і· гл҃ѫ емоу· тъı ли еси х҃ъ | сн҃ъ бл҃гвенаго· і҃с же рече | ѧзъ ѥсмь· І҃ оузьрите сп҃а | ч҃скаго· ѡ десняѫ сѣдѧшта | силъı· і҃ граджшта· съ ѡбла|къı небс҃къı҃ми· (Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

І҃ въıстъ егда | молѣѧше сѧ единъ· съ нїмь вѣѧхѫ оу-ченици его· | і҃ въпроси ѭ гл҃ѧ· кого мѧ не|пьштюѭтъ народи въıти· | они же ѡтъвѣштавъше рѣшѧ | і҃оанна крьстителѣ· і҃ни | же і҃ляѫ· ови же ѣко прк҃ъ | ѥтеръ· древльнихъ въ|скрьсе· рече же і҃мъ· въı | же кого мѧ гл҃ете бъıти· | отъ-вѣштавъ же петръ рече· | х҃а вж҃ьѣ· Сѫнъ[1]) же запрѣшть | і҃мъ· повелѣ никомоуже | не гл҃ати· сего рекъ· ѣко | подобаѧтъ сн҃оу ч҃скоумоу | много пострадати· і҃ искоу|шеноу бъıти· отъ старць | і҃ архиереі· і҃ кънижьни|къ· і҃ оубьеноу бъıти· || і҃ третиі дьнь[2]) въскрьснѫ|ти· гл҃аѧше всѣмъ· аште | както[1]) хоштетъ[1]) по мнѣ і҃ти | да отъвръжетъ сѧ себе· | і҃ да възъметъ крс҃тъ своі· | по вса дни· і҃ ходитъ по мнѣ | і҃ же во ѧште хоштетъ дш҃ѫ | своѫ съпасти погоубитъ ѭ· | і҃ же ѧште хош-тетъ погоуби|тъ дш҃ѫ своѫ· мене ради· | тъ спѣтъ ѭ· (Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

---

1) Въ словахъ «дънъı», «съвѣдѣтелъство» (послѣ л), «както», «хоштетъ» «равъна», «въставъше» можно читать и ь вм. ъ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ (недѣльное), написанное въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «**пѡ̈ сава ѱалъ**» *(л. 49);* «**помозѣи гѝ рабоу̀ твоѥ́моу̀ савю**» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «**серѐкина** (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

ꙗ҃ нѣ҃ и҃ ѥ҃ва ѡ҃ м҃а гл҃а р҃ м҃ s ⸗

Въ о҃но҃· видѣвъ і҃с҃ многъ народъ· | и҃ милоср҃довавъı· и҃сцѣли неджжъ|нѣмъ҃ и҃мъ· поздѣ[1]) же бъıвъшю при|падж оу-чещи (sic) ѥго гл҃жще поусто ѥ҃ | мѣсто· и҃ годъ юже минж· о҃тъ-п8|сти народъı· да шъдъше въ о҃крьс|тьнмъ҃ вси· коупатъ себѣ врашъ|на· і҃с҃ же рече и҃мъ· дадите въı и҃мъ | ѕасти· о҃ни же гл҃аша· не и҃мамъ съ|дѣ· тъкмо ѳ҃ хлѣбъ· и҃ двѣ рибѣ· о҃нъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· възлещи по трѣвѣ· и҃ при|мъ ѳ҃ хлѣвъ· и҃ бвѣ ръıвѣ и҃ възърѣвъ | на нб҃о сѣи· и҃ прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбъı· а оученици наро|-домъ· и҃ ѣша вси и҃ насъıтиша сѧ· и҃ | въздша и҃звъıтъкъı оукроухомъ· | к҃і· кошъници плънѣ· и҃ ѭдъшихъ | бѣ· мжжъ ѳ҃ тъıсащь· развѣ женъ ‖ и҃ дѣтии· и҃ авиѣ подвиже оучени|къı· вълѣсти въ корабь· и҃ варити | на о҃номь полоу· доньдеже о҃тъ-поу|ститъ народъı:[2])

ꙗ҃ сѫ҃ д҃ ѥ҃ва ѡ҃ мѧ҃ г҃ с҃ к҃г ⸗

Въ о҃но· призъва і҃с҃· оученикъı своѧ҃ | и҃ рече имъ· милъ ми ѥ҃стъ народъ· | ѕако трети днь присѣдатъ мѧ҃· | и҃ не и҃мжтъ чесо ѕасти· и҃ не хощж | и҃хъ не ѭдъшъ о҃тъпоустити· за не | о҃слабѣжтъ на пѫти· гл҃аша ѥ҃моу | ѳченици ѥго· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣвъ толико· ѕако на|съıтити народъ коликъ· гл҃а имъ і҃с҃ (sic) | колико хлѣвъ и҃мате· о҃ни же рѣша | з҃ и҃ мало рибиць· и҃ повелѣ і҃с҃ наро|дꙋ въздещи на земи· и҃ примъ хлѣ|въ и҃ ръıбж· похвалъ прѣломи и҃ да|стъ оученикомъ[3]) і҃с҃· а оученици на|родоу· и҃ ѣша вси· и҃ насъıтиша сѧ· ‖ и҃ въздша и҃звъıтъкъ оукроухъ· | з҃ кошьниць плънъ· и҃ ѭдъшихъ | бѣ д҃ тъıсщѧ· развѣ женъ и҃ дѣ|тии· и҃ о҃тъпоущь народъ вълѣзе | въ корабъ· и҃ прѣйде въ прѣдѣлъı | могъдалмъ:

ꙗ҃ нѣ҃ д҃ ѥ҃ва ѡ҃ м҃а ѳ҃ с҃ и҃ г҃ ⸗

---

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ о҃но҃· оувѣди і҃с оученикъı своѧ | вълѣсти въ корабь· и̑ варити ѥ̑го | на о҃нъ полъ морѣ· доньдеже о҃тъпо҃|ститъ народъ· и̑ о҃тъпоуцıь наро|дъ вьзиде на горѫ ѥ̑динъ· помоли|тъ сѧ· поздѣ же въıвъшю въ д҃ ѭ же | годинѫ ноци· приде къ нимъ і҃с | по мороу ходѧ· и̑ видѣвъше і оуче|ници ѥ̑го по мороу ходѧща· оубо|шѧ сѧ глѫще· ꙗко призракъ ѥ̑|стъ и̑ о҃тъ страха възъпишѧ· и̑ гл҃а | имъ і҃с· надѣите сѧ ꙗко азъ ѥ̑смь[1]) | и̑ не боите сѧ· о҃тъвѣщаѧ же петръ || рече ѥ̑моу г҃и· аще тъı е си повели ми | прити къ севѣ· і҃с же рече ѥ̑моу при|ди· и̑злѣзъ же и̑с корабль петръ· | и̑ хождаше по водѣ и̑ приде къ і҃с· | видѧ же вѣтръ лютъ оубоꙗ сѧ· и̑ | нача потаплѣти сѧ· и̑ възъпи гл҃а | г҃и сп҃с (sic) мѧ· і҃с же простьръ рѫкѫ ѧ̑|тъ ѥ̑го· и̑ гл҃а ѥ̑моу маловѣре· почто | сѧ сѫмн҃ѣ· и̑ вълѣзъшю ѥмоу въ | корабь оулежѣ вѣтръ· а сѫщеи въ | кораби поклонишѧ сѧ ѥ̑моу гл҃ѫ|ще· ꙗко тъı ѥси въ и̑стинѫ вѫı | сн҃ъ· и̑ прѣ|плъвъше· придѫ въ зємь|ю генисаредь:

ᔕ сѫ҃ т҃ ѥ҃ва ѡ҃ мⷣа р҃ с҃ к҃ ѕ҃ —

Въ о҃но҃· пристѫпишѧ къ петрꙋ вьзе|млѫщеи дидрагъмъı· и̑ рѣшѧ ѥ̑мꙋ | оучитель вашъ не даѥ̑тъ дидрагъ|мъı· гл҃а и̑мъ петръ ѥ̑і· и̑ ѥ̑гда поидѫ | въ храминѫ· вари петра і҃с гл҃ѧ· что || ти сѧ мьнитъ симоне· цр҃ѣ зємь|нии о҃тъ кого вьземлѫтъ дань· ли | о҃брокъı· о҃тъ своіхъ ли сн҃овъ ли о҃тъ | тоужднхъ· гл҃а ѥ̑моу петръ о҃тъ тꙋ|ждихъ· рече же ѥ̑моу і҃с· нъ да не съ|блазнимъ и̑хъ· шьдъ на море вьврь|зи ѫ̑дицѫ· и̑ и̑мъшѭ сѧ прѣжде | рꙑбѫ· вьзъми ѭ и̑ о҃тврьзи ѥ̑и̑ оус|та· о҃брѧщеши статиръ[2])· тъ вьзъми | и̑ даждъ и̑мъ· за мѧ и̑ за сѧ· и̑ авиѥ̑[3]) | въ тъ часъ· падѫ оученици ѥ̑го прѣдъ | нимь гл҃ѫще· кто ꙁво волы ѥ̑стъ вь | ц҃рстви нн҃сцѣмь· и̑ призъвавъ і҃с | о҃троча и̑ постави ѥ̑ по срѣдѣ ї҃хъ· и̑ ре|че· а҃мн а҃мн гл҃ѫ вамъ· аще не о҃бра|тите сѧ ни вѫдете ꙗко дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному.

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

вънити въ цр҃ствиѥ нб҃скоѥ· | а ѩже оубо съмѣритъ сѧ· ꙗко ѻ҆тро|чѧ· съ ѥ҆стъ болии въ цр҃ствии нб҃сцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ѡ҃ нѣ҃ ѕ҃ ѥ҆вл҃ ѳ҃ лѹ҃ ——

Въ ѻ҆нѫ· приходѧщю і҃сѹ въ странѫ | гадариньскѫ· срѣтѣ і мѫжъ ѥ҆ди|нъ ѻ҆тъ града· ѩже и҆мѣше вѣсъ ѻ҆тъ | лѣтъ многъ· и҆ въ ризѫ не ѻ҆блача|ше сѧ· и҆ въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оузърѣвъ же і҃са при||паде къ немоу· и҆ гласомъ велиѥ|мь рече· что ѥ҆стъ мнѣ и҆ тебѣ і҃се | сп҃е ва҃ въишънаго· молѫ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо і҃с дх҃оу нечи|стоумоу· ѩзити ѻ҆тъ чл҃ка· ѻ҆тъ | многъ бо лѣтъ похващаше і· и҆ вѧ|заѫ ѫ҆ѕы· ѫ҆жи желѣзны· и҆ пѫты ст|рѣгѫщеи· и҆ растрьгавъ ѫ҆ѕы гони|мъ бываше вѣсомъ· скозѣ поус|тынѫ· въпроси же ѥ҆го і҃с гл҃ѧ· что | и҆мѧ ѥ҆стъ· ѻ҆нъ же рече· легеѻ҆нъ· | ꙗко вѣси мнози вънидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же і҃са· да не повелитъ и҆мъ | въ бездьнѫ вънити· бѣ же тоу ста|до свиноѥ҆ много пасомо въ горѣ· | и҆ молиша і вѣси· да повелитъ и҆|мъ вънити къ стадо свиноѥ҆· ѻ҆нъ | же повелѣ и҆мъ вънити· и҆шъдъше | же вѣси вънидѫ въ ста҃ѻ свиноѥ҆· [1]) || и҆ оустрьми сѧ все стадо по брѣ|гоу въ ѩзеръ [2]) и҆ їстопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеи бывъшееѥ҆ (sic)· | бѣжаша и҆ въѕвѣстиша въ гра|дѣ· и҆ в селѣхъ· и҆ѕидѫ же народи | и҆ѕ града· видѣтъ бывъшаго· и҆ | придѫ къ і҃сви· и҆ ѻ҆брѣтѫ сѣдѧща | чл҃ка· при ногоу і҃своу· и҆ѕ негоже и҆|ѕидѫ вѣси· ѻ҆блъчена съмъслѧ|ща· и҆ оубоѩша сѧ· въѕвѣстиша | же и҆мъ· видѣвъшеи како сп҃е сѧ | бѣсъныѫ· (sic) и҆ молиша і ѥ҆сь народъ | ѻ҆бласти герьгесиньскъıѧ ѻ҆ти|ти ѻ҆тъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиѥ҆мъ ѻ҆дрьжими бѣхѫ· і҃с же вь|лѣѕъ въ корабь въѕврати сѧ· мо|лѣше же сѧ ѥ҆моу мѫжъ ѩ҆ѕ негоже | вѣси и҆ѕидѫ· да бъı съ нимь бъıлъ· | і҃с же ѻ҆тъпоусти і гл҃ѧ· въѕврати|сѧ въ домъ твои· и҆ повѣдаи ѥ҆лико | ти створи бъ҃· ѻ҆нъ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помози г҃и раюу твоѥ҆моу сакю».
2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

и҃дѣше по | всемоу градоу проповѣдаѧ҆· є҃ли|ко створи є҃моу і҃с: ◌ͨ
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и҃ то||гда съблазнатъ ѧ҆ многи и҃ дрⷭ҃гъ дроугa прѣдастъ· и҃ вьзнена|видитъ дрⷭ҃гъ дрⷭ҃га· и҃ мн҃оги | лъжи прⷪ҃ро въстанѫтъ· и҃ мн҃о|гы прѣльстатъ· и҃ за оумноженіе҃ беззаконіѧ и҃ѧкнетъ любы | многыихъ· прѣтрьпѣвъı же до ко|нца спⷭ҃ѣтъ ѧ҆· и҃ проповѣстъ се ѧ҆ | є҃ва ѡ҆ цр҃ⷭ҃твіи· по все҃ вселенѣі· | въ съвѣдѣтельство всѣмъ а҃зъı|комъ· и҃ тогда придетъ коньчи|на· є҃гда же оузрите мрьзость | запоустѣніѧ· реченѣѭ· прⷪ҃ромъ | даниломъ· стоѧщѧ на мѣстѣ | стⷭ҃мь· и҃же чътетъ да разоу|мѣ|ваетъ· тогда сѫщеі въ и҃юдеі· да | бѣгаѭтъ на горы· и҃же въ[1]) кровѣ|хъ· да не сълазитъ·[2]) є҃же є҃стъ въ | хрaмѣ є҃го· и и҃же на селѣ такожде·||да не възвратитъ ѧ҆ въспѧтъ· | вьзѧтъ ризъ своіхъ· горе же не|празднъıмъ и҃ доѧщимъ въ | тъ дьнь· молите же ѧ҆ да не бѫ|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ во тогда с|крьбь велиѧ· ѩкаже нѣсть бъıла· ѿтъ начѧла мироу доселѣ· | нъ и҃матъ бъıти· и҃ аще не бъıша прѣ|кратили ѧ҆ дн҃ие҃ ти· не би оуво сп҃а|сла ѧ҆ всака плъть· за и҃звранъıѧ҆ѧ҆ (sic) | же прѣкратѧтъ ѧ҆· дьние҃ ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се х҃ъ | сьде· не и҃мѣте вѣры· въстанѫтъ | во лъжи х҃и и҃ лъжи прⷪ҃ро· и҃ дадѧтъ | знаменіѧ велиѧ и҃ чюдеса· ѩко прѣ|льстити· аще є҃стъ възможьно и҃|звранъıѧ҆ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни· || не и҃дете· се въ съкровѣхъ и҃ не и҃мѣ|те вѣръı· ѩкоже во млъни и҃схо|ди|тъ· ѿтъ въстокъ· и҃ ѩвлѣ|ѣтъ ѧ҆ до | запада· тако во бѫ|детъ[и] пришъ|ствіе҃ сп҃а чл҃ска и҃деже во аще бѫ|детъ троупъ· тоу съберѫтъ ѧ҆ орь|ли· и҃ авіе҃ по скрьби дьны тѣхъ· сль|нце мрькнетъ и҃ лоуна не дастъ | свѣта своего҃· и҃ звѣздъı съпа|дѫтъ | съ нб҃се и҃ силъı нб҃снъıѧ҆ двигнѫтъ | ѧ҆· и҃ тогда ѩвитъ ѧ҆ знаменіе҃ сп҃а | чл҃ска на нб҃си· и҃ тогда въспла|чѫтъ ѧ҆ вса колѣна земьскаѧ· и҃ | оузрѧтъ сп҃а чл҃ска градѫща |

1) ъ изъ ь.
2) Послѣ «сълазитъ» пропущено «взати».

на ѻблацѣхъ нб҃скыхъ· съ силоѭ | и҆ славоѭ велиѥ҆ѭ· посълетъ а҆г҃лы | съ гласомъ велиѥ҆мь тржьномъ· | и҆ съберѫтъ и҆збранъıѧ҆ его· ѿтъ | четырь вѣтрь· ѿтъ конець нб҃съ || до конь ц҃ъ и҆хъ· ѿтъ смоковъвьнѧ҆ | же наоучите сѧ· притъчи· ѥгда | же вѣıа бѫдетъ млада· и҆ листви|ѥ҆ прозѧбнетъ· вѣсте ıако близъ | ѥстъ жатва· такожде и҆ вы ѥгда | оуѕьрите вса си· видите ıако бли|ѕъ естъ при двьрьхъ· а҆҃мѝ г҃лѫ ва|мъ ıако не мимо и҆детъ родъ сь· до|ньдеже вса си бѫдѫтъ· нб҃о и҆ земь|ıа мимо и҆детъ· а словеса моа не ми|мо и҆дѫтъ:

∞ в҃ъ· великъıѧ҆ нѐ ѥ҃ва ѿ и҃ѡа· г҃ с҃ѕ҃.

| Рече г҃ь· своимъ оученикомъ· ѳ҆ дьни | томь и҆ годинѣ тои· никтоже | не вѣсть ни а҆г҃ли нб҃сци· тъкмо | оц҃ь ѥ҆динъ· ıакоже во бъıстъ вь дь|ни ноѥ҆вы· тако бѫдетъ пришьс|твиѥ҆ сн҃а чл҃скаго· ıакоже во вѣ|хѫ прѣжде вь дьни потопа· ѣдѫ|ще и҆ пиѭще· женѧщесѧ и҆ посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ноѥ҆ въ ко|вьчегъ· и҆ не ѳ҆ıютишѧ доньдеже | приде вода и҆ вьѕѧтъ вьсѣ· тако бѫ|детъ пришьствиѥ҆ сн҃а чл҃скаго· (Стр. 74—77; лл. 86 об.— 89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ подовьно ѥстъ || цр҃ство нб҃скоѥ҆ чл҃коу· коупьцю и҆ıѭ|цюмоу· добрь бисъръ· и҆же ѳ҆брѣтъ | многоцѣньнъı бисъръ· шьдъ прода|стъ все и҆мѣниѥ҆ своѥ҆· ѥлико и҆мѣше· | и҆ коупи пакы· подовьно ѥстъ цр҃ь|ство нб҃скоѥ҆· неводоу въврьженоу | въ море· ѿтъ всакого рода съѣıравъ|шю и҆же ѥгда и҆спльни сѧ· извлькъ|ше і на краı· и҆ сѣдъше и҆збрашѧ[1]) добръı|ѧ҆ съсѫды·[2]) а ѕълыѧ҆ и҆звьргошѧ вънъ· | тако бѫдетъ въ съконьчаниѥ҆ вѣка· | и҆зидѫтъ а҆г҃ли и҆ ѿтъıѧщатъ ѕълыı|ѧ҆ ѿтъ срѣды правьдьнъıхъ· и҆ въврь|гѫтъ ıе вь пещь ѳ҆гньнѫ|тоу бѫде|тъ плачь и҆ скрѫжътъ ѕѫбомъ· г҃ла | і҃с разоумѣѥ҆те ли вса си· г҃лашѧ ѥ҆мѹ҆ | ѥ҃і г҃и· і҃с же рече и҆мъ· сего ради вса|къ кънижъникъ наоучъ сѧ цр҃стви|ю нб҃скоумѹ҆· подобитъсѧ чл҃коу·

1) ρ писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсѫды».

домо||витоу· иже износитъ отъ съкро|вища своего· нова и ветъха· и бы|стъ егда съконьча ис притъчж си|ж· прѣиде отъ-тждоу· и приде въ оч|ствиѥ· и оучаше а на сньмищихъ | ихъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

☞ На 8тросѣ рождьства хва | ева ѡ мра исво же рождьство сице | бѣ· пса въ нѣ стъхъ (sic) оць прѣдъ рожде|ствомъ· ѡ пол8· а се на литоу···|

Исоу рождьшю са въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· въ дни ирода цра· | се вльсви отъ въстокъ придж | въ ерама глъщекъде естъ ро||ждь са цръ июдескъ· видѣхо|мъ во звѣздж его на въстоцѣ· | и придохомъ поклонитъ са ем8· | оуслъышавъ же иродъ цръ съма|те са· и вьсь иерсама съ нимь и | събра вса архиерея· и кънижь|никъı людьскъıа· и въпраша|ше а къде хс раждаетъ са· они | же рѣша емоу· въ видьлеомѣ | июдеисцемь· тако бо пса кстъ | промъ· и тъı видьлеоме земле | июдова· ничимьже мьньши е|си въ влка (sic) июдовахъ· ис тебе | во изидетъ лка· иже оупасетъ | люди моа и изла· тогда ирод | таı призъвавъ вльхвъı· испъı|та отъ нихъ врѣма звезьшаа са з|вѣздъı· и посълавъ а въ видьомъ | рече· шъдъше испытаите изве||стьно о отрочати· егдаже обра|щете е повѣдите ми· да и аз шъ|дъ поклонж са емоу· они же посл8|шавъше цра идоша· и се звѣзда | ижже видѣша на въстоцѣ· идѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на врьхоу· идеже бѣ отро|ча· видѣвъше же· звѣздж въздра|доваша са радостиж велиеж | зѣло· и вьшъдъше же въ храми|нж· видѣша отроча съ мариеж | мтериж его· и падъше поклони|ша са емоу· и отвръзъше съкро|вища принесоша ем8 даръı· зла|то и ливанъ· и змурьнж· и отъвѣ|тъ[1]) приимъше въ сънѣ· не възвра|тиша са къ иродоу· нъ инѣмъ пж|тьмъ отидж· въ странж своиж: ☞ (Стр. 137—138; лл. 139²—139² об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) о изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Аратеае). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Черничемъ въ Римѣ: «Assemanovo izbornô Evangjelje na svêtlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь къ пр|шедъшимъ къ | немоу ю҃де|о҃мъ· Дѣла|ите не бра|шно гъıвж|цее҃· нъ бра|шно прѣвъıва|ıжцее҃ въ живо|тъ вѣчьнѣа҃м· | е҃гоже сн҃ъ ч҃л҃чь | вамъ дастъ· | сего бо о҃ц҃ь ꙁна|-мена в҃ъ· рѣшѧ же | къ немоу чьто сь|творімъ[1]) да дѣ|лае҃мъ дѣла вж҃и|а҃· ѿвѣща имъ ис҃· | и҃ рече· се е҃стъ дѣ|ло вж҃іе·[2]) да вѣроу҃е|те въ тъ е҃гоже || онъ посла· рѣшѧ | же къ немоу· кое оу҃|бо[3]) тъı твориши[1]) | ꙁнамене҃· да | відимъ и҃ вѣрж име|мъ тевѣ чьто дѣ|лае҃ши· о҃ц҃и наши | ѣсѧ манн҃ж въ поу҃|стъıни· ѣко же е҃сть | писано хл҃ѣбъ[1]) с н҃бсе да҆ имъ ѣ҃|сти· ре[4]) же имъ ис҃ъ· а҆|мн҃ а҆мн҃ гл҃ж ва|мъ· не моси да҆ (sic) вам | хл҃ѣ[1]) с н҃бсе·

1) «т» и «в», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на `. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА

нь о҃ц҃ь м҃и[1]) да҃ ва҃· | хлѣвъ йстиньнъи съ[2]) нѣ҃се:|[3]) хлѣвъ[2]) во бжи[4]) е|стъ съходѧи съ | нѣ҃се· и даѧ҃и жи|во҃ всемоу мироу ·:· |

·:· В ср҃ѣ в҃[5]) нѣ҃ по па҃: | ·:· ев҃а ѿ и҃о҃· гла҃ |

Рече г҃ъ· къ вѣро|вавъшим | къ немоу и҃о҃|део҃мъ· Аз҃ | єсмъ хлѣ|въ животъ|нъи҃· Грѧдъı | къ мънѣ не и҃ма|тъ възъва-|ка||ті сѧ· и вѣроуѧ҃и | въ мѧ не и҃матъ | въждѧдати[6]) сѧ | николиже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ви|дѣсте мѧ и҃ не вѣ|роуете· все ѣ҃же да|стъ мі о҃ц҃ъ· къ м|нѣ придетъ· и гра|доцлаго (sic) къ мнѣ | не и҃жденѫ вонъ· | Ѣ҃ко сънидъ съ нѣ҃се· | да не творѫ[6]) волѧ | моеѧ҃· нъ волѭ | посълавъшаа҃|го мѧ· Се же єстъ | волѣ посълавъ|шаа҃го мѧ о҃ц҃а· | Да въсе ѣже дас (sic) | ми не погоу-|блѭ | о҃ него· Нъ въскрѣ|шѫ и҃ въ послѣдь|ний день ·:· (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—33).

·:· Сѫ҃ г҃ (о) п҃ л҃ е҃в ѿ м҃а | ·:· главъ м҃ г҃[7]) ·:· ||

Въ о҃но· п|рішед | йсъ въ | домъ петро|въ·[6]) и҃ видѣ | тъштѫ его· | лежѧщѫ о҃гнѣ|мъ жегомѫ· | и҃ прикоснѫ сѧ рж|цѣ ею҃· и о҃стави | ѭ҃ о҃гнь· и҃ въста | и҃ слоужаа҃ше ѣ҃моу· | поздѣ же въıв|шю· прівѣсѧ къ | немоу вѣсънъи | мно҃гъı· и҃ изгь|ѧа словомъ доу|хъı· и҃ въсѧ не|джьнъıѧ҃ и҃|цѣлі· да съвѫ|детъ сѧ речено|е҃ йсаі҃ѣмъ пр҃ро|мъ гл҃ѧщемъ· | ть неджгъи на|ша прі҃ѧтъ и҃ бо|лѣзни понесе· оу|зьрѣвъ же йсъ | мно҃ѣ народъ | о҃кръстъ себе· по||велѣ[6]) йти на о҃нъ | полъ· и҃ пріст|плъ єдінъ отъ· | кънижьникъ[8]) рече | ѣ҃моу· оу҃чителю | йдѫ по тебѣ

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не моси», а также выше слова: «ѣко... ѣсти».

4) «к» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «в», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п҃ л = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

ѣмѫ|же[1]) коліждо йдеши· | и гла ємоу исъ· ли|сі ѣзвінъі[2]) имж|тъ· и пътица небс|нъиж[3]) гнѣзда· а | снъ чл҃чъ не има|тъ кьде главъи | подъклониті· | дроугъі же отъ оу|ченикъ рече ємоу· | гі повелі мі | прѣжде йти и погре|ті оца моего· исъ | же гла (sic) ємоу· По | мьнѣ йді· и оста|ві мрътвъиж[4]) по|грети своиж мрътвѣцѫ·[4]) и вълѣзъшю емоу | въ корабъ· по не|мъ идж оучени его ·:·

·:· Нѣ г евѣа ѡ моа· | ·:· гла м г ·:· ||

Въ он Въше|дъшоу исоу | въ каперна|оумъ· При|стжпи къ не|моу сътьникъ· мл҃а[1]) и й гла· Гі о|трокъ мои лежі|тъ въ домоу мо|ємъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|дм· гла ємоу исъ азъ пришедъ ицѣ|лиж и· и отъвѣща|въ[5]) сътьникъ рече | ємоу гі· нѣсмъ | достойнъ да въ | домъ мои въни|деши· нъ тъкъмо | рьці словомъ· | и ицѣлѣетъ отрок | мои· ибо азъ чкъ | есмъ подъ влдко|иж·[6]) имъі подъ со|боиж войнъі· И | глаж семоу йді· | и йдетъ· и дроугоу|моу пріді и придѣ: || и рабоу моѣмоу· | сътвері[4]) се и съ|творітъ·[4]) Слъі|шавъ же исъ ді|ві сѧ ємоу· и ре|че грдждиим | по немъ· Имі | глаж вамъ· ни | въ изли толі|къі вѣръи обрѣ|тъ· Глаж же ва|мъ· ѣко mnozi | ѡ въстокъ· и о|тъ западъ при|джтъ· и възлм|гжтъ съ авра|амомъ· и исако|мъ и ѣковомъ· | въ цр҃ствии[4]) небс|нѣмъ· И снѣ | свѣта изгьна|ни бждтъ въ | тъмж кромѣць|нижиж· Тоу бжде|тъ плачь и скр|жетъ зжбомъ· | И рече исъ сътьни|коу· йди ѣкоже вѣ|рова бжді тебѣ· | и ицѣлѣ отрокъ его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «z» и «в» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «в» написаны вязью. Слово «мрътвьца» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ·, ` , ҁ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

Сж̑ л̑ е̑ва ѡ м̑а | гла̑ · н̄ а̄ ·:· | [1])

Въ о̑ прѣ|ходѧ ис̑ | видѣ | чл̑ка · сѣ|дѧщъ на | мытьни|цѣ · именемъ | мадеа̄ · и гла | емоу по мнѣ гра|ди · н̄ въстав | по немъ и̑де · и | вѣ̑и емоу възле|жѧщоу въ домоу | и̑ се мно̑зи грѣшъ|ници и̑ мыта|рі · пр̑шедъше | възлежаа̄хж съ | йсм̑ъ · и съ оӯчени|кы его · и̑ видѣ|вше и̑ фарісей · | глаа̄хж оӯчени|комъ е̄го · По чь|то съ мытари | и̑ грѣшьникы т̑|стъ о̑ӯчи|тель | вашь · ис̑ъ же слы|шавъ [2]) рече имъ · | не трѣвоужт̑ъ съ|дравы врача нъ | болѧщи · шедъ|ше оубо · наоу̑чи|те сѧ чьто е̄стъ · | милостьиню хо|щж а̄ не жрътвѣ · | не прїдъ пра|ведьникъ прїзь|ватъ · нъ грѣшь|никы на покаа̑нїе ·:· —

·:· Не̑ д̄ по н̄ а̄ ев̑а [3]) | ·:· о̑ м̑а гла̑ м̄ з̄ [1]) ·:· |

Въ оно̑ пр̑|шедъшоу | и̑соу въ стра|нж ѣерѣеси|ньскж · сърѣ|тосте и̑ дъва вѣ|сѣна · о̑тъ гроби|штъ и̑сходѧща · | люта зѣло · Ѣко | не можаа̄ше мі|нжти никто̄же | пѫтемъ тѣмь · [4]) и̑ се възкп|сте гл̑ща · чьто || е̄стъ нама и̑ те|вѣ и̑се̑ сне̑ вжи · [5]) Пр̑шелъ е̄си сѣм̑ · [5]) | прѣжде врѣмене | мжчитъ насъ · | вѣ же далече о̑ не|ю̄ стадо свинїй̄ | мно̄го пасомо · вѣ|си же молѣ|а̄хж и | гл̑ще · а̄ще и̑згони|ши нъи · Повели | намъ и̑ті въ с|стадо свиное̑ · Й̑ ре|че и̑мъ и̑дѣте · о̑|ни же и̑шедъше вь|нидж въ свини|а̄ · | Й̑ а̑бі̄ оӯстръми | сѧ стадо въсе по | врѣгоу въ море · | и̑ оӯтопж въ во|дахъ · Я̑ пасѧще|и̑ вѣжаша · [6]) и̑ ше|дъше въ градъ · | възвѣстіша [7]) вь|сѣ о̑ вѣсъноую̄ · и̑ | се весь градъ и̑|зіде противж | исѣи · и̑ видѣвъ|ше молиша и̑ да || ві пр̑шелъ ѡ̑|тъ прѣдѣлъ ихъ · | и̑ вълѣзь въ ко|рабь ис̑ъ пр̑ви|де и̑ прїде въ | свои̑ градъ ·:·

---

1) н̄ а̄ означаетъ число 71, а м̄ з̄—69.
2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.
3) На поляхъ приписка кириллицей: «не̑: е: сѣ̑: е: а гла̑ д̑».
4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».
5) «ж» и «и», «м» и «о» написаны вязью.
6) «а», повидимому, переправлено изъ «л».
7) «з» и «в» написаны вязью.

Сж҃ ѕ҃ [1]) по л҃ ѣ҃в҃ | ·:· шт м҃а гла҃ |

Въ ѳ҃· кьнм҃зь етеръ вь|шедъ кь и҃с҃оу·[2]) | кланѣаше | сѧ и҃сѣи гл҃а: | Ѣко дъци мо|ѣ҃ оу҃мрѣтъ· Нъ | пришедъ възло|жі ржкж твоиж҃[3]) и҃ о҃|живетъ· И въ|ставъ и҃с҃ъ по не|мъ и҃дѣ҃аше и҃ оу҃|ченици его· И се· | жена кръвоточи|ва· ѕ҃ і҃ лѣтѣ и҃|мжщи· и҃ пріст|жплъши съ зa|ди· прикоснж | сѧ въскр҃илiи҃ ри|зъı его· Гл҃аа|ше во въ себѣ· || Аще тъкмо· при|коснж сѧ ріzѣ | его спсена бж|дж· Ис҃ъ же об|раць сѧ· и҃ видѣв | иж҃ рече· Дръза|й дъци вѣра тво|ѣ҃[4]) спсе тѧ· и҃ спс҃е|на въı҃: жена ѿ | чѣса того· и҃ при|шедъ и҃с҃ъ въ до|мъ кьнажь· и҃ ві|дѣвъ[5]) сопьца и҃ | народъ мълва|щъ·[5]) И гл҃а имъ | о҃тідѣте· не оу҃|мр҃ѣтъ во дѣ|ві|ца[5]) нъ сьпитъ· | и ржга҃ахж сѧ е҃|моу· Егда же и҃|згънанъ бъı҃ | народъ· въш|едъ ѥ҃тъ иж҃ | за ржкж· и в|ъста дѣві|ца· и҃ и҃зиде | вѣсть[7]) сı҃ (sic)· | по вьсеи҃ зе|мі тои҃ ·:· (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матѳ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

·:· Сж҃ ѕ҃· [8]) но҃ л҃ѣ ѣ҃ ѳ҃ ло҃у | гл҃а [9]) $\overline{\text{п}}$ $\overline{\text{з}}$ [10]) ·:·

Въ ѳ҃ съше|дъшоу и҃с҃оу | съ г҃оръ· | сърѣте и҃ на|родъ мъно҃гь | и се мжжь и҃з народа· възъпи и | гл҃м оу҃чителю· || молиж тѧ пріzь|ри на сн҃а моего· | Ѣко иночадъ ми | ѣстъ· и се дх҃ъ е|малѣтъ[6]) і· и҃[11]) въне|zапж въпіѣ|тъ· и пржлѣтъ | сѧ съ пѣнами· и ѣдьва о҃ходıт | о҃тъ него съкроу|шаѧ и҃· И молiх҃ | сѧ оу҃ченикомъ | твоимъ[3]) да иждѳ|нжтъ[6]) і и҃ не въ|змогж· о҃тъ-

1) Глаголическо ѕ҃ означаетъ число 6.

2) Слова «вьшедъ кь и҃с҃оу» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «т» и «к» написаны вязью.

4) Въ словѣ «твоѣ» буквы «т», «к» и «о» написаны вязью.

5) «в» и «і» написаны вязью.

6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».

8) ѕ҃ означаетъ число 8.

9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.

10) $\overline{\text{п}}$ $\overline{\text{з}}$ означаетъ число 99.

11) «и҃» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

в|ѣштавъ и҃съ р҃ѣ: Ѻ роде невѣрен· | и разъ҃раштенъ· | доколѣ бѫдж вь | васъ· ∴ и тръп|лѭ въи· приве|ди ми сн҃ъ твои[1]) сѣмо· Ѥще же г|рѭдящю емоу· | повръже и вѣсъ· | и сътрѭсе и· за|прѣти же и҃съ | дх҃оу нечистоумоу· | и ѩцѣли ѿрока· || и въдастъ і ма|тери ѥго· Див|лѣахѫ же сѧ | вьси· ѻ вели|чии бж҃ии ·:· ·· |

Нѣ҃ s҃ нѻ҃ ѣ҃ ѻ҃ лѻ҃у гл҃а р҃и҃ а҃ :· [2]) |

Въ оно[в] за|конникь | ѥтеръ п|ріде къ и҃сѻ҃у· | ископшаѧ и | гл҃ѧ· оу҃чіте|лю чьто сь|творь[1]) живота | вѣчьнаа҃го на|слѣдоуѭ҃· ѻ҃нъ | же рече къ немоу· | въ законѣ чьт|о писано ѥстъ· | како чьтеши· ѻ҃нъ же ѿтъвѣ|штавъ рече· вь|злюбиши г҃а | б҃а своѥго ѿ всего ср҃дца тво|ѥго· [1]) и въсеѭ҃ | дш҃еѭ҃ и ѻ҃ въ|сеѧ҃ крѣпости || твоеѭ҃· [1]) и ѻ҃ всѣ|го помышле|ниѣ твоѥго [1]) лю|би и· и искрънѣ|аго своѥго ѣко | и самъ сѧ· Р҃е|че же ѥмоу и҃съ· | право ѿтъвѣ|ща· се сътвори [1]) | и живъ вѫде|ши· ѻ҃нъ же хот|ѧ ѻ҃правьдити | сѧ самъ· рече | къ и҃сѻ҃у· и кто ес|тъ иск҃рьнии мо|и· Ѻтъвѣща и҃съ и рече· чѣкь | ѥтеръ съхожда|аше[3]) ѻ ер҃сълма[4]) в|ь ер҃ихѫ· и въ ра|звойникъи вь|паде· ѣже и съ|влъкъше и и ѣ҃|звы възло|жьше на҃ нь· ѻ҃тідж ѻ҃став|льше и ∴ ѣлѣ жи|ва· По пріклю|чаю же· и ер҃еи҃ || ѥтеръ· съхожда|аше[3]) пѫтемь тѣ҃|мъ· и видѣвъ и | мімо йде· тако|жде и левѣитъ· | бывъ на томь|жде мѣстѣ· при|шедъ и видѣвъ и | мимо йде· Сама|рѣнинѣ҃[4]) ѥтеръ г|рѭдъı· и пріде | надь нь· и видѣ|въ и мл҃срдова·[4]) и | пріставпль ова|за[5]) строупъı ѥго· | възливаѧ ѻ҃лѣ|и҃· и вино· въса|ждъ же и на свои҃ | скотъ· приведе | и въ гостиньни|цѫ· и прілежа ѥ|мъ· и на оу҃трıа҃ и|шедъ· вьземъ | дъва пѣнѧsа· да|стъ гостинйникоу· и рече ѥмоу прилe|жі ѥмъ·

---

1) «т» и «в» написаны связно.
2) р҃ и҃ а҃ означаютъ число 121.
3) «жд» написаны связно.
4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.
5) «а» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

и ѣже а҃|ште прiйждiве|ши· Йзь ѣгда въ||звраштѫ сѧ въ|здамъ ти· кь|то оу҃бо о҃тъ тѣх҃ | трiй мьнитъ | ти сѧ бъити йс|крьниi̯ въпад|шоумоу въ разбо|йникъи· о҃нъ же | рече· сътворей[1]) | мл҃стьⁱ[2]) сь нимъ· | рече же ѣмоу и҃съ· | и҆ди и тъи твори[1]) | такожде ·⁘· (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадат | въи въ скръбъ· | и҆ оу҃бiѭтъ въи· | и҆ бѫдете ненави|дiми вс҃ѣми ꙗ҃|зъикъи· и҆мене | моѣго ради· и҆ то||гда[3]) съблазна|тъ сѧ мnоsи· | и дроугъ дроуга | прѣдастъ· | И҆ ве|зненавидитъ | дро҃угъ дроуга· | И҃ мnоsi лъжиi̯ | прр҃оци въстанѫ|тъ· И прѣльста|тъ мнѡгъи· | И за оумнѡже|нiѣ҆ѣзаконiѣ· | и҆сѧкнетъ любъи | мнѡгъиⷯъ· Прѣ|тръпѣвъи же до | конца̀ тъ спс҃е|тъ сѧ· И҃ пропо|вѣстъ сѧ ѣвѣлiе|[4]) се цр҃ствiѣ·[1]) по | вс҃ей въселенѣ|и· въ свѣдѣте|лъст҃во вьсѣ|мъ ꙗ҃зъкомъ· И҃ | тогда прiде|тъ конч҃ина· Є҆|гда оу҃зьрите | мръзость за|поустѣниѣ· | реченѫ҆ѥ҆ || даниломъ про҃|комъ· сто|ѧщѫ на мѣстѣ· | І҆же чьтетъ да | разоумѣваѣт· | Тогда сѫщии̯ | въ iюдеи̯· да | бѣгаѭтъ на го|рьи· и І҆же на кро|вѣхъ· да не съ|ходитъ възмъ І҆же ѣстъ въ | домоу ѣго· и І҆же | на селѣ· також|де· Да не възвра|титъ[5]) сѧ въспѧ|ть· възмъ ри|зь своихъ· Го|ре же непраздъ|нъiмъ· и до|ѭштиiмъ въ | тъи дьни· Мо|лите же сѧ· да | не бѫдетъ бѣс|тво[6]) ваше зимѣ· | ни въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скръбь || велика· ѣ҆ка же | нѣстъ была· | ѡ҃тъ начала | всѣго мiра до|селѣ· ни и҆ма|тъ бъiти· (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Є҆в҃ѣ҆а ѡ҃ лу҃ гла҃ $\overline{\text{ѕ}}_{\text{т}}$[7]) ·⁘· | ·⁘· новоу лѣтоу ·⁘· |

Въ оно҃· | Прiде | и҃съ въ | назаретъ· | идеже бѣ в|ъспи-

---

1) «т» и «в» на письмѣ связаны.
2) «м» и «л» написаны вязью.
3) «т» и «о» написаны вязью.
4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».
5) «з» и «в» на письмѣ связаны.
6) «тв» написаны вязью.
7) $\overline{\text{ѕ}}_{\text{т}}$ означаютъ число 18.

тѣнъ· || ӣ вьниде по о̄б|ычаю своѣмоу· | въ день сѫбо|тънъı въ сънь|мице· | Ӣ вьста | чистъ· Ӣ въд|аша е̄моу кънигъı йсаӣѧ прр̄ка· | и разгънѫвъ к|ънигъи о̄брѣте | мѣсто· йдеже | вѣ написано· | Дх̄ъ гн̄ь на мьн̄: | е̄гоже ради пом|аза ма· Благо|вѣстити ници|имъ посъла ма· | ицѣлитъ съкроу|шенъıхъ ср̄дце|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ о̄поуштенӣе· | слѣ-пъımъ про|зрѣнӣе· о̄поу|стити съкроуше|нъı̄ѧ въ отъра|дж· Проповѣда|ти лѣто гн̄е при|ѧтьно· Ӣ съгь||нѫвъ кънигъи· | въдастъ слоу|sѣ и сѣде· Ӣ вь|сѣмъ въ сънь|мишти·[1]) о̄чи | вѣ̄шете зрѧ|шти на нь· На|чатъ же гл̄а|ти къ нимъ· | ѣ̄ко дънесь съ|вьı̄ (sic) сѧ· писа|нӣе се въ оӯши|ю вашею· и вь|си сьвѣдѣте|льствова|хж е̄моу· и ди|влѣ̄ахж сѧ о̄ | словесехъ и | благодѣти· | йсходѧштийхъ | йз оустъ е̄го ·:·

Свѣ̄а ѡ̄ м°а гла̄ | ·:· ӣ е̄ ·:· се сто̄умоу сѵмео̄ ·:·

Въ оно̄ въ | слѣдъ йс̄а | йдж народи[2]) | мно̄зи· ѡ̄т | галилеѧ и | декаполѣ ӣ о̄ || ие̄рл̄ма·[3]) и йю̄де|ѧ· съ о̄ного по|лоу ие̄рда̄на· и | оӯзрѣвъ же на|родъı· възи|де на горж· и ѣ̄|ко сѣде· пристж|пиша къ немоу оӯ|ченици е̄го· и о̄т|връзь оӯста сво|ѣ̄[4]) оӯчаа̄ше ѣ̄ гл̄а· | Блажени ници | дх̄мъ ѣ̄ко тѣх | ѣстъ ц̄рство[5]) не̄|съное· Блаже|ни плачѫштии | сѧ ѣ̄ко ти оӯ-тѣша|тъ сѧ· Блаже|ни кротции ѣ̄ко | ти наслѣдѧт | зем̄лж̄·[6]) Блаже|ни алчѫщий | и жаждущии[7]) пра|вьдъı· ѣ̄ко ти | насъıтатъ сѧ· | Блажени ми|лостивии ѣ̄ко ти помило|вани бѫдѫтъ· || Блажени чисти | ср̄дцмъ ѣ̄ко ти | бг̄а оӯзрѧтъ· Бла|женисьмир-ѣ̄ж̄|цеи ѣ̄ко ти сн̄ве | бж̄ии[8]) нарекѫт сѧ· | Блажени йзгн̄|нании

---

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.
2) «д» и «і» написаны связно.
3) «л» и «м» написаны вязью.
4) «е и о» написаны вязью.
5) «тв» написаны вязью.
6) «мл» написаны вязью.
7) «жд» написаны вязью.
8) «ж» написано вязью, ж надъ і.

правдѣи | ради· ѣ̀ко тѣ (sic) ест | цр̃ство[1]) нб̃сное̃· | Блажени ѣсте ѣ̃гда поносятъ | вамъ· ⁘ ⁘ и | ижденжтъ вы· | и рекжтъ вѣсь | зьль гл̃ъ на | вы лъжаште | мене ради· Радоу|йте ся и весели|те· ѣ̀ко мьзда ва|ша многа ѣстъ | на нб̃сѣхъ ·⁘·

м̾ца сѣп ѣ̃ ста̂ а̂ мѣ̀ | ма̂ма̂нта йоу̾льѣ̀на· | филипа и теодотіѡ̃· | и стмъ[2]) о̂ц̃мь на̂мъ· | цр̃ѣграда· ноа̂ноу̾ пос|тьникоу̾ и павлоу̾ но|воу̾оу̾моу̾ ·⁘· (Стр. 126—127; лл. 112 об.—113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно - славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196). Въ настоящее время готовится къ печати новое изданіе, предпринимаемое Императорской Академіей Наукъ и исполняемое профессоромъ Е. Ѳ. Карскимъ подъ редакціей академика Ф. Ѳ. Фортунатова.

---

1) тѣ написано вязью.

2) Неясно, ѣ или ь на концѣ.

въ по(не)[1])

※ Ѳв(г҃е)[2]) ѿ м°д ·∴· глаа ·∴· р҃ (а҃ s҃)[3]) ·∴·

Рⷱ г҃ъ· притъчѫ сиѫ· подѡбно есть | цр҃ство нб҃сное· чл҃вкоу сѣѣвъшоу· | доброе сѣма· на селѣ своемъ· съпѧщемъ же | чл҃вкомъ· приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде· егда же проⷯѧ|ве трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби г҃на рѣшѧ емоу ┼ ги[4]) не | доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кждоу ѳѡ иматъ плѣвелъ· ѡнъ же рече имъ· вр҃а|гъ[5]) чл҃вкъ то сътвори· Они же рѣшѧ хощеши ли | да шедъше изъберемъ· ѡнъ же рече ни еда како | въстрѣⷯѧще плѣвелы· въстрѣгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупъно расти до жа|твы и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъ|ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съвяжѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житъницѫ моⷯ· и пристѫплъше оученици(и) || рѣшѧ емоу г҃и сѫкажи намъ притъчѫ сиѫ· плѣве|лъ селъныхъ· ѿвѣщавъ же г҃ь рече къ ни|мъ· въсѣѣвы доврѡе сѣмѧ сн҃ъ чл҃вчьск҃ | естъ· а село естъ въсъ миръ· добро° же сѣмѧ си | сѫтъ сн҃ове цр҃ствиѣ· а плѣвели сѫтъ сн҃ове н°|приѣзнини· а врагъ въсѣѣвы естъ диѣволъ· | а жатва конъчина вѣка естъ· а жателе а҃нг҃ли | сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвели събираѫтъ сѧ· и | ѡгнемъ съжиⷯѫтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ск°|нъчѣние вѣка сего· посълетъ г҃ъ а҃нг҃лы своѧ· | и съберѫтъ ѿ конъцъ ⷯемлѧ въсѧ съблазны | и творѧщѧ беⷯаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь ѡгнѣнѫ· тоу бѫде плачь и скръжетъ | ⷯѵбомъ· тодга (sic) праведьни просвѣ-

---

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе ѥ. Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «ѳ» разобрать трудно.

3) «а» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «s» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «ги» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

тать са ѣ|ко и слънъце· въ цр̃стви оц̃а моего· имѣми оу|ши слъшати да слъшитъ ⁘ | М^ц^ѣ ⁘ то̃: а̃і ⁘ ст̃аго минъı иже съ нимъ: и̃: е̃і: | септ̃врѣ ⁘ М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ г̃і ⁘ Оуспение ст̃аго ‖ і̃ѡа златооустаго ⁘ и̃ ⁘ к̃: септ̃врѣ: | М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ д̃і ⁘ ст̃а ап̃ла филипа ⁘ и̃ ⁘ въ ср̃ѣ ст̃ыхъ | М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ е̃і ⁘ ст̃ыхъ исповѣдъникъ· гюрнм са|монъı и авива ⁘ и̃ ⁘ а̃ ⁘ августа ⁘ | М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ з̃і ⁘ ст̃аго ап̃ла м^ц^а ⁘ и̃: сж̃: ѕ̃: ѡ м^ц^а ⁘ | М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ и̃і ⁘ ст̃аго глигорнѣ чюдотворца: и: | : а̃: сего м^ц^ѣ ⁘ М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ и̃і ⁘ ст̃аго платона и ром^а|на: и̃: си заповѣдаж вамъ ⁘ | М^ц^ѣ: то̃: к̃ ⁘ ст̃ыхъ оц̃ъ максимиѣна: и̃: е̃і: | септ̃врѣ ⁘ М^ц^ѣ ⁘ то̃ ⁘ к̃а: Възнесение ст̃ы вц̃а ⁘ | и̃: и̃: септ̃врѣ ⁘ М^ц^ѣ: к̃е: стомоу оц̃оу на|шемоу клименъ-тоу: и̃: Си заповѣдаж вам ⁘ | М^ц^ѣ ⁘ то̃: к̃ѕ ⁘ ст̃аго м̃ка иѣ-кова персѣнина ⁘ | и̃: нѣ̃: г̃: по пастѣ: М^ц^ѣ ⁘ а̃: ст̃аго ап̃ла андре^а | : и̃: въ ср̃ѣ ⁘ ст̃ыа нѣ̃ ⁘ | М^ц^ѣ ⁘ декабрѣ ⁘ а̃ ⁘ днъ: ст̃а прр^о^ка ⁘ на(оу̃): | : и̃ въ вторн̃и: в̃: нѣ̃: ѡ полоу: | М^ц^ѣ: то̃: д̃ ст̃ы м̃ца варварı и оулиѣн(ина) | ⁘ Єв̃ге ⁘ ѡ М(а̃)ръ ⁘ (гла̃)[1] ‖ Въ̃ма·····аша[2] і̃соу нарѡдъ многъ и оуг^в^н|тахж и· и се жена етера въ точение кръви | (а)ѣтъ двѣ на десате имѫщи· и многѡ постр^в^|(давъ)ши· Отъ многъ[3] врачь· иждивъши сво|е въсе· и ни единоа же полъзѫ ѡврѣтъ|ши: нъ паче въ горе въпадъши· слъшавъ|ши ѡ і(е̃)ѣ· пришедъши въ нарѡдъ съзади· при|коснж са ризѣ его· гл̃аше во ѣко аще прикоснж | са ризѣ его сп̃сена вждж· и авие исѫкнж исто|чникъ кръве ем· и разоумѣ тѣломъ· ѣко ищѣ|лѣ ѡ ранъı· авие і̃сь ѡщоути силж ишъдъшж і̃з него· и ѡвращь са въ народѣ (гл̃а)ше[4] кто прик^о^снж са ризахъ моихъ· г(л̃а)хж

---

1) Въ словѣ гла̃ можно разобрать только титло и в.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣ-дуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же емоу оучени|ци его· видиши ли народъ оугнѣтающъ та· | и глеши кто прикоснж сѧ мънѣ· и wгладаше | сѧ видѣти· сътворъшжж се· жена же оувоѣвъ|ши сѧ и[1]) трепещици[2]) припаде· вѣджци е[3]) вы | ей приде къ немоу· и рече емоу въсж истинж|··е·ей дци[4]) вѣра твоѣ спсетъ та· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщеніе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирій Успенскій въ 1850 году въ Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г[5])

Вънегда вѣзываахъ оу|слъша мѧ бже правъдъ|и моеѧ: | Въ скрѣби пространилъ мѧ | еси: помилоуи мѧ и оуслъ|ши молитвж моиж: | Снве члчи доколѣ тяжькосрдi: | вскжж любите соуетьнаа | и ищете лъжѧ: | И оувѣдите ѣко оудиви гъ прѣна|го своего: Гъ оуслъышитъ мѧ | егда вѣзовж къ немоу: | Гнѣваите сѧ а не съгрѣшаите | ѣже глте (sic) въ срцихъ вашихъ: |

---

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е = еже; е написано рядомъ со слѣд. кѣ, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е ен дци не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложіхъ вашіхъ оумолитъ сѧ: | Пожрѣте жрътвѫ правьдѫ: | и оупьваіте на г҃ѣ: | Мноꙁі глѫтъ: къто ѣвитъ | намъ блага: ꙁнамена сѧ | на насъ свѣтъ ліца твоего г҃і: | далъ єсі веселъе въ ср҃дці || моемъ: wтъ плода пъшени|цѧ и вина и олѣа своего оумно|жішѧ сѧ: | Въ мирѣ въ коупѣ оусънѫ и почи|ѭ ѣкъ тъı г҃і єдіного на оупь|ванье вьселілъ мѧ єсі: | Въ конць о наслаждъствоующи пса|лмъ дд҃овъ: | д҃ [1]) Гл҃ъı моѧ въоуши г҃і: разоу|мѣі ꙁьванъѥ мое: вънъми | гласъ молітвъı моеѧ: | цр҃ю моі [2]) б҃же моі: | Ѣко къ тебѣ помолѭ сѧ г҃і ·: | ютро оуслъıши гласъ моі: | ютро станѫ прѣдъ тобоѭ | оуꙁьрѭ: | Ѣко б҃ъ не хотѧ беꙁаконьѣ тъı | єсі: не пріселітъ сѧ къ те|бѣ лжвъı [3]): Ни прѣвѫдѫтъ | же ꙁаконопрѣстѫпьніці (sic) | прѣдъ очима моіма: [4]) || Възненавідѣ вьсѧ творѧщıѧѧ беꙁаконенье погоуви|ши вьсѧ глѫщıѧѧ | лъжѫ [5]): | Мжжъ [6]) крівъı лъжівъ мръ|ꙁітъ г҃ві: Ѩꙁъ же множъ|ствомъ [6]) милості тво[6]ѧ: | вънідѫ [6]) вь домь [7]) твоі: | поклонѫ сѧ къ цр҃кві ст҃ѣі | твоеі вь стасѣ [8]) твоемъ: | Г҃и наведе наведе мѧ | Наведе мѧ на правъдѫ | твоѭ — [6]) врагъ моіхъ | ради исправи прѣдъ тобо|ѭ пѫть [7]) мои — | Ѣко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) ихъ | истинъı — ср҃дце іхъ: соу|етъно естъ: гровъ | отверъстъ грътани и|хъ: ѩꙁъıкъı свои|ми лъıдаахѫ: сѫди | і [9]) || Да отъпадѫтъ отъ мъıсле|и своіхъ по мьножьствоу | нечьсті ихъ: въıріні ѩ | ѣко прогнѣвашѧ тѧ г҃і: | Ї въꙁвеселѧтъ [10]) сѧ вьсі | оупьваѭщіи на тѧ: въ вѣ|къ въꙁрадоуѭтъ сѧ: Ї въ|селіши сѧ въ нѫ: и похва|-

---

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лжвъı» ошибочно вмѣсто «лжквъı».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тв.

5) Передъ «лъжѫ» едва можно разобрать стертое «беꙁаконенье».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мжжъ) и в (вънидѫ) можно читать и ь; тв въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоѭ писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, в и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто іхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ в.

лѧтъ сѧ тобоѫ любѧщи | імѧ твое: | Ѣко ты бл҃гсиши праведънника г҃и | Ѣко щитомъ[1]) благоволенькѣ | вѣнькалъ нъı есі: Въ конецъ вь | пѣніхъ о осмѣі псаллмъ[1]) дадвъ: | Г҃и не ѣростіѫ твоеѫ обли|чі мне: Ні гнѣвомъ твоімъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ г҃и ѣко немощенъ | есмъ: и ісцѣли мѧ г҃и | ѣко съмѧшѧ сѧ кости моѧ: | Ї д҃ша моѣ съмѧте сѧ sѣло: | І тъı г҃и доколѣ || Обрати г҃и їзбави д҃шѫ моѫ: | с҃пі милости твоеѧ ради: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмръти по|минаѧи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудіхъ сѧ въздъıханьѥ[4]) моімъ: Измъıѫ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзами | моіми постелѫ моѫ оумочѫ: | Съмѧте сѧ отъ ѣрости око мое: | Обетъшахъ въ вьсѣхъ врагѣхъ | моіхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсі тво|рѧщеі[5]) беззаконнъе: Ѣко оуслъı|ша г҃ъ гласъ плача моего: | Оуслъıша г҃ъ молитвѫ моѫ: | г҃ъ моленье мое пріѧтъ: | Да постъıдѧтъ сѧ и съмѧтѫ|тъ сѧ вьсі врагі моі: Въ|звратѧтъ сѧ и оустъıдѧтъ | сѧ sѣло вьскорѣ: Слава: || псаллмъ[5]) дадовъ (sic): їже пѣтъ г҃ві | о словесехъ соусшнѣхъ: с҃на неме|нііна: |ж[6])| Г҃и вѫже моі на тѧ оупьваХъ с҃пі | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщıхъ | мѧ їзбави мѧ: | Єда когъда похъıтітъ ѣко левъ: | д҃шѫ моѫ: Нѣщю избавлѣ|ѫщюмоу ни сѣпасаѫщюмоу: | Г҃и вѫже моі ѣіце створіхъ се: | Ѧіце естъ неправьда въ рѫкоу моѥю: | Ѧіцте (sic) въздахъ въздаѫщимъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моіхъ тъщъ: | Да пожене тъ оубо врагъ д҃шѫ моѫ: | Ї постігнетъ· ї попереть на | земли[5]) животъ моі: Ї славѫ | моѫ въ[7]) прѣстъ въселітъ[8]): Въскръсні г҃и гнѣ-

---

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псаллмъ «л» и «м» связаны.

2) ѳ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и въ.

4) «въздъıханьѥ моімъ» ошибочно вмѣсто «въздъıханьемъ моімъ».

5) «т» и «в», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ъ или ь.

8) Можетъ быть «вьселітъ».

вомъ твоі|мъ: вьзнесі сѧ вь коньціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Дадовъ вънгда (sic)[3]) пріде къ немоу натань[1]) | прькъ егда[3]) вьніде къ веръсавеі | л[4]) Помилоуі мѧ бже по вели|цѣі милости твоеі: і по мно|гы[и]мъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті безаконьнѣ моѣ: | Наіпаче омъі мѧ отъ безза|коненьѣ моего: І отъ грѣха мо|его очісті мѧ: | Ѣко безаконье мое азъ знаю: | І грѣхъ моі прѣдъ мною естъ | вънж: | Тебѣ єдіномоу съгрѣшіхъ: і зъ|лое прѣдъ тобою створіхъ[5]): | Ѣко да оправьдіши сѧ въ слове|се (sic) твоіхъ: і прѣпьріши въ|негъда осждіті сѧ: | Се бо въ безаконеньі зачѧтъ[5]) | есмъ: і въ грѣсѣхъ роді мѧ | маті моѣ: | Се бо рѣснотж възлюбілъ[5]) есі | безвѣстьнаа и таінаа прѣмж||дростъ твоіж ѣвілъ ми есі: | Окропіші мѧ ософомь очіщіж | сѧ: омъіеші мѧ паче снѣга | оубѣліж сѧ: | Слоухоу моемоу дасі радостъ | и веселье: въздрадоуѧтъ[5]) | сѧ кості съмѣренъіѧ: | Отъвраті ліце твое отъ грѣ|хъ моіхъ: І вьсѣ безаконьѣ | моѣ оцѣсті: | Сьрдце чісто съзіжді въ мнѣ | бже: І дхъ правъ обнові въ | жтровѣ моеі: | Не отъвръзі мене отъ ліцѣ | твоего: І дха стаго твоего | не отъіми отъ мне: | Въздаждь[6]) ми радостъ спнѣ | твоего: і дхмъ владъічь|немъ[7]) оутвръді мѧ: | Наоучіж безаконъіѧ пжте|мъ твоімъ: І нечьстіві||і къ тебѣ обратѧтъ сѧ: | Їзбави мѧ отъ крьві бже бже | спнѣ моего: въздрадоуетъ[6]) сѧ | ꙗзъікъ моі правъдѣ твоеі[8]): | Гі оустънѣ моі отвръзеші: І | оуста моѣ възвѣстѧтъ хва|лж тежж (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жртътвѣ | далъ бімъ оубо: вьсесъжага|емъїхъ же не благоволіші: | Жртъва боу дхъ съкроушенъ: срдца | съкроушена и

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и гда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и к написаны вязью.

съмѣрена бъ не оучѧ|житъ (sic): | Оублажі гі благоволеньемъ | твоімъ сиона: Ї да съзіждж|тъ[1]) сѧ стѣны: їїмъскы: | Тогда благоволіші жртвж пра|вьдж: възношенькѣ въсесъжага|емаа: | Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | тельцѧ: Сл҃а въ концъ разоумоу | дадовоу егда[2]) пріде доікъ доумѣка|нъ[3]) і възвѣсті саоулоу и рече емоу | пріде дадъ въ[3]) домъ авимелеховъ | л҃а[4]) Чѣто сѧ хвалиші во зъ|лобо[3]) сильны: безако||нъе въсь денъ | неправьдж | оумъіслі ѧзъікъ твоі: | Ѣко бритва изоштрена сътво|рілъ[2]) еси лестъ: | Възлюбілъ еси зълобж па|че благостъіню: неправъдж | неже гл҃ті правьдж: | Възлюбілъ еси въсѧ гл҃ъі | потопьнъіѧ[3]): ѧзъікъ лъсти вв: (sic) | Сего ради бъ раздроушітъ тѧ | до конъца: Въстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|мліѧ живѫщихъ дѣ҃и пс҃а[5]): | Оузърѧтъ праведьні ї оу|боѧтъ сѧ: Ї о немъ въсмѣ|ѭтъ сѧ и рекѫтъ: | Се чв҃къ іже не положі ба по|-мощъника себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[2]) | своего: и възможе соуето||ѭ своеѭ: | Ѧзъ же ѣко маслі́на плодовіта | въ домоу бжіи оупъваѭ на мі|лостъ бжю· въ вѣкъ і вѣкъ в҃ка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ еси: Ї тръплѫ і|мі́ѧ твое ѣко благо прѣдъ пр҃ѣ|нъіми твоими: Въ[3]) конецъ о | омалетѣ разоумъ дадовъ: | лв҃[6]) Рече безоуменъ въ ср҃дці | своемъ нѣстъ ба: расть|лѣшѧ і омразішѧ сѧ въ | безаконенъі нѣстъ творѧ|и добра: | Бъ҃ сві пріниче на сны чл҃вчѧ[2]) | Видѣті аще естъ разоумѣ|ваѧі ві възискаѧ ба: | Въсі оуклонішѧ сѧ въкоупѣ | неключімі бъішѧ: нѣ|стъ творѧі добра нѣстъ до | единого: | Ни ві разоумѣѭтъ въсі | дѣлаѭштеі безаконьнѣ: | сънѣдаѭщеі люді моѧ: || въ хлѣва мѣсто ба не прізъ|ваішѧ | Тоу боѣшѧ сѧ страха ідеже не | бѣ страха:

---

1) Можетъ быть и «съзіждтъ».
2) «т» и «к», «г» и «д», «л» и «к» написаны вязью.
3) Сомнительно ъ или ъ послѣ н, к, з и п.
4) л҃а означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣднія два слова написаны сбоку.
6) лв҃ означаетъ 52; написано на поляхъ, л надъ в.

Ѣко бѣ расѣпа | сти[1]) чл҃коу оугодънікоу Постъ|дѣшѧ сѧ ѣко бѣ оуничьжі ѧ҃ | Както дастъ отъ сіона спньѥ | їл҃во: Егда възвратітъ | бѣ плѣненьѥ людеі своіхъ: | въздрадоуетъ[2]) сѧ иѣ[ко][3]) възве|селітъ сѧ їл҃ъ: Въ концъ въ | пѣніхъ разоумъ дадовъ: вънгда[3]) пр|дж зефеане і рѣшѧ саоулоу не се | лі дадъ кръіетъ сѧ въ насъ: | л҃в[4]) Бже въ[5]) імѧ твое сп҃ мѧ: | и въ силѣ твоеі сѫди ми: | Бже оуслъіши моли|твж моіж: въоуши гл҃ы оустъ моіхъ[6]): | Ѣко тоужди въсташа на мѧ: | и крѣпьціі възіскашѧ дш҃ѧ | мо҃ѧ: і не пожішѧ (sic) ба҃ прѣдъ со|боіж: д҃и пс҃а: | Се бо бъ помагаетъ мі: і г҃ь | застжпьнікъ естъ дш҃і моеі: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Синайскаго Требника.

Синайскій требникъ представляетъ изъ себя отрывокъ большой рукописи (сохранилось въ настоящее время 106 листовъ), писанной въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка памятникъ этотъ долженъ быть отнесенъ къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Рукопись изстари хранилась въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда въ разное время вывезены были 4 листа: два листа архим. Порфиріемъ, одинъ листъ Н. П. Крыловымъ и одинъ листъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ послѣдній листокъ, а равно и Порфирьевскіе, принадлежатъ въ настоящее время Императорской Публичной Библіотекѣ, а вывезенный Крыловымъ — поступилъ къ секре-

1) сти вмѣсто кости; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между л и с въ снимкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ к можетъ быть, стоитъ ь.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ к. Въ словѣ «нгда «г» и «д» связаны.

4) л҃в означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

тарю Комитета Академіи Наукъ Михайловскому и гдѣ находится теперь, неизвѣстно.

Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго изданы акад. И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Остальная часть рукописи издана Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакъı[1]) приносимъ тебѣ· сл(о)[2])|весънжѫ̃ сиѫ̃,[3]) ї бескр(ъ)|нѣнжѫ̃[4]) слоужъбѫ̃· ї молим(ъ) | ти сѧ· ї мольбъı дѣ́ємъ· и п(ро)|симъ· ї тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли[5]) а̑хъ твои сты̑ на нъı· и на[6]) | прѣдьлежѫщѭ̃ даръı сиѫ̃ ÷ | И̑ въскланѣ̃ сѧ по̑ (знамен) | е̑ ÷ Сты̑ѭ̃ даръı гл̑(а) ÷ (сътво)|ри оу̑во хлѣбъ сь· Драгое тѣло хр̑ | твое́го· Прѣложь а̑хомь сты̑(мь) | твои́мь· д̑ѣ и а̑ми ÷ И̑ е́же (вь)[7]) ча|ши сеи· Драгѫ̃ кръвь хр̑а твое́го | прѣложь а̑хомь сты̑мь твои́м(ь)· | ·⁘· д̑ѣ и а̑ми ÷ Е̑же и̑зльѣ́ сѧ миръска|го ради сп̑нѣ́· Вь жизнь вѣч(ьнѫ̃)|нѫ̃· д̑ѣ и а̑ми ÷ Пр̑ъ тай ÷ | Е̑ко бъıти прие́млѫщиимъ[8]) въ[9]) бъд(ро)|сть а̑ши· Въ о́ставлениѣ́ грѣховъ(ъ) | Въ причастиѣ́ ст̑аа́го твое(г̑)о (а̑хр̑а) | Въ съвръшениѣ́ цр̑ства· В(ъ дрь)|-зновениѣ́ е́же к̑ тебѣ· Не въ с(ждъ и) | въ о́сѫждениѣ́ ÷ Пакъı

---

1) Вторая половина «ы» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «к» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сиѫ̃» можно разобрать только «с» правую часть «ѫ» и знакъ надъ «ѫ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть.

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «вь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вь». Слѣд. буквы: «къд» потерты; неясно ъ или ь.

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесънѫжѫ с(и)ѫ слоу|жъбѫ· [1]) О оу̑мерѣ-шихъ в(ъ хр̄сѣ гд̄и) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· патри|(ар)ъсѣхъ, пр̄цѣхъ, а̑пл̄ѣхъ, проповѣ|(дь)ницѣхъ, [2]) ѥ̑вѣстѣхъ, . мч̄ницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, г̑ | (в)сѣкомь дс̄ѣ праведьнѣ, Вѣроѫ | (оу)меръшемъ ✣ Възглашениѥ ✣ | (Из)дрѧдъно, о̑ прѣс̄тѣи· чистѣи· прѣсла|-(в)ьнѣи бл̄гвенѣи· Бл̄дчици нашеи· | (бг)р̄ци· г̑ приснодѣвѣ марии ✣ д̄и ди|(п)т̑оуха о̑ оу̑меръшихъ· п̄пъ таи ✣ | (о) ст̄ѣмь йо̑а̑нѣ пр̄ѣчи, кр̄стители, г̑ | о̑ ст̄ыхъ прѣславънъıхъ а̑пл̄ѣ|хъ, и ст̄ѣмь семь, и̑м̑а, и вс̄ѣхъ | (с)т̄ыхъ твоихъ, г̑ хъже м̄твами [3]) по|(с)ѣти насъ б̄же, г̑ помѧни ѥ̑сѧ оу̑ме|(ръ)-шѧѧ·[4]) г̑ покои ѥ̑ѧ въ мѣстѣ свѣтѣ|(л)ѣ· г̑деже сиѣ̄тъ свѣтъ лица тво|(ѥ)го [5])· Пакъı молимъ сѧ, помѧни г̄і | (в)се епи̑скпъство, правовѣръноѥ̄· пра|(в)ѧще слово твоѥ̑ѧ и̑стинъı, Вс̄ѣ|(ко) попьство, и̑ дин̑ѣконъство ѣ̄же о̑ х̑ѣ, | (и) вс̄ѣкъ с̄вѣщенъı чинъ, Пакъı при|(н)осимъ ті словесънѫжѫ сиѫ слоу|(ж)ъбѫ· О вс̄еленѣи· и̑ о̑ ст̄ѣи кадо|(л)и(к)ии· [6]) ап̑о̑сцѣи цр̄кве, И̑ за сѫщ̄а|(ѧ) (вѣ) [7]) чистотѣ тѣлесънѣи, г̑ говѣ ||

·:· мл̄о [8]) съвлачѧще с(ѧ) [9]) | Г̄г̄ бѫже нашъ, прии̑ми оу̑маленжѫ [10]) | нашѫ слоужъбѫ, ѣ̑ко раби недост(о)|и̑ни сѫще, ѥ̑же ти бѣхомъ длъжъ|ни сътворити, сътворихомъ· за | немощь нашѫ· и̑ за оу̑мъноженииѥ̑ | грѣхъ нашихъ, никътоже бо ѥ̑стъ | достои̑нъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали|ти, тъı бо ѥ̑динъ ѥ̑си кромѣ грѣха | и тебѣ сла ✣ ||

Мо̑ ст̄а ва̑ши пр̄ѣложень̄ѥ | ·:· хл̑ѣ по̑ ѣ̄йнѫ ✣ | Г̄г̄ бѫже нашъ· прѣдъложи̑и сѧ самъ· | агнець непороченъ, за животъ |

1) «лоу» едва видно.
2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.
3) м и л написаны вязью.
4) Правая часть ъ видна.
5) г частію обрѣзано.
6) к не совсѣмъ ясно.
7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.
8) «мл» написано вязью.
9) ѧ все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.
10) ѫ на половину стертъ.

всего мира, призъри на нъı, г҃ на | хлѣвъ сь· г҃ на чашѫ сиѫ· г҃ съ|(т)вори[1]) ѫ прѣчстоѥ тѣло твоѥ· х҃а || (Порфир. листки).

благодавьче, г҃ чк҃лювче, сиѥ҃ | раба твоѥ҃· Възлюбльша се|бе· Дх҃овънъıмь възлюбле|ниѥмь, г҃ пришедъша въ ст҃ѫ҃ | твоѫ҃ црк҃вь, ст҃ънѫ҃ и̑ бл҃гве|ниѥ твоѥ хотѧща прıѩ҃ти· Дажди | г҃ма вѣрѫ непостъıдънѫ, лю|бъвь нелицемѣрънѫ· г҃ ѥ҃ко же | далъ ѥси ст҃ъımъ оу҃ченикомъ | твоимъ· г҃ а҃пл҃омъ своимъ· | свои миръ· г҃ своѫ҃ любъвь· г҃ си|ма подажди х҃ѥ҃ бж҃е нашъ· Дал҃ѩ҃ | има всѣ прошениѣ҃ спсънаа҃· г҃ жи|знь вѣчнѫ҃· ѥ҃ Тъı во ѥси | свѣтъ г҃стинънъı, г҃ жизнь | вѣчьнаа҃, г҃ тебѣ славѫ· и̑ хва|лѫ въсъıлаѥ҃мъ· о҃цю и̑ сн҃оу и̑ ÷ ·:· И̑ по҃то рече҃ д҃и прѣмждро пр҃о | ·:· слъıшимъ[2]) ст҃аго єв҃ѣлиѣ҃· пп҃ъ | ·:· Рече҃ ѡ҃ ид҃а· Въ҃о вр҃ѣ въз҃ве | и̑съ очи свои· на оу҃ченикъı своѫ҃· | ·:· ко҃ г҃ а҃зъ въ нихъ ÷ и̑ди ж҃ не҃ по па|·:·сцѣ· и ѥ҃ко о҃тъчьтѣ҃ пп҃ъ єв҃ѣлиѣ҃· д҃и | ·:· рече҃ диѣконства тажде ÷ пп҃ъ || ·:· твори҃ мо҃ сиѫ҃ пр҃ѣ трапезоѫ҃ ÷ | Гі бж҃е всѣдръжителю· съıтво|рей чк҃а· по о҃бразоу твоѥ҃моу· | г҃ по подобествѣ҃ю· г҃ давъ ѥ҃моу животъ вѣчьнъı, г҃зво|лей ст҃ънѫ҃ и̑ славънъıѫ҃ а҃пл҃ъı своѫ҃, петра г҃ павъла, г҃ филипа, г҃ варътоломѣа҃· бра|тръı бъıти, не ѫзоѫ҃ родь|ства, нъ вѣроѫ҃· г҃ любовиѫ҃, | дх҃овъноѫ҃, съподоблей ст҃а|а҃ мч҃ка· серьѣиѣ҃· г҃ вакъха, | братра бъıти, бл҃гви г҃ раба твоѣ҃ сиѥ҃· сего и̑ сего, не о҃зоѫ҃ (sic) | рождествьноѫ҃, нъ[2]) вѣроѫ҃ и̑ | любовиѫ҃· Дажди г҃ма люби|ти дроуг҃ъ дроуга, незавидъ|но, г҃ бесъблазна да бждете· | всѣ дьни живота ѥ҃ю силоѫ҃ | ст҃аго твоѥ҃го дх҃а, молитва|ми ст҃ънѫ҃ бр҃цѫ, г҃ вьсѣхъ ст҃ъı|хъ твоихъ, оу҃гождь|шихъ те|бѣ о҃тъ вѣка, ѥ҃ Тко твоѥ҃ дръ|жава, г҃ твоѥ҃ цр҃ство· сила и̑ ÷ | ·:· И̑ възг҃ла· и̑ерѣи̑ ÷ и̑ рече҃ ми̑ (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія кор едва можно разгля́дѣть и то не полностью.
2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по ма)[1]|лѣ и҃сповѣси· нъ не | оу т҃и[2]) врѣмене | е́стъ | сі҃хъ слъıшати· сѣ҃ти | кръщенїе і҃съ кръ|стивъ сѧ самъ· да а҃|ще сѣ҃тъ вж҃ии кръсти | сѧ· както оуже кръ|щенїй не врѣгъı | благочьстоуе҃тъ· | кръсти же сѧ[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὕπω σοὶ περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

---

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ҃ (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

прииме|тъ оставление· бе|згрѣшьнъ во[1]) бѣаше· | нъ безгрѣшенъ[2]) съı кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бжїю и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаємыимъ) | ако (же имъже) дѣ|ти[4]) (причаст)ишѧ сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътъноу|моу его пришествию | обещьници бъıваше || и бжѣ(ствьнѣи кго) | благода(ти при)|(ча)стьници бждемъ[6]) | да и тѣмь пакъı[7]) | мъı причастие при|имемъ[8]) сп̃сеньимь | ст̃ое· зми̃и бѣа|ше въ водахъ по и̇̃|ѳвоу приемлѧи̇̃ їо|р̃дана въ оустѣхъ | своихъ· понеже оу|во подобаа̃ше· и гла|въı змьѣвъı съкроу|шити· сълѣзъ въ во|дъı съѣмза крѣпъка|аго да власть при|имемъ настжпати | връхоу зми̃и и̃ ско|р̃пии· не хоудъ бѣ|аше звѣрь нъ стра|шьнъ· вьсь во корабь | морь-

---

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο·

---

1) «бо» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «е» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шенъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бждемъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакъı» совершенно выцвѣло.

8) «причастие при» еле можно разобрать въ рукописи.

скъи̑· кожа ѣди|нода хоботá е̑го подъ|а̑ти не можаа̑ше | прѣдъ нимь течаа̑ше || (погыбѣль п)огоубль̑|(юшти[1]) съ)рѣтаи̑цма̑[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу· съмръ|ть обрѣтитъ сѧ· да | спсении вьси рече|мъ· къде ти съмръ|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раза|рѣ̑тъ же сѧ съмръ|тьноѣ стрѣкало кръ|щени̑мь· вълазиши во въ водж е̑ще но|сѧ грѣхъı· нъ благо|датьноѣ призъива|ни̑ѣ знаменавъ | дш̑ж· не дастъ къ | томоу· страшьнъй|мъ пожрътоу· бъıти | змиемь· мрътвъ | грѣхъı съльзъ· изла|зиши ожившенъ | праѣдоиж· аще во съ|о̑бразенъ бъıстъ по|добию съмрътн са||мого спса· и въскръ|сения съподобиши | сѧ· или ꙗко же і̑с̑ъ вь|сего мира грѣхъı въ|сприиемъ оумрѣтъ· | да оумрътвивъ грѣ|ха въскръсн̑ѣтъ пра|вѣдоиж· тако и̑ тъı | въльзъ въ водж· и обра|зъмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въсталаши[3]) пакъı въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἁπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μέν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπικλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ· λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβὰς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφεὶς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

---

1) о слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ а мы ставимъ здѣсь ¯, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ `. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ¯ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въсталаши» продырявлено и потому неясно.

обновлéний[1]) жизни | ход(а да кгда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподоби-ши | сѧ)[2]) т(ъгда ти вла)сть | (дасть проти)вж сѫ|п(остатьныи)мъ си|ламъ (врати сѧ)· | ꙗ҃ко ж(е бо крь)ще|ний[4]) (м҃ д҃н)ии йскꙋ|-шлéмъ бꙑстъ· не | ꙗ҃ко и҃ прѣжде сего | одолѣти не можаѧше·‖ ·⁘· Оучение д҃· просвѣща·⁘·емъимъ въ и҃мѣ прѣдано ·⁘·⁘· о а҃ г҃ заповѣди· и҃ чьтение ·⁘·⁘· отъ къ колаcайскааго по·⁘·⁘·сълани-ꙗ҃· блюдѣте ѣда къ·⁘·⁘·то въı ѣстъ крадоводжи҃ ·⁘·⁘· прѣмѫ-дростиѫ и тъщеѫ ·⁘·⁘· лестиѫ· по прѣданию ·⁘·⁘· чл҃чю· по стꙋхиемъ миръ|·⁘·ѧ҃мъ· и прочеѥ҃ ·⁘· | Подобитъ сѧ добрѣи҃ | дѣтѣли ꙗзлова· | и҃ плѣвелъ иждите[5]) сѧ пшеница | мьнимъ бꙑти· | образъмь оубо къ | пшеници оуподо|блѣѧ сѧ отъ въкоу|шенїꙗ же расмотрь|ливъими ꙗзъѧвли|чаѥ҃мъ· и҃ диа҃волъ | же прѣобразоуетъ сѧ | въ ангела свѣтъла· ‖ н(е да възвратитъ сѧ) | ид(еже и бѣ· нъ да прѣ)|лъст(ить чл҃вѣкъı ꙗ҃ко) | же бо н(а-

---

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ΄ φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτὸς, οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν

---

1) Нижняя часть буквъ н и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «шн» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ꙗ҃ко же бо крьщенн҃» можетъ быть вм. «ꙗ҃ко же бо по крьщенн҃». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ꙗко же бо».

5) ѥ на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «дéка» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἕνδεκα».

ковально же)|стоко сръ(дце[1] сѣтѫ)|жавъ непокалан(ьно) | къ томоу иматъ[2]) (и)|зволениѣ· нъ да р(а)|ѣъно[3]) ангеломъ жи|вѫщѣ помрачениꙗ | тъмоиж· и невѣрь|ства гоубителѣнъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мъноѕи | влъци ѡбьходѧтъ въ | одеждахъ ѡвьчахъ· | ѡвьчѧ оубо одеждѧ | имѫще нъ[4]) не и зж|ѣы и ногъти· нъ кротъкоиж обложени | кожеиж· и образъмь | безълобивъıѣ прѣ|лъщаѭще· тьлѧ|штиимъ[5]) нечестьıѣ | отъ зжѣъ обливаѭтъ || (ѡдъмь· тѣмь же т)рѣ|(бѣ намъ ѥсть ѣж)иꙗ | (бл҃гдѣть и о)умъ | (трѣзвь и ви)дѫщи | (очи да не) и зиѕаньıѣ | (ѡк)о пшѣницѫ ѡдъ|(ше) невѣдьствомь | врѣдьни[6]) вждемъ· | ни влъка овьцѫ мь|нѣѵъше оуѫдени | вждемъ· ни ангела | благотворива дьı҃вола непъщевавъше | пожрѣти вждемъ· | обьходитъ бо ѡко лъ|въ ревъı· ѩщѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον[7]) τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἥμερον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν. Μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν. Μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть ρ урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть в сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кънига|мъ· сего [1]) ради цр҃къı | наказаетъ· сего ра|ди нъı-нѣшьнѣа [2]) оу|чителъства· сего ра|ди почитанїѧ· бо҃|чьстїй же образъ | отъ дъвоего сего съ|стойтъ сѧ· оученїй || доброчестъ-нъı и дѣ|анїй благъı· да ни | оученїа правъıѧ вѣ|ръı· без҃ дѣлъ благъ | придтъна бо҃у· ни дѣ|ла творимаа без҃ бла|гочестьнъıихъ оуче|нїй придтъна сѫтъ | отъ в҃а· ка҃ бо пользѣ | еже вѣдѣти· о б҃ѣ пра|ваа оученїа добрѣ· | а҃ блаждъ дѣати срамь|нѣ котеръи же пакъı | оуспѣхъ цѣломж|дровати добрѣ хоу|ловати же нечесть|нѣ· велико оубо е҃стъ притѫжанїе· правовѣрънъıихъ· | оученїе [3]) навъıченьѣ· | да трѣбѣ ѥстъ трѣзва | дш҃а· имьже мъно|зи сѫтъ крадово|дѫщеи философи|еѭ и тъщеѭ лестиѭ·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνον κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.
2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.
3) Вм. «оученни», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣлбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

сѣтаго їѡана златоустаго слово на благовѣщте|ніе богородици· |

Пакъı радости благовѣщтеніе· пакъı | свободѣ възвѣщтеніе· пакъı възва|ніе пакъı възвраштеніе· пакъı веселіе· || пакъı работъı ѷзбавьеніе· а҃гг҃елъ съ дѣво|ѭ глаголѣтъ· понеже къ женѣ глагола змиꙗ· | въ шестъı мѣсацъ рече посъланъ бъıстъ а҃|гг҃елъ гаурıилъ ѿтъ бога къ дѣвици обрж|ченѣ мѫжоу· посъланъ бъıстъ гаурıи҃лъ | възвѣститъ вьсемоу мироу съпасенıꙗ. | посъланъ бъıстъ гаурıилъ. носа а҃дамоу | наѱаніе възъванıꙗ· посъланъ бъıстъ | гаурıи҃лъ къ дѣвици· да нечѣстъ жен|ска родоу· вь чьстѣ ѻбратитъ· посъланъ | бъıстъ гаурıи҃лъ· подобѣнь ѻуготовати | чистоуѻумоу женихоу чрътогъ· посъла|нъ бъıстъ гаурıилъ· ѻбржчити съзъда|ніе· съзъдавъшоуѻумоу ѥ· посъланъ бъı|стъ гаурıи҃лъ· къ доушевьнѣи҆ полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2] Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνὴ), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

аггѣломъ посланъ бысть гаврилъ къ дѣвици обрѫченѣи їѡсифо|ви· блюдомѣ же исоусови· посъланъ | бысть рабъ бесплътьнь· къ рабѣ непо|рочьнѣ· посъланъ бы(с)тъ свободѣ отъ | грѣха· къ неприимьнѣштии истълѣ|нию· посъланъ свѣтило възвѣштаѧ | слъньце правьдьное· посъланъ бысть | оутро идъı прѣдъ свѣтомъ деньнъıим· | посъланъ бысть гаурилъ· вѣзвѣшта|ѧ сѫштаго вь нѣдрѣхъ отъчихъ· и на | рѫкоу матерню· посъланъ бысть гаури|лъ съказати сѫштаго на прѣстолѣ· | и въ врьтьпѣ· посъланъ бысть гауриилъ· възвѣштаѧ цѣсарьско таиное знаи||мое· а не испъıтаимо· таиное клани|мо· а не прѣмѣримо· таиное богословесь|ствоуимо· а не испъıтаимо· таино испо|вѣдаимо· а не мѣримо·... |

Въ шестъıи мѣ|сацъ· посъланъ бысть аггѣлъ гауриилъ | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оубо рече ѡ аггѣле· слоуга бѫди | страшьноуоумоу таиноу· съкръвеноу | послоужи чоудеси· на вѣзискание за|блѫждъшоуоумоу ада-

---

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσὴφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερας πρὸς τὴν φθορᾶ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεσθάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐκ ἐρευνώμενον· [1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ [2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησίν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεκρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

---

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».
2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггѣлъ».

моу сѣнити мои|ми штедротами хоштѫ съзъданаго | по моемоу образоу·[1]) грѣхъ· въ моѭ капь | сътвореннаго обетъшитварь ржкоу | моеѭ ѥмьжда очрѣнѣ· ѥѭже съзъда|хъ добротѫ· влъкъ мок вѣспитанию | сѣнѣдаетъ· опоустѣ раю жителинъ· | дрѣво животъноє· пламенынъимъ | оржжиемъ храними естъ· двьри мѣ|ста пиштѣнаго затвориша са· милоѭ побѣжденаго· и хоштѫ сѣнати са | съ оружштиимъ· оутаити са хоштѫ | силъ небесъскъихъ· тебѣ единомоу п°|вѣдоуѭ таиноє се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевъноуоумоу гра|доу· о немъ же пророкъ глаголаше· | прѣславьна глаголаша са о тебѣ граде || иди къ словесъноуоумоу моемоу раю· иди | къ въсточнъимъ моимъ двьрьмъ· иди | къ моего словесе достоиноу селоу· иди къ | второоуоумоу небеси земьноуоумоу· и|ди къ пространоуоумоу облакоу· вьзвѣ|сти ѥи

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или '. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданаго по моемоу образоу».

моегѡ пришьствиа росѫ· йди къ гѡ|тованьѣй мънѣ сѵ̃сти· йди къ ѵ̄зволе|нию моегѡ чьстънаго храма· ѵ̄ди къ | чистѣи невѣстѣ по плъти родьства мо|ег̑о· глаголи въ оу̑ши словесъноу-оу̑моу | ковьчегоу· оу̑готовай ми слоухоу въходъ· | нъ не говори ни съмати доуша дѣвици· | кротъко а̑ви са къ сватилиштоу· пръвъı|мъ гласомъ· радость вьзъпи к̑й· тъı рь|ци марий· радоуй са ѳбрадованаѫ· да а|зъ помилоуѭ е̑уѫ ѳ̑зъловьк̑нжѭ· |

Слъıшавъ же се а̑ггелъ помъıшлıше въ | себѣ си· а̑ко же лѣпо мъıшлıше· дивно | дѣло прѣходитъ оу̑мъ· глаголемоѥ· | и̑же херовимомъ страшьнъ· и̑ серафи|момъ невидимъ· и̑же к̑стъ· а̑ггелъскъı|мъ силамъ неразоумьно· ѳвѣштаваѥ̑тъ дѣвици самъ· своимъ лицемъ при|шьствиѥ а̑вити· паче же въходъ слоух°|мъ ѳвѣштаваѥ̑тъ к̑й· и ѳ̑сждивъıй е̑у|гѫ дьштерь своѭ· велми славити гра|детъ· глаголетъ оу̑готовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво въмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτὸν, ὡς εἰκὸς, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερὸς, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι' ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «явити».

мѣстимааго· въ правдѫ дивъ|но чоудо таи҃наааго· въправе҃дѫ страшьна || таи҃на· таковаа же а҃гг҃ѣлоу помышла҃|ѭштоу· владъıка рече кѣ нѣмоу· что съ|мѫштаѭши сѧ и҃ дивиши сѧ ѡ҃ гаури|ле· не прѣжде ли о҃тъ мене посъланъ | бъıстъ· къ за-хариı҃ жърѣцоу· не дастѣ | ли ѥ҃моу родѣствоу їѡ҃а҃новоу· благовѣ|штениѥ҃· и҃ не и҃мшоу вѣръı жърѣцоу· | млъчание наведе нанѣ· не ѡ҃сѫди ли | тъı старца неглаголанииѥ҃мъ· и҃ не тъı ли | издрече а҃ азъ ѡ҃тверѣдихъ· не твои҃мъ | ли благовѣштениимъ дѣло послѣдѣ|ствова·... | чтоже пакъı а҃гг҃ѣлъ | рече· Владъıко ѥ҃же и҃сцѣлити ѥ҃сть|ствѣнъıа съблазнъı· ѥ҃же разд҃рѣши|ти страшънъıа жзъı· ѥ҃же ѡ҃мр҃шт҃ѵ҃е|ние ѡ҃дъное къ животънѣи ѵ҃зъвати си|лѣ· ѥ҃же повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемѣ· ѥ҃же раздр҃ѣшити не|плодѣство· пр҃ѣстар҃ѣвъшиıхъ ѡ҃дъ | ѥ҃же пр҃ѣстар҃ѣвъшѫ сѧ тр҃стѣ· пр҃ѣо҃|бразити на младъ онъ ѡ҃бразъ· ѥ҃же не | плодовитѫ земıѭ· ржовдтѣми авиѥ҃ |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Οὕτως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριήλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὰ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «въ правдѫ дивъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нанѣ».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

ѥвити матерѣ· дѣло твоѥѫ силы ѥстъ || обычаѥмъ съвръшаѥмо· Ѝ съвѣдѣтельствоуѥтъ сарра· и сѣ неѭ ревека· и пакы | анна· гржстокааго неплодьства· работа|вышѧ страсти· и отъ тебе свободѫ прии|мъшѧ· а ѥже дѣвици родити· непричаштъши сѧ къ мѫжоу· въше того ѥстъ | закона тѣлесънааго· и твоѥ заповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· небесь|стиї и земьстиї конъци· не вѣмѣстат | тебе владыко· то како тѧ вѣмѣститъ | чрѣво дѣвиче· владыка же пакы рече | аггѣлоу· то како мѧ вѣмѣсти сѣнь авра|мьа· аггѣлъ рече· имѫже страннолюбиѭ | имѣаше пѫчинѫ· пакы тоу владыко· | павль сѧ патриархови къ припѫтьнеи | сѣни· мимо иде вѣсѣчьскаа исплънѭ· | и како понесеть мариа огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои полить зареѭ | свѣта сѧ· и та ли можеть понести· оу|жасна дѣвица· владыка же рече къ нѣмѹ | ей·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα· [1]) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί· [2]) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς [3]) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τὸ πῦρ τῆς θεότητος [4]); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος [5]); Ναὶ

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владыко».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггѣлѫ».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоего».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владыка же рече къ нѣмѹ».

аште сътвори пакость ѻгнь въ поустꙑ|нѝи кѫпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиѥ моѥ· ѧште ли же тъ | ѻгнь· стѣнь ѱлъꙑи· съ невесе пришъ|ствиѥ божиа ѻгнѝи· наⷨѝ же кѫпинѫ· | не ѻпали· что оу̑во речеши ѻ правьдѣ· не | въ ѻгньнѣ пламени· нъ въ ѻбразѣ дъжде|вѣ съходаштии· тъгда же ѧггѣлъ съкⷪ|ньча повелѣниѥ кѥго и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глаголѧ· радоуи̑ сѧ ѻбрадова||наа господь сѧ тобоѫ· оу̑же ти не|приѧзнь | не оу̑довльѥтъ· идеже бо прѣвѣѥ сѫпо|статъ брань положи· тоу прѣвѣе врачь | бъıлиѥ прилагаѥтъ· ѫдоу̑же на|чатъ|ка исходъ сьмрьть имѣ· тѫдоу̑же живот̑ | въходъ живо|тънъıи̑ сътвори· женоѫ въз|драсте зълоѥ· и женоѫ истѣ|каѫтъ лоу|чьшаа· радоуи̑ сѧ ѻбрадованаа· не сра|мьıи̑ сѧ ꙗко повинна сѫшти осѫждениѭ· | мати во благодѣтиѫ въıваѥши ѻсѫжде|ноу̑ѥмоу· радоуи̑ сѧ ѻбрадованаи̑ невѣ|сто· и родитель̑нице чиста· ѯапоустѣ|въшоу̑оу̑моу вьсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θεϊκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθείς, καὶ) εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ καταδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «ѧггѣлъ съкⷪньча повелѣниѥ кѥго».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

доуи сд по|гржькшиа вѣ чрѣвѣ смрьтѣ матерь|нѫ. радоуи сд доушевънъıи храме божиї. | радоуи сд обѣштеѥ жилиште. небеси и зе|ми. радоуи сд нераздлжчѣнаго ѥ́стъства | мѣсто пространоѥ. симъ оубо тако сѫште|мъ. приде къ болѧштиимъ врачь. сѣда|штиимъ въ тьмѣ слънце правѣдноѥ | ѥ́ви сд. влѣкнѫжштиимъ ѳтишиѥ. и не | влънаштеѥ сд пристаниште. непрѣмѣ|нно. ненавидаштиимъ (?) рабомъ отънж|дѣ ходатаи роди сд. и миродъ съвѫзъ. плѣ|нѣнъıимъ рабомъ и҃збавитель. приде | воржштиимъ сь любъвїѫ крѣпъкъ по|кровъ. тъ во ѥ́стъ миръ нашъ ѥ́моуже съ|подобимъ сд. наслаждати сд вьсегда. | благодѣтьıѫ самого христоса. ѥ́моуже сла|ва и дръжава. въ вѣкъı вѣкомъ а҃мин ·∴· ||

мѣсаца марта к҃s. мѫчениѥ с҃таго и҃ринеа ·∴· | Єгда нравъ благъ съ доброчѣстиѥ́мъ | въздрастъ. болѣшиихъ желаѧ страхъ | божии прииметъ. тъгда вьсе ѥ́же вь | семь житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόῤῥοπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὡς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὅτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отънждѣ» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

прѣ҃бидѣвъ· къ обѣшта|нъıи҃хъ влагъııхъ приатию҃ подвиза|-
ѥ́тъ сѧ· да· ıѭже послоу҃шанниимъ а҃къı сж|шта вѣроиѫ҃ тверъдоиѫ҃
вида въждела· | та же пакъı божиеѫ҃ славоиѫ҃ въсприи҃м҃ | сла-
витъ господа· ѥ́же бъıстъ и҃ ѳ҃ блаженѣ|мъ и҃ринеи ѥ́пископоупѣ
ѥ́реминскаго гра|да· кротости ради лиχъıа· и҃ ѥ́же ѳ҃ божии | до-
вроговѣнии· дѣлъı о҃у҃тверъди нарече|ноѥ· постигъшоу҃ бо гоне-
нию҃· ѥ́же бъı|стъ при диѳ҃клитиане҃ и҃ маѯ҃имиа҃не҃ | цр҃и· Приведенъ о҃у҃бо бъıстъ сватъıи | иринеи къ кнѧзоу҃ провоу҃· и҃
въпрошенъ | бъıвъ а҃ште χоштетъ пожрѣти богомъ· | о҃тъ-
вѣшта блаженъıи҃ и҃ринеи глаголѧ҃· | нъ и жити же съ вами не
χоштѫ· тъгда | повелѣ҃ затворити и въ тъмници· мно|гомъ же
дн҃емь минѫвъшемъ· сѫшт҃ѳ | ємоу҃ въ҃ тъмници· въ полоу-
ношти при|шъдъшоу҃ кнѧзоу· и҃зведенъ бъıстъ | пакъı блаже-
нъıи иринеи· и҃ различъ|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашаѥ́мъ|
почто не пожр҃ѣреши· о҃тъвѣшта глаго|лѧ҃· ıако бога имамъ кго-
же и҃з младъı | врѣстъı чисти навъıкохъ· и глаголе҃мъıмь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἀπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐθοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὁ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθεὶς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμοτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἵρκτης φρουρᾷ παραδοθεὶς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατὶ οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѫ сѧ· провъ рече· | приѻбрѧсти жизнь
себѣ· довлѣѥтъ | ти ѩже прия досаждениа· Ѳеатъи ѩрі|неи
рече· не при|ѻбрѧштж сѧмрьти· жи|зни прѣдълежѧшти· нъ да
ѿтъ бога жи|знь приимж· провъ рече ѩмаши ли женж· | отъвѣшта
не ѩмамъ· се же глаголаше | блаженъıи ириней· господьнѫ
заповѣдь | съконьчавам глаголѫштжѫ· любаи ѿтъ|ца и матере·
ѩли братиѫ· или женж· ѩли | чада паче мене· нѣстъ
мене достоинъ· | на нѫ же заповѣдь възирам блаженъıи· | на
небо ѩмѣаше оу̑мъ· видѣти желам | славж господьнѫ· и вѣсе
человѣчьско жити|ѥ[1]) | оставивъ· ничьсо же паче господа· вѣдѣ|ти
же и ѩмѣти ѩсповѣдаше· пакъı оу̑|во рече къ нѣмоу̑ кѫнязь·
вѣдѣ та съıнъ | ѩмѫшта· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожьри· | онъ же
ѿтъвѣштаваше· съınове мои | бога ѩмѫтъ ѩкоже и азъ·
ѩже можетъ м | сънабьдѣти· тъı же повелѣноѥ ти съ|твори·
провъ рече совѣштавлѫ ти ю|ноше пожрѣти· да не различьнъı-

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἡγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπεμεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπὼν, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμών· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευθέν σοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ти написаны вязью.

и҃мъ | мѫкамъ прѣдамъ та· Сватыи мѫче|никъ и҃ри|неи рече· не жѣрѫ· твори к҃же | хощеши· оувѣси во ѩко силоѭ христо|совоѭ довьѥ вьсе сътрѫпѣѭ· провъ рече· | кльма же не хощеши повинѫти са цѣ|сароу· вѣ рѣкѫ въврѫженъ бѫдеши· | и҃ринеи рече тъı различьнъıими мѫками || прѣшташе оу҃морити ма· и҃ азъ надѣахъ | са ѩко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ· за|не молѭ та повели и҃ то сътворити· да оу҃|вѣси како крѣстиѧни сѣмрьть прѣ҃бидѣ|ти навъıкоҳомъ· христосовъı ради любьве | разгнѣвавъ же са къназъ· ѳ҃ дръзости ст҃а|го мѫченика и҃ринеа· повелѣ мечемъ оу҃|сѣкнѫти и· Сватыи же мѫченикъ· ѩко | вътораго вѣнѣца полоучивъ рече· благо|дѣтѣ и҃сповѣдаѭ богоу моемоу· даръ|ствовавъшоуоу҃моу ми различьнъıимъ | мѫкамъ тръпѣнию вѣнѣцѣ· и҃ кгда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъıи а҃ртемисѣ· съ|влѣкъ ризъı своѭ· и҃ възьрѣвъ на небо· по|моли са глаголѧ сице· господи да ѿтвръ|зѫтъ са небеса· и҃ да приимѫтъ доушѫ рава твоего· ѩко же и людемъ

роις σε αἰκισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐκ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγώ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμεν μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πράξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμᾶς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τετελειόμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἀρτεμις, ἀποδηθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

твоимъ | вѣсѣчѣскыꙗ цръкъве· и̑ вьсѣкого и̑спльнѣниꙗ к̑ѫ· к тебѣ вѣроуѫ г̑и їсоу (sic) хрьсте· | се вьсе страждж· и̑ оу̑сѣкнжвъше и̑ въврьгоша и̑ вь рѣкж· се же са сътвори въ срѣ|мѣ· старѣйшинъствоуюштоу провоу· | цѣсаръствоуюштоу же вь вѣкъı и̑соу хрь|стоу господоу нашемоу· к̑моу же слава нъı|нѣ и̑ присно и̑ вь вѣкъı вѣкомъ а̑мин ·:·

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονούντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Рейша († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Glozův).

соуговѣте благодѣть[1]**, (ꙁ)ан(е)**[2] **та(к)овомъ отрокмъ | достоіні бысте оці, їже і та, ихъже не вѣдѣ|ꙗж старці, бм̃ь**[3] **на-**

διπλασιάσατε τὴν χαρὰν[1], ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ][4] τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάκ-

---

1) «благодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαρὰν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ () ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [ ] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучени въспѣшѧ. обрати|те срѣдца ваша къ чѧдомъ ї не съмѣ-
жїте о|чїю вашею къ їстїнѣ. ѧште ли есте тїжде | сами, ї
ѧшютъ есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ті вамъ бѫдѫтъ сѫдьѧ
по гн҃оу словесі. | добрѣ оубо сего ради прогласі о васъ ісаі(ѣ) |
пророкъ гл҃ѧ. не нъінѣ постъідітъ сѧ ѣ(ко)|въ, ні нъінѣ лїца
прѣложітъ їл҃(ь), нъ егда | оузрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ,
мене ради | свѧтъ імѧ мое, ї ост҃ѧтъ домъ иѣковль, | ї ба҃ їлва
оубоѧтъ сѧ, ї разоумѣѭтъ дх҃о|мь блѫдштеи разоумъ а
ръпъштѫштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, ї ѭзъіцї вль|снѫш-
теі наоучѧтъ сѧ глати міръ· слъі|шіши лі пророка, ѡ несъ-
мъіслъні срь|дьцемь жідовіне, како їспръва гл҃етъ проти|вленье
ваше; наоучі сѧ отъ него, како бо҃ченѫ | пѣснь чѧдъ вашіхъ,
ѣко і блаженъі дд҃ѧ | проповѣдѣ. їз оустъ младенечъ і
съсѫшти|хъ съвръшілъ есі хвалѫ. ѣко оубо ї своѣ чѧ|да твo-
рѧште, тако і пріложіте сѧ сватъіні | ихъ ї бж҃і разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοῦς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἡσαΐας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μοῦ, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδήν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

аште лі же къ живото|любьці [1]) і ненавідаштеі добра, съ честь|ю і отрокъі намъ дадіте, і мъі съ ні|ми въспоемъ новъім(ь) ꙗ-зъіком(ь) пѣснъ | евг҃ѣлскꙋю, бг҃оꙋченоꙋю, бг҃оугодънꙋ, | і ти намъ зачънꙋтъ, і ти прогласатъ но|вою пѣснь, ейже ꙗ г҃ъ наоучілъ естъ. сі бо | естъ дьні семоу честь. їногда бо сѵ-меонъ | сърѣте х҃а, і на рѫкоу прі҃атъ прѣвѣчънаго бг҃а | ѣко младѣньць і бг҃а благослови старьць. | дънесь же въ старъіхъ мѣсто несъмъі|слънъіхъ отроці сърѣтꙋ спсітелѣ, ѣко сѵ|меонъ, і вѣтвье постілашѧ, і ѣко бг҃а блг҃сви|шѧ сѧдаштаго на жрѣбѧте ѣко і на прѣстолѣ хе|роувімьсцѣмь. ѡсана сноу дв҃ъ, гл҃ште, | бг҃нъ градѧі въ імѧ гне, бг҃нъ градѧі б҃ъ отъ | бг҃а, прѣвѣчънъі ц҃рь славънъі, оубожавъі || въ своіхъ неоубожъно насъ ради, да нъі обогаті|тъ. бг҃нъ пришедъі въ съмѣ-рении, і пакъі градѧ|і въ славѣ· прьвѣе на жрѣбьці отъ відъ-фагіѧ, | въторіцеѭ на облацѣхъ въ (sic) нбсе. прьвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι [1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτούς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν προαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεών, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

---

1) Ошибка переписчика, вм. «къ животоу любьці». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

младѣнцꙋ хвалимъ, второе еванѣскыми сі|лами. вгнъ градꙋ въ имѧ гне. кто сь есть, | ѡ боогꙋчънѣі[1]) троицꙋ[2]); ібо врѣмѧ естъ юже ї|здрешті ї пріобъштити нъı таінахъ.[3]) сего ради и мъı поемъ медо|точънъıѧ пѣсні, глжште. осана сноу давъ, | вгнъ градꙋ въ имѧ гне. онъ псанымь съ|кровиште покріваше, глѧ. о гі спсі, о гі поспѣ|ші. блгонъ градꙋ въ имѧ гне, бъ гъ, і | просвьтѣ сѧ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Ѳтаго епифаніѣ архіепископꙋа кꙋпрьска|аго о погребени тѣла гнѣ і ба нашего ію ха і о і|осифѣ, їже отъ аріматеіѧ, ї никодімѣ ї о сь|нии[4]) гі нашего гробьнѣмь, по съпаснѣи мꙋцѣ дівъ|но бъıвъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραὺς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες[2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα, λέγοντες· Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε εὐόδωσον δὴ]. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Миня, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἁριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.
2) Ошибочно, вм. «коогꙋчънии отроци».
3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.
4) Вм. сьнитии.

Чѣто се; дѣнесь безмлѣвье много | на земи. чѣто се; безмлѣвь|е много ї мл҃ѣчанье мн҃ого. бе|зма(ь)ве много, ѣко цѣсар҃ь сѫпітъ. | землѣ оубоѣ сѧ, ї оумлѣча, ѣко б҃ъ плъ|тьж оусѫпе. б҃ъ плѣтьж оумрѣтъ, ї а|дъ вѣстрепета· б҃ъ въ малѣ оусѫпе, | ї сѫпѫштаѭ отъ вѣка отъ адама[1]) въ|скрѣси. кѣде нѣнѣ сѫтъ вѣчерашъ|наѭ млѣкъı и гласі і говорі, вѣı|ваѭштеі на х҃а отъ законопрѣстж|пьникъ[2]); кѣде народи ї кови ї чіні | ї оржжьѣ ї дрѣколи; кѣде цѣсаре і и|ерѣı ї сѫдьѭ осѫжденъıѭ; кѣ|де сѣкштѧ і мечі ї говорі бештi|слънї; кѣде людье ї шатанѣ ї | тржтъ неправедьнъıи; въ істинж | оубо зѣло въ істинж людье по|оучшѧ сѧ тъштѣтънъімъ ї соуе|тънъімъ. потъкж сѧ въ акрогоние|і камень х҃ъ, ї сами съкроушшѧ сѧ. | пріѣръгж[3]) сѧ въ тврѣдъı камень, | нъ въ пѣнъı влънъı ихъ разідж сѧ.[4]) по|тъкж сѧ о наковалѣ непобѣдімѣемь, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέως ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[2]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέρρηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ адама вм. отъ ада.
2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.
3) Можетъ быть «пріѣръгж».
4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

сътърени бѣша. възнѣся | на дрѣво камень і съшедъ оумрътви | ѭ. съвазаша великаго смпсса[1])слъ|ньца х̄а, нъ раздрѣшъ вѣчънъѭ ж|зъі їноплеменны̄къі і законопрѣ|стжпьникъі погоуві. заїде бъ | слънъце подъ землѫ, і тъмѫ прѣ|мрачънѫ їюдеомъ сътвори. дь|несь сп̄снье сжштимъ на земі і | отъ вѣка подъ землеѭ съпашти|мъ. дьнесь сп̄снье вьсемоу мироу, | елико видимъ і елико невидімъ. | соугоубо дьньсь прішестіе гн̄е· соу|гоубо съмотренье, соугово чл̄вко|любьствіе, соугоубо сънітье | въ коупѣ же і съмѣренье, соугово къ || ч̄комъ посѣштенье, отъ небесе на земи, | отъ землѫ подъ землѫ бъ пріходи|тъ· врата адова отъвръзаѭтъ сѧ, съ|паштеи отъ вѣка радоуіте сѧ, сѣдѫ|штеі въ тъмѣ і въ сѣни съмрътьнѣ | великъі свѣтъ приимѣте. съ рабъі г̄ъ, | съ мрътвъіми б̄ъ, съ оумерѣшіми | животъ, съ повиньнъіми неповиньнъі, | съ сжштими въ тъмѣ не мрѣчѫі | свѣтъ, съ плѣньникъі свободитель, | съ прѣїсподьнимі прѣвъішънии | нѣсъ. х̄ъ на земі,

---

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρια τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾅδου ἀνοίγνονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

---

1) Между первымъ с и м было что то стерто.

вѣроваχомъ· χ̄ъ въ | мрътвъıхъ, съ нимь сънидѣмъ, да | оувѣмъı таинъı, ѥже тоу, да разоумѣ|емъ бж̄иѫ[1]) таина подъ землеѭ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ естъ проповѣдь. чъто оу|во; вьсѧ ли прѣпростъ спсаетъ ѣвль сѧ | въ адѣ бъ; йи, нъ і тоу вѣроующтмѫ. | вьчера же съмотрьливъная творѧ, | а дьнесь владъıчънѣа. вьчера плъть|скаа, а дьнесь господьскаа дѣѭ. вьче|ра чскаа, а дьнесь бжствьнаа дѣетъ. | вьчера за оухо оударенъ бъıвааше, дь|несь блисцанимь бжіемь адовъское | жілиште бьеть. вьчера (с)ъвѧзанъ | бъıвааше, дьнесь нераздрѣшенъıми | жзами съвѧзаетъ гоубителѧ. | вьчера осжжденъ бъıвааше, дьнесь | осжжденъıмъ свободѫ даръствоу|етъ. вьчера слоугъı пилатовъı рж|гаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адо|вьни, відѣвъше его, штезѫ· нъ оу|во слъıши хн̄ѣи мжцѣ въıшънее | слово. слъıши ї въспоі· слъıши и | прослави· слъıши и проповѣжды | бжіѣ вельѣ чюдеса· како закономъ остж|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν· Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ θῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπο γῆν θαυμάσια[1])· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώζει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ θεός; οὐ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερὸν τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐρραπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς θεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτόν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἀκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «танѫ» передъ «таина».

процвитаетъ, | како образи мимо ходятъ, како істи|на проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како слънъце вьселенѫѭ їсплъньѣетъ, | како ветъхъı ѕаконъ обетъша, како но|въı извѣштаетъ сѧ, како древьнѣа | прѣдѫ, како новаа процвисѧ. дъво|їи людье вь сіонѣ въ врѣмѧ хвьньи | мѫцѣ прідѫ· евръ|исци коупъно же | ї поганьсци. дъва цр̃ѣ, пилатъ | ї иродъ, два архерѣа, ї аньна ї каиафа, | да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова | прѣставѫшти а х̃ва̃на начинаѭшти· | дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· | понеже і сп̃сенье, гл̃ѫ живъıмъ і мръ|твъıмъ, бъıваше. їюдѣı же съва|ѕаѭште агнець ѕакалахѫ, а їже отъ по|ганъ въ плътъ ба̃. ї оби [1]) вь сѣнь вьѕи|рахѫ, ови же къ слънъцю ї къ бо̃у· при|тѣкалахѫ. ї ови съвѧѕавъше х̃а отъ|съıлахѫ, а їже отъ поганъ їноѯ̃шьно | его примахѫ. ї ови скотъньѭ жръ|твѫ, ови же бѫю тѣлоу· жрътвѫ при|ношахѫ· нъ юдѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѓ̈ипта, помнѣахѫ, а їже отъ пога|нъ їѕбавленье, їже отъ лъсти, про|повѣдахѫ. ї

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παρεγένοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «окн».

се къде; въ сіоновѣ градѣ | цр̄ѣ великаго, въ немьже сътво-
ри[1]) спсенье по | срѣдѣ земли. по срѣдѣ двѣма живо|тома
познанъ въявъ їс̄ъ сн̄ъ бж̄и. по | срѣдѣ оц̄ю і дх̄а, обѣма жи-
вотома жі|вотъ, отъ живота їстиннѣ живо|тъ ѣвлѣѥ сѧ. ї по
срѣдѣ а̄нѣлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждаѥ сѧ. ї по срѣдѣ |
дъвоіхъ люди камень жгъленъ лежѧ. | ї по срѣдѣ закона ї
пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. ї по срѣдѣ мосѣа ї и|лиѥ
въ горѣ ѣвлѣѥ сѧ. ї по срѣдѣ обѣ|ма развоінікома б̄ъ ра-
зоумѣноумоу ра|звоінікоу ѣвлѣѥ сѧ. ї по срѣдѣ настоѥ|штиі
жізні ї граджштиі сжді вѣ|чънъ сѣдѧ. ї по срѣдѣ дънъсъ
живъімъ | ї мрътвъімъ ѣвлѣѥ сѧ. соугоубѫ || пакъі гл̄ѧ[2])
жізнь, соугоубо розъство[3]) въ | коупѣ і порозъствоу· ї слъіші
въ рѣчі | соугоубо розъствоу вешти ї въспле|шти чюд(е)са.
а̄нѣлъ марии матері х̄ѣ | рожъство его благовѣствова. ї а̄ѣлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δυο ζωῶν γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζωῶν ζωὴ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῆ καὶ Ἠλία ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

---

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголѫ».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою написано «жд» глаголич. буквами.

марі магдалъіни порожденье его, еже о|тъ гроба, благовѣствъ-
ствова. ношттъіж | х҃ъ въ вітълѣомъ раждаетъ сѧ, ношттъіж |
пакъі въ сіонѣ ізъ мръ(т)въіхъ пораждае|тъ сѧ. врътъпъ їс
камене, їдеже х҃ъ пора|ждаетъ сѧ· пеленъі въ рождъство
пріемле|тъ· пеленамі ї сьде повьѣетъ сѧ· ѕмръ|нж рождъ сѧ
пріѧтъ, ѕмръпж і въ погре|бенье ї алъгоуи пріемлетъ· тоу
їосифъ, | безмѫжънъі мѫжъ маріинъ· сьде їо|сіфъ, їже отъ
аріматіи. въ вітълѣми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гробъ
ѣко въ | ѣслі мѣсто. прьвіи пастъірі х҃вое бла|говѣствъствоу-
ѭтъ рождъство, нъ і прьвиї | вьсѣмъ пастъїрі, х҃ѣи оученіці,
благовѣ|стіша х҃овое їз мрътвъіхъ порожденье. тоу | «радоуи
сѧ» а҃нѣлъ дѣвѣи въѕъпі, сьде «радоу|іте сѧ» велика съвѣт-
а-ѣлъ, х҃ъ, женамъ въ|ѕъпьѣше. въ пръвое рождъство х҃ъ по
че|тъірехъ десатехъ дьнь въниде ѕемънъі | їѣмъ, въ ц҃рквь, і
прінесе ѣко прьвѣнець | дъва грълічішта бо҃у, нъ і въ погре-
бенье | его, еже отъ мрътвъіхъ, х҃ъ по к҃ дьнъ въѕи|де въ
въіспрьни і҃мъ, ѭдоуже не раѕлѫ|чи сѧ въ істиннаѣ ст҃а свѧ-

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐηγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαῖρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναὸν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ὅθεν οὐκ

тъімъ ѣко | пръвѣнецъ неистлѣнень їѕ мрътвъі|хъ ї приведе бг̃ї ї оц̃ю дъва грълячи|шта, дш̃ж ї плътъ нашж. егоже і прі|ѧ|тъ, ѣко сг̃мьонъ етерь, ветъхъі дънемъ | б̃ъ, ѣко въ ржцѣ своі, въ своѣ ѣдра. аште | ли вѣтъскъі се, а не кѣрьно, слъішіші, | обличаѭтъ тѧ недвижіми печати | господьскоу·моу· порожденью хр̃оу· гробоу· | ѣко во ѕнаменаномъ печатомъ дѣвъствь|нъімъ[1]) затвореномъ х̃ъ отъ дѣвъі роди сѧ, || тако не отвръстомъ сѫштемъ гровъ|нъімъ печатомъ хр̃о порожденье б̃ъіс. | како же въ гробъ ї когда, ї отъ къіхъ х̃ъ | жіѕнь полагаетъ сѧ; свѧтъіхъ словесъ | да послоушаемъ· поздѣ же бъівъши, сѧ|тъ, пріде чк̃ъ богатъ іменемь іосифъ· | съ дръѕнжвъ вьніде къ пілатоу, ї про|сі отъ него тѣла іг̃сова. вънідє чк̃ъ къ | чк̃оу, просѧ прі҃ѧти ба̃ человѣкомъ· проша|аше врънье оу· врънькѣ прі҃ѧті ѕіждіте|лѣ вьсѣмъ· сѣно отъ сѣна прі҃ѧти небск̃ъі | огнъ. каплѣ малаа отъ каплѧ прі҃ѧти

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὃ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν θεός. Ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγίδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται. Οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ, οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ѣ послѣ к не вполнѣ ясно.

бе|здѣнѫ. както видѣ ли както слъıша | къде чк҃ъ чк҃оу творьца чк҃омъ даръ|ствоуıѫшта; беззаконникъ праведьни|ка ї творьца ѕаконому обѣштавае|тъ сѧ даръствовати· сѫди осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдıѫ сѫдьѣмъ въ | погребенье даетъ. поздѣ бъıвъшю | прiде чк҃ъ богатъ[1]), їменемь їосифъ. | въ істінѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло гн҃е примъ. въ істінѫ богатъ, | ѣко соугоубѫıѫ оусіѫ хв҃ѫ отъ пілата | прıѭатъ.[2]) ї богатъ, ѣко бесцѣнnаго бі|съра достоинъ (въ)істъ прıѭати· | въ істінѫ богатъ, въıлагаліште бо | понесе плъно вѫ҃ствънаго богатъства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|знь ї спсенье сътѫжавъ; како не бо|гатъı носіфъ даръ прінмъ пітѣѫ|штаго і вьсѫ ї вьсѣмі облададѫшта; | поздѣ бъıвъшю, бѣ бо оубо ѕашъло вь | адъ праведъное слънъце. тѣмь же | прiде чк҃ъ богатъ їменемь іосіфъ | отъ аріматіи, їже бѣ кріѭ сѧ стра|ха ради їюдѣіска· прiде же і нікоди|мъ, пршедъ къ іс҃ви ношътъѫ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἶδε ἢ τὶς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσὴφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οφίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διό ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

---

1) Конечно, вм. «богатъ».
2) ѭ написано надъ строкой.

тайнъı | тайнамъ потаенъı, два потаена оучени|ка съкрiти їс҃а въ гробѣ градете. | съкръвенжж въ адѣ тайнжж потаеноу. (Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοῦνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἐρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представлятъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо́льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

тинополь Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Мариинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врмѧ оно оуслѣшавъ иродъ | тетрарχъ слоуχъ ис҃ѵъ· ї рече отроко|мъ своимъ· сѧ естъ иоанъ крѣстите|ль· тъ въскрьсе отъ мрътвѣıχъ· | ї сего ради силы дѣıжтъ сѧ о немь· | Ї̈родъ бо емъ иоанна҃ съвѧза и· ї въса|ди и въ темьницѫ· їродиѣды ради | жены филипа братра своего· гл҃а|ше бо емоу ио҃нъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѧ҃· ї χотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | ѕане ѣко прка имѣχѫ и· Дьни же бывъ|шоу[1]) розъства иродова· плѧса дъшти | иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови | тѣмь же съ клѧтвоѭ издрече[2]) ѥи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наваждена материѭ своеѭ· да|ждь ми рече сѣде· на мисѣ главѫ | иоана кр҃стителѣ· ї печаленъ бы҃ | ц҃съ· клѧтвы же ради и възлежа|щихъ съ нимъ· повелѣ дати и· ї по|сълавъ оусѣкнѫ иоана въ темьници· | ї принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· ї несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его вьзѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· ї пришедъше възвѣсти|шѧ исв҃и· Ї̈ слышавъ ис҃· отиде отъ|-

1) Можно читать ь послѣ в (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (н?).

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· ї слъшавъше народи· по не|мь идж пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

Ї проповѣстъ сѧ евн҃ѣлие ц҃рстви|ѣ по вьсеи вьселенѣи· вь съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ꙗзъıкомъ· | и тъгда придетъ конь—чина ·:· Єгда | же оузърите мръзость запоу|стѣниѣ· реченꙗ данииломъ | прк҃мь· стоꙗштж на мѣстѣ· ї|же чътетъ да разоумѣваатъ· | Тъгда сѫштеи въ юдеи да бѣга|ѭтъ на горъı· ї иже на кровѣ да | не сълазитъ вьзати еже естъ[2]) въ храмѣ его· ї иже на селѣ тако|жде да не възвратитъ сѧ вьспѧ|ть·· вьзѧтъ ризъ своихъ ·:· Горе | же непразднъıмъ и доıштиѭмъ въ тъı дьни ·:· Молите же сѧ | да не бѫдетъ бѣство ваше зи|мѣ ни въ соботж· Бѫдетъ бо | тогда скрьбь велиѣ· ѣкаже нѣ||стъ бъıла отъ начала вьсего ми|ра доселѣ· ни иматъ бъıти· И аще | не бишѧ прѣкратили сѧ дъне ти· не би | оубо съпсѧсѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

Ї посълашѧ | къ немоу единъı отъ фарисѣи· ї и|родиѣнъı да и бж обльстили сло|вомь· они же пришедъше гл҃ашѧ емоу | оучителю· вѣмь ѣко истиненъ еси | ї не родиши ни° комьже· не зъриши бо | на лице чл҃вкомъ·[3]) нъ въı истинж | пѫти бж҃ию оучиши· достоитъ ли | дати киньсъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъı ихъ ли|цемѣрие рече имъ· чъто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнꙗзь да виждж· | они же принѣсѧ и гл҃а имъ· чии естъ | образъ сь и написание· они же рѣшѧ | емоу кесаровъ· ї отъвѣщавъ и҃съ | рече имъ· кесарова въздадите ке|сарови· ї бж҃иѣ бѣи и чюдишѧ сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дъней· ї тъ | вълѣзе въ корабь· ї оученицици[4]) е|го· ї рече къ нимъ прѣѣдемъ на онъ | полъ

1) ъ нѣсколько стертъ.
2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.
3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.
4) Повтореніе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

езера· ї въѣдж ѣджштемъ[1]) | же имъ· оусъпе· ї сьниде вжрѣ вѣ|тъна въ езеро· ї исконьчаваахж | сѧ и вълаахж сѧ· пристжпьше | же въздоудиша и глѣжште· | ...[2]) наставъниче погыбле|мь· онъ же въставъ запрѣти вѣ|троу· ї вълнению[3]) водъноумоу и оу|ле|же· ї бъістъ тишина· ї рече къ | нимъ· къде естъ вѣра ваша· оубоѣ|въше же сѧ чюдиша сѧ глѣжште къ | севѣ· къто оубо съ естъ· ѣко и вѣ|тромь велитъ и водѣ· ї послоу|шаѭтъ его· Ї прѣѣдж на земл҃ж | гадаринъскж(ж)· [4]) ѣже естъ об онъ | полъ галилѣѭ Їшедъшю же е|моу на землаж· сърѣте и мжжъ | единъ отъ града· їже имѣ вѣ|съ· отъ лѣтъ мъногъ· ї вь ри|зж не облачаше сѧ· ї въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гробѣхъ· оузь|рѣвъ же иса и възъпивъ· припа|де къ немоу· ї гласомь велиемь | рече· что естъ мънѣ и тебѣ исе· | сне ва въишънѣаго· молж ти | сѧ не мжчи мене· [5]) прѣшташе во | доухови нечистоуоумоу їзити отъ | чка· || отъ мъногъ во лѣтъ въсхъишта|аше[6]) и· ї вазаахж и жжи желѣзнъı· | ї пжтъı стрѣгжштеи· ї растръ|завъ жзъı· гонимъ бъıваше вѣ|сомъ скозѣ поустъıнж· въпроси | же и исъ гла что ти има естъ· онъ[7]) | же рече легеонъ· ѣко вѣси мъноsи | вънидж во нь· ї молѣахж и да не | повелитъ имъ· въ бездънж ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· ї молиша и да повелитъ имъ въ т[ъ]и[8]) вънити· ї повелѣ имъ· їшедъше же бѣси о|тъ чвка· вънидж въ свинияж· | ї оустръми сѧ стадо по брѣгоу | въ езо[р] и истопе· видѣвъше | же пасжштеи бъıвъшее вѣжа|ша и възвѣстиша въ градѣ и

---

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено н.

4) ж разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ж, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ж, отъ котораго осталась правая часть, написалъ е.

6) с и χ почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

въ | селѣхъ· їꙋдж же видѣвъ въı|въшлаго· ї придж къ исⷭ̀и· ї о|врѣтж сѣдѧшта чл̀ка їꙁ него | же бѣси изидж· облъчена и съ|мыслѧшта при ногоу· исⷭ̀оу· | ї оубоѣшѧ сѧ· възвѣстишѧ же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | бѣсъноватъı· ї молишѧ и вьıсъ народъ области гадаринъ|скыѣ· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь велиемь одръжи|ми бѣахж· || онъ же вълѣзъ въ корабъ възврати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мжжъ· їꙁ негоже | изидж бѣси· да би съ нимь бъıлъ· | їⷭ̀съ же отъпоусти и гл̀ѧ· възврати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори бⷭ̀ъ· ї иде по вьсемоу гра|доу· проповѣдаѧ· елико сътвори емоу | исⷭ̀ъ ·⁘· к̑ ·⁘· бъıстъ же егда възвра|ти сѧ исⷭ̀ъ приѧтъı и народъ· бѣахж | во вьси чажште его ·⁘· Ї се приде | мжжь къ исⷭ̀оу· емоуже бѣ има имꙗ· | ї тъ кънѧзъ съньмиштю бѣ· ї па|дъ при ногоу· исⷭ̀оу· молѣаше и въ|нити въ домъ свои· ѣко дъıшти и|ночѧда бѣ емоу· ѣко дъвою на· десѧ|те лѣтоу· и та оумирааше· егда и|дѣаше народи оугнѣ|таахж и· ї жена сѫ|шти въ точении кръвѣ· отъ дъвоиж | на десѧте лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|ждаѣвъши вьсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристж|пъıши съ слѣда коснж сѧ вьскрили|и риꙁъı его· ї абие ста токъ кръве | еѧ· ї рече· исⷭ̀ъ· както ѣⷭ̀ъ коснж въı | сѧ мьнѣ· отъметаижштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахж· наставъниче народи оутѣшта|ѭтъ тѧ и гнетѫтъ· ї гл̀ѣши къ|то естъ коснжвъı сѧ мьнѣ· їⷭ̀ъ же | рече прикоснж сѧ мьнѣ нѣкъто· || азъ бо чюхъ силж ишедъшю из мене· | видѣвъши же жена ѣко не· оутаи сѧ· тре|пещиди приде· ї падъши прѣдъ нимъ· | ꙁа нижже винж прикоснж сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми· ї | ѣко исцѣлѣ абие· онъ же рече[1]) ѥи дръꙁаи дъ|шти вѣра твоѣ спⷭ̀ тѧ иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же чл̀вкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|мѧ емоу· кънѧзъ июденскъ· съ приде | къ немоу ноштиж· и рече емоу рав-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

вии· | вѣмь ѣко отъ бга пришелъ еси оучитель· | никтоже бо не можетъ знамении сихъ творити· ѣже ты твориши· аште | не бждетъ бъ съ нимъ· отъвѣща ис̃ъ и рече емоу· амин· амин глаж тебѣ· | аште кто не родитъ сѧ съвъише· не мо|жетъ видѣти цр̃ствиѣ[1]) бжиѣ· гла | къ немоу никодимъ· како можетъ | члвкъ родити сѧ[2]) старъ сы· еда | можетъ вторицеж въ чрѣво вълѣсти матере своеѧ и родити сѧ· | отъвѣшта ис̃ъ аминь аминь глаж || тебѣ· аще кто не родитъ сѧ водоиж и дх̃омь не можетъ вънити въ цр̃твие бжиѣ· | рожденъı отъ плъти плъть естъ· ї | рожденъı отъ дх̃а дх̃ъ естъ· не диви | сѧ ѣко рѣхъ ти· подобаатъ вамъ роди|ти сѧ съвъише· доухъ идеже хощетъ | доушетъ· ї гла̃ его слъıшиши· нъ не вѣ|си отъкждоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ вьсѣкъ рожденъı отъ дх̃а· | отъвѣшта никодимъ и рече емоу· како | могжтъ си бъıти· отъвѣща ис̃ъ и ре|че емоу· ты еси оучитель· їлвъ· | и сихъ ли не вѣси· аминь аминь глаж те|бѣ· ѣко еже вѣмь гамь· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтельствоуемъ· ї съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште зємъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте· | како аште рекж вамъ нб̃ска вѣроу|оуте· | ї никтоже възиде нб̃о· тъкмо съше|дъı сн̃ъ· сн̃ъ чл̃ъı[3]) съı нб̃се· ї ѣко|же моси вьзнесе зміж въ поустъıни· | тако подобаатъ сѧ[4]) възнести съıноу | члвскоумоу· да вьсѣкъ вѣроуѧи во нь | не погъıбнетъ· нъ иматъ живота вѣ|чънаго ·:· кц̃ ·:· Тако бо бъ възлю|би мира· ѣко сн̃а своего иночадаго | дастъ· да вьсѣкъ[5]) вѣроуѧи на нь не | погъıбнетъ· нъı иматъ живота вѣ|чънаго· не посъла бо бъ сн̃а свое|го въ миръ да содитъ мироу· нъ да || съпасетъ сѧ миръ имъ· вѣроуѧи во нь | не бждетъ осжжденъ· а не вѣроуѧи юже о|сжжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ імѧ | иночадаго сн̃а бжиѣ·

---

1) т и в написаны вязью (одинъ общій кружокъ).
2) Почеркъ перваго ѧ не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй ѧ.
3) сн̃ъ написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.
4) ѧ написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «възнести».
5) Нерѣдкая описка.

сь естъ[1]) сждъ | приде бо свѣтъ въ миръ· і възлюби|ша[2]) чл҃вци паче тъмж неже свѣтъ· бѣ|ша бо ихъ дѣла зъла· вьсѣкъ бо дѣла|ѭи зъла· ненавидитъ свѣта· і не при|ходитъ къ свѣтоу· да не о[бли]чатъ[3]) сѧ дѣла | его· ѣко зъла сѫтъ· а творѧи истинж | градетъ къ свѣтоу· да авятъ сѧ дѣла | его· ѣко о бз҃ѣ сѫтъ съдѣлана·:· к҃·:· ѕ҃·:· | По сихъ приде и҃съ і҃ оученицици[4]) его въ ю|деискжж землж· і тоу живѣаше съ ни|ми и кръштаѧше· бѣ же иоанъ кръстѧ въ | еннонѣ· близъ салимови· ѣко водъı | мъногъı бѣахж тоу· і прихождаахж | и кръштаахж сѧ· не оу бо бѣ въсажденъ | въ темьницж иоанъ·:· Бъıстъ же | сътѧзание отъ оученикъ[5]) иоановъ· | съ і҃удеи· о очищтении· і придж къ | иоаноу и рѣшѧ емоу равьви· і҃же бѣ съ | тобоѭ ов онъ полъ иорѫдана· емоуже | тъı съвѣдѣтельствова· се сь крь|штаатъ и вьси градѫтъ къ немоу· о|тъвѣщѧ иоанъ и рече· не мо[гу]тъ[6]) чл҃къ | приимати ничесоже· | ащє [а]ѫдетъ[7]) е|моу дано с҃нбсе· въı сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоуте· ѣко рѣхъ нѣсмъ | азъ х҃съ· нъ посъланъ есмъ прѣдъ ни|мь ·:· || і҃мѣѭи невѣстж женихъ естъ· а дроугъ | жениховъ стоѧ и послоушаѧ его· радо|стиж радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ· | си оубо радость моѣ испльни сѧ· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | сѧ· градъı съвъıше надъ вьсѣми | естъ· съı отъ земла отъ земла е|стъ· и отъ земла гл҃етъ· градъıи съ[8]) | нбсе надъ вьсѣми естъ· і еже видѣ | и слъıша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | і свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емлетъ· Приимъıи его съвѣдѣте|льство запечатьлѣ· ѣко бъ истине|ненъ[9]) естъ·:· к҃·:· Сгоже бо

1) ъ нѣсколько стерто.
2) л и з нѣсколько стерты.
3) Буквы «бли» написаны позднимъ глагол. почеркомъ.
4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.
5) Описка—повтореніе слога.
6) Буквы «жи» написаны позднѣйшею рукою.
7) н написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше жи.
8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.
9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

посъла въ гл҃ы | бж҃иѧ гл҃тъ· не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ дх҃а· | отц҃ъ любитъ сн҃а. и вьсѣ дастъ въ рж|цѣ его· вѣроующи въ сн҃а иматъ животъ | вѣчъныи· а иже не вѣроуоутъ въ сн҃а не | оуѕьритъ живота· нъ гнѣвъ бж҃ии[1]) прѣ|бываатъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июдеискъ· Ї вьѕиде и҃с въ ероусалимъ· естъ же въ ерс҃вхъ на овьчи кѫпѣли· ѣже нари|цаатъ сѧ еврескы витезда· пѧ|ть притворъ имѫшти въ тѣхъ ле|жааше мъножьство болѧштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаѭщиихъ дви|жениѣ· водѣ· анг҃ъл бо гн҃ь на вьсѣ лѣ|та· съхождааше въ кѫпѣль· ї въ|ѕмѫштааше водѫ· ї иже пръвѣе въ|лажааше по въѕмѫштении водъı· | съдравъ бываашеѣцѣмъ же не|дѫгомъ одръжимъ бываашеѣ· | Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ· Ѳ·[2]) ї осмь | лѣтъ имъı въ недѫзѣ своемь· | сего видѣвъ и҃с лежѫшта· ї разоу|мѣвъ· ѣко мънога лѣта ѭже· и|мѣаше· гл҃а емоу хощтеши ли цѣлъ | бъıти· отъвѣщаа емоу недѫжъ|нъı· еи г҃и чл҃ка же не имамъ· да е|гда въѕмѫтитъ сѧ вода· въвр҃ъ|жетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихо||ждѫ аѕъ· ї҃нъ прѣжде мене вълаѕитъ· | гл҃а емоу и҃с: въстани въѕъми одръ | твои· ї иди въ домъ свои· ї абье цѣ|лъ бъıстъ чл҃къ· ї· вьѕѫтъ одръ свои· | и ходдааше бѣ же собота въ тъ дьнь· гл҃а|ѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ вьѕѫти | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· ї҃же | мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече· вьѕь|ми одръ твои и ходи· въпросишѧ же и къ|то естъ чк҃ъ рекъı тебѣ· вьѕьми· одръ | твои и ходи· ї҃сцѣлѣвъı же не вѣдѣаше | кто естъ· ї҃с҃ бо оуклони сѧ народоу сѫ|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и и҃с· | въ цр҃кве· ї рече емоу· се цѣлъ бъı҃с҃ | к томоу не съгрѣшаи· да не горе что бѫ|детъ· ї҃де же чл҃вкъ и повѣ[дѣ][3]) июдеомъ· | ѣко и҃с· естъ иже и сътвори цѣла·:· к̑·:· | Ї҃с сего

---

1) і подписано подъ ж и связано съ нимъ.

2) Глаголическая буква ѳ означаетъ число 30.

3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахѫ июдеи и҃са· и искаахѫ|ахѫ [1]) его оубити· ѕане си творѣаше въ со|ботѫ· і҃с же отъвѣштаваше имъ·⁘·— Отъ мои доселѣ дѣлаатъ· и азъ дѣла|ѭ· сего же ради искаахѫ паче июдеи | его оубити· ѣко не тъкмо разарѣаше со|ботѫ· нъ і оц҃а своего гл҃аше бо҃· ра|равенъ [2]) сѧ творѧ бо҃у· отъвѣшта же и|с҃ъ и рече имъ· аминь амин гл҃ѭ ва|мъ· не можетъ сн҃ъ о себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ отц҃а | творѧща· [3]) || ѣже бо онъ творитъ· си и сн҃ъ такожде· | творитъ· отц҃ бо [4]) любитъ сн҃а· и вь|сѣ показаатъ емоу ѣже самъ твори|тъ· і болыша сихъ покажетъ емоу | дѣла· да въı чю-дите сѧ· ѣко бо оц҃ъ | въскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ | та-ко и сн҃ъ ѭже хоштетъ живитъ отц҃ъ | бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ сновi· да въси чтѫтъ сн҃а ѣ|коже чтѫтъ отц҃а· і иже не чтетъ | сн҃а не чьтетъ отц҃а-посълавъшааго и· | Аминь аминь гл҃ѭ вамъ· ѣко слоушаѩ|и словесе моего· и вѣрѫ емла посъла|въшюмоу ма· їматъ живота вѣ|чьнааго· і на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ съмрътi въ животъ· ⁘ аминь амин гл҃ѭ вамъ· ѣко граде|тъ година и нънѣ естъ· егда мрътвии оуслъишатъ гл҃съ сн҃а бж҃иѣ· | і оуслъишавъшеи ожившѫтъ· ѣко|же бо отц҃ъ живота имаатъ вь себѣ· | тако дастъ и сн҃ови живота имѣ|ти вь себѣ· и область дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко сн҃ъ чл҃ескъı | естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко гра|детъ година· вь нюже вьси сѫште|и въ гровѣхъ· оуслъишатъ гл҃съ | сн҃а бж҃иѣ· и изидѫтъ сътворьше|и благаа въ въскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи зълаа въ въскрѣшени|е сѫдоу· [5]) не могѫ азъ о себѣ творити ни|чесоже· ѣкоже слъшѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ естъ· ѣко не иштѫ во|ля моеѩ· нъ волѭ посълавъшааго | ма отц҃а·⁘· к· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

---

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.
2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.
3) Болѣе рѣдкая описка.
4) «к» выскоблено; послѣ о («ко») тоже что то выскоблено.
5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложеніемъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г дьнь климента· |

Бъ їже нъи· лѣта ѻгрѫдѫщѣ | блаженаго климента мж|ченика твоего ї папежа | чьстьѭ веселїшї: подá|зь милостївъї· дà ѣгоже | чьсть чьстімъ· сілоѭ | ѻубо мжчениѣ ѣго наслѣдоуе|мъ: : гм҃ь :·: |

Надъ оплатмь· |

Рованиѭ҃ г҃і пріносенъниѭ | свѧтí· ї ходатаѭщю | блаженоумоу клименгоу | мжченикоу твоемоу· сѣмь | нъи ѻтъ грѣхъ҃ скверьностиї | нашїхъ ѻчісті: гм҃ь: |

Прѣфациѣ: до вѣчьнъї бже· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a pecca-

(Ч)ѣстьнáго климента ѕако|ньнíка і҃ мѫченíка чⷭ҃і | чьстѧце· і҃же оу҃тѣ҃же бъи|ті блаженоу҃моу апóсто|лоу твоемоу пéтроу· въ, і҃|нокости подроугъ· въ, йспо||вѣді оученíкъ· въ чьсті на|мѣстьнíкъ· въ мѫчении на|слѣдьнíкъ: хм҃ѣ гмѣ нашмѣ: |

По въсждѣ :·: |

Тѣлесе свѧтаго і҃ прѣдра|гнѣ҃ кръве напльненꙋ҃ въ|литúѣ просíмъ г҃і бж҃е нашь: | да еже милостивáѣ обѣцѣ|нúѣ носíмъ· рѣснотívьнаѣ | йзд҃ѣшенúѣ обьмемъ: гмь· |

Въ тъзе дьнь феліцтъи (sic): |

Подáзь нáмъ просímъ тѧ | вьсемогъйї бж҃е· блаженъи|ѧ радꙋ҃ мѫченицѧ твоеѧ | феліцітъи҃ въкоупьнѫѭ | молитвѫ: і҃ тоѭзе радꙋ҃ | ѕашчúти нъи҃: гм҃ѣ: |

Ндъ опл |

На слоужьвъи людї твоїхъ | милостиѭ прізьрí· і҃.... | се нъи҃ чьстыѭ свѧтъихъ чь|стíмъ: сътворі нъи҃ радо|стьнъи· въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) ||

По въсждѣ :· |

Съмѣрьно тѧ молúмъ вьсе|могъꙋ҃ бж҃е· молитвамі свѧ|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тѣнхъ твоїхъ· і̑ (sic) тѣи самъ | вѫ́ди· і̑ даръ твои вѣселі | въ нъ́й· і̑ врѣмѧ наше въ | правьдѫ постáві ⁘ гм̄ь ⁘ |

Мьшѣ на вьсѧ дьнї вь|сего лѣта овиджцѣ ⁘ |

Бъ і̑же тварь сво́ѭ ве|льмі помі́лова· і̑ по гнѣ|вѣ своемь· и̑зволі въ|плътити сѧ съпа́сенїѣ ра|ді чловѣчьска· і̑ въсхо|тѣвъ на́мъ о̑у̑тверьді сръ|дьцѣ на́шѣ· і̑ милостиѭ | твое́ѭ просвѣті нъ́й: гм̄ь : |

Надъ о̑платъмь ⁘ |

Бліzъ на́съ вѫди г̄і про́сі|мъ тѧ· і̑ моліт вѫ нашѫ | оуслы́ши· да̀ о̑у̑пъвани́е (въ)ньме́мъ дѣлѣ̀ своіхъ· | і̑ въ любъвь даръ сь те́|вѣ пріносімъ: гм̄ь ⁘ ||

Прѣфацiѣ: вѣчьнѣ̀ бг̄е: |

Небеськъ́йѧ твоѧ сїлъ́й | просїмъ і̑ мо́лімъ· да̀ съ | въйшьнї̑мі твоімі· до|стоі̑нъи сътвориши нъ́й: і̑ | вѣчьна́ѣ тво́ѣ і̑хъже жѧдаемъ пода́сь на́мъ мїлости|вьно: хм̄ь гм̄ь на́шимь· і̑мь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

По въсждѣ :· |

Прóсімъ тѧ г҃и дазь нáмъ· | дà свѧ́тъı̑ твоı̑ въсждъ | пріемлѧще дóстоини вж̑|демъ о҆чи́щени́к твоего· | ї вѣ́ра твоѣ̀ въ нáсъ да въ|здрáстетъ: гм҃ь нашімь и҃см· |

Мышѣ· ѣ· О҆ томьзе :· |

Просімъ тѧ вьсемогъı̑ вѣ|чьнъı̑ бж̑е· пріzьрı на мо|литвѫ нашѫ· ї вънѫ|трьнѣѣ нашѣ о҆чисті· ѣже | нъи̑ соу҃шѧтъ грѣхъ̑ наши|мı: дà мілостіѫ твое|ѫ ї҆zвакı нъи: гм҃ь наши |

Надъ о҆платъмь: ||

Сы пріносъ пріносенъı̑ тéвѣ | г҃и просімъ тѧ пріи́мı̑: ї҆|же є҆сі благословестілъ | на съпасени́е наше: гм҃ь наши: |

Прѣфациѣ: до вѣчьи бж̑е: |

Да сѧ тéбе дрьжімъ ї҆ мило|сті твоеѣ̀ просімъ: пріzъвалъ нъи є́сі г҃и· дà йспра|ві нъи ї҆ о҆чистї не нáши|хъ дѣлъ̀ ради· нъ о҆вѣта тво|его ради ї҆же є҆сі о҆вѣцѣлъ | нáмъ: да въzможемъ доу҃|шѣмі ї҆ тѣлесы̑и ї҆ мъисль|мі нашімї· пріѧти zапо|вѣді твоѫ: ѭже є҆сі посъ|лалъ къ намъ: хм҃ь гм҃ь на|шимь і҆ ѡ҃мьже велічь·•· |

По въсждѣ :·

Свѧтъı̑ твоı̑ въсіждъ | г҃и їже е́смъ въzѭли мо|лїмъ тѧ· да о҆чститъ | нъи отъ грѣхъ̑ нашіхъ: ї҆ | къ небесьсцѣкі любъ|ві | приведетъ нъ́и: гм҃ь наш: ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мьшѣ· г̄ ·Отомьзе :· |

Просїмъ тѧ вьсемогы̑ | бже да ѣкоже· ѥсмъ скрѣбьни | грѣхъ̑ нашимї: мілость|ю твоею ѿтъ вьсѣхъ ѫ̑|лни нашіхъ ѻчісти нъи̑: | гм̄ь :· |

Надъ ѻплатъмь: |

Пріїми г̄і просімъ тѧ при|носъ сѧ· прінесенъ̑ тебѣ | ѝзбавлени́ѣ ради чловѣ|чьска· ї̑ съдравїе на́мъ | дазь· ї̑ доушѧ нашѧ ї̑ тѣ|леса ѻчисти· а̀ молитвю | нашю пріїми: гм̄ь: |

Прѣф | до вѣчьнъ̑ бже :· |

Тъи ѥсі животъ на́шь г̄і ѻ|тъ невъитіѣ бо въ бъит(не) | сътворілъ нъи ѥсі· ї̑ отъ|па́дъшѧ въскрѣси пакъи· | да̀ намъ не достоітъ тевѣ | согрѣшати: твоѣ же сѫ|тъ вьсѣ· небеськаѣ ї̑ зе|мьскаѣ г̄і· да тъи самъ | отъ грѣхъ̑ нашіхъ ѝзбави | нъи: х̄м̄ь гм̄ь :· ||

По въсждѣ :· |

Да́зь на́мъ вьсемогы̑ бже· | да ѣкоже нъи ѥсі небеськы̑ѧ |

---

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

пицѣ насъитілъ: такоже | же і̑ животъ на́шь сіло|ѭ твоеѭ оутерьді: гмь: |

Мьшѣ: а̑: О̀ томьже: |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь гі мі|лостьѭ твоеѭ пріѣзрі̑: | і̑ не отъда́зь нашего тоу|зѣмъ· і̑ не обрати на́съ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъіймъ· хā ради гі на|шего· іже цѣсарітъ съ оть|цемь і̑ съ свѧтъімь: |

Надъ оплатъмь: |

Твоѣ циркъна҃ѣ терьдь за|шчіті нъи гі· ѭже ѣсі | образъмь своімь оупо|добілъ· ѭже нъі̑ чьсті|мъ на́ бальство на́ше·то|(г)о ради ѣсі на́мъ вѣчь|ное обѣщѣние принеслъ: | гмь нашімь: ||

Прѣф(ациѣ....) |

Да ѣкъиже сѧтъ твоѭ сі | слоужьвъи въжлювленъй|ѭ· тако҃иже мънсльмі сво|імі нъи творімъ· а̑ тъи | самъ гі присно нъи пріемлі: | да възможемъ правьдь|наѣ твоѣ наслѣдовати· | і̑ отъ непріѣзнінъ дѣлъ | очістіті сѧ: хмь гмь на́ш|мь: ѣмьже величьство: |

По въсждѣ: |

Твоѣ свѧтаѣ вьсемогъі̑ | вже· ѣже се нъі̑ пріемлемъ: | на раздрѣшени́е: і̑ на очишче|нйе на́мъ вждж: а̑ тъи са|мъ помоцьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ зашчіті нъи: гмь |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Мышѣ· ē· ѻ̀ томьзе ⁘ |

Просімъ тѧ гі̄ въздви|гни срьдьца на́шѣ къ тебѣ ѻ̀|тъ земльскъıхъ похот(ии) | да възможемъ хотѣти (не)|весьскъ-ımъ твоімъ ⁘ ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѥкъиже даръı і̀мамъ прѣдъ | тобоѭ сжтъ· і̀ просімъ | тѧ пріі̀ми ѥ̄· да і̀ныи възмо|жемъ въ къжлюблении твое|емь: гм̄ь нашімь: |

Прѣфа|циѣ· до вѣчьнъ̂ı вже ⁘ |

Ꙁълоба нашѣ не върѣсни сѧ въ | на́съ· нъ̀ і̀здрѣшение вѣчь|ное прісно на́мъ вжди· гі̄ | нашего ради: тъ во нъı̀ са̄|мъ ѻ̀тъ тьмьнъйхъ ѻ̀тъве|де: і̀ ѻ̀чісти· і̀ заклепе· | і̀ достоино і̀здави: хм̄ь | гм̄ь нашімь: |

По въсждѣ: |

Въсждьнаѣ молитва нашѣ | оу̀тверьди нъı̀ гі̄ вѣчьнъıми | твоімі: і̀ пода́зь на́мъ съ|пасение твое: гм̄ь нашімь: |

Мышѣ· ж̄: ѻ̀ томьзе ⁘ |

(Т)ъи гі̄ ѻ̀тъми нъı ѻ̀тъ лжкавь|ства нашего· і̀ твоеж̄ мило|-стиж̄ ѻ̀врати нъı на правьдж̄ | твоіж̄: гм̄ь нашімь ⁘ ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ ѡплатъмь :· |

Прінесенъ҃ тебѣ г҃і сы даръ | **їже тъи ѣсі далъ їи҆ сътво|рїлъ· цр҃ъкъве радї твое|ѭ· їи҆ жівота їи҆ прѣставле|ніѣ нашего ради:** | **їи҆ съвѣстоу|емъ нъи҆· ѣко бальство ѥ|стъ то живота вѣчьнаго:** | **г҃мь:** |

Прѣфациѣ· до | **вѣчьнъ҃ъ бже :·** |

Молімъ сѧ и҃соу х҃оу съиноу | **твоемоу г҃і нашемоу· да мілостыж своеіж ѕашч҃|тітъ нъи їи҆ съпасетъ: ве|ж негоже во| мілости не въ|ѕможемъ ничьсоже сътво|рітї: тѣмь же самого** | **ѥго ради даръи їи҆ мілость** | **пріемлемъ їи҆ въ любъві** | **живемъ: х҃мь г҃мь нашімь** |

По въсждѣ :· |

Въсжда твоего г҃і насъи|цені просімъ тѧ: ѡтъ вь||сѣхъ противѧщ҃їхъ сѧ на|мъ съпаси нъи: г҃мь наши :· |

Мьшѣ о мжченицѣхъ :· |

Мжченїкъ҃ твоіхъ г҃і чь|сті чьстѧцѣ молімъ тѧ | **просѧце: да ѣкоже ѭ ѥсі** | **славоіж твоеіж небеськоу|ѭ ѡутврьділъ: такоѕе же** | **їи҆ нъи҆ мілостіж твоеіж** | **пр҃їмї г҃мь·** |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмь: |

Приносъ гі принесенъ тебѣ | мжченикъ свѧтѣихъ ра|ді прими: і молитвами | іхъ і заповѣдьми твои|ми пріспѣи намъ помощь | твоѣ· гмь: |

По въсждѣ :· |

Очисти нъи гі просімъ тя | невеськъихъ твоихъ ра|ді заповѣдь: і оутверь|ді нъи да славімъ тя прѣ|дъ свѧтъими твоімі | молитвами нашими: | гмь нашмь :· ||

Мьшѣ о вьсѣхъ небеськъі|хъ сілахъ: помлімъ ся :· |

Бъ іже нъи молитвъи ради | блаженъйѧ бцѣ і пріснодѣвъи маріи· і блаженъй|хъ ради анѣлъ твоихъ· і | вьсѣхъ невеськъихъ сіла|хъ: і апостолъ· і мжче|нікъ· і прѣподобьнъйхъ· | і чистъихъ дѣвъ· і вьсѣхъ | свѧтъихъ твоихъ молі|твами· прісно нъи възве|селілъ ѣси: просімъ тя | гі· да ѣкоже нъи чьстімъ | чьсті сихъ на вьсь дьни | милостьж твоѣж даждь | намъ прійсно наслѣдовати· | невеськъимъ твоѣ сілъи :· | гмь нашмь: |

Надъ оплатмь:

Даръ съ принесенъй тебѣ гі | вьсѣхъ свѧтъихъ невесь|скъихъ сіль ради: і въсѣ|хъ свѧтъихъ· твоихъ ради || і правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelistia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Maiae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Super oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

дьнъйхъ радї: бж|ди тебѣ въ хвалж: а̀ намъ | молитвами їхъ достої|ное отъплатї: гмь нашимь |

По въсждѣ :· |

Просимъ тѧ гї· дажь намъ | молитвами вьсѣхъ небе|сьскъ҃ихъ силахъ· ї вьсѣхъ | свѧтъ҃ихъ твоихъ· ї дѣлъ҃ | їхъ радї Правьдьнъихъ: въ|сждъмь сїмь възѧтъи|мь· о̀чисті срьдьцѣ нашѣ | о̀тъ грѣхъ҃ нашихъ: гмь на :· |

Молитва· ѣ: |

Сътворі нъѝ гї бжѐ причѧ|стьнъѝ свѧтѣ҃ї вц̑і ї при|снодѣвѣ҃ марі: ї до́стої|нъи свѧтъ҃ихъ анѣлъ҃· ї | блаженъихъ а̀постолъ҃· мж|ченикъ҃· ї прѣподобьнъихъ | (і) чистъихъ дѣвъ҃· ї вьсѣ|(хъ) свѧтъихъ твоі́хъ: мо|литвами їхъ з҃ашчіті нъи· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Сѵ҃аліе Софѣйское апракѡ». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи*[1]*, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 гг. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлѧ· ѥ҃: ѥ҃ѵглиѥ҃[2]) : —— | ·:· ѡ҃ ї҃ѡа҃на ·:· гла ·:· лг҃ ·:·

Въ оно врѣмѧ· | приде и҃съ въ | градъ самареи|скъ· нарица|емыи соухарь· | близъ вьси иж|же дасть иаковъ | иосифоу | сыноу· || своемоу· бѣ же тоу | стѫдеиць иако|вль и҃съ же | троу|ждь сѧ отъ пѫти | сѣдѣаше тако на | стѫдеиьци· годи|на же бѣ яко шеста|а приде жена отъ | самарна почрѣтъ | водъı·

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

гла ки ис̃ъ | даждь ми пити | оученици бо его о|шьли бѣахж въ гра|дъ· да брашьно коу|пать гла емоу же|на самарѧнъıни | како тъı иоудеи съı· | отъ мене пити про||сиши женъı сама|рѧнъıни сжцѧ не | прикасаѭть бо сѧ | иоудеи самарѣне|хъ отъвѣща ис̃ъ | и рече аще бъı вѣдѣ|ла даръ бжıи· и къ|то есть глаголѧи[1]) | ти даждь ми пи|ти· тъı бъı просила | оу него· и далъ ти | бъı водж живж гла | емоу жена г̃и· ни | почрьпальника | имаши· и стоуде|ньць глѧбокъ е|сть· отъкждоу оу|бо имаѧши водж || живж еда тъı боли|и еси о̃ца нашего и|ѭкова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ изъ него пи и | сънове его и скоти | его отъвѣща ис̃ъ | и рече ки вьсѭкъ | пиѭи отъ водъı се|ѭ· въжаждеть сѧ | пакъı· а иже пиѥть | отъ водъı ѭже азъ | дамь емоу· не има|ть въждадати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѭже азъ дамь емоу· | бждеть въ немь и|сточьникъ водъı || истѣкаѭщѧѧ въ | животъ вѣчьнъı|и гла къ немоу же|на г̃и даждь ми | сиѭ водж· да ни жа|ждж ни прихождж | почьрьпатъ гла | ки ис̃ъ иди при|зови мжжъ твои· | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | емоу не имамъ мж|жа гла ки ис̃ъ до|брѣ рече· ѭко мжжа | не имамъ пать бо | мжжъ имѣла еси | и нъıнѣ его же и|маши нѣсть ти || мжжъ се въ истиѭ | рече гла емоу жена· | г̃и· виждж ѭко про|рокъ еси тъı о̃ци на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и въı гл̃е|те ѭко въ иероусали|мѣ есть мѣсто· и|деже кланѧти сѧ | подобаѥть гла ки | ис̃ъ жено· вѣрж | ми ими ѭко иде|ть година· егда | ни въ горѣ сеи ни | въ ер̃слимѣхъ· по|клоните сѧ о̃цоу | въı кланѧѥте сѧ | еже не вѣсте мъı || кланѧемъ сѧ еже | вѣмь ѭко сп̃сени|е отъ иоудеи есть | нъ придеть годи|на· и нъıнѣ есть | егда истиньнии | поклоньници· | поклонать сѧ о̃цоу | дх̃ъмь и истино|ж ибо о̃ць тацѣ|хъ ищеть· кланѧ|жщихъ сѧ емоу | дх̃ъ есть бъ иже | кланѧѥть сѧ е|моу дх̃ъмь и исти|ноѭ· достоить | кланѧти сѧ гла | емоу жена

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

вѣмь || ꙗко месиꙗ приде|ть· нарицаемыи | хс̃ъ· егда тъ при|детъ· възвѣсти|тъ намъ вьсѧ гл̃а | ки и҃съ азъ есмь | гл̃аи съ тобоѭ и | тогда же придоша | оученици его· и | чѫждаахѫ сѧ ꙗко | съ женоѭ гл̃аашє | и никътоже не рече | емоу· чесо ищеши· | или чьто гл̃еши | съ неѭ остави же | водоносъ свои жена· | и иде въ градъ· и гл̃а | чл̃вкомъ придѣте || видите чл̃вка· иже | рече ми вьсѧ елико | сътворихъ еда тъ | есть хс̃ъ придоша | же из града· и идѣ|ахѫ къ немоу ме|ждѫ же симь· моля|ахѫ и оученици е|го гл̃ѭще раввι ѣ|ждь· онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ ѣсти· иего | же въı не вѣсте гл̃а|ахѫ же оученици | иего къ себѣ еда къ|то принесе емоу ѣ|сти гл̃а имъ и҃съ | моє брашьно есть· || да сътворѫ|корю во|лѭ посълавъшааго | мѧ и съвръшѫ дѣло | иего не въı [1]) ли гл̃ете· | ꙗко ещє четꙑре мѣ|сяци сѫть и жатва | придеть· се гл̃ю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивъı· ꙗко пла|въı сѫть· къ жатвѣ | оуже и жънѧи мь|здѫ прииметь· и | събира|ють плодъ | въ животъ вѣчь|нъıи да сѣıи въ | кꙋпѣ радоукть | сѧ· и жънѧи о семь || бо слово есть исти|ньноє ꙗко и|нъ есть сѣıи и и|нъ есть жънѧи а|зъ же посълахъ въı | жатъ· идеже въı | не троудисте сѧ и | ни троудишѧ сѧ· | и въı въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того· мъноꙁи | вѣровашѧ въ нь о|тъ самарѧнъ· за | слово женѣ съвѣдѣ|тельствоуѭщи· | ꙗко рече ми вьсѧ е|лико сътворихъ | егда же придоша || къ немоу самарѧ|не· молѧахѫ его· | да въı прѣвъıлъ | оу нихъ и прѣ|бъıсть тоу дъва | дъни· и мъноꙁи | паче вѣровашѧ | за слово его женѣ | же гл̃аахѫ ꙗко оу|же не за твоѭ весѣ|дѫ вѣроуемъ са|ми бо слъıшаахо|мъ и вѣмь ꙗко | есть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ·:· (Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четв̃р· s̃· нѣ· на възне|:сение гн̃е· заоутра· ев̃а· | : ищи въ заоутрьнихъ | : евангелихъ· нѣ· г̃· а се на ли:|тоургии· ев̃а· w̃ лоу̃· гл̃а· тм̃·

---

1) Въ «ъı» і приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Въ врѣма оно· || въскрьсъ ис̄съ о|тъ мьрътвъıихъ· | ста посрѣдѣ оу|ченикъ своихъ· и | гл̄а имъ миръ | вамъ оубо|ıвъ|ше же са и пристра|шьни въıваше· | мьнаахж дх̄ъ вп|даще и рече имъ | чьто съмѫщени | есте· и почьто по|мъıшлениа въ|ходатъ въ срьдь|ца ваша видите | ржцѣ мои и ноѕѣ | мои· ıако самъ а|ѕъ есмь осѧжите || мѧ и видите· ıако | доухъ· плъти и | кости не имаатъ | ıако же мѧ види|те имѫща и се ре|къ· показа имъ | ржцѣ и ноѕѣ к|ще же невѣроуѭ|щемъ имъ отъ | радости и чоу|дящемъ са рече | имъ имате ли | чьто сънѣдьно | сѣде они же даша | кмоу рıбъı пече|нъı часть· и отъ | бчелъ сътъ и | приимъ прѣдъ || ними ѣстъ рече | же имъ се сѫть сло|веса ıаже гл̄ахъ къ | вамъ ще съı съ ва|ми ıако подобаетъ | съконьчати са вь|сѣмъ написа|нъıимъ въ ѕаконѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьѕе имъ | оумъ· да раѕоу|мѣıжть писаниа | и рече имъ ıако та|ко писано есть и | тако подобаше по|стр̄адати хр̄оу и || въскрьснѫти отъ | мьрътвъıихъ тре|тии дьнь и про|повѣдати са въ и|мя его покаанию· | и оставлению грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ѩзъıцѣхъ· начь|нъıше отъ иероуса|лима въı же есте съ|вѣдѣтеле симъ | и се аѕъ· посълю о|бѣтование оц̄а | моего на въı· въı | же сѧдѣте въ гра|дѣ иероуса-лимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчете са сило||ѫ съвъıше изве|дъ же ıа вънъ до | виданиа и въ|здвигъ ржцѣ сво|и благослови ıа | и бъıсть· егда бла|гословлıаше ıа· | отъстѫпи отъ ни|хъ· и възношаа|ше са на небо и ти | поклоньше са к|моу· възврати|ıа са въ иероуса|лимъ съ радости|ѫ великоѫ и бѣ|ахж въıнж въ | цьрькъви· хва|лящe и благосло||вящe ѿа аминъ·⁘

(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѫбота· ѕ̄· нѣ̄· еван̄· | отъ иоана· гл̄а· сk̄s· ✣ |

Въ врѣма оно· | ıави са ис̄съ оу|ченикомъ сво|имъ· въста|въ отъ мръ|твъıихъ· и гл̄а | симоноу петроу | симоне ионинъ | любиши ли мѧ | паче сихъ гл̄а к|моу еи г̄и· тъı | вѣси ıако люблю | та гл̄а кмоу па|си овьца моıа гл̄а | кмоу пакъı въто||рое симоне нони|нъ любиши ли | мѧ· гл̄а кмоу еи·

гн̃· тъı вѣси ѿко люблю тѧ гл̃а· | кмоу паси овьцѧ | моѧ гл̃а кмоу тре|тиюе симоне но|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ѿко рече кмоу | третиюе люби|ши ли мѧ и гл̃а к|моу гн̃· тъı[1]) вьсе | вѣси· тъı вѣси ѿ|ко люблю тѧ гл̃а | кмоу паси овьцѧ | моѧ аминъ· а||минъ· гл̃ѭ тебѣ | кгда бѣ юнъ поѧ|салше сѧ самъ· и хождалше ѿмо | же хотѧлше кгда | же състарѣюеши | сѧ· въздежеши | ржцѣ твои· и инъ | тѧ поѧшетъ· и ведетъ тѧ ѿможе | не хощеши се же | рече ѕнаменаѧ· | коюѭ съмрътиѭ | прославитъ бг̃а | и се рекъ гл̃а кмоу | иди по мънѣ | о|вращь же сѧ петръ· | видѣ оученика || кго же люблѧлше | иис̃ъ иджща въ слѣ|дъ· иже и възлеже | на вечери на пьр|си кго и рече гн̃ къ|то есть прѣдаıѧ|и тѧ сего видѣвъ | петръ гл̃а иис̃ови | гн̃ а сь чьто гл̃а | кмоу иис̃ъ аще хо|щѭ да тъ прѣбъıваетъ· доньдеже | придѫ чьто к те|бѣ тъı по мънѣ | иди изиде же | слово се въ братиѭ· ѿко оученикъ | тъ не оумьреть || не рече же кмоу иис̃ | ѿко не оумьреть | нъ аще хощѭ да | тъ прѣбъıваетъ· | доньдеже придѫ· | чьто есть тевѣ сь есть оученикъ· | съвѣдѣтельстве|ıи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ѿко истинь|но есть съвѣдѣ|тельство кго· сѫть же и ина мъно|га· ѿже сътвори | иис̃ъ ѿже аще по к|диномоу писана | бъıваıѫть· ни са||момоу мьниѭ ми|роу въмѣстити· | пишемъıихъ къ|нигъ аминъ ·:· (Лд. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫ̃во· д̃· по· н̃· еванг̃· | отъ матѳеа· гл̃а· ѕ̃ѕ̃· ☩

Въ врѣмѧ оно· | пришъдъ иис̃ъ | въ домъ петро|въ видѣ | тьщѭ кго | лежѧщѭ· огнь|мь жегомѫ· и | прикоснѫ сѧ рж||цѣ кѧ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужлаше к|моу поздѣ же бъıвъшоу· при|ведоша кмоу вѣ|сьнъı мъногъı· | и изгъна дх̃ъı словъмь· и вьса | болщıаѧ исцѣ|ли да събѫдеть | сѧ реченое исаı|ѥмь пророкъмь | гл̃ющемъ· тъ | неджгъı наша | приѧтъ· и болѣ|зни понесе оу|зрѣвъ же иис̃· || мъногъı народъı | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль кдинъ къни|гъчи· и рече кмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

1) і въ буквѣ «ъı» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ѣможе | колиждо идеши· | и гл҃а ѥмоу и҃с ли|сица ложа имѫ҆ть· и пътица | нб҃сьскыѣ гн҃ѣ|зда· а сынъ чло|вѣчьскыи не и|мать къде гла|вы подъклони|ти· | дроугыи || же отъ оученикъ | ѥмоу рече къ ѥ|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети о҆ц҃а мо|его· и҃с же гл҃а ѥ|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твыѣ· погрети | своѣ мрьтвьца· | и въл҃ѣзъшоу҆ же ѥмоу въ кора|бль· по нѣмь и|дошѧ оучени|ци его ·:· (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

с҃ж· ѕ҃і· по· и҃· ева҃н· | : отъ матѳа· гла· с҃ѕи· ✣

Рече г҃ь притъчѫ | сиѫ подобьно | ѥсть ц҃рьствиѥ не|весьноѥ· десѧти | дѣвъ ѣже прии|мъшѧ свѣтиль|никы своѧ· иѕи||дошѧ противѫ | женихоу· и не|вѣстѣ пать же | бѣ отъ нихъ боу|и· и пать мѫдръ | боуѣѧ бо прии|мъшѧ свѣтиль|никы своѧ· не въ|ѕѧшѧ съ собоѫ е|лѣа а мѫдрыѧ | приѣшѧ елѣи· | въ съсѫдѣхъ съ | свѣтильникы | своими моудр҃|цоу҆ же женихоу· | въздрѣмашѧ сѧ | вьсѧ и съпаахѫ | полоуноци же || въпль бъість | се женихъ иде|тъ· исходите въ | срѣтениѥ ѥм҃ | тогда въсташѧ | вьсѧ дѣвы тыѣ | и оукрасишѧ свѣ|тильникы сво|ѧ а боуѣѧ реко|шѧ мѫдрыимъ | дадите намъ о|тъ олѣѧ вашего | ѩко свѣтильни|ци наши оуга|сѫть отъвѣ|щашѧ мѫдръ|ѧ гл҃ѫщѧ еда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣте же паче· къ | продаѫщиимъ· | и коупите себѣ | идѫщамъ же имъ | коупитъ· приде | женихъ· и гото|выѣ вънидошѧ | съ ними на бракъ· | и ѕатворенъı бъı|шѧ двьри послѣ|дьѥ же· придошѧ | и прочаѧ дѣвы | гл҃ѫщѧ г҃и г҃и о|твьр҃зи намъ о|нъ же отъвѣщ҃а|въ рече аминъ· | гл҃ѫ вамъ не вѣ||мь васъ бъдите | оубо· ѩко не вѣ|сте дьне ни часа· | вънѣѥже сынъ чло|вѣчьскыи при|деть ·:· (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:с҃ж· ѣ· новоумоу лѣтоу· | : ѣва· отъ лоукъı· гл҃а· ѧ҃ѕ· ✣

Въ вр҃ѣмѧ оно· | бѣ оуча и҃с· и | бѣахѫ сѣдѧ||ще фарисеи и ѕаконооучителѥ· | иже бѣахѫ при|шьли отъ вьса|коѧ вьси галиле|искъı· иоудеискъı· | и отъ иероусали|ма· и сила г҃нѣ | бѣ ц҃ѣлити ѩ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

ослабленъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ||злѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· и изъвѣсиша | съ ложьмь· посрѣ|дѣ прѣдъ и҃са и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ рече емоу чло|вѣче· отъпоуща|ѭтъ ти сѧ грѣси | твои и начаша | помъышлѧти | къ нижьници и | фарисеи гл҃ѭще· | както сь есть· иже | гл҃етъ хоулѫ къ|то можеть отъ|поущати грѣхъı· | тъкъмо единъ || бъ разоумѣвъ | же и҃с помъышле|ниꙗ ихъ· отъвѣщавъ рече имъ | чьто помъышлѧе|те въ ср҃дцихъ ва|шихъ чьто есть | оудовѣе рещи осла|бленоуоумоу· | отъпоущаѭтъ | ти сѧ грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ꙗко вла|сть имать· сънъ | чл҃вѣчьскъıи· на | зе҃мли отъпоуща|ти грѣхъı· рече о||слабленоуоумоу | тевѣ гл҃ѭ въста|ни· и възьми ло|же твоѥ· и иди | въ домъ твои | и абиѥ въставъ | прѣдъ ними· въ|зьмъ на нѥмь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|ва б҃а и оужасъ | приѧтъ вьсѧ· и славляахѫ б҃а | и напльниша | сѧ страхъмь гл҃ю|ще· ꙗко видѣхо|мъ прѣславьна | дьнь сь·:· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

е҃ва· отъ лоу҃· гла· рп҃а· ⁘

Рече г҃ь· притъ|чѭ сиѭ чл҃къ | нѣкъıи· сътво|ри вечерѭ вели|кѫ· и зъва мъно|гъı и посъла ра|въ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ванъıимъ при|дѣте· ꙗко оуже оу|готована сѫть вь|са и начаша въ||коупѣ· отърица|ти сѧ вьси прь|въıи рече емоу | село коупихъ· и и|маамъ ноуждѫ· | изити и видѣ|ти е молѭ тѧ· и|мѣи мѧ отърочь|на и дроугъı рече | сѫпрѫгъ воловь|нъıихъ· коупи|хъ патъ· и хоцѭ | искѫситъ ихъ | молѭ тѧ· имѣи | мѧ отърочьна | и дроугъı рече же|нѫ поѭхъ и сего | ради не могѫ при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|емоу се тогда ра|згнѣвавъ сѧ г҃ь | домоу· рече рабѫ | своемоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиꙗ· и стъгнъı | градоу и ницꙗ|ѧ· и бѣдьнъıꙗ· | и хромъıꙗ и слѣ|пъıꙗ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | г҃и· въıсть иже | повелѣ и ще мѣ|сто есть и рече г҃ь рабоу· изиди на || пѫти и халѫгъı· | и оувѣди въни|ти· да напльни|ть сѧ домъ мои | гл҃ѭ бо вамъ ꙗко ни

кдинъ же | мжжь тѣхъ зъ|ванъныхъ· не въ|коусить моєм вечерѧ мъноз҃и | бо сѫть зъвани | и· мало же изьбранъныхъ·:· (Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

евангелиѥ: отъ марка· | ·:· гл҃а· сз҃· ✣ |

Въ врѣмѧ о|но· воини и|мъше їс҃а· | ведошѧ и | вънѫтрь | на дворъ єже | есть преторъ | и призъваю|ть всѫ спирѫ· | и облѣкошѧ и | въ багърани|цѫ и възложи|шѧ на нь съпле|тъше трьновъ | вѣньць· и на|чашѧ цѣлова||ти и гл҃ѫще· | радоуи сѧ цр҃ю | июдейскъ· и | бияхѫ и по гла|вѣ трьстиѭ· | и плюваахѫ на | нь· и прѣгъ|бающе колѣ|на покланѧа|хѫ сѧ емоу· и е|гда порѫгашѧ | сѧ емоу· съвлѣ|кошѧ емоу ба|гъраницѫ· и | облѣкошѧ и | въ ризъı своѧ· | и изведошѧ и | да и распѫѭть || и зад҃ѣшѧ ми|моходѧщоу е|диномоу симо|ноу курине҃ѩ | идѫщоу съ села· | о҆ц҃оу алеѯ҃андро|воу и роуфовоу· | да възъ-меть | крьстъ его и при|ведошѧ и на мѣ|сто голгода е|же есть съказа|емо краниево | мѣсто и дашѫ емоу пити | оцьтьно вино· | онъ же не при|ѧтъ и распь||ньше и разд҃ѣлишѧ ризъ | его мецѫще | жрѣвиѧ о нѭ· | както чьто вь|зьметь бѣ | же година тре|тиѧа· и распѧ|шѧ и и бѣ на|писание ви|нъı его на-пи|сано· ц҃рь июде|искъ и съ ни|мь распѧшѧ· | дъва разбои|ника єдино|го о деснѫ а | дроугааго о лѣ||вѫ его | и съ|бысть сѧ писа|ние· єже гл҃ѥ|ть и съ веза|коньникома | причьтенъ | бысть и ми|моходѧще· | хоулѣахоу | его· покъива|ѭще глава-вами | своими гл҃ю|ще оува· раза|рѩѧи ц҃ркве | и трьми дьнь|ми съзидаѭ· | с҃пси сѧ самъ· | и съниди съ || крьста тако|жде и архиере|и· ржгаѭще | сѧ дроугъ къ | дроугоу· съ къ|нижьникъı | гл҃аахѫ инъı | с҃псе· а себе ли | не можеть съ|пасти х҃съ ц҃рь | изл҃ѣвъ да | съниде҃ть нъı|нѣ съ крьста· | да видимъ· | и вѣрѫ имемъ емоу :·: (Лл. 187 об. — 189. Марк. XV, 16—32).

евангелиѥ· отъ иоана· | гл҃а· т҃s· ✣ |

Въ врѣмѧ оно· | воини имъ|ше и҃с҃а ведо|шѧ къ | каиафѣ | архиереови· || йдеже кънижь|ници и старьци | събьрашѧ сѧ | петръ же идѣа|ше по немь и|здалеча до дво|ра архиереова· | и

вѣшѣдѣ вѣ|нѫтрь сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти конь|чинѫ· архиере|и же и старѣци· | и съборъ весь· | искаахѫ лѣжа|свѣдѣтель|ства на и҃са· ѩ|ко да оубиѭть || и· не обрѣтоша | и мѣногомъ лъ|жемъ свѣдѣ|телемъ пристѫ|пльшемъ· и не | обрѣтоша по|слѣдь же пристѫ|пльша дѣва лъ|жа свѣдѣте|ля рекоста· сь | рече· могѫ разо|рити цр҃къве | вѫ҃ѭ· и трь|ми дьньми съ|зѣдати ѭ и | въставъ архи|ереи рече ѥмоу | ничьсоже ли не || отъвѣщава|ѥши· чьто си | на тѧ свѣ|дѣтельствоу|ѭть и҃съ же | мълѣчаше | и отъвѣща|въ архиереи | рече ѥмоу· за|клинаѭ тѧ | богомъ жи|вѣимъ да ре|чеши намъ· | аще ты ѥси | х҃съ сн҃ъ бж҃и|и гл҃а ѥмоу | и҃с· ты рече о|вачє гл҃ѭ ва||мъ· отъселѣ оу|зьрите сн҃а чло|вѣчьскааго | сѣдѧща о десноу|ѭ силы· и идѫща на овлацѣ|хъ нб҃сьнѣи|хъ тогда архи|ереи растьрза | ризы своѧ· | гл҃а· ѩко хоу|лѫ рече· чьто ѥ|ще трѣбоуѥте | свѣдѣтель· | се нѣнѣ слы|шасте хоулѫ ѥ|го· чьто сѧ ва|мъ мьнить· || они же отъвѣ|щавъше реко|ша· повинь|нъ съмьрти ѥ|сть· тогда за|плѣваша ѥмъ | лице· и па|ко|сти ѥмоу дѣ|ѩша· ови же | за ланитоу оу|дариша и· гл҃ю|ще· прорьци | намъ х҃е· къ|то ѥсть оуда|рии тѧ петръ | же вънѣ сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристѫпи къ || ѥмоу ѥдина | рабъıни гл҃ѭ|щи· и ты бѣ съ | и҃сусомь гали|лейскъıимъ· | онъ же отъвьр҃же сѧ ѥго прѣдъ | вьсѣми гл҃а· | не вѣмь чьто | гл҃ѥши· и ишь|дъшоу ѥмоу | въ врата оузь|рѣ и дроугаа | и гла имъ· тоу | и съ бѣ съ и҃у̃со|мъ назареи|скъıимъ и па|къı отъ|вьр҃же || сѧ съ клѧтво|ѭ· ѩко не зна|ѭ чл҃ка· не по | мѣноз҃ѣ же | пристѫпльше | стоѧщии реко|ша петрови· | въ истинѫ и | ты отъ нихъ | ѥси· иво бесѣ|да твоѧ· ѩвѣ | тѧ творитъ | тогда начѧтъ | ротити сѧ· и | клѧти· ѩко не зна|ю чл҃ка· и | абиѥ коуръ въ|згласи· и по||мѧнѫ петръ | гл҃ъı иу̃совъı | ѩже рече ѥмоу· | ѩко прѣже да|же коуръ не въ|згласитъ· три | кратъı отъвь|р҃жеши сѧ мене· | и ишъдъ вънъ | плака сѧ горьк҃· ⁘ (Лѫ. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

Мц҃а т҃ѳ· с҃тра с҃таго мч҃а· полу|кар҃па· е҃пра· змуриньска· ⁘ | е҃ва· отъ иоана· гл҃а· р҃д·· |

Рече · гъ своимъ оу|ченикомъ а|ще зрѣно пшє|ничьное падъ | въ земли не оу|мьретъ· то єдино | прѣбываєть а|ще ли оумьретъ· | мъногъ плодъ | сътворитъ лю|бви дш҃ж своєж | погоубитъ иж | а ненавидѧи || дш҃ѧ своєѧ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣемь | съхранитъ иж а|ще както мънѣ слоу|житъ· по мънѣ | да ходитъ и иде | же єсмь азъ· тоу | и слоуга мои | бѫдетъ и аще къ|то мънѣ слоужи|тъ· почьтетъ и о|тьць рече же и|мъ иі҃с еще въ | мало врѣмѧ свѣ|тъ въ васъ єсть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дѧи въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бж|дете·:· (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

с҃ж· г҃н· новоумоу·|: лѣтоу· | ев҃а· отъ лоу҃· гл҃а· рс҃· ⁘

Въ врѣмѧ оно· | въниде иі҃с въ | домъ· нѣко|его кънѧ||зѧ фарисенска· | въ сѫботѫ· хлѣ|ба ѣстъ и ти бѣ|ахѫ назираѫ|ще и· и се чл҃вкъ | нѣкыи· имы во|дьнъı трждъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ иі҃с· | рече къ законьникомъ· и фари|сеомъ гл҃ѧ· аще | достоитъ въ сж|ботѫ цѣлити· | они же оумлъча|шѧ и приимъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ ослъ· | или волъ въ стѫ|деньць въпаде|тъ· и не абие и|стрьгнеть его· | въ дьнь сѫвоть|нъıи и не въ|змогоша емоу | отъвѣщати къ | семоу гл҃аше же· | къ зъванъıимъ | притъчѫ одрь|жѧ како прѣдъ|сѣданиѧ изби|раахѫ. гл҃ѧ къ | нимъ егда зъ||ванъ бѫдеши нѣ|которъıмь на бра|къ· не сади на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда както чьстьнѣ|и тебе бѫдетъ зъ|ванъıихъ при|шьдъ зъвавъı | тѧ· и оного рече|тъ ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стѫ|дъмь· послѣ|дьнюю мѣсто дрь|жати нъ егда | зъванъ бѫде|ши· | шьдъ сади на по|слѣдьниимь мѣ||стѣ да егда при|детъ зъвавъıи | тѧ· речетъ ти | дроужє посади | въıше тогда бж|детъ ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣдѧ|щими съ тобо|ю ико вьсакъ въ|зносѧи сѧ съмѣ|рить сѧ· и съмѣ|рѧѧи сѧ· възне|сеть сѧ·:· (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись.

Слава тебѣ гй црю нб̃сныи· ꙗко съподо|би мѧ написати Сл̃ие се· почахъ же є̀ | писати· Въ лѣ̃· ѕ̃· ф̃· ѯ̃д· Я окончахъ є̀ въ лѣ̃ ѕ[1]) ф· ѯ̃ѐ· Написахъ же є̀л̃ие се· рабоу бж̃ию нареченоу сщоу | въ кр̃щении иосифъ· а мирьскъı остромиръ· близокоу сщоу изслвоу кънѧ||зоу· изслвоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжщоу об̃ власти· и о̃ца своего ꙗрослава· и брата своего володимира· | самъ же изслвъ кънѧзь· правлѧ|ше столъ о̃ца своего ꙗрослава кыевѣ· | Я брата своего столъ поржчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мъного же лѣ̃· дароуи б̃ъ съ|тѫжавъшоумоу Сл̃ие се· на оутѣ|шение мъногамъ дш̃амъ кр̃стиа|ньскамъ· дан емоу г̃ь б̃ъ в̃лние ст̃ы|хъ· еван̃гли́стъ· и їоана· м̃адеа· | лоукъı· мар̃· и ст̃ыхъ праоц̃ь· Авра|ама· и їса̃ка· и їакова· самомоу | емоу· и подроужию є̀го· Ѳеофа|нѣ· и чѧдомъ ею· и подроужиемь | чѧдъ є̀ю· съдравьствоуите же мъ|нога лѣ̃· съдрьжащіе пороучениѐ || свое·⁘· Ѧминъ·⁘·

※ Ѧзъ Григории ди |

ꙗко̃· написахъ є̀л̃ие (sic) ·да иже го|разнѣ̀е сего напише|то не можи | ѕазьрѣти мънѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· м̃ца· окт̃а· | к̃а· на пам̃а· иларионa· Я око|нь̃ча· м̃ца· маиа· въ· е̃і· на п̃а· | є̀пифана·⁘· молю же вьсѣхъ по|читаѭщихъ· не мозѣте кла|ти· нъ исправльше· почитаите· Тако бо и ст̃ы ап̃лъ паулъ гл̀е|ть· Бл̃те· Я не клънѣте·⁘· | Ѧминъ·⁘· (Л. 294—294 об.).

1) Цифра ѕ почти стерта.

текстъ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдж|щемъ же имъ· | приимъ ис хлѣ||въ· и благосло|вивъ и прѣло|ми и даꙗше | оученикомъ | своимъ и рече | приимѣте и ѣ|дите се ѥсть тѣ|ло мое и прии|мъ чашж хва|лж въздавъ· | дасть имъ гл̃а· | пиите отъ нѥ|ѣ вьси се ѥсть | кръвь моꙗ· но|вааго завѣта· | проливаѥмаꙗ | за мъногъı· въ | оставлѥние || грѣховъ· гл̃ж | же вамъ ꙗко | не имаамъ пи|ти оуже отъ се|го плода лозъ|наго· до того | дьне· кгда и пи|ж съ вами но|въ· въ цр̃ствии | оц̃а мокго и | въспѣвъше· и|здоша въ | горж елеонь|скж тогда гл̃а | имъ ис̃· вьси | въı съблазни|те сѧ о мънѣ· | въ сиж ноць || писано бо ѥсть· | поражж пастъıрꙗ· и разидѫтъ | сѧ овьцѧ стада | по въскрьснове|нии же моѥмь | варѣж въı въ га|лилеи отъвѣ|щавъ же петръ· | рече ѥмоу аще | и вьси събла|знѧтъ сѧ о те|бѣ азъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣджщемъ же имъ· прии|мь ис̃ хлѣвъ и бл̃гсшть· прѣломи и | даѣше оученикомъ своимъ· І рече | Приимѣте ѣдите се естъ тѣло мое· | І приимъ чашж и хвалж въздавъ· | дастъ имъ гл̃а· пиите отъ неѣ вьси | се естъ кръвь моѣ новаго завѣта· | проливаемаа за мъногъı въ отъ|данне грѣхомъ· гл̃ж же вамъ· ѣко не | имамъ пити юже отъ сего плода | лозъ-наго· до того дьне егда пь|ѣж съ вами новъ въ цр̃ствии отц̃а | моего· І въспѣвъше изидж въ го|рж елеонъскж·:· Тъгда гл̃а имъ ис̃· | вьси въı съблазните сѧ о мьнѣ | въ сьіж ношть· писано бо естъ поражж | пастъирь и разидѫтъ сѧ овъцѧ | стада· по въскьсновении [1]) же моемь· | варѣж въı въ галилеи· отъвѣща||въ же петръ рече ѥмоу· аште и вьси съ|блазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ николи | же не съблажнѫ сѧ· рече ѥмоу ис̃· ами|нь гл̃ж

1) Такъ въ рукописи.

ис· аминь глѧ тебѣ· | ѣко въ сиѫ ношть прѣжде· || даже коуръ не възгласитъ· | три кратъı отъвръжеши сѧ | мене· гла емоу петръ· | аште ми сѧ ключитъ г съ | тобоѫ оумрѣти· не отъ|врѣгѫ[1] сѧ тебе· такожде | г вси оученици рѣша· Тъ|гда приде съ нїми ис· въ | весь нарицаемѫѭ· ѣнси|мани· г гла оученикомъ· | сѣдѣте тоу· дон'деже шь|дъ помолѭ сѧ тамо· г по|емъ петра г оба сна зеве|деова· начатъ скръвѣти· | г тѫжити· тъгда гла г|мъ ис· прискръвъна естъ | дша моѣ до съмръти· по|ждѣте сьде г бъдите | съ мноѫ· г прѣшьдъ ма|ло паде ниць· мола сѧ г | гла· оче мои· аште възмо|жьно[2] естъ· да мимо идетъ | отъ мене чаша си· обаче не ѣкоже азъ хощѫ· нъ ѣкоже тъı·

г въста|въ[3] отъ молитвъı прде къ | оученикомъ· г обрѣте ѭ | съпѧшта· г гла емоу ис· амн гла тебѣ· ѣко вь | сиѫ нощъ· прѣжде даже коуръ | не възгласитъ· г· кратъı отврь|жеши сѧ мене· гла емоу петръ· | аще ми сѧ ключитъ съ то|боѫ оумрѣти· не отврьгѫ | сѧ тебе· такожде и вси оученици | рѣша· тогда приде съ ними ис· въ | весь нарицаемѫѭ· гетьсима|ни· и гла оученикомъ· сѣдѣ|те тоу· доньдеже шъдъ помолѭ | сѧ тамо· и поимъ петра· и оба || сна зеведеова· начатъ пещи сѧ и | тѫжити· тогда рече ис· прискрь|въна естъ дша моѭ до съмрь|ти· пожидѣте съде и бъдите съ | моѫ· и прѣшъдъ мало паде ни|ць· мола сѧ и гла· оче мои· аще въ|зможъно естъ· да мимо идетъ | отъ мене чаша си· обаче не ѣко|же азъ хощѫ· нъ ѣко же тъı· ѭви | же сѧ емоу агглъ съ нбсе оукрѣплѣѧ і· и бъı[въ] въ подвизѣ· прилежъно | молѣше сѧ· и бъıстъ потъ его ѣко і капла кръви капля|ща на землѭ· и въставъ отъ молитвъı· приде къ оученико|мъ· и обрѣте ѧ съпѧща·

1) Можетъ быть «отъврьгѫ».
2) «зм» написаны вязью.
3) Можетъ быть и въста|къ.

бла|жнѫ сѧ рече | же кмоу ис̃ Ѧ|мин· гл҃ѫ тебѣ· | ѩко въ сиѫ но||ць· прѣжде да|же коуръ не въ|згласить· три | кратъı отъвь|рѫеши сѧ мене | гл҃а кмоу петръ | аще ми сѧ при|лоучить· съ то|боѫ оумрѣти | не отъвьрѫ сѧ | тебе такожде | и вьси оучени|ци рекошѧ тогда приде съ ни|ми ис̃· въ вьсь | нарицаемжю· | гедсимании· | и гл҃а оучени||комъ· сѣдѣте | тоу· доньдеже | шъдъ· помолю | сѧ тамо и по|имъ петра· и о|ба сн҃а зеведео|ва· начѧтъ тѫжити и скърбѣ|ти тогда гл҃а | имъ ис̃ прискъ|рбьна ѥсть доу|ша моѧ до съ|мьрти пожи|дѣте сьде· и бъ|дите съ мъно|ѫ и прѣ|шьдъ | мало· паде ни|ць· молѧ сѧ и || гл҃а оч̃е мои· а|ще възможьно | ѥсть· да мимо | идеть отъ мене | чаша си обаче· | не ѩкоже аꙁъ хо|щѫ· нъ ѩкоже | тъı· ѩви же сѧ | кмоу анг̃лъ съ | нб̃се оукрѣ|пля|ѭи и бъıвъ въ | подвизѣ· при|лѣжьнѣѥ мо|лѣаше сѧ и бъı|сть потъ его· | ѩко капле кръ|ви· капльщѧ|ѫ на ꙁемлю и || въставъ отъ мо|литвъı· приде | къ оученикомъ | и обрѣте ѭ сѫпа|щѧ и гл҃а симо|-тебѣ· ѣко въ сьѫ ношть прѣ|жде даже кокотъ не възгласитъ· | три кратъı отъвръжеши сѧ мене· | Гл҃а емоу петръ· аште ми сѧ ключи|тъ съ тобоѫ оумьрѣти· не отъврь|гѫ сѧ тебе· такожде и вьси оучени|ци рѣшѧ· Тъгда приде ис̃· въ весь | нарицаемжѫ ѣдсимани· Ї гл҃а | оученикомъ сѣдѣте тоу· дондеже | шедъ помолѫ сѧ тамо· Ї поемъ | петра· и ова сн҃а зеведеова· начѧ|тъ скръбѣти и тѫжити· Тъгда | гл҃а имъ ис̃· прискръвьна ѥсть дш̃а | моѣ до съмрьти· пожидѣте сьде | и бьдите съ мъноѫ· Ї прѣшьдъ | мало паде ницъ моля сѧ и гл҃а· О̃ч̃е | мои аште възможьно ѥсть да ми|мо идетъ отъ мене чаша си· обаче | не ѣко аꙁъ хощѫ· нъ ѣкоже тъı ·⁘· к̃ ·⁘· |

Ї приде къ оученикомъ и обрѣте ѭ съ|-

петрови· | тако ли не възможе·[1]) еди|ного часа побьдѣти съ | множ· Бьдите г҃ моли|те сѧ· да не вьнидете въ | напасть· дх҃ъ бо бьдръ· | а плъть немоштьна· Па|къı вътори-цеж помоли | сѧ гл҃а· о҃че мои· аште не | можетъ чаша си мимо г҃|ти отъ мене· аште не пь|ж еѧ· бжди волѣ твоѣ· | ї пришьдъ пакъı обрѣте ѧ | съпаштѧ· вѣсте бо очи г҃|мъ тѧготьнѣ· г҃ оставь ѧ | пакъı шьдъ помоли сѧ· | третицеж тожде слово | рекъ· тъгда приде къ оу|ченикомъ· г҃ гл҃а г҃мъ съпите || г҃ прочее почива́|те· се | приближи сѧ година· г҃ сн҃ъ | чскъı прѣдаетъ сѧ въ рж|цѣ грѣшьникомъ· Въста|нѣте по́йдѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ· | Ї еште гл҃ѣштю емоу· се г҃|юда ѣдинъ отъ обою на | десѧте приде· г҃ съ н҃имь | народъ многъ· съ оржжии· | г҃ дрколми· отъ а҃рхиереи· | г҃ старць людьскъїхъ· (Стр. 39—40; лл. 65 об. — 67 об.).

и҃ гл҃а пе|трови· тако ли не възможе ѣ|диного часа побьдѣти съ мь|ноѫ· бъдите и҃ молите сѧ· да не | вьнидете въ напасть· дх҃ъ бо || бъдръ а плъть немощьна· па|къı въторицеѫ шъдъ помоли | сѧ гл҃а· о҃че аще не възможно ѣ|стъ· чаши сеі мимо йти отъ ме|не· аще не пиѫ еѧ· бжди волѣ тво|ѧ· пришъдъ пакъı обрѣте ѧ҃ съ|пѧща· вѣсте бо очи имъ тѧготьнѣ· и҃ оставль ѧ҃· пакъı шъдъ по|моли сѧ треицеѫ· тожде слово | рекъ· тогда приде къ оученико|мъ· и҃ гл҃а имъ· съпите прочеѣ и҃ | почиваите· се приближи сѧ го|дина· и҃ сн҃ъ чл҃скъ прѣдаѣтъ сѧ | въ ржцѣ грѣшъникомъ· въста|нѣте йдѣмъ· се приближі сѧ прѣ|даѩі мѧ· и҃ ѣще гл҃ѫщю ѣмоу се и҃|юда· ѣдинъ отъ обою на т҃ те при|де· и҃ съ нимь народъ многъ· съ | оржиѣмь и҃ жрьдьми отъ а҃рхиѣреі· и҃ старьць людьскъıхъ· || (Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «к», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

ноу петроу та|ко ли не въ҃мо|жете єдиного ча|са бѣдѣти съ мъ|ноѫ· бѣдите и | молите сѧ· да | не вънидете въ | напасть дх҃ъ | бо есть бѣдръ | а плъть немо|щьна пакы | вътороѥ шь|дъ· помоли || сѧ гл҃а о҃че мо|и аще не може|ть си чаша ми|мо ити отъ ме|не· аще не піѫ | єѭ· бжди волѭ | твоѭ и пришь|дъ пакы обрѣ|те ѭ съпѧщѧ | вѣсте бо имъ | очи отѧгъче|нѣ и остави|въ ѭ· пакы шъ|дъ помоли сѧ | третиѥ· то|жде слово ре|къ тогда приде къ оученико||мъ своимъ и гл҃а имъ съпи|те прочее и по|чиваите се | приближи сѧ | часъ и сн҃ъ чло|вѣчьскыи· прѣ|даѥть сѧ въ рж|цѣ грѣшь|ныихъ· въстанѣ|те идѣмъ· се | приближи сѧ | прѣдаѩи мѧ | и єще гл҃ѭщоу | емоу· се июда | єдинъ отъ обо|ѫ на десѧте приде и съ нимь на||родъ мъногъ· | съ оружжии и дрь|кольми· отъ а|рхиереи· и ста|рьць людьскыихъ· (Лл. 158 об.—161).

пѫштѧ· і гл҃а петрови· тако ли | не въ҃можеше единого часа побь|дѣти съ мъноѫ· бѣдите и моли|те сѧ да не вънидете въ напасть· | дх҃ъ во бѣдръ а плъть немощьна ·:· | Пакы вътрицеѫ шедъ помоли сѧ | гл҃а· о҃тч҃е мои аште не въ҃мо|же|тъ чаша си· мимо ити отъ мене· || аште не піѫ єѭ бжди волѣ твоѣ· | и пришедъ пакы обрѣте ѭ съпѧщѧ· | вѣсте во очи имъ тѧжьцѣ· і оста|вль ѭ· пакы шедъ помоли сѧ тре|тицеѫ· тожде слово рекъ· тъгда | приде къ оученикомъ· і гл҃а имъ | съпите прочее и почиваате· се | приближи сѧ година· і сн҃ъ чч҃ескъі|и прѣда|атъ сѧ въ ржкъі грѣшъ|никомъ· въста|нѣте идѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ· Ї ещте[1]) | гл҃ѭштю емоу· се июда единъ | отъ обою на десѧте приде· і съ ни|мъ народъ мъногъ· съ оружжии и | дрькльми· отъ архие|реи и старе|цъ людьскыіхъ· (Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Свв. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Синодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Проло|гъ ѳ҃ ѯ҃к. оу҃мѣре|нъ сѫказаниѧ | сѵ҃то ѥваньгели|ѧ. сѫтворенъ ко|стантинѣмь. и|мьже и҃ прѣложе|ніе҃ бысть. то|гожде сѫказа|ніи҃. ѥ҃вангель|скаѧго ·⁘· *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Ѩзъ словомь си|мъ молю сѧ бо҃у ·⁘· |
Бе҃ всѣ҃ твари и҃ | ѕиждителю ·⁘· |
Видимыимъ и҃ | невидимыимъ ·⁘· |
Га҃ дх҃а· посъли жи||воу҃цаѧго ·⁘· |
Да въдъхнетъ въ | срьдьце ми слово ·⁘· |
Ѭже воу҃детъ на оу|спѣхъ вьсѣмъ ·⁘· |
Живоу҃циимъ въ | ѕаповѣдьхъ ти ·⁘· |
Ѕѣло бо ѥ҃сть свѣ|тильникъ жи|зни ·⁘· |
Ѕаконъ твои҃· и | свѣтъ стьѕа|мъ ·⁘· |
Иже и҃щеть ѥ҃вге|льска слова ·⁘· |
И просить даръı | твоѧ прига҃ти ·⁘· |

Летитъ бо нънѣ· | и̑ словѣньско | племѧ·⁘ |
Къ крьщенію· обра||тиша сѧ вьси·⁘ |
Людиѥ твои̑· на|реци сѧ хотѧще·⁘ |
Милости твоѥѧ· | вс̄ просѧть ꙁ̑ло·⁘ |
Нъ мънѣ нънѣ· | простр҃но слово | даждь·⁘ |
Оч҃е сн҃е· | и прѣс̄ты|и̑ д̄ше·⁘ |
Просѧщоуоумоу· | помощи ѿ тебе·⁘ |
Роуцѣ бо свои̑ горѣ | въздѣю присно·⁘ |
Силоу прии̑ти· и̑ | моудрость оу те|бе·⁘ |
Тъı бо даѥ̑ши· до|стои̑номъ си|лоу·⁘ |
Ѵпостась же· вьсѧ||коую цѣлиши·⁘ |
Фарабша мѧ· ꙁъ|лобъı и̑ꙁвави·⁘ |
Херовьскоу ми· | мъıсль и̑ оумъ | даждь·⁘ |
О чьстьнаа̑· прѣ|ста̑а̑ трои̑це·⁘ |
Печаль мою̑ на ра|дость прѣложи·⁘ |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати·⁘ |
Чюдеса твоа̑· прѣ|дивьнаа̑ ꙁ̑ло·⁘ |
Шестькрилатъ· си|лоу въспринмъ·⁘ |
Шьствоую нъı|нѣ· по слѣдоу оу|чителю·⁘ |
Имени ю̑· и дѣлоу || послѣдоуа·⁘ |
Нвѣ сътворю· е̑ва|нгельско сло|во·⁘ |
Хвалоу възда|а̑· т̄рци въ бж̄ь|ствѣ·⁘ |
Юже поѥ̑ть вьсѧ|къı̑ въздрастъ·⁘ |
Юнъ и старъ· своимь разоумомь·⁘ |
Нзъıкъ новъ· хва|лоу въздаа при|сно·⁘ |
О ц̄оу сноу· и̑ прѣ|ст̄оуоумоу дх̄оу·⁘ |
Юмоу же чьсть и̑ | дрьжава и̑ слава·⁘ |
Отъ всеа̑· твари и̑ | дъıханиа̑·⁘ |
Въ вса вѣкъı· и̑ на | вѣкъı аминъ·⁘ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Сѵмеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]*) находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великъıи въ кнѧзьхъ | кнѧзь сѵатославъ |
Въжделанниѥмь· ꙁѣло·⁘· | въжделавъ·⁘·⁘· |
Дрьждаливъıй владъıка·⁘· | ѡбавити·⁘·⁘· |
Покръвенъıй разѹмъı·⁘· | въ глоѹбинѣ ⁘·⁘· |
Многостръпътънъıхъ·⁘· | сихъ кънигъ ⁘·⁘· |
Прѣмждраго василѧ· | въ разѹмѣхъ·⁘·⁘· |
Повелѣ мнѣ нѣмоѹ|дроѹвѣдиѭ·⁘·⁘· |
Прѣмѣноу сътворитї·⁘· | рѣчи· инако·⁘·⁘· |
Набъдѧште тоѫьство·⁘· | разѹмъ ѥго·⁘·⁘· |
Иже ѧкъı въчела любо|дѣльна·⁘·⁘· |
Съ въсѧкого цвѣта писанїоу·⁘· |
Събьравъ ѧкъı въ ѥди|нъ сътъ·⁘·⁘· |
Въ велъмъıсльноѥ сръ|дьце своѥ·⁘·⁘· |
Проливаѥть ѧкъı сътъ | сладъкъ·⁘·⁘· |
Из оустъ своихъ прѣ|дъ волѧръı·⁘·⁘· ‖
На въразѹмѣнїе тѣхъ | мъıслемъ·⁘·⁘· |
Ѥлѧѧ сѧ имъ новъıй·⁘· | птолемей·⁘·⁘· |
Не вѣроѭ нъ желанїѥ|мь паче·⁘·⁘· |
И съвора дѣлѧ мночьсть|нъıихъ·⁘·⁘· |
Божьствънъıихъ къ|нигъ въсѣхъ·⁘· |

1) См. стр. 126.

Ѝмиже и свои҃ полатꙑ ⁘ | испълънь ⁘ |
Вѣчьноу҃жѧ си памаѧть ⁘ | сътвори ⁘⁘⁘ |
Є҃же памати винж въ|спрнѧти ⁘⁘⁘ |
Бжди христолюбивѣ|и҃ его дш҃и ⁘⁘⁘ |
Въ отъмьштенинѣ вей|цемъ ⁘⁘⁘⁘ |
Блаженъи҃хъ и҃ ст҃ыи|хъ мжжь ⁘⁘⁘ |
Въ непрѣврьдомъи҃ вѣ|къ вѣкомъ ⁘ |

Куприяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Куприяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio — остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются единственнымъ дошедшимъ до насъ отрывкомъ древнерусскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ и ь; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ (см. снимокъ № 1).

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Куприянова и хранятся въ ней по знаками: F n I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 году съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

иж изъвавле(ни)[1].. | за многꙑ.. | (Є҃ѵ̂ ѡ̄ ѵ̄ι гла҃ ѕ̄д̂) |
Въ врѣмѧ оно· | вѣ кдинъ бо|лѧ лазаръ о|тъ виданиѧ | градьца ма|ринна и мардꙑ | сестръı кѣ вѣ же мариѧ помаза|въшиѧ га҃ мꙋръ|мь· и отьръши но|зѣ его власы сво|ими
Ю҃ѣ же братъ· лаза|ръ болѧше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки едва можно прочесть въ рукописи.

к||(г)о къ немоу гл҃ѣ|шти г҃и се кго же | любиши болитъ· | слы-шавъ же і҃с ре|че + си болѣзнь | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о славѣ бжи|и [1]) да прославить | сѧ сн҃ъ бж҃и кѣ + | люблѣше же і҃с ма|рѳѳ· и сестрж кѣ | и лазара кгда | же слыша ꙗко бо|литъ тогда прѣ|бысть на немь | же вѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гл҃а оу|ченикомъ + идѣ|мъ въ июдеѣ па||кы + гла҃ша кмоу | оученици кго + ра|ви· нынѣ иска|хѫ тебе каме-ни|кмь побити ию|деи и пакъ ли | идеши тамо ѿ|вѣшта і҃с + не двѣ | ли надесѧте го|динѣ есте въ дьни· Ѧште кто хо|дитъ въ дне не по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣтъ мира сего | видитъ +

Ѧште ли кто ходи|ть ношти ѫ по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣта нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гл҃а имъ + | ла|заръ дроугъ на|шь оусъпе нъ идѫ | да възбоуждѫ | и + рекоша же оуче|ници кго ✝ г҃и а|ште оусъпе сп҃енъ | бѫдеть + рече же | і҃с· о съмрьти кго | они же мьнѣша | ꙗко о оусъпени съ|ноу гл҃ѣть + тогда | рече имъ і҃с не ови|ноуꙗ сѧ лазаръ | оумрѣ + и радоу|ѫ сѧ васъ ради· | да вѣрѫ имете· | ꙗко не вѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до || ···· [2])

···вамъ + аште же ре|кѫть вамъ· се въ | поустыни есть· | не изидѣте· се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣры + ꙗко же | во мъ|нии исхо|дить отъ въсто|къ· и ꙗвлѣють сѧ до западъ· тако | бѫдеть пришъ|ствие сн҃а чловѣ|чьскаго + идеже | во аште бѫдеть | троупъ· тоу съве|ржть сѧ орьли + а|бие же по скръби | днии тѣхъ· с҃нце | мрькнеть и лоу|на не дасть свѣ||···[2])ждъ съпад··· | нбесе и силы | ···снъмъ двигнѫть | (с)ѧ + и тогда ꙗвить | сѧ[3]) знамение сн҃а | чловѣчьскаго на | небеси + и тог-да | въсплачѫть сѧ | вьса колѣна земь|скаꙗ + и оузрѧть сн҃а чловѣчьска|аго· идѫшта на о|блацѣхъ небеснъ|ихъ· съ силоѫ и сла|воѫ великоѫ + и | посълеть а҃нгелы | своѭ· съ гласомъ | великомъ тржбь|нъимь + и съберѫ ||··· четыръ вѣ |··· отъ конь-

---

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѧ стерто.

ць | небесъ· до конъцъ | ихъ + отъ смокъ|вьница же наоу|чите сѧ притъчи + егда же оуже вѣ|тви ѥѧ: вждеть маа|да· и листвие | прозѧбнеть· вѣ|сте· ꙗко близъ ѥ|сть жатва тако | же и вы· егда оу|зьрите вса си· вѣ|дите· ꙗко близъ | есть при двьрьхъ + | Аминъ· гл҃аю вамъ + | ꙗко не мимо иде|ть родъ съ· донде||же вса си вждѫть | нб҃о и землꙗ ми|моидеть· а слове|са моꙗ· не мимо | иджть :· ✣ ✣ ※ въ в҃· ст҃ыѧ· вѣ· нѣ· |

※ Ѥг· ѡ· ма· гл҃а с҃а ·:· ||

Рече г҃ъ своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | анг҃ели нб҃есъ|нии· тъкмо оц҃ь | единъ ·:· | Ꙗко же бо: въ дни | ноевы· тако бѫдеть и въ пришь|ствие сн҃а человѣ || ...

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ и ь (см. снимокъ № 2).

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сѵнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Муроно·сиѵѳи·нии·цахахаа· | живо·даа·вькькь·цахахаа· пре|дъ·стаа·въшаа· гро·охоѳо·ооо·|оо·вѳѳ· вла·аа·дыхіхі·-

кънии· ии·|скаа·а·аааа·х8· въ· мьъь·р·твъı·хъ|хъхъъъъ· весъ·-мьхъхъ·ьхьвь·ртъ|ьь·наа·гоо· ии· раıа·доовоо·стии·|8иии· бла·-гоо·вѣ·ще·8ееє·ии·||ша· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·аааа· | при·ии·и-мъъъъ·ше·е·8ее·ехе·ееє·|хее8е· апосто·ло8о8о·оо·мъъ· въ·|звѣ·-ѣѣ·ща·аа·ахахаа8а·8аа·аха·|ааа·хааха8· въъ·скрьхъхъвь·ьь·-ьь|ь·се8ее· хрı·сто8о·оо·съъъъ· вогъ|ъъ· пода·аааахаха·ша·а· миро·8о·|8о·оо·8охо·8о·оо·вıи· вее·ли·ни·|хıхıи·ю8· мıхı8и8и·-и8ıи·и8ıиı8ı·|ихıхıии·ихıи8ı·хı8ı·и·ихıи8и·и|8ıи·и8ıи·лость ·: — (Л. 81 об.—82).

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣ8ѣ· на· неее·бееє·сıии· | на жрѣбѫ·ааа·тии·ихıииχи|и8и· на·ааа· зеее·млиии· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣ·-ѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хрıи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·нге8·ее·е·ее·лъхъхъъъ· | хвааа·лее·е·ееее·ниии·к· и о|тъ· оо·тро8оо·-о·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·ни·иı·иииı·ıи·к· | прıи·и·ма·ахаашеѣпию·|цıи8ıи·и·ıии·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· | грѫааадъı·ии·ииıхıи8ı· аа|·дааа·маа·а· въъъ·здвии·ии·и·|ииıи·-гн8ти·:— (Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·на8а·а·ааа·ша·а· прѣ|шьььь·дъхъъхъъъ· вра·таа | д8·888·8888·хъмь· 8ци·|въъ· сѫ8а·а·ааа· доо· трети·|ша·а·го-хохооо· нее·ебе·еıе·ееее·есе· | до·шьь·дъъъ·шаа·гохохооо· ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ни·ии·си·ии·и8ıи·ке|ее· до·броо·-дѣ8ѣ·ѣѣѣѣ·теее·ььь·мıи· охо|оо·во·га·ти·ıии·ииии·въ сѫ·ааа·вьсѫ·коо||м8в8·8· раа·з8·88·м88· ии· | охооо·за·рилъ·ъъъ·-ъъъъ· кси· | въ· тьь·мѣ8ѣ·ѣ·ѣѣъ· не·ее·|вѣѣ·жьь,ствихıи-ии·ш· съпѫ·|ааа·аааа·ша· тѣ·мьь· зо|оо·в888· ти· рад8·ии·ии-ии·|сѫ· отьььь·че прекра·ла·сьь|ь8ьь·нъıи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свѫ·тоооо·к· и неее·по·роооо·|цьхъхъ·нооχохооо·кем8·че|ни·ке·е· при·ии·не·съъъ·ши ш|ко вѣѣѣ·но· преее·чисто·-ооо· ве|хехе·съъхъхъъ·мььртъ·наа·го·оо· жеее·ни·ии·ха· въ-зве|сили·ааа[1])· ксии· аааа·нг·ее·|ььь·ско·оооо·кхехе·ее· лико·|-стош·нии·иıиии·к· покѣ|дилаа· ксии· дѣѣѣѣ·моо·ньь·|скъıъıъıъı·хъ·хъхъъъ· зъ||ъло·дѣ·ша·а·нии·иıиии·к· | сего· раа·дии·

1) Описка вм.: възвеселилаа.

тѧа· чк·ьь·стьь·|ььь·но· вѣрою чьтѳѳее·мъъ· мѳ|че·ни·ии·-чее· параскееее·вги· | цѣ·лоомѳ·ѳѳ·дрьѳььѳь·ьхььхъ·|наап ·: —
(Л. 15—15 об.).

Възнееее·съı·и·иии· сѧаа на|аа· крььь·стъхъхъъъ воо|-оо·леее·еее·ю· тьзььноу·ѳ·|ѳѳѳѳ·мѳѳѳ· иии· нъıии·|нѧхахааа·граа·дѳѳ· твооо|оке·мѳхѳѳѳ· щедротъı тво·|ѳо·ооп· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)· христе·ее·еееее·еее· боже· | възве·е·се·е·ли·силоо·ю сво·оо|оо·кеею· вѣрььына·гооо· кна|зѧаа· наап·шеееего·поовѣ||ѣдоуѳ· дааѧ· кеееее·еее·моу· | наап· сѳ·ѳѳѳ·постаап·ааа·|-ааа·тъı· посооо·би·иии·к· ии·|мѳхѳхѳѳѳ·цаап· твок· о|рѳѳ·жь-ьь·к· ми·иии·ра· непо|вѣди·ии·моу·ѳѳ·ю8 по·оо|ѳоовѣдѳ ·: —
(Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твокмѳ покланѧк|мъ·ъ·ъъъ· сѧхааа· вла·ахах-а·|дъı·ихіхі·ко·хохоо· ии· свѧ|а·тооо· кхехе· въъъ·скрьь·|-ѳь·ьь·сее·ее·нпк· твок·ее||ѳее· сла·аа·аа·аааѳа·а·аа|а·вимъ ·: —
(Лл. 57 об.—58).

Дѳ·ше моо·ооо·хохоо·ѧааа· | дѳше· моо·ѧхааа· въ·ставѳ-а|а·ни· чьто дрѣѣѣ·млкеее·|ши· конььь·ььь·хьхьь·цьь·|ьь· приближаѥтъ тии· сѧха|аа· и· мълвиѳіии·ті ии·маап·|ши· възнии·кніхіхі· въпи·ю||ѳѳ·цiии· да по·о·цахахаа·|дии·тѣ тѧ·вьсьде· вььсѧ·|чьь·ска·аѳахаѧ·ааа· и|хіхіи·спъъъ·лнѧѧ ·: —
(Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на сѣверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ (см. снимокъ № 3).

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q n I № 39.

...въскрьсе съпасаѥ доуша наша·: — |

Ѧнгели възиграите сѧ· радоуите сѧ | земльнии· и тържьствоуите радо|стьно· ѩко· христосъ въскрьсе· дь|ржавоу· раздроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣние· ѩви сѧ моу|роносицамъ· тридьневьно отъ гро|ба· ѩко отъ цьртога женихъ· тѣ|мь плещюще· роуками· пѣсньми· | рьцѣмъ веселие· пасха господь|на· пасха· пасха· вѣрьнъıѫмъ и|збавление· и печали отъıатие· | и мирови свѣтьлость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьна чьсть и божьствьнаѧ сла||ва· христосъ въскрьсе из мьртвъıх·: ||

Въ нѣ· вѣ· стїр· на гї въ҃ гла· ѝ·

Дьнь сь адъ стена въпиѥть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ мариѧ рожьшаго сѧ· не | приѧлъ выхъ· пришьдъ бо на мѧ· | дьржавоу мою раздроуши· врата мѣ|дьнаѧ съкроуши· доуша ѩже имѣ|хъ прѣже· богъ съıи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоемоу и въскрь||сению·: —

ѝ[2]) Дьнь сь адъ стена въпиѥть· раздроу|ши сѧ моѧ власть· приѧхъ· ѩко мь|ртвьца· ѥдиного отъ оумьръши|ихъ сего же дьржати отиноудь не могоу· нъ погоувихъ сиѧ· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихираръ представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ и ъ.

1) На поляхъ написано «ѧще», относящееся къ этому мѣсту.
2) ѝ написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образиво сѧ во славѣ хри|сте боже· показаво оучє|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насо· свѣтоме твое|го видѣнїѧ· и направи | на стезю заповѣди тво|ихъ ако едино благо ı [1]) че|ловѣколюбече ·:· (Л. 117).

Ироду̑ повьѣны̑ младенцѣ̑ | ·˜Страшено строителество тво|его таинества господи ако | роди сѧ ото дѣвы во ѥслехъ | возлеже ı ирода дѣтоуби|ца бѣжати восприило еси | иже веседѣ сы да спасе|ши весѧческаѧ ѧко [2]) едино | многомило-сердо ·:· — (Л. 61).

С̑тры· вци· | Дене се христосъ раждаетъ сѧ | в [3]) вифлеомѣ ото дѣвицѧ де|не се безначалныи зача|ло приемлете ıı слово плоте бы|ваете силы небесены ра|дуете сѧ· и земѧ со чело|вѣки веселитъ сѧ· волъ|сви владыцѣ дары прино|сѧте пастыри о чудеси ди|вѧте сѧ мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шнихъ ıı богу ıı на земли миру во человѣцѣхъ· благоволенѣ̑· [4]) | Преславное [5]) таинество с°мотри | сѧ дене се· обнавлѧете сѧ | естество и бого чловѣко бы|ваетъ· еже бѣ превысть его||же не бѣ приѧтъ не смуще|нїа претепѣ (sic) ни раздѣле|нїа ·:· s Слава в вышьнихъ богу ı на земли миръ· дьне | се восприемлете видлеомъ | сѣдѧщаго во̑ну со отеце|мъ· дене се анегѣли· мла|денецѧ рожешаго сѧ бого|лѣпьно славасловѧте

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это ı, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ ı также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. ѧ вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное е въ рукописи переправлено на ь.

5) Со слова преславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва в̾вышьнихъ[1]) богу и̾на земли | миро во человѣцѣхъ[1]) благово|ление· | Йньгѣлескиа предонду|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|готовавите сѧ аслии· сло|во бо ражаете сѧ· премоудро|сть приходите прии̾мѣ цело|вание церкови на радости | богородица людье рецемъ || благословлено рожи̾ сѧ бо|го наше слава тобѣ ·:·

Стефану первомч̄нку·

Царю и̾ владыцѣ весѣхъ роже|шу сѧ на земли с̾тефанъ· пре|свѣтлы̾ приносите сѧ· не о|тъ камени честеныихъ | сотворенъ· но своими кро|ви процветено мучени|колоньци придѣте пѣсне|ным цвѣты приимъше гла|ву оуваземъ· и пѣснеми | воспоюще рецѣмъ· и іже | моудростью просвѣтиво сѧ | и благодатью дшу озари | первомученице христа бо|га проси намъ мира и̾ велыа ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ в нота; «н» и «в» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) у переправлено изъ оу.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: Тѹ́ровское є҃ѵ́ангеліе ѻ҃ди́ннадцатагѡ вѣ́ка. Ѻ. Петербу́ргъ ,аѠ҃ѕ҃и.

Въ врѣмѧ ѻ҃но· вънидѣ і҃съ· въ ка|перънаоу́мъ· въ градъ галиле|йскъ· и҃ бѣ оу́чѧ въ сѫботы· и҃ оу́|жасаѫ҃хѫ сѧ оу́ченици е҃го· ꙗ҃ко съ | властиѭ҃ бѣ слово е҃го· и҃ въ съ|нагѡгѣ мици бѣ чл҃вѣкъ имы дх҃ъ бѣ|сьнъ· нечистъ· и҃ въскрѣпи гла|сомъ велиѥ́мь гл҃ѧ· ѻ҃стани· чь|то намъ· и҃ тебѣ і҃се назарѧнине· | пришьлъ ѥ҃си погѹ́бить насъ· вѣ|мь тѧ· къто ѥ҃си с҃тый бж̄ий· и҃ за|прѣти ѥ҃моу· і҃съ гл҃ѧ· прѣмлъчи· | и҃ ѩзиди ѩз него· и҃ повръгъ и҃ бѣ|съ по средѣ· ѩзиде ѩз него· никако|же не врѣждь его· и҃ бысть оу́жасъ | на вьсѣхъ· и҃ съѧзаахѫ҃ сѧ дроугъ | къ дроугоу гл҃ѭще· чьто ѥ́сть сло|во се· ꙗ҃ко властиѭ҃ и҃ силоѭ҃ велить || нечистыймъ дх҃омъ· и҃ ѩсходѧть·̇·̇· | (Лук. IV, 31—36).

Нѣ̂· ѧ҃· ѥ҃ва· Ѡ лоу́·· гл҃а· к҃д· |

Въ врѣмѧ ѻ҃но· стоѩ́ бѣ і҃съ при ѥ́зе|рѣ генисарѣтьстѣ· и҃ видѣ дъва | кораблица стоѩ́ща при ѥ́зерѣ· | рꙑбари же ѻ҃шьдъше Ѡ нѥ́ѭ· пла|каахѫ҃ мрѣжѧ· вълѣзъ же въ ѥ́|динъ Ѡ кораблицю· ѩже бѣ си|моновъ· моли и҃ Ѡ ѕемлѧ въѕѧти | мало· и҃ сѣдъ ѩс кораблѩ́ оу́чѧ́ше | народы· ꙗ҃ко же прѣста гл҃ѧ· р҃ѣ̂ къ | симоноу· въѕѣди въ глоубинѫ҃· | и҃ въметѣте мрѣжѧ ваша въ лови|твѫ҃· и҃ Ѡвѣщавъ симонъ р҃ѣ̂ ѥ҃моу· | наставьниче· ѻ҃б ноць вьсѫ҃ трѫ҃|ждьше сѧ· ничесоже не ѩ҃хомъ· | по гл҃оу же твоѥ́моу· въметемъ || мрѣжѧ· и҃ се сътворьше· обашѧ мн°|жьство· рꙑбъ мъного· протрьзаа|хѫ҃ же сѧ мрѣжѧ ѩхъ· и҃ поманоу́ша | причастьникомъ· ѩже бѣ́ахѫ҃ въ | дроузѣмь кора-

бли· да пришьдъше | помогжтъ имъ· и придоша· и и|сплънишa обa корабла іако погрж|жати сa има· видѣвъ же симонъ | петръ· припаде къ колѣнома і҃сво|ма гл҃а· изиди w мене· іако мжжь | грѣшьнъ єсмь г҃и· оужасъ бо одр҃|жаaше и· и вьсa иже бѣaхж съ ни|мь· о ловитвѣ рыбъ іaже іaша· | такожде же· и іакова· и иоaна· сн҃а | зеведѣова· іaже бѣaста обьщьн҃|ка симонови· р҃ѣ къ симоноу і҃съ· | не войсa· wселѣ вждеши чл҃вѣкы | лоa· и извезъше корабль на зе||млж· остaвльше· вьсе· въ слѣдъ к҃|го идошa· ✣ (Лук. V, 1—11).

прѣлaзaй инждѣ тать єст҃ь | и разбойникъ· a въходи двьрьми | пастырь єсть овьцамъ· семоу дв҃рьникъ wврьзaєть· и овьцa гласъ | єго слышaть· и своa овьцa глaшa|єть по имени· и изгонить іa· єгда | же своa вьсa изженеть· прѣдъ ними | ходить· и овьцa по нємь идж̀ть· іако | видaть гласъ єго· по цоужд̀ємь | же не идж̀ть· нъ бѣжaть отъ н҃є|го· іако не знaж̀ть цоуждaаго гла|сa· сиж притъчж р҃ѣ имъ і҃съ· они же | не разоумѣшa чьто бѣшa· іaже гл҃а|aше имъ· рече же имъ пакы і҃съ· a|минъ aминъ гл҃иж вамъ· азъ к҃|смь двьрь овьцамъ· вьси єлико же | приде ихъ прѣжде менетатые сж|ть и разбойници· нъ непослоуша||шa ихъ овьцa· aзъ єсмь двьрь· м҃|ноиж аще къто вънидеть с҃спсеть с҃а | и вънидеть· и изидеть· и пажить | обрaшеть· ⁘ (Іоан. X, 1—9).

※ N҃ѣ· s҃i· ева· w ма· гл҃а· с҃з҃д҃ |

р҃ѣ г҃ь· притъчж сиж· оуподоби | сa цр҃ьствиѥ нб҃сьноѥ· чл҃вѣкоу | ц҃рю· иже призъва рaвъ своa· и || дaсть имъ имѣниѥ своѥ· и овом҃ѕ | дaсть· пать талaн҃тъ· овомоу же | дъвa· овомоу же єдинъ· комоу|ждо противж силѣ своѥи· и отид҃е | aбиѥ· шьдъ же приимъ пать (sic) | талaнт҃ъ· дѣла о нихъ· и прибр҃|те дроугжж пать талaн҃тъ· та|кожде· иже дъвa· прибрѣте дроу|гaa дъвa· a приимъ єдинъ· | шьдъ раскопa земл̀иж· и съкры сє|ребро г҃a своѥго· по мънозѣ же вр҃ѣ|мени· приде г҃ь рaвъ тѣхъ· и съ|тaзa сa о словеси· съ ними· и при|стжпль приимъ пать тала|нътъ· принесе дроугжж пать т҃|лaнътъ· гл҃a ємоу г҃и· пать тал҃|нътъ ми єси прѣдaлъ· се

дроугѫ|ѭ приобрѣтохъ ими· рⷭ҇ ѥмоу гⷭ҇ || ѥго· добрыи рабе блгыи и вѣрь|не· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гыими та поставлѭ· вънидѝ | въ радость гⷭ҇а своѥго· и пристѫпь | же и прииⷨмъ дъва таланъта· рⷭ҇· | гⷭ҇и· дъва таланъта ми ѥси прѣда|лъ· се дроугыи дъва приобрѣтохъ | има рⷭ҇ ѥмоу гⷭ҇ ѥго· добрыи рабе | блгыи· и вѣрьне· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногы та поставлѭ· | вънидѝ въ радость гⷭ҇а своѥго· при|стѫпь же и прииⷨмыи м[1]) ѥдинъ | талантъ· рⷭ҇· гⷭ҇и· вѣдѣхъ та· и|ко жестокъ ѥси члⷷкъ· жьнѭ· и|деже нѣси сѣꙗлъ· и събираи· ѭдѫ|же не расточилъ· и оубоꙗвъ сѧ шь|дъ съкрыхъ талантъ твои въ | земли· се имаши своѥ· Ѿвѣщавъ || же гⷭ҇ ѥго рⷭ҇ ѥмоу· зълыи рабе и | лѣнивыи вѣдаѣши ꙗко жьнѭ· | идеже не сѣꙗхъ· и събираѭ· ѭдѫ[s] | же [не]расточихъ· подобаꙗше ти оу|бо въдати· серебро моѥ тръжьни|комъ· и пришьдъ азъ възмлъ оу|бо быхъ своѥ съ лихвоѭ· възмѣ|те оубо Ѿ ѥго талантъ· и дади|те имоущюоумоу· десать· тала|нътъ· имоущѭоумоу бо вьсьде | дано бѫдеть· и избѫдеть а Ѿ не|имѫщаго· и ѥже аще мьнить | сѧ имѣꙗ· възмто бѫдеть Ѿ ѥ|го· се гⷭ҇ѧ възгласи имѣꙗи оу|ши слъшати да слъıшть· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Нⷭ҇ зⷭ҇· евⷭ҇а· Ѿ мⷭ҇· гⷭ҇а· рⷭ҇з· —

Въ врѣмѧ ѳно· изиде іⷭ҇ъ въ стра|нѫ тⷬрьскѫ и сидоньскѫ· и се жен[a] || хананѣйска· Ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши възъпи гⷭ҇ѭщи· поми|лоуи мѧ гⷭ҇и сⷭ҇не дⷭ҇двⷭ҇ъ· дъщи моꙗ | зълѣ вѣсьноуѣть сѧ· онъ же не Ѿ|вѣща ѥи словесе· и пристѫпьше | оученици ѥго· молѧхѫ и гⷭ҇ѭще· | Ѿпоусти ѭ· ꙗко възпиѥть въ слѣ|дъ насъ· онъ же Ѿвѣщавъ рⷭ҇· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьца|мъ погыбъшиимъ домоу иⷭ҇лⷭ҇ва· она же пришьдъши поклони сѧ | ѥмоу гⷭ҇ѭщи· гⷭ҇и· помози ми· онъ же Ѿвѣщавъ рече· нѣсть добро | отѧти хлѣва Ѿ чадъ· и повръ|щи и пьсомъ· она же | рⷭ҇· ей гⷭ҇и· ибо и пьси ѣдать Ѿкроупи|ць падаѭщиихъ съ трапезы гⷭ҇по|диня[2]) своихъ· тогда Ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два н.

ісъ || рече ѥй· о жено· велиꙗ ѥсть вѣра тв°|а· вжди тебѣ ꙗкоже хощеши· и ѩ|сц҃ѣлѣ дъщи ѥѩ въ тъ часъ·.·. | и се подоваѥть вѣдѣти· ꙗще вждеть па|сх҃а· жтрь чьтжть сѧ сжвотьноѥ ѿ сихъ· | до рожьства с҃тыꙗ вц҃ѧ· йщи же с҃ж три· | и нѣ· мц҃а· септ҃ѧ· прѣ҃ въздвижениꙗ | чьстьнаѧго кр҃ста· по въздвижений же | такожде· йщи· с҃ж· и нѣ· септ҃ѧ мц҃а· п°|томьже по рѧдоу ѿ пр҃стыꙗ вц҃ѧ· даже | и до коньца·.·. | (Матѳ. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстѣ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чьгьле кривыꙗ главо пиши право, *переписчика звали* чьгьлѣ.

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ҃ ҂ѕ҃. ѱ҃. пд҃ приде | архиепп҃ъ клименътъ въ новъ горо|дъ. мц҃(а а)г҃оу҃ въ | на сто п(ь)рвомц҃а | стефана и съгла|да съсоудохрани|льникъ и прѣда | назарии. аг҃оу҃. | въ. к҃. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q n I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Сѣтаго оц҃а нашего григориꙗ епс҃па: наньзианьскаго: бг҃ословьца | слово: о рожденіи хв҃ѣ: | блг҃слви оч҃е· | Хѣ раждаѥть

ся | славите: $\overline{\text{хъ}}$ съ нб̃се | сѣрацѣте: $\overline{\text{хъ}}$ на || земли и[1]) възнесѣте ся: Поите $\overline{\text{гда}}$ вьсѧ земля: и да обоѥ съвъкоу|пьк рекж: | Да веселѧть ся нб̃са: | И да въздрадоуѥть | ся земля: | Нб̃сна[г]го ради: | И потомь земьнаго: $\overline{\text{Хъ}}$ въ плъти: | Трепетъмь и веселиѣ|мь радоуите ся: | Трепетъмь грѣха ра|ди: Веселиѥмь же оупъ|ванига ради: | $\overline{\text{Хъ}}$ отъ дѣвы: женъı | дѣвьствоуите: да | хв̃ы матери бжде|те: || Кто не покланѧ|ѥ||ть ся исконьноум̃: | Къто не славить ко|ньчьнаго: | Пакъı тьма расходї|ть ся: Пакъı свѣтъ съста|вляѥть ся: | Пакъı ѣгуптъ тьмо|ю мжчимъ ѥсть: | Пакъı и$\overline{\text{гл}}$ь сталъпъ|мъ огньнъмъ про|свѣщаѥть ся: | Людиѥ сѣдѧщеи | въ тьмѣ невѣдѣ|нига: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумига: | Дрѣвьняѧ мимо|идоша: се въша | вьсѧ новаѧ: | Писма отъстжпа|ѥ||ть: ~ | Доухъ оумьножить | ся: | Стѣни мимо тѣкж|ть: ~ | Истина находить: | Мелхиседекъ събираѥть ся: | Безматеренъ безъ | оц̃а бываѥть: | Без матере пръвоѥ: | Без оц̃а вътороѥ: | Закони ѥстьства | разарѧжть ся: | Наплъ|нити ся под°|ваѥть въшьнюмꙋ | мироу· $\overline{\text{хъ}}$ велить: | не противимъ ся: | Вьси мжъци въспле|щѣте ржками: ꙗ|ко отроча роди ся на||мъ сн̃ъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть бъıсть на | рамѣ ѥго: | Кръстъмь во съвъ|зимаѥть ся: | И нарицаѥть ся и|ма ѥмоу велика | съвѣта оч̃а анг̃ла: | Иоан̃ъ въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пжть гн̃ь: | Азъ възпиж силж | дьни: | Бесплътьнъи въ|плъщаѥть ся: | Слово оудебелѣ$^{\text{ва}}$ѥть: | Невидимъи види|мъ бываѥть: | Неосмзаѥмъи осм|заѥть ся: || Бѣзлѣтьнъи начина|ѥть ся: | Сн̃ъ вжии: | Сн̃ъ чл̃чь бъıва|ѥть: | Їс̃ $\overline{\text{хъ}}$ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкъı: | Жидове да ся блазня|ть: ѣлини да смѣж|ть ся: а ѣретици да ꙗзъıко|волюжть: | Тъгда вѣроужть: ѥ|гда оузьрѧть на небо | възхо|дѧщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | невесъ граджщь: | и ꙗко сждию сѣдѧ|ща: | Се оубо послѣжде: | Аз ѥже нънѣ бо̃вла|ниѣ: тржьство: си|рѣчь рожьство: (Стр. 110—111. Л. 147—148 об.).

1) и почти стерто.

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣбоу ств°|ри на стоудень|ци· дъжда и|скы отъ нѥго· || ꙗвѣывъ ѩко бѣ | съ нб҃се дъжда | даѥть· овъ не сѫ|-щимъ богомъ | жьреть· | И б҃а створьшаг° | небо и ꙁемлю· раꙁдражаѥть· | Овъ рѣкѫ богы|нѫ нарицае|ть· и ꙁвѣрь жи|-вѫщь въ нѥи | ѩко б҃а нарица|ѧ трѣвѫ творі|ть: ~ | Овъ дъю жьре|ть· а дроугыи | дивии· | Ѧ инъ градъ чь|теть овъ пр҃і|ѧгы· костьми[1]) | чл҃ꙗми твори|ть... Овъ сърѣтени|ѩ сѫмьнить|ѧ· ⁘ | Овъ моущьнъ тѣстъ|мь[2]), | скотъ творѧ | оубивѩть· ⁘ Овъ въ недѣлю· | и въ ст҃ыѧ дь|ни дѣлаѥть· | прибытъкъ | себѣ творѧ· сво|ѫ по҃ꙑвѣлъ· да елико вьсею не|-дѣлею съдѣла|ють· тѣмь дь|нь̀мь погоуби|ть· | Овъ на моцьхъ лъжею прися|ꙁаеть·[3]) Овъ хъщение | ницаго въ до|моу имъы· ли | не помѧнъы б҃а· | ли ꙁълѣ помѧ|нъы· блг҃нъ г҃ь | рекъы· ѩко ово|гатихомъ ся· | и непьцева | беꙁаконѣни|ѥ· ѩко собою то | обрѣлъ есть· й|ꙁ нѥгоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходитъ | гнѣвъ бж҃и· на сн҃ы проти|вьнъıѧ· сихъ | ради· ли ꙁатва|ряеть[4]) ся небо | ли ꙁълѣ отъ|ерьꙁаеть ся· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπών, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и к написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово с҃таго гри|гора· на с҃тое свѣ|тлое въскрьсе|ние на реко-
моу|ю пасхѫ[1]): ~· | Съмотри и ра|зоумѣи· по|чьто с҃ты сѧ |
оц҃ѣ· словомъ | пророческо|мь начѧ о семь | величѣ дьни | гла-
ти· Рече а|мв҃акоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станѫ· и | на камы-
цѣ | ноузѣ свой по|ставлю· се же | гла амв҃акоу||мъ· пропокѣда|а
г҃ѣвъ божиѩ | людий издра|илѣ· егда вълѣ|зоша въ беза|конїа
и въ не|правьдꙑ вьсакꙑ· сего дѣ|лѧ и сьи с҃ты | мѫжь· хотѧ
съ|казати о къскр҃сении божиѩ | сн҃а и о страсти | его начи-
наѥть | притъкаѥ къ | пророчьскоу сло|воу· гла ѥкоже | и
прорькъ амба|коумъ· ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра-
зѹ||мъ приѧ отъ в҃а· | такоже и азъ дь|ньсь приймъ д°|стонное отъ дх҃а | вжіа с҃таго ви|дѣхъ и смотри|хъ· разоумѣти |
же есть отъ рѣчї | сего с҃таго мѫжа· | ѥко видѣлъ е|сть видѣ-
ние· тѣ|мьже и гла|ть· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же
въсокъ зѣло· | разоумѣи ѥко | видѣние Ви|дѣ[2]) сь с҃ты |
мѫжь· тѣмже и къ пророкоу | прилагаѥть· | г҃и бл҃гви очѣ :· ~ ||

На мѣстѣ своемь станѫ ре|че чюдесьнъ|и амвакоумь· |
и азъ съ нимь дь|ньсь· данъıѧ мь|нѣ отъ доуха вла|сти
и разоума· и | съмотрѫ и оувѣ|дѣ чьто сѧ ѥви|ть· чьто
ли сѧ съ|глаголѥть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мѫ|жь
въстѫпивъ | на облакъı сь же | въсокъ зѣло· и | възоръ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακούμ, κἀγὼ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

---

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Видѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акъı | въѯоръ анг҃лскъ· | и риѯъı его акъı[1]) свѣ|тъ мл҃ъ-
нıа мь|книѭа (sic) с҃а· и въ|ѯдвиже ржцѣ сво|и на въсто-
къı· и | въѯъпи гласомь | великомъ· гла|съ его акъı гласъ |
троубьнъı· и о|крьстъ его акъı | множьство не|весьскаго плъ|ка·
и рече дьнь|сь сп҃съ вьсеи твари[2])· елика же не|видима· и ели|ка
же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|нѯъ къстанѣте | съ нимъ· х҃ъ
къ | себѣ обратите | с҃а· х҃ъ отъ гроба | простите с҃а съ||вѫзъ
грѣшьнъ|нѯъ· врата адова | отъвьрѯаѭтъ с҃а· | и съмрьть
расъı|плаетъ с҃а и ветъ|хъıи адамъ отъ|лагаетъ с҃а· и но|вън
наплънıе|тъ с҃а· ѭже о х҃ѣ | новаа тварь по|навлıи с҃а· съ | же
съглаголаше· | а они по҃ѯ· ѣ|же и прѣжде· егда | намъ с҃а
х҃ъ ѭкї | плътьнъıимь | рожденıемь· сла|ва въ въıшьни|нѯъ
бо҃· и на ѯеми | миръ въ чл҃ц҃ѣ|нѯъ бл҃говоление· || съ нимиже
и адъ | въ васъ тожде | гл҃ю· вѫди же й | гласъ прıати

ὄρασις αὐτοῦ, ὡς ὅρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατὸς, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ъ написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и к написаны вязью.

а|гглскъ достои|нъ· и всѧ нагла|шаѧщиѧ странꙑ· пасха гна пасха· | и пакꙑ рекѫ па|сха· чьсть трои|ци· сѣй великъй|хъ дьний намъ | великъ дьнь· и | праꙁдьникъ праꙁдьникомь· то|лико прѣспѣѧ | вьсѣхъ· не члскꙑ|ѧ тъчью и на ꙁе|мли бъıвающа· | нъ й йже хсови й | о нѣмь съвьршлѣ|мїи· елико ꙁвѣ|ꙁдь слъньце :· | Добро оу|бо и вьчера|шьнѣѥ свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о приснѣ|и овьщинѣ ство|рихомъ· вьсь родь | улчскъй· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь ношь просвѣ|щаѧще : ... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имьже вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаѧща | свѣтъ· и шкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дньмь· дь|ньсь же въскрь|сение само праꙁдьноу|емь· не е|ще чаемо нъ оу|же въıвъше· й | мирь вьсь съви|раѧще·÷ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ εἷον εὐφροσύνητος προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐκ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на :|: сто҃е просвѣште:|:ніе г҃а ію҃ хр҃а и о крьщеніи.

Колико о | тебѣ вѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждѧ[1]) напастии[2]): ∴ Или рать бо погоубн | и: | или тржсъ зємьнъ|и посъплѧть и ⁘ | или море възьмѣ|тъ: | Или звѣрь въсхъ|тить: | Или неджгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мъне[3]) вь|сего: | Чьто бо есть оудобѣ|е оумрѣти ч҃коу: | Аще бо и велико съ|мъишлѧюши о|бразомь: | Или питие оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съверьгъ: ∴ || Или конь въсхъти|въ: | Или бълие отъ стро|ениа на зъло сѧ о|бративъ: | Обаче и сп҃съ на мѣ|сто шавикъ сѧ: | Или сѧди несъмы|слънъ: | Или оусѣками вѣзъ извъитиа: | Или чьто ѣликоже | сътварѧѥть прѣ|ставлениѥ: и по|мошти крѣпѣе: | Аще ли[бо] вариши сѧ | самъ знамени|ѥмь: и въшѧште | оутверьдиши: до|брѣишемъ помо|штни всѣхъ оу||тверьжденни[4]): | Знамендвъ и дш҃ж | и тѣло даръмъ

---

[v]Οσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ᾽ ἐλπίδα συμπτώματα! [w]Ἡ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψίξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἤ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

---

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надеждѧ, тою же рукою.

2) напастни вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мъне вм. мьне.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутверьжденнѣмь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣсти. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дх҃омь[1]): ꙗкоже и|л҃ъ прьвѣи ноцьнъ|имъ и блюдѧщи|мь: прьвѣньца:[2]) | кръвиѫ и пома|ꙁанимь: чьто ти[3]) | сѧ сълоу-чить: и|ли чьто ти сѧ съдѣлаѥть притъ|чь послоушаи: | Ѩште бо оубо сѣди|ши: то бѣ страха | бѫдеши: и ѧце | съпиши сладъ|цѣ оусъпнеши: |.И отъ дн҃а благо|вѣстованиѥ при|ими глю҃шта: || Не оустрашиши сѧ отъ | страха ношьнааго: | и отъ напасти: и отъ | бѣса полоудьнаа|го: | Ѕе тебѣ и жи-вѫштю | ꙁѣло велико на оутврь|ждениѥ: | На овьцю [50] ꙁнаменаиѫ: | не оудобь съвѣщати: | Ѩ незнаменана: тать|мъ оудобь въꙁати: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαιο τῷ καλλίστῳ τῶν βοηθημάτων καὶ στερ-ρότάτῳ, σημειωθεὶς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τῷ χρίσματι καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τῷ νυκτερινῷ καὶ φυλακτικῷ τῶν πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πε-πραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἄκουσον· ἐὰν γὰρ κάθῃ, φησίν, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δα-βὶδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμ-πτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥᾳδίως ἐπιβουλεύε-ται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную рукопись, писанную въ листъ на 266 листахъ большого формата. Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 263 листѣ: Ѩ коньць вьсѣмъ книга|мъ· ѳ҃ же ти совѣ не лжьво· | то того и҃ дроугоу не твори ⁘ | Въ лѣто· ,ѕ҃ѳ҃па· на-

---

1) д и х писаны по подскобленному.

2) Между ѣ и н была какая-то потомъ соскобленная буква; нь этого слова и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и н писаны вязью.

писа | ѡ҃ѧ҃ннъ дїакъ їзбо|рьникъ сь· великоу҃моу҃ кнѧзю сто-славоу҃: — || *Въ этой записи слова, начиная съ* ѡ҃ѧ҃ннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнѧзь сватославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго «въ кнѧзьхъ», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи — Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ такового же греческаго сборника, дошедшій до насъ списокъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* съборъ ѿтъ многъ ѻ҃ц҃ь· тълкованиꙗ ѡ҃ нераꙁоумьныихъ словесьхъ· | въ єѵ҃аггелиихъ· и въ а҃пл҃ѣ· и҃ въ нн҃ѣхъ книгахъ· въ кратъцѣ съложе|ны на памать и҃ на готовъ ѿтъ|вѣтъ· *Въ сборникъ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

Ѧнастасиѥви ѿтъвѣти· про|тивоу҃ нанесеныимъ ѥ|моу· ѿтъвѣтомъ· нѣ ѿтъ | какыихъ правовѣрныи|хъ· ѻ҃ различныихъ гла|визнахъ·

Въпросъ· чьто | ѥ̑сть ҁнамениѥ̀ съвьр̀|шенааго христиа̀на ѿвѣ̑: | Вѣра права· и̑ дѣла бл҃гочь|стива· христиа̀нъ бо ѥ и̑||стовыи̑ домъ христосовъ· | дѣлы бл҃гы̑ими и̑ оу́че|ниі̑· добровѣрьны̑ими | състоі̀ сѧ· и̑стиньнаі̀ | бо вѣра дѣлы и̑скоу-шаѥ̀|ть сѧ· и̑мь же вѣра без дѣ̀|лъ мьр̀тва ѥ̑сть· ꙗ̀ко же | и̑ дѣла без вѣры· да тѣ̀|мь подова вьсеж̀ силож̀· | без блазна хранити | сѧ чистомъ· о́тъ нечи|сты̑хъ дѣлъ· да не и̑ о́ | насъ речено вѫде· ѿ̀ и̑|сповѣдаіж̀ть сѧ вѣдоу́|ште а̀ дѣлы сѧ о́тъмеш|тоу́·[1]) тѣ̀мь же рече ѿ̀ а̀ще | мѫ къто любить слово мо|ѥ̀ съхранить и̑ о́ц̑ь мой въ|злюбити и̑ и̑ къ томоу́ | придемъ и̑ о́бителе въ | н̑ѥ̀мь сътворимъ· да си|мь оу́бо разоу-мѣваі̀мъ | ꙗ̀ко правож̀ вѣрож̀ и̑ до|брыи̑ми дѣлы· жиждеть | сѧ дш̑ьный домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· въ|селиж̀ бо сѧ рече въ н̑ихъ и̑ | похождю· се же ꙗ̀влі̀ꙗ̀ а|пл̀ъ гла̀ша̀ше· или не разоу́||мѣ̀ете ꙗ̀ко христосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ὀρθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησίν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

ꙗ҆кло и҆скоушени есте | не вѣсть оубо дїа҃волъ· | е҆сть ли ти христосъ владꙑ|ка оу҆тръ въ оу҆мѣ· и҆ли | нѣсть· ѣгда ли та ви|дить гнѣваѫшта сѧ· | или кличѫшта· или | кльноущиа сѧ· и҆ли не|чиста словеса гл҃ющиа· | или клевечѫщиа или | ѡ҆соужа-ѭштѧ· или | ненавидѫшта· и ѡ҆|видѫшта нѣкого· | и҆ли велича-ѭштѧ | сѧ· и҆ пр҃ѣзорива· и҆ли | грохоштѫшта сѧ лихо· | и҆ глоумѧшта сѧ· и҆ли | не молѧшта сѧ часто и҆ | съмь҆рти по-минаѫща | и҆ тъгда разоуѣ҆ ꙗ҆ко | нѣсть въ дш҃и ти и҆же | та хранить· ти тако | оуже ꙗ҆кы тать въ лѣ҆ѣ҆ъ | лоукавый ꙗ҆кы не соу|ште бж҃ьскоуѫ свѣти|лоу въ ср҃ци· ѳкрадеть до|мъ дш҃ьныи҆ ти· и҆ бж҃||деть ти послѣдьнꙗꙗ | горьша пе҃рвыи҆хъ: і҃ѕ [1])

Ѿтъ вътороꙁакониа҆: | И҆ нъиа҆ ни҆ꙁраи҆лю чесо | г҃ь б҃ъ твои҆ просить ѿтъ | тебе нъ боꙗти сѧ г҃а б҃а | твоѥго и҆ ходи по вьса пж҃ти ѥ҆го и҆ любити и҆· и҆ | слоужити г҃у б҃оу твоѥ|моу· ѿтъ всеи҆ дш҃а тво|ѥ҆а҆: ... к҃а [2]) Сирахово: ~ | Не рьци б҃ъ ма

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ· Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

---

1) і҃ѕ написано на поляхъ.
2) к҃а написано на поляхъ.

ѥ̀сть съзь|далъ· не трѣбжѥ̀тъ мж|жа грѣшьна· вьсакъ во | гноусъ вънєнавидѣ | гъ· ни рьци штедроты | бжи многы да множь|ство грѣхъ моихъ оцѣсти|ть·[1]) милость во и̑ гнѣвъ | оу̑ нєго· и̑ на грѣшьницѣ|хъ почиѥ̀тъ гнѣвъ ѥ̀го· | и̑ по множѣ милости во|жии̑· тако же и̑ много о|бличаниѥ̀ ѥ̀го· мжжоу̑ | во по дѣломъ ѥ̀го соу̑ди|ть· и̑ къжьдо по дѣломъ | своимъ обрѣштетъ ·: ~

кѳ̄[2]) Отъ апостwльскыихъ за|повѣдии̑: ~ | Христивыи̑ сѧ оу̑во кромѣ | нечьстиѧ да бжде̑ть· бе|з дѣиства на грѣхъ· дроу̑|гъ бжии̑· врагъ диаволѣ· | причастьникъ бжии̑ и̑ | съпричастьникъ христо||соу̑· отълоучєнъ отъ сото|ны· и̑ отъ бѣсовъ· и̑ отъ прѣ|лести[1]) ѥ̀го чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· сн̄ъ | бжии̑· молѧ сѧ акы сн̄ъ | къ оц̄ю и̑ гл̄а оч̄е нашь и̑|же ѥ̀си на нб̄си и̑ прокоѥ̀·· | да не недостоинѣ оц̄а своѥ̀|го нарицаю̑штоу̑· оу̑корь|нъ бжде отъ нѣ̄го· акы | пьрвѣньць сн̄ъ древлѥ̀· и̑|изра-

---

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπῃς, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπῃς, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλὴς, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

---

1) ти и ѣ написаны вязью.
2) кѳ̄ написано на поляхъ.

ѝлѣ слышѧ· ѩко сн҃ъ | слави о҃ц҃а· а҆ рабъ г҃на сво|ѥго славитъ· да а҆ште а҆|зъ рече о҃ц҃ъ ѥсмь то къде | ми ѥ҆ слава· ѝ а҆ште г҃нъ ѥ|смь· къде ѥ҆ страхъ мои· | слава во о҃ц҃емь прѣподови|ѥ҆ сн҃овьнѥ· ѝ чьсть вла|дыкамъ страхъ рабиѝ·: ~ ...

Въпросъ а҆ште както съ|грѣшивъ покаѥ҆тъ сѧ | ѝ паки въ грѣхы въ|падъ бжде ли покаѧ|нииѥ҆ то ѝ трогы ты по|гоубилъ· паче же а҆ще | по грѣсѣ оу҃|мьрлъ бж|деть: ~ Отъвѣтъ: ~ || По сихъ божьскыѝ ѝѣ|зекиилѣ рече· ѥгда о҃|братать сѧ правьдь|ниѝ о҃тъ правьды сво|ѥ҆ѧ· ѝ сътворать вес|правьдьѥ҆ по вьсѣмъ | безакониѥ҆мъ· ѩже | сътвори безаконьни|къ то вьсѧ правьды ѥ҆|го ѩже сътвори не по|маноуть сѧ· въ паде|ниѝ ѥ҆го ѩко же прѣже | паде· ѝ въ грѣсѣхъ ѥ҆|го ѩже съгрѣши въ тѣ|хъ оу҃мьре· ѝ паки пра|вьда правьдивааго ѝ҃ѝ҃|здавити ѝ въ нѣ же | дьнь а҆ште прѣлъсти|тъ сѧ· ѝ безакониѥ҆ | нечьстивааго не о҃з|ловитъ ѥ҆го· въ нѣ же | дьнь о҃братитъ сѧ о҃|тъ безакониѧ своѥ҆|го· комоужьдо бо въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждю вы домѣ ѝизраи|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος.

Ἐρώτησις γ'. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβίδ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς

лѣвъ· и давидъ оу|кланѧѭштаѧ же сѧ | въ раꙁвращтенииа· || поведетъ господь· съ | дѣлаѭштаѧ беꙁакони|а·[1]) и господь· никъто | же рече имъ сѧ ржкоѭ | по рало и ѡбративъ сѧ въ|спатъ оуправить сѧ въ | црствиѥ нбсьноѥ· та|цѣхъ оубо беꙁакониѥ | и беꙁоумьныи троудъ | ѡбличаѧ и вжѣствь|ныи аплъ глѣть· та|ко ли беꙁоумьни ѥсте· | начьнъше дхомь ны|на плътьѭ съвьрша|ѥте· селико ли приѧсте | беꙁ оума· аште ѥ беꙁ·|ма· и паки коиѥ ѥ при|частиѥ правьды ти бе|ꙁакониа· коиѥ ли при|частиѥ свѣтоу къ ты|мѣ· коиѥ ли съглашени|ѥ христосоу къ бѣсоу[2]) ※ къ велиароу: ∽ | мѣ[2]) Исаиѥво: ∽ | Горе беꙁаконьникоу· ꙁъ|лаѧ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучать сѧ ѥмѫ: ∽ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мци по римлѧнемъ ·⁘· | ѡ раꙁличьнъıихъ ·⁘· | мѣсацихъ ·⁘·

И марта ·лѳ· сладъко ѧ|ждь и пии ·в· апри|лѧ ·л· рѣпъı не іѣжь ·г· маиа ·лѳ· пор°сате || не ѣжде ·д· иоуниа ·л· | въ чась въторъıи пи|и водъı мало ·е· иули|а… ·ѕ· ау|гоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ· εἴ γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

---

1) ни написано вязью.

2) къ бѣсоу и мѣ написано на поляхъ.

слѣза не їаждь ·|ѕ· сетелївра ·л· млѣка | не їаждь ·и· ѻктавра ·|лā· не їаждь ѻцьтана ·|д· ѻктавра ·л· не мъ|и сѧ часто ·і· декавра ·|лā· капоустъı не ᵃжждь ·|їа· иѣноуара ·лā· въ ча|съ ·в· пиѝ вина цѣла | мало ·вї· феуроуара ·|кѝ· сеукла не їажь ·⁘· (Л. 251).

Геѡргиѝ хоуровьска ѻ ·⁘· | ѻбразѣхъ· творьчь|стиѝ ѻбрази сѧть |·кѕ· ᵇинословиѣ· ᵇпрѣ|водъ· ᶠнапотрѣбиѣ· | ᵍприѧтиѣ· ᵉпрѣходь|ноиѣ· ᵍвъзвратъ· ᶻсъ||приѧтиѣ· ʰсънѧтиѣ· | ᶱименотвориѣ· ⁱсъство|рениѣ· ᵃⁱвъименомѣ|стьство· ᵇⁱотъимениѣ· | ᶜⁱвъспѧтословиѣ· ᵈⁱокроу|гословиѣ· ᵉⁱнестатъкъ | ᶊⁱиздрѧдиѣ· ᶻⁱлихорѣчь|иѣ· ᶦᵗпритъча· ᵉⁱприкла|дъ· ᵏᵃотъданиѣ· ᵏᵇлице|творьиѣ· ᵏᶜсълогъ· ᵏᵈпороу|ганиѣ· ᵏᵉвидъ· ᵏᶊпосла|дословиѣ·⁘· тѳ̂ ·⁘· ā· ī·⁘· |

Инословиѣ оу̑во ѥсть· и|но нѣ̀что гл҃юшти· ѧ | инъ разоумъ оу̑каза|ѭшти· ѩко же ѥже ѥ | речено ѿтъ ва̄ къ зми|и проклѧта тъı и ѿтъ | всѣхъ звѣрии· слово | во ѧкъı зми ѥсть· на | диѩкола же инорѣчь|нѣ змиѣмь наричаѣ|ма разоумѣваѣмъ· |

Γεωργίου [1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζ′· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιΐα, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἔξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιΐα, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α′. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

·ѣ· прѣводъ же ѥ̀сть слово | ѿтъ ѝного на ѝно прѣ|водимо· ѝмаѭть же ѻ|бразы четъıри· ѝли | во ѿтъ съдѫшьнъıйхъ | на не съдоушьнаѧ прѣ||водить сѧ· ѝли ѿтъ | не съдѫшьнъıйхъ на | съдѫшьнаѧ· ѿтъ съ|доушьнъıйхъ оу̀во | на съдоушьнаѧ· ꙗ̀ко | же се ѥ̀сть цр҃ь пастоу|ха наричеть людьмъ· | пастоухъ во ѝстово|ѥ̀ ѻвьчии ѥ̀сть· ѻва же | ѥ̀ста съдоушьна ѝ цѣ|сарь ѝ ѻвьчии пастоу|хъ ѿтъ вездоушьнъı|йхъ же на вездоушь|наѧ· ꙗ̀ко же се кто оу̀|гль съкрывъ въ пепе|лѣ гл҃е сѣмѧ ѻгньно|ѥ̀ сънавъдѣвъ сѧ· и|ли речеть мнозъ ѝзли|ваѥ̀ть сѧ ѝз дрѣва пла|мъı· ѥ̀же во лиꙗти | сѧ мокриимъ сълоу|чѧѥ̀ть сѧ· ѿтъ съдоу|шьнъıйхъ на вездоу|шьнаѧ· ѥ̀гда кто въı|сотоу горьнѭ|жъ врь|хъ или главоу соущж· | наричаѥ̀ врьхъ во ѝ | главоу ѻ съдоушьнъı|йхъ ѝстовоѥ̀ нари||цаѥ̀ть· ѿтъ вездоу|шьнъıйхъ же на съ|доушьнаѧ· ꙗ̀ко же се | реченоѥ̀ море видѣ ѝ вѣ|жа· ѥ̀же во видѣти ѻ съдѫшьнъıйхъ· ѝсто|воѥ̀ гл҃еть сѧ·

·г· напотрѣ|биѥ̀ же ѥ̀сть· ѥ̀гда нѣ|кого ѻбъıчаѧ гл҃ѭть | сѧ нѣчьто не съı то ѝ|стовоѥ̀· ꙗ̀ко же се мѣ|дѣноу дъштицж на|-

---

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἢ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ' ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησις ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричеть ѥ̀то· дъска бо | ѝстовоѥ̀ ѥ̀же о̀тъ дрѣ|ва наричеть сѧ· ѝли ѣ̀|гда кото (sic) въ ѥ̀зерѣ ѝли· | въ рѣцѣ рꙑбъı лова|шта ловьца нариче ре|къше сланьника· ѝ|стовоѥ̀ бо ѝже въ мори наричеть сѧ сланьни|къ слано бо море· ·А· при|ѧ̀тьıѥ̀ же бо ѥ̀сть рѣ|чь прию̀мл҃ѭшти по|добоймѣнна̀ о̀тъ сѫ|шта̀го ѝстовоѥ̀· ꙗ̀ко | же се скоро рншт҃жшта|̀го о̀стра о̀ теченнѝ | гл҃еть· ѝ тъштн̀ва̀го[1]) || гнѣвъ· о̀стръ нари|че на гнѣвъ· о̀стро бо | ѝстовоѥ̀· наостре|но|ѥ̀ же желѣзо нарица|ѥ̀ть сѧ· ·Б· прѣстоу|но|ѥ̀ же ѥ̀сть· слово прѣ|стжпла̀ о̀тъ прьва̀|го ѥ̀же ѥ̀ по нѣмь ꙗ̀ко | же се ѥ̀гда ѥ̀ решти | призъıва҃ѫ г҃а рече|ть къ г҃оу҃ зо|вомъ ѥ̀|смь· ·В· въ҃звратъ же ѥ̀|сть· слово въ҃звраща|ѭ сѧ о̀тъ подъле|жа|шта̀го на прѣдъле|жаштеѥ̀· ни ѥ̀дино|ѝ же части словесьнѣ|ѝ посрѣдоу҃ падаѧ̀|шти· рекъшѐ въ нѣ|го же ѥ̀ мѣста решти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже ѝ | приди· ·Г· съприѧ̀тн|ѥ̀ же ѥ̀сть слово раздрѣ|лѧ̀ѭ а̀ дроутоѥ̀ съ со|бѫ҃ ꙗ̀влѧ̀ѭ ꙗ̀ко же ми|роу҃ сѫштѫ҃ въ нѣго | же ѥ̀ мѣста решти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἤ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γεωργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ς'. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι' ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

---

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· рече́мъı нѣ||сть ѡроужиꙗ ратьна|а́го· ѝли праздьно ѥ|сть ѡроужиѥ нъıнѣ· | ⁘ съıматиѥ же ѥ́сть рѣ|чь· ѥ́же ѡ ѥ́диномь нѣ|чесомь ѝ дъвоѥ́мь ѝли | ѡ многѣ ѡбъıште тво|рѧшти· ꙗ́ко же се ѥ́|гда дъвѣ́ма ѝли трь|мъ расноу ѻ҃ц҃ѫ сѫще|ма́· ѝ тожде ѝмѧ ѝ|моуштема коѥ́моу|жьдо ѻ҃ц҃ѫ· дъва ѝли | три речемъ съıнъ ѥ́|сть сего ѝ сего· ⁘ ѝмѧ|твореніѥ же ѥ́сть· | рѣчь по подражани|ѭ ѝ по подобиѭ нѣ|коѥ́моу наꙁнамена|ѥ́моу·оумоу въıвъ|ши· ꙗ́ко же се ѥ́гда къ|то несъгласьнъıꙗ | тъпътъı гласъı на|ричеть· гласъ бо ѝ|стовоѥ ѝꙁ оума ѝсхо|да́ѩ нарицаѥ́ть сѧ· | ѥ́лъма же ѥ́ ѝ сто́у оу|моу готово слови сѧ гласъ· ⁘ сътвореноѥ́ || же ѥ́сть слово гл҃емо | нѣ по че҆моу· ѡтъ нѣ|го же гл҃еть сѧ по подо|биѭ· ꙗ́ко же се ѥ́гда | кто съ гнѣ̀въмь ѝ съ | ꙗростиѭ на нъı въ|зираѥ́ть гл҃емъı а́кы | лъвъ възираѥ́ на мѧ | ѡньсица· ⁘ въıѩмени|мѣ́стьство ѥ́сть· рѣ|чь съ прилогъı ѝли | съ ꙁнамениѩ· само | то ѝстоѥ ѡбавл҃аѩ ѝ|мѧ· ѥ́гда дъва ѝли | мнѡꙁи намъ· навѣ|домι чл҃ци ѝ ѝсто|воѥ ѝмѧ ѝмоуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η′. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ′. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι′. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια′. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

темъ ѥдино|го отъ нихъ помавѣ|ти· тожде да не рече|мъ ѩстаѧго имени· | нъ отъ съложчивъ|шихъ сѧ· кръчиж | рекъше или дрѣводѣ|ю наричжште· ѧще | ли и тѣлесьнъıѧ и|моуштa врѣдъı· хро|мьца рекъше или | плѣшива нари-чж||ште· ·вı· отъименеѥ же | ѥсть ѥгда отъ одрьжа|штихъ одрьжимаѧ | отъ имене наричемъ· | по реченоуоумоу на|кажете сѧ вси· сждѧ|штей земли· рекъше | сжштиимъ въ земи· | или отъ живоуштихъ идеже живоуть· | ... ·гı· въспатьсло-виѥ ѥ|сть· слово сжпротивь|нъıимъ сжпротивь|но наꙁнаме-ноуѧ· ѧ|ко же се ѥгда кто слѣ|пьца многовидмца | наречеть· ·дı· съвратосло|виѥ ѥсть· слово ѥже многоиж рѣчиж· ѥ|дино нѣчто наꙁна|меноуѥть· рекъше | въ него же мѣста ре|шти тако ми и ба рече||мъı тако ми и стра|шьнъıѧ силъı вжи|ѧ ничто же бо болѣ не | ꙁнаменахомъ нъ | тъчыж ба· ·гı· нестатъ|къ же ѥсть· слово иже | неиспълънь идве|сѣдоуѥть сѧ· подаѧ | же ра-ꙁоумѣвати· и въ|слѣдьнѣ· ѧко же се кто | болѣвъ и исцѣкъ·(sic) или | плача сѧ и рыдаѧ въ|слѣдьнѣѥ оставивъ· | речеть бо-

---

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ᾽ ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλόν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ′. Μετωνυμία ἐστὶν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφήν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ′. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι᾽ ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ′. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἓν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεὸν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε′. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἑπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

лѣхъ и по прь|сьмъ бы҃хъ са· раз8|мѣти жѣ к лѣпо ѡста|вивъшиѥ· рекъше ꙗ|ко ѥсцѣлѣхъ и ѡвѣма | роукама· ·ѕ҃· изо-
вилиѥ | же ѥ҆сть· ѥгда ѩзвъ|ва рѣчь ѿтъ рѣчи ни|чесоже болѣ
не назна|меноуѩште ꙗкоже | ѥсть противьникъ | и сжпротивь-
никъ· | поречениѥ же ѥсть· | слово· подъѥмлѣмо | продлъ-
жениꙗ ради· | ꙗко же се ѥгда ѡ вѣдомѣ||ѣмь намъ дѣлѣ
вѣдѣ|ниѥ ѩзвѣштаꙗ ѥ҆кто | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло то·
дъвашьдъı вѣдѣ | рекъı ѩли грѣхоу про|длъжаниѥ назname|-
ноуꙗ речеть ѕълъ грѣ|хъ ѕълъ ѥсть· ·ѕ҃· издра|ниѥ же ѥсть·
слово съ ѡ|бьштиимь назname|наниѥмь· ѡсобьнѣ по | старѣй-
шиньствоу | ѥмоуже ѥ лѣпо твори|мо· ꙗкоже ѥ реченоѥ ѡ|тъ
г҃а повѣдите оучѐ|никомъ моимъ и | петрови по ѩздра|ди|ж бо
сьде ѩма петрово | речено ѥсть· ѥльма же | и ѥже рече гла-
голѣте | оучѐникомъ моимъ | тоуѩжде наречѐнъ бѣ· | ѥдинъ
бо ѡтъ оучѐни|къ бѣ и тъ· ·ѕ҃· лихновь|ноѥ же ѥсть рѣчь ли|-
шиши ѩстинъı въ|здрашт҃ениꙗ ради· | ꙗкоже се ѥ҆кто скоро ри|-

---

μενος εἶπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις'. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτό), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ'. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἵτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη'. Ἔξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἔξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ'. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

штжштаѧго рече· ѩ‖ко риштетъ ѧкъı вѣ|тръ· ·ѳ· прикладъ же ѥ|сть· слово тъмьно съ|кровьнъ ѩмъı въ се|бе розоумъ· ѩкоже се | речено ѥ ѿтъ самѱо|на ѩноплеменьник°|мъ· ѿтъ ѩдоуштаѧ|го ѩзиде брашьно на|знаменоуѩѧше бо ль|ва ѥгоже оу|би· ѩ ѡбрѣ|теноѥ въ оу|стѣхъ ѥ|го бъчелинъ сътъ· ѩ | ѩкоже се бъıхомъ ре|кли жателѫ водамъ | ловьца· ·к· притъча же | ѥсть· рѣчь подобьны|ѩми ѩ вѣдомъıѩми | напрѣдъ ѡчи приводѧ|шти разоумѣваѥмо|ѥ· ѩко же ѥ ѩ гъ̃нѫ при|тъча ѡ блоудьнѣѥмь | сыноу· въ нѣѩ же по|казаѥть многоуж | бж̃иж благъıнж̃· ти | како приходитъ къ | каѭштиѩмъ сѧ· ·кѧ· въ|зданиѥ же ѥсть оу|казаниѥ въ притъ‖чи лежѧштиѩхъ вештиѩ· ѩкоже се въıхо|мъ рекли ѩко ѥжже | рѣчьıж бесѣдова ѡц̃ь | блоудьнаѧго· тако же | ѩ бъ̃ чѧкомъ прила|гаѥть· тъ да оу|каже|мъ сълагаѭште вештиѩ притъчьноѥ по|добиѥ· ·кѳ· лицетвореніѥ же ѥсть· ѥгда ѥто къ | бездоушьнъıѩмъ ѧ|къı къ тѣлеси дроуго|ѩци ѩ словеса стрина | прилагаѥть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ'. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα'. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ'. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ'. Προσωποποιΐα ἐστὶν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἔσθ'

ѩко же | се небса исповѣдаѭ|ть славоу бжиѭ. ·кг· при|логъ же
ѥсть слово къ | иномоу нѣчьсомоу съ|ложенаго оуказа
ѩ|влениѥ· имъı по рече|ноуоумоу отъ соломо|на подражаи
мравиѭ | о лѣниве· промъıсль|ноиѥ во ѥго рьвениѥ и|мѣти
велитъ· а не ѥ|стьство· ·кд· пороугани|ѥ же ѥ слово лицѣ-
мѣ|рьно отъ сжпротивь||наго сжпротивьно|ѥ ѩвлениѥ ѩв-
лѧѩ· | пороуганиѥ же образꙗ· | ·д· пороуганиѥ похꙋ|хранияѥ
пойграниѥ | посмъıаниѥ· и пороу|ганиѥсть· слово съ оу|коръмь
глѣмо· ѩкоже | се бъı кто бѣгоуни | смѣѩ сѧ речеть· до|блии
храбъръ ѥсть· | похоухранияѥ же ѥ|сть слово потѧжьбь|но
сънъıимъ похоу|храни· ѩкоже се бъı | зълѣ оувꙗзъша ре-
че|мъ похоухнавъше | носъмь· добро дѣло и|здрѧдьно сътво-
рилъ | ѥси дроуже и моудра | моужа· ·кѳ· пойграниѥ | же
ѥсть· слово ѧкъı до|бръı словесъı вечьсть|ѥ оуказа|ѩ· ѩко же
се | въ творимѣи чьсти | кого сжшта и въ зъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τὸ, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ».

κδ΄. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθὲν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κε΄. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δ΄. χλευασμός, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἤγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε».

и тѣми | оукарѧѥма смѣѭща | са речемъ· въ великꙋ || са ѥси славѫ и чьсть | въвелъ дроугѣ· ·кѕ· посмь|ѧниѥ же ѥсть слово | осовь потѫжьбьно ѧ|коже гроувоуоумоу | речемъ· тъı дроугѣ | словесьмъ ѥси слава· | обраѧъ же ѥсть сели|къѕмии отъимъı· | ꙗко же решти· гь иꙗ|ѧнъ ѥгоже помилоу|и добръ чл̃къ ѥсть· ·кг· по|слѣдословиѥ же ѥсть· | слово послѣдьнѣѥ прѣ|жде гл̃емо· ꙗко же се | въıхомъ рекли· добрѣ | са съврьши онѣсица | и добрѣ жи· прьвоиѥ бо | прѣжде поживетъ къ|тоти тако оумираѥ ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικὸς, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κϛ'. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζ'. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ позднимi помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Въ 1861 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

※ Сѓо василиа како подова|※ѥть чл҃ѣкоу быти: ∴ | Лѣпо ѥсть чл҃ѣкоу имѣти | паче вьсего житиа ∴ | да не прилежить и|мѣньи ꙁѣло· нъ тѣле|си въꙁдьржанию· оудо|брениѥ н(ор)о-воу·[1]) гласоу | оумилениѥ ї оудобреніѥ: | ѣдениѥ и питиѥ беꙁ го|вора съ оудьржаниѥмь· | Прѣдъ старьци мълчани|ѥ· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаниѥ· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лжъвьно|ѥ съвѣщаниѥ· | Отъ плъ-тьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало гл҃ати· а | множѣѥ раꙁоумѣвати·[2]) | не дьрꙁоу быти словъ|мь· ни прѣрѣковати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· соромажиоу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не проти-воу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужати сѧ до | съ(мр҃ти)[4]) поминати присно | страшьноѥ и вътороѥ пр҃ї|шьствиѥ· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди ра-довати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь б҃а хва-лити:[4]) | ъ[5]) скърбьхъ търпѣти: къ || всѣмъ съмѣреноу быти· | величаниа бѣгати· го|вѣиноу быти· | Блюсти ср҃дце отъ помы|слъ ꙁълыихъ· събирати[4]) | имѣниѥ на нб҃сьхъ· ꙁа|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь ср҃дцьмь· и ба҃|жьнаго ако самъ сѧ· | И самомоу сѧ испытати | о помы-слѣхъ и о дѣлѣхъ | по вса дн҃и: | Не оплитати сѧ ли-хъими || рѣчьми· и не искати жи|ꙗ[6]) лѣнивъихъ· нъ тъкъ|мо

1) Въ скобки заключено написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) Ѣ пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «н» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ◌ͮ.

подражатиꙗ сты|хъ[1]) оц҃ь· | Радовати сѧ съ исправль|шими добронравиѥ· | и н(ѥ) завидѣти· съ стра|жꙋштими страдати· | и съ плачюштиими сѧ|ло плакати сѧ· | Осоужєноу быти неже ѡсоу|дити· ниже поносити ѡ|браштающтж сѧ отъ || грѣхъ· ⁘: | Николиже себе правьдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ бг҃мь и чл҃къ: | Оучити ненаказанъꙗ· | оувѣштати малодшьны|ѧ: слоужити больнꙋмъ· | ногы сватыихъ оу|мꙋ|вати: | Странꙋнꙋихъ и братолю|бьи прилежати· съ кди|новѣрнꙋими миръ и||мѣти: ⁘: | Єрети[ѫ] чл҃къ отъвраштѧ|ти сѧ· книгъ прѣданы|ѧ почитати· а въ съкръ|венъꙗ отиноудь не при|ницати: ⁘: | О ѡц҃и и сн҃ѣ и ст҃ѣмь доусѣ | не пытати· нъ кдиносоу|штьноу ст҃оую троицю съ | дрьзновенїемь глаго|лати: ⁘: | Крьштати сѧ кесть лѣпо | ꙗкоже прихомъ: и не || клати сѧ отиноудь· и не | дати сребра своего въ | лихвоу· ни иного ничьсоже на оумноженїе | пиштѧ: | Бѣгаи пиань|ства· и отъ | печали житиꙗ сего: не весѣдоуи лоуками ѡти|(н8)дь ни ѡ комь же | глати: | И никакоже послоуша|ти клеветаниꙗ: нъ вьсе съ испытанїемь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣры: ⁘: | Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотью: | не без оума гнѣвати сѧ | на ближьнаго·: | Слн҃це да не зайдеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржати | гнѣва ни на кого же· не | въздати зъла за зло· | ни клеветы за кле|ветоу: | Нъ паче похоуленоу быти || неже хоулити: обидимоу | быти а не обидѣти· отъ|штетити сѧ: а не отъ|штетити· | Паче же ѣсего достоить | чл҃коу: въздрьжати сѧ | отъ весѣдъ женьскыихъ | и срамныихъ словесъ: | медъ бо и жены отъ|вра|штаютъ и съмысльныѧ: | Въ заповѣди не сътоужи|ти синъ мьздꙋ и пох|валꙋ отъ него чꙗти· || и вѣчьныꙗ жизни жела|ти и прияти: | Имѣи бг҃а прѣдъ очима· | въиноу: и ꙗко сн҃оу отъ | вьсего срдца и крѣпо|сти и разоума лжбити[2]) | бг҃а· и ꙗко рабоу боꙗти | сѧ· соумьнѣти и слоу|жити емоу: |

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.
2) «ти» написано вязью.

Страхъмь и трепетъмь | спсение себѣ съдѣвати·[1]) | дх҃ъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣнѣшти сѧ· wбълъ|ченоу быти въ ороу|жие ст҃аго дх҃а: ⁘ : | И бороти сѧ съ врагъмь въ | изнемо|жени плъти· и въ | ништетѣ д҃шѧ: и вьсе по|велѣние творити· и не | потрѣбьна себе г҃лати: | и б҃лгдарити б҃а: | И ничьсоже съ зависть | творити· и чл҃вкооугожд҃|ниа вѣгаи· зане бъ ра|сыпа кости чл҃вкооуго|дьникъ: и не хвалити сѧ || отиноудь· | Ни похвалъı севѣ г҃лати· нї | иномоу хвалѧштѫ послѣ|шати· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣние чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ б҃а хвалы и мс҃ти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьстви|е отъсоудоу· приготова|наѧ благаѧ правьдьны|имъ· такоже оуготова|ныи огнь дѧволоу и а҃г҃е||ломъ его· | По вьсемоу и а҃пльское слово | помьнѣти· wко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | г҃лати сѧ въ насъ: и съ дх҃ъ|мь г҃лати: | Хранѧштинмъ заповѣдї | его· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|ныимъ· вѣчьнии крови· | жизнь вес коньцѧ· радо|сть неизг҃ланѧ· отъ оц҃ѧ || и сн҃а и с҃го дх҃а: | Съ ц҃ри и пратриархъı· съ | прр҃къı и а҃плъı и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ·:· съ ними|же wбрѣсти | потъштим | сѧ· о хр҃ѣ ис҃ѣ | г҃и нашемь· | емоуже сла|ва: нына и | присно и въ вѣкы вѣкомъ :·

※ Ѯенофонта[3]) иже г҃ла къ ※|※ сн҃ома своима· | Ази чадѣ реку вама· чло|вѣча житиа отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукъı· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ вѣхъ и лж|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норwвѣмь

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἴδατε γὰρ οἷά μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

---

1) «ти» написано вязью.

2) н написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вели|къмь: ⁘ : | Не оукорихъ никогоже ни | вредихъ· и никогоже не·|| оклеветахъ· ни завидѣ|хъ никомоуже: | Ни разгнѣвахъ сѧ ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цр҃кве вж҃иѧ | вечеръ ни заоутра ни по|лоудне·[1]) | Не прѣзьрѣхъ ништиихъ· | ни оставихъ странына· | и печалына не прѣзьрѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тьмьницахъ заключе||нии· потрѣбьнаꙗ имъ | даахъ: и иже въ плѣнь|ни[цѣ]хъ избавихъ: | Не помыслихъ на добротоу | чжжю· не познахъ жены | дроугыꙗ·[2]) развѣ мт҃ре | важ· и та дондеже ва родї· | и потомь ѥште не позна|хъ ѥи· нъ съвѣштаховѣ | сѧ чистоѭ съвѣстью тѣ|лесьною· и о гд҃ѣ моудрѣ | съхраниховѣ сѧ· по право|славьнѣи всѧкои вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнааго дн҃е· | Тако и вы живѣта чадѣ мо|и· да и важ б҃ъ оублажитъ· | и дългол҃тьна ꙗвить и съ|творитъ· | Оубогыихъ посѣштаита· | въдовицѣ заштищаи|та· немоштьныꙗ милоу|ита· и осоужѥмыꙗ бес п|равьды изъмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же вьсѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ земльныих· | добро творита· | Поминаита манастырѧ· | чьноризьць стыдита | сѧ и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и вьсе добро сътво|рита ѥи· да г҃а оузьрита радоуюштѧ сѧ· и о томь | веселита сѧ въ вѣкы: | Вьсе ѥлико имата златъ||мь и сребръмь и ризами· не|имоуштиимъ подаита: | и въ работѣ соуштѧꙗ акы | своꙗ чада лѭбита· и оуны|ꙗ милоуита· и старыꙗ сво|бодъı съподобита· пищѫ | имъ до съмрьти даюшѧ· | и съ проста рекѳ: ѥже мѧ | видѣста творѧштѧ· и вы | творита да сп҃сета сѧ· и съ|подо-

---

ἀπολαύων, οὐκ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρὸς, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἁγνείαν ἐθέμεθα.

---

1) Надъ н, какъ будто, титло.

2) «жены дроугыꙗ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ꙗ.

бита сѧ стѣихъ: | Мтре не ꙁабывайта· волѫ к|и творита· и послоушайта || съ страхъмь гнѣмь: | Вѣдѣ бо ꙗко дѣло гне дѣла|ета: ꙁаповѣди гна хра|нита· и бъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ Стыѧ деодоры· ※ | Възьмъши же блженаꙗ | деѡдора дѣтишть: | на лоно своѥ· ловъꙁа | же и глюшти: | ноу [1]) мои любыи· врѣмѧ | съконьчанию ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу || же не въꙁвраштю сѧ· да не рѣци· ꙗко ѡсырѣѭ· | Се имаши ба и старѣишаа|го въ оца мѣсто· имѣи | съврьстьникы акы бра|тию· мьньшаꙗ акъ ча|да: старѣишаꙗ акы ѡ|тьца: | О чадо алъчьбоу си продъ|лжи· молитвы въсыла|и къ боу· третии чась и | ѳ· ии· ѳ: ии вечерьнюѭ: | и ꙁаоутрьнюю хвалоу: || въсылаи: ⁘ ⁘ || Чадо алчьнъ боуди да сѧ | насытиши· и подажь | алчюштиимъ хлѣбъ сво|и· одежю своѭ нагымъ· | чюжемоу не похошти· | ꙁъла не гаи вратоу сво|ѥмоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тькъ боуди· не славохо|тьнъ· и ѥгда та въпра|шажть то ѡвѣштаи съ | тихостыѭ: не радоуи сѧ || вражьдоу злоу· | Не диви сѧ добротѣ лицю: | аште на кого слъшиши· | то моли ꙁа нь: болаштихъ | посѣштаи· старыꙗ оутѣ|шаи· оубогыꙗ напитаи· | скърбашташа оутѣши: ꙁа|блоужьшаꙗ накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьртвъıꙗ пѡ|грѣбаи: | Не бои сѧ пакостии сотони|нъ· немоштьнъı бо соуть || вьсѣхъ матежь ѥго ни хоу|дѣ оубои сѧ: | Моли сѧ да не въниделши въ | напасть· аште ли въниде|ши· то пакъı моли сѧ да и|ꙁбоудеши· | Троужаи сѧ въиноу· да видѣ|ть бъ троудъ твои· и посъ|леть ти помошть своѭ: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «С».

бжіи къдво|риши сѧ: ✣ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость иҫка | сі҃на сирахова: ——: ※ | Вьсѧка моудрость отъ | г҃а и съ нимь ѥсть въ | (вѣкы· пѣ)сък(а мо||рьскаго и капла дъже|вьныѧ· и дн҃и вѣкъ къ|то ишть-тетъ: | Прѣмоудрость кт(о) и слѣ|дить· коренъ прѣмоу|дрости ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ кѫ ктѡ | разоу-(м)ѣ: | Ѥдинъ ѥст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ зѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ сво(ѥмь г҃ь |) | самъ създ(алъ ю.... | [1]) й йш)тьте ю· и проли ѫ | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю любѧ|штимъ ѥго: | Зачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) г҃нь· страхъ г҃нь слава | и похвала: и веселиѥ и вѣ|ньць радости: | Ѳ(страхъ) г҃нь възвеселить | (сд҃це) и дасть веселиѥ | (и длъгодьниѥ): | Бо(шатѧмоу сѧ г҃а благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ дн҃ь съконьчанию | своѥго бл҃гословенъ боу|деть: ✣ : | Въножьство моудрости· | боати сѧ г҃а· и напльнѣть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφὸς, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова ѥдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ· вь|сь домъ свои испълнить | желанига· и житъ-ница | отъ житъ своихъ: | Вѣньць прѣмоудрости | боати сѧ гѫ· страхъ гн҃ь || процвитаѭ миръ и съдра|вие и ицѣле-ние: | Въждельвъ прѣмоудро|сти съблюди ѕаповѣдї | и гъ дасть ти ю: прѣмд҃|дрость бо и наказание | страхъ гн҃ь· и блг҃слове|ние вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:ѕла҃: ѡ҃: (ѻ молитвѣ) | Вьсе наше есть разно съ || анг҃лы· бытие житие и | прѣмоу(д)рость· мт҃ва | (же кди)но дѣло есть· лнь|(геломъ и҃ чл҃в)комъ· тою | в(о) мт҃вою скоро въ житие[1]) | (ихъ п)р(и)стоупаемъ· вь|сакъ бо молѧ сѧ съ бц҃|мь бесѣдоуѥть· чьто | же к того болѣ· чл҃вкоу | съ бц҃мь бесѣдо-вати· а|ще бо съ моудрыи|ми чл҃вкы бесѣдоу|юще· скоро въ обрызы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чь|то оубо подобаѥть рещи | о бесѣдоующихъ съ бц҃|мь въ мт҃вахъ· ѩкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣѥтъ бываѥть | ратьныими· тако же бо | и дша не ѻ҃ражена моли|твами· скоро плѣни|ма есть· ѻ҃тъ[2]) со-тоны·· |

※ нила чрьноризьца: | Сего ради на вьсакомь | мѣ-стѣ молити сѧ ве||лить а҃пл҃ъ· въздвижю|ще прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсако мѣ|сто на мт҃воу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πραότης (Constantinas Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους το ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ѥ написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствіе славянскому тексту.

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црк҃вьная· съ нечи|стами роуками прихо|дящемъ на мт҃воу· и | чистотоу осквьрня|ще· дѣлесы нечистыи|ми· обратить сѧ гноу|шаѧ сѧ· акы не|чистыи||хъ бъ рекыи· аще прость|рете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвращю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите мт҃вы не по|слоушаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнѣ кръве и | безако|нииѧ· такоже | же иже чистъмь ср҃дць|мь· и дѣлесы прѣпо|добьными призываѥ|ть и приметь и· и отъ | вьсѧкого мѣ|ста· м(о)||литвы его[1]) послоушаѥ|ть оусьрдиемь вънима|ѥ· и аще и мѣсто боуде | мьнѣти не польꙁьно· | тако бо и корни|лоу моля|щю сѧ· пришъдъ аг҃лъ | гл҃аше мт҃вы твоѧ и | мт҃стыня въꙁидоша на | память предъ бг҃· да чь|то оубо корнила не врѣ|ди домовьнаѧ молитва· | чъто ли фарисеомъ оу|спѣ· црк҃вьноѥ (предъ)||стоѧние· величанию | прeꙁорьства испълнено· | Ꙗко ни кдина кость съпо|на могоущиѧ намъ ꙁа|пати въ мт҃вѣ· аще | трeꙁвоуюмы· кда бо | мѣсто тревоу-

---

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἅδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέψεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

---

1) Послѣ его выскоблены одна или двѣ буквы.

клѣ или | врема· вьсако мѣсто | и врема ключимо есть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) паки | самого оучитила (sic) вьселе|нѣи гл҃юща· на вьсакомь || мѣстѣ въздѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· безъ | гнѣва и бес помышле|ниа· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | тържѣ еси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържици прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ници· аще на дѣлѣ еси | стоа· аще къде любо еси· | можеши б҃а призъвати· || и полоучиши прошение· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книгы сиа | роукою грѣшьнаго и|оана изъбрано из мъ||ногъ книгъ кнаж(ь иде) | идеже криво братие· исправикъше чьтѣте· бл҃словите[2]) а не кльнѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжькы сиа | въ лѣ: ҂ѕ҃· ф҃ п҃ д҃· лѣто· | при с҃тославѣ кна|зи роуськыхъ зе|мла· ами|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καί ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ′. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

1) ш исправлено изъ щ; подскоблена подстрочная черточка.
2) л переправлено изъ другой буквы.
3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.
4) Приписки издаются нами ниже.

При перепискѣ двухъ первыхъ рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мирское Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древнеславянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты нѣсколькій.

Мц҃а т҃о. въ д҃і.

въздвиженіе чьстьнаго кр҃ста.

с҃ѣ. гл҃а. г҃.

Дн҃ь пр҃ское съвъ҃ш҃а сѧ слово. се бо покланаѥмъ сѧ на мѣстѣ, йдеже стойаста ноѕѣ твой, г҃и. и дрѣво с҃псенйѧ приймъши, грѣховьнъйхъ страстій свободоу оу҃лоучихомъ мт҃вами бц҃а, ѥдине чл҃колюбьче.

Кр҃стъ твой г҃и ѡсвати сѧ. тѣмь бо бываю҃ть цѣленйѧ болящймъ грѣхъı. тѣмь припадаѥмъ ти, помилоуй нъı.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво кр҃ста твоѥго, ѡснованйѧ подвижаша сѧ съ‖мьрти, г҃и ѥгоже пожьре ла҃ва ад҃ъ, ѳпоусти трепеща. показа намъ с҃псенйѥ твоѥ, ст҃ый. славословимъ тѧ, с҃нѣ бж҃и, помилоуй насъ.

йно. гл҃а. е҃.

Сп҃сенїе съдѣвъ по середѣ земла, х҃е бе, на кр҃стѣ пр҃чстѣй роучѣ свой простьръ, събираѧ ѩзъкы, въпиюща. г҃и слава тебѣ.

конъ. гл҃а. д҃. сам҃о.

Възнесъый сѧ на кр҃стъ волею, тъзноумоу градоу твоемоу щедроты твоѧ подажь, х҃е бе. възвесели силою своею вѣрьнаго кнѧза нашего, побѣдоу даѧ ѥмоу на соупостаты, пособиѥ ймоуща твоѥ оружиѥ мироу непобѣдимоую силоу.

оу҃ко. пс҃. галилѣйскъ.

Иже по третиймь нб҃си въсхъщенъ бывъ (въ ра)й и гл҃ы слышавъ нейздреченъныѧ бж҃иѧ, ихъже не лѣть ѩзъкы гл҃ати, чьто къ галатомь пишеть, ѩко рачителемъ, писаниѥ почьтосте и разоумѣстѣ; мнѣ, рече, хвалити сѧ да не боудеть, тъкъмо ѥже (о) ѥдиномь кр҃стѣ г҃и, на немьже страдавъ, оу҃би страсти. того || оу҃во и мы ѩзвѣстьно дьрьжимъ кр҃ста г҃а, похвалоу вьсѣхъ. ѥсть бо (ѣ) намъ сп҃сеноѥ дрѣво. лю҃. непобѣд.

ст҃ра. на г҃и възъва҃. гл҃а. е҃. пс҃. вьсе оу҃пѣвани.

Мойси проображаѧ роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжаѧ ѧмалика м҃ч҃а кр҃стъмь чьстьнъыймъ. тъ бо вѣрьнъыймъ похвала, м҃ч҃комъ крѣпость, ѧпл҃омъ оукрашениѥ, правьдьнъыймъ възвра(нь)никъ вьсѣмъ пр҃днъый(й)мъ сп҃сениѥ. тѣмь же въздвижемъ видѧщи вьсѧ тварь веселить сѧ и праздьноуѣть, славѧщий х҃а, тѣмь бо растоѧщаѧ събьравъшаго и ѿ конець бл҃гдтию.

Кр҃стъ въздвигаѥмъ на немь възнесеноуоумоу. страсть пр҃чстоую пѣти повелѣваѥть твари вьсей на томь бо оубивъ насъ оубивъшаго и оумьрьщвений възносихомъ сѧ и оудобри и на нб҃сѣхъ жити съподоби, ѩко мл҃рдъ прѣмножьствомь бл҃гости. тѣмь радоующе сѧ възнесѣмъ имѧ ѥго и того възвеличимъ великое съшьствиѥ. ||

Кр҃сте преславьне, тѣ хвалать чинове ѧнгл҃сти, въпиюще дн҃ь възносимъ бж҃иѥмь велѣниѥмь. възносиши бо вьсѧ тайною ѣдью остоуплъша и въ съмьрть въпадъша сѧ. тѣмь же тѧ

ср҃дци и оу҃стьнами вѣрьни ловызаѣмъ, ѡсщ҃ннѣ приѣмлюще, възносите, въпиюще, х҃а прѣвлагааго бг҃а, и томѹ | кланѧите сѧ бж҃ию подъножию.

О прѣславьноѥ чоудо. животвораи садъ, кр҃стъ пр҃стъı, на въıсотоу въздвижемъ ѧвлмѣть сѧ. дн҃ь словословестѧть вьси коньчи земла, прогоними же бъıваю҃ть вси дѣмони, ѻ бж҃иѥ дарованиѥ земьнъıймъ дарова сѧ, имьже, х҃ѥ, сп҃си дша наша, ѩко м҃ств.

О прѣславьноѥ чоудо· широта кр҃ста и дължгота нвсъмь равьна ѥсть, и бж҃и(ѣ)ю бл҃гдтию ѡсщ҃аѣть коньча земли. сими во ѩзъıци варъварьсций повѣжени бъıваю҃ть. симь бо вѣра оу҃тверьжаѣть сѧ. ѻ бж҃иа лѣствица, ѥ҆юже въсходимъ на нб҃а, възносаци п҃ѣми х҃а бг҃а. ||

О прѣславьноѥ чоудо. гръзнъ ѝсплънь ж҃|вота понесъı въıшьнѧго, ѿ земла възимаи (сѧ) кр҃стъ въздвигаѣть сѧ дн҃ь, имьже къ бг҃ѹ приведени въıхомъ вьси, и пожьрѣта бъı до коньца съмьрьть. ѻ дрѣво чистоѥ, имьже къспрнѧхомъ въ ѣдемѣ весъмьрьтьноую пищоу, х҃а славяще.

по п҃ро. гл҃а. и҃. само.

Ѥгоже дрѣвле моуси проѡбразивъ собою,«ѧмалика низъложивъ повѣди, и дв҃дъ пѣвьць подъножию твоѥмоу въпиѧ кланѧ(и)тї сѧ повелѣваше чьстьноумоу кр҃стоу твоемоу, х҃ѥ бг҃ѣ, дн҃ь грѣшьний кланаемъ сѧ оу҃стьнами недостойнами, тѧ ѝзволшаго пр҃|гвоздити сѧ на немь. и въспоюще молимъ ти сѧ. г҃и съ разбойникъмь цр҃ствию твоѥмѹ | съподоби насъ.

ст҃ра. възносите г҃а бг҃а наше.

Гл҃а прка твоѥго мосѣа, бг҃ѣ, исплъни сѧ гл҃юци. и оу҃зърите животъ нашь висащь прямо ѡчима вашима. дн҃ь кр҃стъ въздвизаѣть сѧ и миръ ѿ лести свободи сѧ. дн҃ь х҃во || въскрьсению ѡбнавлмѣть сѧ и коньчи земла радоу҃ю҃ть сѧ, въ боубънѣхъ дв҃дьскъı пѣснь ти приносаще и гл҃юще. съдѣлалъ ѥси сп҃сению по середѣ земла, х҃ѥ бг҃ѣ, распатьѥ и въскр҃сению, имъ насъ сп҃се, бл҃гой чл҃колюбьче, вьсесильне г҃и, слава тебѣ.

Четвероконьчьнъıй миръ дн҃ь ѡсщ҃аѣтъ сѧ четвероконьчьноу възвъıшаѣмоу твоѣмоу крс҃тоу, хр҃е бе҃ нашь. и рогъ възıшьнаго (съ)възвъıшаѣтъ сѧ къıназѫ нашего, на томь вражиѣмь съкроушенъмь рогъмь. вели(и) ѣси гд҃и и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стих҃ѡ. ѕаоу҃. гла҃. и҃.

Възнесе сѧ на крс҃тъ, хр҃е бе҃ и спсе҃, члв҃ескъıй родъ славимъ страсти твоѥ.

Иже въ ѣдемѣ рай дрѣвле дрѣво съпѣдьнъѣ прозѧблъ ѣсть по середѣ садовиѭ, цр҃къı же твоѥ, хр҃е, крс҃тъ твой прочьıте, ѥсточьıшаго вьсемѫ | мироу жизнь. нъ ѡво оумьртви съпѣдью ѣдъша ѧдама, ѡвъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшѫ | сѧ разбойникоу. ѣгоже ѡданию причастьникъ ѩви нъı, хр҃е бе҃. страстию своею раздрѣши || йже на насъ гнѣвъ вражий, съподоби нъı цьсарьствию твоѣмоу, гд҃и.

Мосеѡва палица чьстьнъı крс҃тъ твой проѡбразоваше, спсе҃ наше. тѣмь бо спсаѣши ѩко йз глоубинъı морьскъıѧ люди своѥ, члв҃лвче.

Крс҃те хр҃ве, крьстьѧномь оупъıваниѥ, ѕаблоужьшимъ наставьнице, троужаѭщиимъ сѧ тишина, на браньхъ повѣда, вьселенѣй оутвьрьжениѥ, недоужьнъıймъ врачоу, мьртвъıймъ въскрьсенниѥ, помилоуй насъ.

кн҃а. поѭть сѧ ирмоси по дъвашьдъı, а стиси по тришьдъı. гла҃. и҃. пѣ. а҃. ирм҃ѡ.

Крс҃та начьртавъ мойси въ прѧмо, жьзлъмь чьрьмьноѥ прѣсѣче, йзлю проходѧщоу. то же ѡбразьнѣ фараѡна съ колесьницами оударь съвъкоупи, въпрекъı написавъ неповѣдимо ѡроужиѥ. тѣмь хр҃а въспоймъ, ѩко прославї сѧ.

Ѡбразъ дрѣвле моуси прч҃стъıѧ страсти на себе проѡбразова, сщ҃еноѥ срѣдѣ стоѭ. крьстъ (же) въѡбражь сѧ, и простьрътама повѣд(оу) дланьма въздвиже, дьрьжавоу погоубивъ ѧмалика вьсегоубит(ел)ѧ. тѣмь хр҃а въспоймъ. ||

Горѣ въздвиже моуси на копиѥ йцѣлениѥ, тьлатворениѧ йзбавлениѥ и ѣдовита оуѧдениѧ. и дрѣва ѡбразъмь крс҃та пре-

смъкаѣма по ѕемли ѕмиѩ привяза, лоукавьноѥ ѡ семь ѡбличивъ врѣдъ. тѣмь х҃а въспоймъ.

Показа нб҃о крстьноуѭ повѣдоу [й] блг҃очьстыѩ дьржателю и цр҃ю бг҃омоудроу, на немьже врагъ противьнъıйхъ разори шетанѥ. льсть преврати сѧ и вѣра простьре сѧ на ѕемли конецьмь вжственна. тѣмь х҃а въспо.

п҃ѣ. г҃. ирм҃о.

Жьзлъ въ ѡбразъ тайнѣ приѣмлеть сѧ. прозвениѣмь бо расоуди їереѩ, неплодѧщи же преже цр҃кви, нънѣ прочьте дрѣво кр҃ста въ дьржавоу и ѡтвьрж.

Ѩко іспоусти оу҃дармъ҃ водоу камень противьнъıймъ людьмъ и жестосерьдъıймъ, бг҃ъванѣи цр҃кви проѩвлмаше тайноу, ѥйже кр҃стъ дьржава и оу҃твьржен.

Ребръмъ прч҃стъıймъ копиѣмь проведеномь, вода съ кръвию ѩстече, обнавлѧющи ѕавѣтъ и ѡмъвениѥ грѣхоу, вѣрнъıймъ кр҃стъ похвала, и цр҃мъ дьржава и оу҃твьрьжениѥ. ||

п҃ѣ. д҃. ирм҃о.

Оу҃слъıшахъ, г҃и, съмотрениѧ твоѥго тайньство, разоумѣхъ дѣла твоѧ и прославихъ твоѥ вжство.

Горькочадьнъıѧ приложи древъмь мѡуси водъı въ поустъıни древле, кр҃стъмь на блг҃очьстьѥ ѩзъıкомъ проѩвлмѧ преложениѥ.

Въ глоубинѣ погрѧзъшоуѭ сѣкоущоуѭ въздасть йѹр҃данъ дрѣвъмь, кр҃стъмь и кр҃ниѥмь сѣчениѥ льсти знаменаѧ.

Сц҃но оу҃крѣпльмѭть сѧ четвероконецьнии людиѥ, прехождще ѡбразѣ съвѣдѣтельства скиний, кр҃стообразьнъıймь чинъмь проѩвлмѧ сѧ.

Дивьно простираѥмъ, слнцьнъıѧ лоуча испѹ҃|шаше кр҃стъ. ѩсповѣдаша нб҃са славоу б҃а нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Азъ грѣшьнъıй рабъ бжий недостойнъıй дъмъка | написахъ кънигы сиѧ· стъıй гжѣ вцѣ· да wче | вратитѣ ба сѧ боѧче· азъ бо ѥсмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ вес показаниѧ въ свойхъ грѣ|сѣхъ погроужен̃ъ· дажь въ нѧ пом ѡвраще криво а вьсе· (Л. 176 об.).

2. гн̃и простите мѧ грѣшьнаго | оубогаго оунъıлаго недосто|инаго раба своего жкова а | мирьскъı дъмъка· прости|те же мѧ аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. гн̃и помози рабоу своѥмоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. гн̃и простите мѧ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьаволъ мѧ | изблазни да | гн̃и прости мѧ (Л. 84 об. внизу).

5. гн прости̇те мѧ грѣшь|наго и̇ оу̇богаго и̇ недо|стойнаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. гн̃и простите мѧ грѣшьнаго съблазни мъною | дъıвъıлъ а простите мѧ съгрѣшьша въ бе|зѕ8ми своемь. (Л. 124 внизу).

7. гн̃и проститѥ мѧ грѣшьнаго ꙗко | въ свойхъ грѣсѣхъ съгрѣшїхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ а̃ѣ ѕ̂ѕ̂ѯ̂ д̂ мца марта. въ ks.[1])

2. стаѧ вцѣ помагаи | рабоу своѥмоу дъмъкѣ на мъногa | лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго. (Л. 127[b]).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ а̃ѣ ѕ. χ. ѥ ·:· —— (Л. 171 об.).

2. гн̃и по[мо]зи | рабоу сво|ѥмоу[2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ в обрѣзано.

3. г҃и помо|зи рабоу | вомоу[1]) мн|ѵлнлъ а мі|рѣскъı бѣ|ѣына[2]) а про|стите мѧ | грѣшьна|аго о и оунъı|(а)лааго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Ѧкиме | писале | въ л҃ѣто | ҂ѕ҃ ѵ҃ а҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости мѧ грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помози рабоу своемоу григори[ю] а҃мн҃ъ | оу(въı мн)ѣ грѣшьноумоу григорьѧ ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи[3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200[4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влькъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F п. I. № 82.

---

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ы.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

※ Вь чє̂: д̂: нє̂: евл̂ие: ѿ їѡ̂а: | Гл̂а: ѵ̄s ·:·

Рє̂ г̄ь къ пришьдъшимь | къ немоу июдеомь· азъ е|смь свѣтъ миро· ходеи ѝ | мнѣ· не имать ходити | въ тьмѣ· нъ имать свѣта | животьнааго· рѣше же к|моу фарисѣи· ть[1]) о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѿвѣща и̇с̄ь и | рече имь· аще азъ свѣдѣте|льствоую ѿ мнѣ самомь· | свѣдѣтельство мое исти|ньно есть· ꙗко вѣмь ѿкѫ̈|дю[2]) придь· и камо гредю̈[2]) ѣ̈ | же не вѣсте ѿкоудю̈[2]) придь· | и камо гредоу· ви[3]) по плътї[4]) | соудите· и азъ же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азъ· соудь мои и|стинень есть· ꙗко единь | нѣсмь· нъ азъ и по|слави | ме ѿц̄ь· и въ ѕаконѣ ваше|мь писано есть· ꙗко дво|ю чл̄вкоу свѣдѣтельство | йстъ̈ньно есть· азъ есмь | свѣдѣтельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воуеть о мнѣ по|славъ̈ | ме ѿц̄ь· гл̄аѫ же емоу | гдѣ есть ѿц̄ь твои· ѿвѣ|ща їс̄ь ни мене вѣсте· ни | оц̄а моего· аще ме висте | вѣ|дѣли· и оц̄а моего оубо | висте вѣдѣли· си гл̄ъ̈ї ї || гл̄а и̇с̄ь въ ꙋазофи[ıи]ки[и]· оуче | въ цр̄кви· [и]никьто же не е|ть ѥго· ꙗко не вѣ пришь|ла година ѥго· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Нє̂: ѕ̄: еѹ̂е: ѿ иѡ̂а: | гл̂а: ѕ̄ в̄: —

Въ ѻ̂ врѣме въздрѣвь їс̄ь | очима на небо и рє̂· | оч̄е приде година· про|слави сн̄а своего· да | и сн̄ъ о тебѣ просла|вить се· ꙗко дасть емоу вла|сть въсѣкои плъти· да въсе | ѥже дасть емоу· дасть и|мь живо[ть][5]) вѣчьноу· и се же | есть животъ вѣчьноу· да | ѕнаютъ тебе истиньна|го б̄а и его же посла и̇с̄ха· а|зъ те прославихъ на ѕем̄ї· дѣло свръшихъ ѥже | дале еси мнѣ· да ство|роу· и нынѣ прослави ме | оч̄е· оу тебе самого

1) Другими чернилами ъ переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою ви. и написано ы.

4) ї подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

сла|во[ю] юже имѣхъ· прѣжде да|же не висть[1]) мирь· швихъ | име твое чл҃вкомь· кже да|ль еси мнѣ ѿ мира твоѥ вѣ|ше· и мнѣ даль кси· и сло|во твое съхранише· ны҃нѣ | разоумѣше· да вьсе клико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | шко гн҃и [1]) кже дасть ми· | дахъ имь· и ти приесе· и ра|зоумѣше вь истиноу· ш|ко ѿ тебе изидь· и вѣрова|ше шко ти [1]) ме посла· азъ о | сихъ молю· нь не о вьсѣхъ | молю· нь о тѣхъ кже дасть | ми· шко твоѥ соуть· и тво|а моѥ· и прославлю[ѡѕ] ѡ ни|хъ· юже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азъ къ тебѣ гред8 | оч҃е ст҃и [1]) съблюди е вь име | твое· еже даль еси мнѣ да | боудѫть [2]) едино шко же и | мы҃· кгда вѣхъ с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь кже дасть ми съхран҃ихъ· и ни|кто же ѿ нихъ не | погибе· тькмо сн҃ь погі҃|вѣльни· да съвоу|дють се | кьниги· ны҃нѣ же къ те|бѣ гредю· и си гл҃оу вь мі҃|рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу вь севѣ ⁘ (Л. 24 об.—25. Іоан. XVII, 1—13).

⁘ Нач҃: с҃: ев҃ге: ѿ ин҃а: | глава: пд҃ ⁘ —

Вь о҃ врѣме· прѣходе | ис҃ь видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и вьпросиш[е(и)] [3]) 8че|ници его гл҃оуще | ра[бе]и кто съгрѣши сь | ли или родителѣ его | да слѣпь роди се· ѿвѣщ|а їс҃ь ни сь[(съ)]грѣши· ни ро|дителѣ его· нь да яве|ть се дѣла б҃жиа на не|мь· мнѣ по҃бакть дѣ(ла) || (дѣ)лати послављшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прї|детъ ноць· кгда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· кгда вь мирѣ есьмь· | свѣть есмь мироу· си ре|къ плоуноу на землю· | и створи [брьни]е ѿ плоунове|ниа· и помаза емоу очі҃ | брьниемь· и рс҃ емоу и|ди и [(s)]миі҃ се вь коу(п)ѣлі҃ | сило[(a)]мьствіи· кже сь|казаеть се посланиѥ | иде же и оуми [4]) се: і҃ при|де виде· соу[сѣ]ди же· иже | и вѣхоу видѣли прѣ|жде· шко проситель | вѣ· и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣдеи просеи· ови |

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) 8 написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. е.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

гл҃ахоу ѡко сь есть· и|ни гл҃ахоу по҃вѣ҆нь емоу | есть· онь же гл҃аше | ѡко азъ есьмь· гл҃ахѕ | же емоу како ти се | ѿверзоста очи· ѿвѣ|ща онь и рⷬ҃ чл҃вкь на||рицаемыи[1]) їс҃ь· врьние створї· | и помаза очи мои і рⷬ҃ ми· и|ди въ коупѣль силоамлю· | и оумиⷭ[и] се· шьдь же и оумивь се | прозрѣхь· рѣше же емоу кто | есть гл҃а не вѣмь· вѣсе же и | къ фарисеомь· иже бѣ иногда | слѣпь· бѣ же соувота· егда сь|твори їс҃ь врьние· и ѿверзе | (е)мѕ[2]) очи· паки же оупрашахоу | и фарисеи· како прозрѣ· онь же | рⷬ҃ врьние положи ми на очи|ю· и оумихъ се и виждоу· гл҃а|хоу же ктери ѿ фарисеи· нѣ|сть сь ѿ бг҃а чл҃вкь· ѡко соуво|те не хранить· ови гл҃ахоу ка|ко можеть чл҃вкь грѣшьнь сї҃ | ѕнамениа творити· и распь|ра бѣ въ нихъ· гл҃ахоу же слѣ|пьцоу паки· ти[1]) что гл҃ешї҃ | о немь· ѡко ѿверзе очи тво|и· онь же рⷬ҃ ѡко пр҃рькь есть· | и не кше вѣрьї҃ людеи | о немь· ѡко бѣ слѣ|пь и прозрѣ· до|ньдѣже оуѕь||(глас[ише]) родителѣ того прозь|рѣвьшаго· и оупросише | ѡ гл҃(ю)ще· се ли есть сн҃ь ваш | и ви[3]) гл҃ета ѡко слѣпь роди | се· како оубо ныⷩ҃нѣ видить· | ѿвѣщаста же имь родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ѡко се | есть сн҃ь наш[и] ѡко слѣпь ро|ди се· како же ныⷩ҃нѣ видить | не вѣвѣ· или кто емоу ѿверь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и въ|просите· вьздрасть имать | самь о себѣ да гл҃еть· си рѣста | родителѣ его· ѡко бо се вѣхѕ | свѣщали людеи· аще кто | испо҃вѣсть х҃а· ѿлоучень боуде|ть соньмица· сего ради (ро)те|лѣ его рѣста· ѡко вьздрасть | имать самого и въпросите· | вьзваше же второе чл҃вка· | иже бѣ слѣпь· и рѣше емоу да|ждь славоу бг҃оу· ми[4]) вѣмо ѡ|ко чл҃вкь сь грѣшьнь есть· | ѿвѣща же слѣпьць и рⷬ҃· | аще грѣшьникь есть | не вѣмь· едино вѣмь || ѡко слѣпь бѣхъ· ныⷩ҃нѣ же | виждоу· рѣше же емоу па|ки чьто створи тебѣ· ка|ко ѿверзе очи твои ѿвѣ|ща имь рѣхъ вамь юже | и

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѕ написано вм. первоначальнаго и, а е приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

не[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ѳченици его | бити·[2]) они же оукорише ї· | и рѣше ти[2]) оученикъ (вѣдѧ[и]) то|го· ми[2]) же моисѣови есмо[3]) | оученици ми[2]) вѣмо ѿ̄ | моисѣови гл̄а б̄ъ· сего же | не вѣмь ѿкоудю есть· ѿ|вѣща же чл̄вкъ и р̄ѣ имь· о се|мь во (дивьно е̑ст̑ь· ѩко н|е вѣс)т(ѣ)· ѿкѣдю есть· и | ѿ|верзе очи мои· вѣмь же | ѩко грѣшьникъ б̄ъ не по|слоушаетъ· нъ аще кто | бг̑очьтьць есть· и волю | его творитъ· того посл|оушаетъ· ѩко ѿверзе | кто ѡ̈чи· (слѣпоу·)аще не би | ѿ б̄а биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· ѿвѣщаше и рѣ|ше имоу· въ грѣсѣхъ ти[2]) | родиль се иси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же і̑с̑ь ѩко | изгнаше и вонь· обрѣте | и ї̑ р̄ѣ имоу· ти[2]) вѣрѧеши лї̑ | въ сн̄а бж̄ия· ѿвѣща онь | и р̄ѣ имоу кто есть г̄и да вѣ|роую вонь· р̄ѣ же имоу і̑с̑ь | видѣль и еси· гл̄ѣ с тобою | ть есть· онь же р̄ѣ имоу вѣ|роую г̄и· и поклони се имѫ ·:· (Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Въ н̄ѣ: ѣ̄: е̑ѹ̑е: ѿ л̑о̑ѹ̑: е̑ѹ̑е: в°ь: а̑ї̑[4])

Р̄ѣ г̄ь· притьчоу | сию: чл̄вкъ нѣкь|то вѣ богать: и ѡ̈б|лачаше се въ порьфи|роу и въ оусь: и веселе се | на въсе дн̄и свѣтьло: ни|щии же бѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхъ | его гноемь: и желаш̑ | насы̑тити се ѿ кроупиц̑ь: падающихъ ѿ трапе|зы̑ бг̑атаго: нь и пьси | приходеще ѡ̈бли|за||хоу гнои его: бы̑ же оу|мьрѣти ницемоу и несеноу быти анге|лы̑ на лоно аврамле: | оумрѣтъ же и бг̑аты̑и: | и погревоше и въ адѣ: и | възведь ѡ̈чи свои сы̑|и въ моукахъ: оузрѣ а|врама издалече: и ла|зарѣ на лонѣ его: и ть възлашь (sic) р̄ѣ: ѿч̄е | авраме пом̄лоуи ме | и посли лазарѣ: да ѡ̈|мочитъ коньць пр̑ьс̑та своего въ водѣ: и | оустоудитъ ѥзы̑кь | мои: ѩко страждоу | въ пламени семь: ре|че же авраамь: чедо по|мени

1) Послѣ не выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно орѳогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ѩко вьсприе|ль кси блага҃ вь жи|вотѣ твоемь: а лаз҃рь та-
кожде зла҃: | нн҃ѣ же зде оутѣша|ется се: а҃ ты страже҃|ши-
нь надо вьсѣми си|ми межоу вами и | нами пропасть в°ли|ка
оутврьди се: ѩко | да хотещеи миноу|ти ѿсоудоу кь вамь |
не вьзьмогоуть: ни|же ѿтоудоу (ѿ) кь на|мь приходеть: рѣ҃ же |
мл҃ю те оубо ѿч҃е да | послеши вь домь ѿц҃а моего: имамь
бо: | :е҃: братиѣ: ѩко да и | съвѣтельствоуѩ҃ 1) | имь: да не и
ти при|доуть на мѣсто се | моучьноие: гл҃а же а|враамь· имоуть
мо|исеа и прр҃кы да по|слоушаютъ ихъ: ѿ|нь же рѣ҃ ни ѿч҃е
авр҃|ме· нь аще кто ѿ мрь|твыихъ идеть кь ни|мь покаѩ҃ 1) се:
рѣ҃ же | емоу аще моисеа҃ || и прр҃кь не послоуша|ють: ни
аще кьто ѿ | мрьтвыихъ вьскр҃снеть не имоу҃ вѣры ·: —
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же мноzи начеше | чинити 2): и пѣсти 2) дѣяти 2) ѩже
ѡ҃ (и)|звѣстьныхъ 3) вещехъ: слоучи | се мнѣ грѣшьнѣмѫ присно и
ѫны|ломѫ: и хѫждьшюмѫ всѣхъ: ни | нидостоиймѫ назвати 2) се
име|неми симь: мьниха: сѫмеѡ|на: вьзвѣстити 4) вса п҃ редѫ:
ѩже | съврьши вл҃ка всѣхъ: проше|ниемь и м҃лениемь: мене
грѣ|шьнаго: сѫмеѡна: старьца: | вышаго ме нѣкгда ѫ мирѣ: и
е|ще в҃ ми сѫщю не разлючѫ ѿ ро|да: ни м҃лениѥ м҃е не (в)ѣше:
то|кьм҃ г҃и їс х҃(е): споби ме н(е)достои|наго: достоинѫ быти 4)
п҃дьѥти 4): иго | тво(ѥ) 4) на с(е): ѡ҃нь же ѩк҃ благ(ь): и | ми(лос)-
тивь: 4) рекы... гредѫща|го (ко) мьнѣ не ж҃деѫ во(н)ь: испль|(ни)
(ж)ел(а)ниѥ м҃е вьскорѣ: оузети | ѡв..го 5) же чашѫ за мно|-
(гиѥ) дн҃и: и еще сѫщ҃ ми: ѫ манастир(и) 4) вь ѡбьщ(е)жити 4):

1) ѩ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и и, ч и и написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) ти, тѣ написаны вязью; въ къзвѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ѳ҃ждєлѣ|вьш(ю) (м)и се: п҃нѳ҃дихъ се изити[1]) | изъ ма(н)астира[1]): и ѿ҃ братиѥ[1]): и по|слѣдодовати[2]) х҃ѳ҃: не помиловахъ | себе: ни п҃редѣхъ нем҃ицьныѥ | старости[1]) (ма)тере своѥ҃ за име | .... и (лю)бимѳ҃ю братию[1]) ѡ҃ставихъ и сестры: и инѳ҃ про|чю прис(п)ь: да съѳ҃дѣть се г҃ле|м҃иѥ: не пр҃р҃кы ни а҃пълы: нѳ҃ самѣ|мь г҃дємь нашимь ис х҃стомь: | всакь ѡ҃ставлеи: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаа: и по мнѣ шьдь: | стократь при(имѣ)҃: животь вѣчь|ны: дв҃дь во пише(ть): каа п҃льза | ѳ҃ крьви м҃иеи: кгда сънидѳ҃ вь и|стлѣниѥ: кда исповѣсть ти[1]) се пръ|сть или в(ь)звѣстить истинѳ҃[1]) твою[1]): | се врѣме покаания настоить: | ѡ҃к҃ нѣсть ѳ҃ съмрьти[1]) поминаи те|бе: вь адѣ же кто исповѣсть ти[1]) | се си веса съмыслившю ми: | спо҃бихъ се странынь бытиь[1]) сво||ємѳ҃ родителю и брати: приємле | досаждениѥ и ѳ҃крени(ѥ): и ѡ҃ба(че) | ѡ҃клеветаниѥ: ѿ҃ зълыхъ | ч҃лвкъ: а ѿ҃ врага напасти и бра|ни: паче всѣхъ: нѳ҃ азъ та веса | (вземл)ю за име х҃стово: поменѳ҃ю | сл(о)во дв҃дово: ѡ҃к҃ тебе ради по|рѳ҃гань быхъ весь дн҃(ь): и паки тѳ҃ждь быхъ знаємымь м҃имь: и | странынь сн҃ь матери м҃иеи: симь | же всѣмь съврьшившимь се | мною грѣшьнымь: (с)п҃обихъ се | жити[1]) ѳ҃ пеки ѳ҃ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хъ сиѥ книге: своєм(ѳ҃) г҃нѳ҃: вели|ємѳ҃ жѳ҃панѳ҃[4]): |·

О неи(з)реченьныѥ в҃ѳ҃ и вѣ҃ѣствь|н(ыѥ) (таи)ны: чюѥ...е...ь са|м҃дрьжьныхъ властелѣхъ: тѣ|мь же изрекѳ҃ ѡ҃ нихъ: ѳ҃жасаю | се зѣло: ѳ҃м҃мь же и словомь: | ѡ҃бачє дрьзнѳ҃х(ь): въспомина|ю величиа ихъ: и подвигы дш҃е|вныѥ: и...же съврьши не|б҃сьны ц҃рь ѡ҃ так҃(в)ѣхъ власте|лѣхъ: по не же в҃лкы а (г҃)ь на|шь ис х҃ъ:

---

1) тн, тѳ҃ написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расъ.

4) Слова своєм(ѳ҃) г҃нѳ҃: велиємѳ҃ жѳ҃панѳ҃ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

по неиꙁ(ь)мѣрьнѣи к|го милости[1]: и по изволенню прѣ|с҃тыѥ г҃же б҃це: прѣдаст(ь)[1] х҃сь: | чьстьны вѣньць: великѡмѫ... | жѫпанѫ влькѫ[2]: вла|дычьствѫющю ѥмꙋ: своѥю | срьвьскоѩвь ꙁемл(ѣ)ю: и ꙁе|тьскоѩвь страноѩвь: и по|м҃рьскыми градь: ....: и ни-шевьскими прѣ|лы[3]: велеродьномѫ: велесла|вьномѫ: великѡмѫ жѫпанѫ влькѫ[4]: сн҃а самодрьжь|наго г҃на... ѩвласти | своѥѥ: ст҃ѣфана: немане[5]:

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fп. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и и, т и ь написаны вязью.

2) Слова жѫпанѫ влькѫ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) влькѫ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Евангеліе издано фотолитографіей королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ· ѕ· нѣ· ѿ иѡа· гла·

Вь ѿ· събраше се архїерѣи· | и фарїсѣй сънѣмь на їса· | и глхю что створїмь· ѣко | члкь сй ѕнаменїѣ мь|нога творйть· аще оставй|мь й тако· вси вѣрю́ ймю́|ть вь нь· и прідють рїмлѣ|не· й вьзмють мѣста наш[a 1]) й | кѣзыкь· едйнь же ѿ нихъ· | кайѣфа архїерѣй сый л|ѣту томю· рѣ ймь вы не || вѣсте нйчесоже· нй помышлѣете ѣко оу|не ѧсть вамь· да едй|нь члкь оумреть за люді· ане всь (sic) ѣзыкь | погйбнеть· сего же о себѣ не рї· нь архїерѣ|й се лѣтю́ томю́ прорѣ· ѣко хотѣше їсь оумрѣ|тй за лю́дй· и не тькь|мо за лю́дй· нь да і че|да бжїѣ расточена сь|береть вь едино· ѿ то|го же дне съвещаше | да й би оубйлі· їсь же | ктомю́ не ѣвѣ хожда|ше вь йю́дѣхъ· нь іде | ѿтюдоу вь страню́ бли|зь пюстыню́· вь ефре|мь нарїцаемы градь· | й ту живѣаше· сь оу|ченики своймі ·: — || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в чѣ· ѕ· нѣ· взнѣсе· гне· аѣ· | г· а· вси ѣзыцй вскли· ст· | вьскликнете боу · ·: — | еуа· Ѡь йѡа· гла·

Вь ѿ· вьскрьсь йсь Ѡь мрь|твыхъ· ста по срѣдѣ оуче|нй свойхъ· й гла имь мй|рь вамь· азь есмь не бойте | се· оувоѣвьше же се и прй|страшнй бывьше· мнѣ|хю́ дхъ вйдеще· й рѣ ймь | что съмю́щенй есте· й по|что помышленїѣ вьходе|ть вь срца ваша· відите ру|цѣ мои и ногѣ мой· ѣко са|мь азь есмь· й осежіте ме | й вйдіте· ѣко дхъ плъті й ко||сти· не имать· ѣко же м|е видіте имюща· и се ре|къ показа ймь рю́цѣ й | ногѣ· еще же не вѣроуж|щемь ймь ѿ радостй· | й чю́дещемь се ймь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

рⷮ и|мь· ймате лй что снѣд|ьно здѣ· они же рѣше амю | рыбы печены чьсть[1]) и ѡ | пчель сѣть· й ѣдь прѣдь | нймй прочде дасть ймь· | рⷮ ймь се сю́ть словеса ѣ|же гл҃хъ вамь· еще жйвь | сй ѣко подобаеть сконь|чатй се всѣмь пйсанымь|ь въ законѣ мойсѣовѣ· й | прр҃цѣхъ й псаалмѣхъ о мнѣ· | тогда отверьзе ймь оумь· | да разюмѣю́ть книгй и рⷮ ймь[2]) ѣ|ко тако есть пйсано· й так|о подобаеть пострадатй | хр҃ѹ· и въскр҃снюти ѿ мрь||твыхъ· трети дн҃ь· и п|роповѣдатй се въ йме | его· покаѣние ѿпю́ще|ние грѣховъ· въ всѣхъ | езыцѣхъ начьньше | ѿь ерⷯма· вы жд есте | свѣдѣтеле сймь· й се | азь послж обѣтованй|е оц҃а моего на вы· вы | же седете (sic) въ градѣ ероу|салймцѣ доньдѣже | облѣчете сд сйлою́ съ|выше· йзведе же е вь|нь до вйданйе· й въ|здвйгь роуцѣ свой й | благ҃вй е· й бы́ егда бла|гословлѣше д· ѿстю|пй ѿ нихъ й възношаше се на нб҃о· й ти пок|лонйше сд емю́· въз|вратйше же се въ ерⷯмь· съ радостйю велиеж· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоу҃· ѿ ийа· гл҃· р҃· к҃· ѣ҃· | Рⷮ г҃ь азь есмь лоза | а вы рождие· иже | бюдеть въ мнѣ и а|зь въ немь· створи|ть плодь многь· ѣ|ко же без мене не м|ожеть творити ни|чесоже· аще кто въ | мнѣ не прѣбюде|ть изврьжеть се | вонь· ѣко же розга | исхнеть· и събира|ють и въ огнь вьм|ѣтають· и съгара|ть· аще прѣбюде|те въ мнѣ· и гл҃и мо|и въ вась прѣбюду|ть· емюже коліжь|до хощете· просит|е и бюдеть вамь· —

Мц҃а[3]) окт҃е· к҃ д҃· — || ※ с҃тые мц҃е настасие | и инѣхъ· ааѣ҃[4]) г҃· а҃· — ※ исповѣдеть нб҃са чю |

※ еу҃ѣ· иди· к҃ д҃· июнѣ· | Мц· [3]) окт҃е· л҃· ст҃хъ мнкь· | зиновиѣ и инѣхъ· — ※ слоу҃бе· й· въ г҃· септ҃е· |

Мц҃а· [3]) ноебрѣ· а҃· с҃тыма | враче кюзмѣ и дм҃ѣн· — |

※ ааѣ҃· г҃· ѣ҃· се коль добро· — | еоу҃· ѿ мⷰа· гл҃· ѯ҃ д҃·

---

1) Обычная описка.

2) мь написаны вязью.

3) мц написаны вязью.

4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Вь ѡ· призва іс҃ь о|ба на ·і҃· оучн҃ка | своѥ· и дасть им|ь власть на дс҃ѣ|хъ нечст҃ѣхъ да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· сн҃ѣ ова на ·і҃· | посла іс҃ь· заповѣ|дѣв|ь имь гл҃е· на пють езы||кь не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же пач|е кь овцамь погибь|шимь домю изълева· ходеще же проповѣд|аите гл҃іце· ѣко при|ближи се цр҃ьство нб҃е|сное· болеще ицѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шаите· прокажены|е очищаите· вѣсы и|згоните· тюне прес|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ с҃ю· з҃ і҃· ѡ лу҃· гл҃· с҃ к҃ з҃·

Рч҃е г҃ь причю сию· сюди | бѣ етерь вь етерѣ гра|дѣ· б҃а не вое се и чл҃кь | не срамлѣд се· вьдо|ва же вѣ вь градѣ то|мь· и прихождашд | к немю гл҃іци· мьс|ти мене ѡ сюпьрѣ | моего· и не хотѣаше | на дльзѣ врѣмени· | послѣди же рч҃е вь севѣ· | аще и б҃а не вою се и | чл҃кь не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|щю ед· да не до конца | приходеци застои|ть мене· рч҃е же г҃ь слыш|ите что сюди неправе||дьны гл҃ть· а б҃ь не имать | ли створити мьсти· из|бранычъ своихъ· вьпию|щихъ к немю дн҃ь и нощь· | и трьпить по нихъ· гл҃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихъ вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в чч҃е· з҃ і҃· нч҃е ѡ м҃д· гл҃· р҃ н· а҃·

Рч҃е г҃ь своимь оучн҃кмь· | нб҃о и землѣ мимои|деть а словеса моѣ не | прѣидоуть· а о дн҃и то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни аг҃ли | нб҃сни· ни сн҃ь тькь|мо ѡц҃ь· блюдѣте се | вьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣмє бюдеть· ѣкоже | чл҃кь оходе оставить | домь свои· давь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | вдить· вдите оубо | не вѣсте бо когда гн҃ь | домю придеть· вр҃ь· | ли или полоуноци· | или оу кюры глаше|ниѣ· или за ютра· да | не пришьдь вьнеза||поу обрещеть вы специе· | а еже вамь гл҃ю всѣмь | гл҃ю вдите· вѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахю архие|рѣи книжници· како | и льстию емьше оубию|ть· гл҃ю

же нь не въ пра|здьникь· еда како бу|детъ мльва въ людехъ· | (Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пѣ· ѕ҃ і҃· нѣ· ѡ мѫ҃ г҃· р҃· н҃· й·

Въ ѡ҃· сюцію емю въ вид|ании· въ домю симона | прокажена|го· възле|жещю емю· приде же|на имюци стьклѣни|цю помазанiѣ· нарда|на вѣрьна драгаго· и съ|крюшьши стьклѣни|цю възлiѣ емю на гла|вю· вѣхю же дрюзи нег|одоующе въ себѣ и гл҃це· | почто гибѣль си пома||занию вы҃· можаше бо | се помазание продано | быти· вещe триста пѣн|езь· и дати се ни|цимь· | и прѣщахю ѥи· іс҃ь же рѣ҃ | останѣта сѧ ее· почто ю | троужда|ете· добро во дѣ|ло съдѣла о мнѣ· всегда | во ницеѧ имате съ собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаз|ати тѣло мое на погре|бение· амѝ гл҃ю вамь· | идѣже аще проповѣсть | колиждо· евг҃лиѧ се | въ всемь мирѣ· и еже | створи си· гл҃ано бюд|еть въ паметь ѧе· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·ѕ҃· дн҃и пасхи· | пріде іс҃ь оу виданию· | їдѣже бѣ лазарь оу|ме||рои· егоже въскр҃си ѡ҃ь | мр҃твыхъ· и створиша | же ѧмю вѣ҃рю и маріѣ | слоужаше· лазарь же ѧ|динь бѣ ѡ҃ възле|жещи|хъ с нимь· маріѣ же пр|иемьши ликрю мира· н|арда пистикиѥ· много|цѣньныѥ· помаза ноз|ѣ іс҃вѣ· и отрь власы сво|ими ноз҃ѣ его· храмина | же испльни се ѡ҃ вонѧ | кризмьныѥ· гл҃а жѧ еди|нь ѡ҃ оучн҃къ его· июда с|имонь скариотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но вы҃· на трехъ стѣхъ пѣ|незь· и дано ницимь· се | же рѣ҃ не ѣкѡ о ницихъ | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницю имы въ||мѣтаема но-шаше· рѣ҃ | же іс҃ь не дѣи ѧе· да в дн҃ь | погребениѣ моего съблюдеть ю· ницe бо все|гда съ собою имате· ме|не же не всегда имате· | разюмѣ же народь мно|гь· ѡ҃ июдѣи ѣко тю ѧ|сть· и придю не іс҃а ра|ди тькьмо· нь да и ла|зарѣ видеть· егоже въ|скр҃си ѡ҃ мр҃твыхъ· съве|щаше же архиерѣи да и | лазарѣ оу-бiють· ѣко м|ногы его ради їдѣахю и|юдѣи· и вѣроваху въ и|с҃а· въ ютрѣи же дн҃ь наро|дь многь· пришьды въ | праздникь·

слышавше | же ѣко іс҃ь гредеть въ ер҃у|сл҃мь· приесе вѣнѣ ѿ фи|никь· и изидю противю || емю· изваху гл҃ще о|санна[1]) сн҃оу дв҃ь· бл҃гнь | греды въ име гн҃е· цр҃ь изл҃евь· обрѣть же іс҃ь | осле вьсѣде на не· ѣко|же дсть писано· не бо|и се дьци сионова се | цр҃ь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣвети осли· | сихь же не разю-мѣше | оучн҃ци его прѣжде· н҃ь егда прославить се іс҃ь· | тьгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише дмю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже вѣахю | с нимь· егда вьзгласи | лазарѣ ѿ гроба· и вскр҃|си его ѿ мр҃твыхь· сего | ради противю изиде д|мю народь· ѣко слыша||ше и створьша-сие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а·[1]) енв҃а· ѕ҃· | ※ ст҃го іоана крс҃тлѣ· | ※ алѣ· гл҃а· и҃· а҃· | ※ свѣ҃ вьсиѣ праведь· | ※ еоу҃· ѿь ишѫ҃· гѫ҃· г҃и· |

Въ ѿ· вѣды іоа҃· | іс҃а гредюща | къ себѣ· и гл҃а | имь се агньць | бж҃и· вьземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азь р|ѣхь· по мнѣ греде|ть мюжь· иже прѣд|ь множ жсть· ѣко пр|ьвѣе мене жсть· и | азь не вѣдѣхь его· || нь да ѣвить се изл҃е|ви· сего ради азь при|дь въ водѣ крьсте· | и свѣдѣтельствов|а іоань гл҃е· ѣко ви|дѣхь[2]) сьходещь ѣ|ко го|лоубь съ нб҃се· | и прѣбы҃ на немь· | и азь не видѣхь его· | нь пославы ме крь|стити въ водѣ ть мь|нѣ р҃ē· надь нь же оу|зриши дх҃ь сьходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си жсть крь|стеи дх҃омь ст҃мь· и | азь видѣхь и свѣдѣтельствовахь· ѣко | си есть сн҃ь бж҃ии· | Сн҃ю по бг҃оѣкленни· | ※ алѣ· гл҃а· д҃· | ※ бе҃ оущедри ны и бл҃го· | ※ еу҃ѣ· и҃· в ср҃ѣ· а҃ нѣ҃· ѿ лу҃ ||

Нѣ҃· по бг҃оѣвлѣ҃· алѣ· г҃· е҃· | ※ иерѣи твои облѣкю· | еоу҃· ѿ м҃а· гл҃а· и҃· г҃· |

Въ ѿ· слышавь іс҃ь ѣ|ко іоа҃ прѣдань бы҃· о|тиде· въ галилѣю· и о|ставь назаретъ· при|шьдь вьсели се въ ка|перьнаоумь· въ помо|рие· въ прѣдѣлѣхъ за|влонихъ· и нефтали|млихъ· да сьбюдеть | се р҃еное исаиемь про|рокомь гл҃щемь· з҃мл҃ѣ завлонѣ и зем-лѣ | нефталимлѣ· пють | морж ов онь поль ерда|на·

1) нн написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дх҃ь» (обычная описка).

галилѣа ѥзыкъ· | людиѥ сѣдеще въ | тьмѣ видѣше свѣ|тъ велеи· и сѣдещи|мъ въ странѣ и сѣни | см҃ртьнѣи· сѣ҃ вьси||ѣ имъ· ѿтолѣ начє|ть і҃съ· проповѣдати | и г҃ати покаите се· | приближи бо се цр҃ь|ство нб҃сное· (Имп. Публ. Библ. F. n. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нѣ҃· з҃· ѿ лю҃ гла҃ п҃ д҃ :· —

Въ ѿ҃· чл҃къ етерь припа|де къ і҃су· емю же бѣ им | анрь· и ть бѣ кнезь сь|нмищю· и падь при | ногою і҃сову молѣш|е и вънити въ до|мъ свои· ѣко дъщи | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|мираше· егда же идѣа|ше народи оугнѣтаху и· | и жена сюци въ точени | крьве· ѿ двою на дѣте || лѣтю· ѣже врачемь | издавши все имѣ|ние свое· и ни ѿъ ѥдиного же не може | ицѣлѣти· си прис|тупльши съ зади· | косню се въскри|лию ризы его· и абие | ста токъ крьве дє· | и р҃ѣ і҃съ кто есть ко|снювы се мнѣ· ѿъ|мѣтающем же се въ|сѣмъ· р҃ѣ петрь иже | с нимь бѣахю нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтаю́ть· и г҃ши къ|то есть коснювы се | мнѣ· і҃съ же р҃ѣ прико|сну се мнѣ нѣкто· | азъ бо чюхъ силу ишь|дъшю из мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | вьтаи се· трепещущи|и приде· и падьши | прѣдь нимь за нюже | вину прикосню се д҃мь· повѣда прѣдь въ|сѣми людьми· и ѣк|о ицѣлѣ абие і҃съ р҃ѣ ди· | дръзаи дъщи вѣра | твоѣ сп҃сть те иди въ | мирь· еще же дму г҃лю|щю· пришьдь етерь ѿ | архисюнагога г҃ла ѥ|мю· | ѣко вьмрѣть дъ|щи твоѣ не движи оу|чителѣ· і҃с же слыш|авь ѿвеща емю г҃лѣ· | не бои се тькмо вѣру|и и сп҃сена бюдеть· п|ришьдь же въ домь н|ѥ дасть вънити ник|омю же съ собою· тькъ||мо петрови иоану и ѣков|у· и оц҃у отроковице и м҃три | рыдахю же вси и плакаху | сд ѥд· он же р҃ѣ не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се д҃мю вѣдюще ѣко вьмрѣ|ть· он же изгнавь вьсе вь|нь· и емь ю за рюю вьзгла|си г҃лѣ· отроковице въста|ни· и вьзврати се дхъ (sic) ѥд | и вс҃крсе абие· и повелѣ да|ти ѥи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ ѥд· он же зап|рѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

азъ писахъ· алꙋ̑ѣ: глиꙋ̑рь | азъ грѣшны глиꙋ̑рие | дикꙑ недостоины на|рещи се дикꙑ· ꙁастави|хъ· сие· евнг̑лие· ꙁлато|мь· кнеꙁю· вѣ̑кославно|моꙋ· мирославоꙋ· сноꙋ·[1]) ꙁа|видиноꙋ· а мне гн̑ :· не ꙁавꙋ̑||ди грѣшнаго· нь схран|и[2]) ме себѣ· дѣ ми есть гн̑е | жаль тебѣ работавши | кнеꙁю своемоꙋ гн̑оꙋ· дѣ | мне· не храниши грѣшнаг ·:·

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранилось 242 листа), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Іоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ пріобрѣтены были Императорскою Публич-

---

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноꙋ» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «нꙑ храни» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако ꙑ въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ь и ı; здѣсь же ı не только не соединено съ «ь», но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ь; при томъ ı нѣсколько больше ь. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе нь сҳрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

ною Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 и въ 1895 году — отъ боларина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 a.

∴ Вср҃: г҃: нє҃: ѡ дѣанї: стх҃· апл҃ъ: ~

Въ онꙑ дъни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ ржкъ апл҃скꙑхъ: даетъ са дх҃ъ стꙑ: принесе имъ сребр҃ | гл҃а: дадите и мънѣ область сиж: | да на него же аще възложж ржцѣ при|метъ дх҃ъ ст҃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стовож да бждет | въ погꙑбѣлъ: ѣко даръ бжи непщева | сребромъ стяжати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це во | твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по|кан са оубо о злобѣ[1]) своеи: и моли са | гви: аще оубо ѡдастъ ти са: помꙑшле|ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ во горести | и въ свꙗзѣ неправедънѣ виждж та | сжща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите са вꙑ къ гоу҃ о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на ма: ѣже гл҃aсте: | она же оубо засвѣдѣтелъствовавша: | и гл҃авша слово гн҃е: възвратиста | са въ ер҃слимъ: многꙑ же въси сама|рѣнъскꙑ: бл҃говѣстъствоваста : ~ : ~ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

∴ В чє҃: г҃· нє҃: о дв҃а: стх҃· апл҃: чт҃е: |

Въ онꙑ дъни аг҃лъ гн҃ъ рече къ филип8 | гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пж|тъ съходящи: ѡ ер҃слма въ газж: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мж|жъ моурин҃ъ каженикъ: силънъ канъ|даки: царици моуромъ: ѣже вѣ надъ | въсеж газож: иже приде поклонити | са въ ер҃слмъ: бѣ же възвращаж са: | и ѣзда на колесници своеи: и чътѣ|ше прр҃чъство исаино: рече же дх҃ъ фи|липови: пристжпи: и приближи са къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слꙗша и чтжща:

1) з изъ чего то переправлено.

прр҃чъство: и рече ра|зꙋмѣеши ли оу҃во ѣже чѣтеши: онъ же | рече како ѕво могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: възълѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жъное ёже чѣтѣше се бѣ: ѣко овъча | на ѕаколение веденъ бꙑстъ: и ѣко | агнецъ прѣмо стригꙋщомоу безъ||гласенъ: тако не ѿверъза-етъ оустъ | своихъ: въ смѣрении своемъ: сждъ его | възатъ сѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ: | ѣко въземлетъ сѧ: отъ ѕемѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про|рокъ гл҃етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин°|мъ етерѣ: отъверъзъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу і҃са: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на ете|рж водж: и рече каженикъ: се вода | что възбранѣетъ ми кр҃стити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег° | срц҃а своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣроуж сн҃а бж҃иѣ: бꙑти | і҃сха: и повелѣ стати колесници | и сълѣзоста оба въ водж: филипъ | же и каженикъ и кр҃сти [2]) и: и едга же | възъидоста ѿ водꙑ: дх҃ъ с҃тъ на[па]де | на каженика: а҃гл҃ъ же г҃нъ: въсхꙑтї | филипа: и не видѣ его к томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуж сѧ: | (Л. 5 об.—6. Дѣян. VIII, 26—39.

Мѣ҃: д҃· ·:· о дѣ҃а· с҃тхъ: апл҃ъ:

Въ онꙑ дъни бꙑстъ петроу҃ проходащѳ | въсждѣ: и сънити къ с҃тмъ живѫщи|мъ въ лоудѣ: [3]) обрѣте же то [3]) чл҃вка етера | енеа именемъ· ѿ: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло|жи: и съ вѣше раслабенъ: и рече моу [4]) | петръ: ёнее ицѣлѣетъ тѧ і҃с х҃с҃ъ: и въ|стани постели себѣ: и абне въста: | и видѣшж въси живѫщи въ лоу|дѣ [5]): и въ саронѣ: и обратишж сѧ къ | г҃ви: въ иопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже сказаемаа | наричетъ сѧ сръна: си же бѣ плъна | благꙑихъ дѣлесъ: и мл҃сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) о послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

же творѣше || бысть же въ дъни онѣ: болѣвъши ей | оумрѣти: омꙑвъше же ѫ положишѫ на | въсходъници: близъ же сѫщи лоудѣ[1]) ио|пи: и оученици слꙑшавъше: ѣко петръ | естъ въ неи: постишѫ[1]) къ немоу моля|ще и: не облѣнити сѧ прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошѫ на въсходънꙑ|цѫ: и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовица: плачѫще сѧ: и показажще: срачица: и ри|зы: ѥлико же творѣше съ ними сѫщи сръ|на: изъгнавъ же вънъ въсѧ петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ мл сѧ: и обращъ сѧ къ тѣлꙋ | рече: тавито въстани: она же отъвръзе | очи свои: и видѣвши петра възкеде сѧ: | простеръ же рѫкѫ въстави ѫ живѫ: оувѣ|дѣно же се бꙑстъ по въсеи иопии: и мн°|зи вѣровашѫ къ гу: ·:·:·: ~

·:· В пѣ: д нѣ: о дѣа: стх: апл: ·

Въ онꙑ дъни: мѫжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътъникъ о мно|жъства воинъска: нарицажща сѧ ита|лъска: бговѣренъ бож сѧ ба: съ въсѣ|мъ домомъ своимъ· творѧ же мло|сти многꙑ людемъ: и моля сѧ бу | вънѫ: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | ча д дъне: агла бжиѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възърѣвъ на нъ: и оужасенъ бꙑвъ· | рече что естъ ги: и рече емоу матвꙑ (sic) тв°|ж и милости твож възыдѫ въ пама|тъ прѣдъ бгомъ: и нн посли въ иопи|ѫ мѫжѫ и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ· естъ оу етера сим|на ѕмарѣ при мори: ѣко же отиде агла | глѧи корнилеви: призва два отъ ра|бъ своихъ воина бговѣрꙗна: отъ | слоужщихъ емоу: сказавъ имъ | въсѣ посла ѫ въ иопъ: въ оутрѣи же | идѫщемъ имъ по пѫти: и приближа|ющемъ сѧ къ градоу: възыде петръ | на горницѫ: помлити сѧ въ шестѫа | годинѫ: бꙑстъ же приалъчънъ: хо|тѣ въкоусити: готовѧщемъ же онѣ|мъ: нападе на нъ оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и съходѧщъ

1) о послѣ л выскоблено. постишѫ вм. поустишѫ?
2) Слово он сильно потерто.

на нъ: съ|сѫдъ нѣкакъ: ѣко плащаницѫ вела҃д | въ четыри краѫ привазанѫ: и низъвисащѫ на ѕема: въ неи же бѣхѫ въ|сѣ четвѣногаѣ ѕема: и гади и пти|ца нб҃снꙑѫ: и бꙑстъ гл҃а къ немоу: | въставъ петре ѕаколи и ѣждъ: онъ | же рече: николи же г҃и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скврънъна: и нечи|ста: и се гласъ вторицеѫ пакꙑ къ не|моу: ѣже б҃ъ очистилъ естъ: тꙑ не ск|връни: се же бꙑстъ третицеѫ: и авие | възатъ са съсѫдъ на нево: ∽ : ∽ ·:· : ∽

·:· В вт҃р ·:· д҃: нн҃: о дв҃а: ст҃х· ап҃л:

Въ онꙑ дъни: съшедъ петръ къ мѫже|мъ посланꙑмъ къ немоу рече: се азъ | есмь его же вꙑ ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшѫ: корнилъ | сътъникъ: мѫжъ праведенъ и бож | са б҃а: свѣдѣтелъствованъ о҃ въсего | жꙋзыка иоудеиска: гл҃ано емоу бꙑстъ: | отъ агл҃а ст҃а: призвати та въ домъ | свои: и слꙑшати гл҃ы о҃ тебе: призвавъ же ѫ и оучрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ изъиде съ ними: и едини ѡ | брати: еже отъ иопиѫ: съ нимъ идѫ | въ кесариѫ: корнилъ же бѣ чѣѫ ихъ: съзвавъ же родъ свои: и трѣблъшѫа | дроугꙑ: егда же бꙑстъ вънити петр҃ъ: [1]) | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони са емоу: петръ же въздвиже и: || и азъ самъ чл҃вкъ есмь: и съ нимъ | бесѣдоуѫ вънидѣ: и обрѣте събра|нꙑ многꙑ: рече же къ нимъ: вꙑ вѣ|сте ѣко не подобаетъ мѫжоу иоу|дѣнину: прилѣпѣти са: и съмѣ|шати са съ иноплеменъникꙑ: мъ|нѣ же показа б҃ъ: ни единого сквр|нъна: и нечиста гл҃ати чл҃вка: тѣ|мъ и бе съмнѣниѣ придъ ѕванъ: | въпрашаѫ бо къимъ словомъ по|сласте по ма: корнилъ же рече ѡ четврътаго часа дни: до сего часа вѣ|хъ поста са: и въ деватѫа годинѫ: | мл҃ са въ своемъ домоу: и се мѫжъ | ста прѣдъ мноѫ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслꙑшана бꙑ|стъ молитва твоѣ: и мл҃стина [2]) тв҃ѫ помѣновенꙑ бꙑшѫ прѣдъ бг҃о|мъ: посли оубо въ иопъ: и призови | симона:

---

1) ρ и ѕ написаны связно, ѕ надъ ρ.

2) ∆ имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже наричлетъ сѧ петръ | съ виталъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | гл҃етъ ти: и абие же послахъ по та: | ты же добрѣ створи пришедъ: н҃нѣ | оубо въси мы прѣдъ в҃гомъ есъмъ: || слышати въсе заповѣданое тебѣ о҃ б҃а: ~

·:· В с̑р· д̄· не· въ прпо̑ 1): празн҃к 2): пѣ̑: |

·:· г̑л: и̑· Въ прѣполовение празникъ: | жжждщжа дш̑ж

·:· мож бл҃говѣрнѣ | напои воды: ѣко въсѣмъ възълиа̑лъ

·:· еси сп̑се: жжжджи да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ.ѡ

·:· источъника | живота моего: х̑е б҃е слава тебѣ: ~ : ~

·:· Про: г̑л̑: г̑: Велеи г̑ъ нашъ: и веліа:

·:· с̑: хвалите г̑а: ѣко благъ: пс̑лмъ б҃8: ~

О дѣанї ·:· ст̑хъ: а̑плъ: чтенїе: ~

Въ онꙑ дн҃и съмотръшала а̑пла: варна|ва же и павелъ: прибѣгоста въ гра|дꙑ лоукаонъскꙑ: въ лоустрж и деве|ръ и въ область: и тоу бѣста бл҃говѣ|щажща: и етеръ мжжъ въ лоустр*х̑ъ 1) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере своѥ: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слышавъ же | павла гл҃ща: иже възърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрж спс̑ти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ има | г̑а і̑с̑ха 3) въстани на ногоу твоеоу про|стъ: онъ же абие въскочъ и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въздвигж гласъ свои: лоука|нъскꙑ гл҃ще: б҃зи оуподобишж сѧ ч҃лцꙑ: | и сънидошж къ намъ: зовѣхж же варнавж диж: а павла ермиж: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иереи же диевъ: | сжщоу емоу прѣдъ градомъ: онъца: и | вѣнъца: прѣдъ врата принесъ: съ нар°|домъ хотѣше жрѣти: слышавша же | а̑пла: варнава и павелъ: растръзавша | ризꙑ свож въскочиста въ народъ: въ|пижща и гл҃ща мжжи что творите: и нꙑ | подобна вамъ есвѣ ч҃лвка: бл҃говѣща|жща вамъ ѡ сихъ соуетънꙑхъ: обратї|ти сѧ къ б҃оу живоу: иже створи н҃бо и | зема и море: и въсѣ ѣже въ нихъ: иже |

---

1) Въ словѣ прѣ̑по ѣ связано съ ρ (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ.

ѣ мимошедъшѫѧ роды остави вѣсѧ | жꙋѣкы: ходити въ пѫти свож: иде оубо не вѣсвѣдѣтелъства: сево остакї | бл҃готвора: съ н҃бсе намъ дъждж даж: | и врѣмена говѕа: насꙑщаж пищж и | веселиѣ ср҃ца наша: и сице гл҃ца: едва | оустависта народъ не жрѣти има: | нж ити комоуждо въ своѣ си: — : — : —

·:· а҃лл: г҃л: а҃: ~ Помѣни съима: еже ста|жа испрѣва: избавилъ еси жезлъ дос|тоѣниѣ твоего: ·:· пр҃: хвалите г҃а с҃н: ‖

·К҃че: д҃·: нѣ: ѡ дв҃а: ст҃х: апл҃ъ

Въ онꙑ дъни отъвръзъ петръ оуста св҃о|ѣ: въ истинж разоумѣваж: ѣко не на | лица зъритъ б҃ъ· нж въсѣкъ жꙋѣкъ | божи сѧ его: и твора правдж: прижтъ и|мъ естъ: слово же посла сн҃омъ изд҃ра|вомъ: бл҃говѣщаж мира і҃с х҃мъ: съ е|стъ въсѣмъ г҃ъ: вꙑ вѣсте гл҃ъ: бꙑв|ъши по въсеи иоудеи: начѣнъ отъ га|лилеж: по кр҃щени еже проповѣда ио|анъ: і҃са еже отъ назарета: ѣко пома|за и б҃ъ дх҃мъ стмъ: и силож: ѣко прѣ|иде бл҃готвора: исцѣлѣж въсѧ наси|лъствованꙑж ѻ непри̊зни: ѣю б҃ъ | бѣ съ нимъ: и мꙑ есмꙑ свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ земи иоу|деистѣи въ ер҃слмѣ: его же оубишж | овѣшъше на дрѣвѣ: сего б҃ъ въскр҃си | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ бꙑтї | не въсѣмъ людемъ: нж свѣдѣтеле|мъ нареченꙑмъ: ѿ б҃а намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|нии его ѻ мрътъмрътвꙑхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати людемъ и зас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|ченꙑ отъ б҃а: сжди живꙑмъ и мрътве|ꙑмъ: о семъ въси пр҃роци свѣдѣтелъст|воужтъ: оставение грехомъ прижти: въсемоу вѣрожщемоу въ нъ: ~ : ~

·:· в пн҃а: д҃: нѣ· о дѣ҃а: ст҃х апл҃:

Въ онъ (sic) дъни гл҃моу петроу гл҃ꙑ сиж: на|паде дх҃ъ ст҃ꙑ: на въсѧ слꙑшѫщѫѧ | слово: и оужасѧ сѧ иже ѻ оврѣзаниѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придж: | ѣко въ жꙋꙑцѣхъ даръ ст҃го дх҃а проли|ѣ сѧ: слꙑшахж во ж гл҃мж въ жꙋѣкы: | и величажщѫѧ б҃а: тодга отвѣщи пе|тръ: еда водꙑ

възбранити можетъ | кто: не крстити сѧ симъ: иже дхъ стꙑ | прижшѫ: ѣкоже имъ[1]) повелѣ крстити | сѧ въ има іс хво: тодга машѫ и прѣвꙑ|ти дъни етерꙑ: слꙑшашѫ же апли: и бр|атиѣ сѫщѣ въ иоудеи: ѣко и жⷣꙑци | прижшѫ слово бжие: и едга възꙑде петръ въ ерслмъ: прѣхѫ сѧ съ нимъ: еже | отъ обрѣзаниѣ глѭе: ѣко къ мѫжем | не имѫщимъ обрѣзаниѣ въ|ниде: | и ѣде съ ними: начѧнъ же петръ ска|ⷣаше имъ: по радоу гла: азъ бѣхъ въ || градѣ иопистѣ мола сѧ: и видѣхъ въ оу|жа|сѣ видѣние: съходащъ съсѫдъ етеръ: ѣ|ко плащаницѫ великѫ: на четꙑри кра|ѫ висащѫ съ небсе: приде до мене: въ на|же възрѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|твороногаѣ: и ⷣвѣри и гадꙑ[2]): и птица | небснꙑѫ: слꙑшахъ же гласъ глⷣа ми: | въстани петре ⷣаколи и ѣждъ: и рѣхъ | никако же ги: ѣко скврънъно и нечи|сто николи же въниде въ оуста | моѣ: и ѿвѣща ми вторицеѫ гласъ нбе|се[3]) гла: ѣже бъ очисти тꙑ не осквръни: се | же бꙑстъ третицеѫ: и пакꙑ възѫшѫ сѧ | въсѣ на небо:

Сѫ: д: ѡ дⷭа: стх:

Въ онꙑ дъни възложи иродъ цр ржцѣ: | озлобити етерꙑ еже отъ цркве: оубн же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и вид|ѣ|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | жти и петра: бѣхѫ же дение опрѣсночъни: | его же емъ въсади въ темницѫ: въда|вꙑ четꙑремъ: четвѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотѧи по пасцѣ изве|сти къ людемъ: петра же стрѣжахѫ въ | темници: мтва же бѣ бꙑваѫщи вꙑ|нѫ отъ цркве къ бу о немъ: егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спа: междѫ двѣма воиномa свⷣанъ: || желѣзнома жжема двѣма: стражи | еже прѣдъ дверми стрѣжахѫ темъ|ницѫ: и се аглъ гнъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тъкнѫвъ же въ ре|бра петра: възбоуди и гла: въстани: | вскорѣ: и спадѫ емоу жжа желѣⷣ|на съ ржкоу: рече же къ немоу аглъ: | поѣши сѧ: и

1) «нмъ» ошибочно, вм. «и мы».

2) д переправлено изъ какой-то другой буквы, повидимому изъ н.

3) Обычная описка: пропущено второе съ.

въстѫпи въ пленъци | свои: и створи же тако: и рече овлѣцї | сѧ въ ризѫ своѭ: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина естъ бываѭщиѥ а҃г҃е|ломъ: мнѣше сѧ въ сънѣ вида: прѣ|шедъша [1]) же пръвѫ стражѫ и вто|рѫ: придоста въ врата желѣзнаа: | ѣже о себѣ отвръзошѫ сѧ има: про|шедъша же стъгнѫ единоу: и | авие отиде а҃г҃лъ отъ него: петръ же | бы въ себѣ рече: н҃нѣ вѣмъ въ истїнѫ: ѣко посла б҃ъ: а҃г҃ла своего: иѯатї | мѧ ѿ ржкы иродовы: и въсего чаѣ|ниѣ люди иоудескыхъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

·:· В пон҃е҃ : : е҃ : н҃е҃ : к римѣ·нѡмъ ·:·

Бра҃ ѣко же въ единомъ тѣлеси: многы оу|дъı имамъ: а оуди въси не тъжде имат|ъ дѣание: тако и мноѯи еди:едино [2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати сѧ съ радоуѭщими сѧ: и плакати | съ плачѫщими сѧ: тожде дрогъ (sic) къ дроу|гоу мѫдръствоѭще (sic): нѫ съмѣрениемъ | съпрѣмлѣѭще сѧ: не бываите мѫдри | о себѣ: ни единомоу же зла въ зло въздаѭще: мыслѫще добраѣ прѣдъ въсѣми | ч҃л҃вкы: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми ч҃л҃вкы съмирѣѭще сѧ: не себе | мъщаѭще възлюбени: не дадите мѣста | гнѣвоу: писано бо естъ: мънѣ мъстъ: аѯъ | въздамъ г҃л҃етъ г҃ъ: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жѫждетъ | напаѣи: се бо творѧ жгли огнѣнъı събе|реши на главѣ его: не повѣѯденъ бъıваи отъ зла: нъ побѣждаи б҃л҃гомъ злое : : — : — (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями [3]), *написанную въ четвертку въ*

1) ρ и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино и прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

XII вѣкъ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, издается въ настоящее время академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскжѫ шаташа сѧ ꙗзыци и̑ лю|дие̑ пооу̑чиша сѧ тѫщетныи̑мъ· | Прїста̀ша цр҃ѐ зе̑мстии̑· и̑ кнѧзи съ|бра̀ша сѧ в коупѣ· на г҃а и̑ на хр҃а е̑го· || Растръгнѣмъ ꙗ̑зы и̑хъ и̑ ѡ҃връзѣмъ | ѡ҃ насъ и̑го и̑хъ· | Живыи̑ на нб҃сѣхъ посмѣе̑т сѧ и̑мъ· | и̑ гд҃ъ поржае̑т сѧ и̑мъ· | Тъгда възгл҃е̑тъ к нимъ гнѣвомъ | своимъ· и̑ ꙗ̑ростиж своеж̑ смате̑тъ ꙗ̑· | А̑зъ же поставенъ е̑смъ ц҃р҃ъ ѡ҃ него· | Надъ сио̑номъ горож̑ ст҃ож̑ е̑го· | Възвѣщаж̑ повелѣние̑ гн҃е· Гс҃ъ рече къ мнѣ сн҃ъ мои̑ е̑си ты· А̑зъ дне̑ съ родих᾽ тѧ· || Проси оу̑ мене и̑ дам̑ ти ѧ̑зыкы достоя̑ние̑ твое̑· | И̑ ѡ҃дръжание̑ твое̑ конци земл҃а· | Оу̑пасеши ꙗ̑ палицеж̑ желѣзнож̑ ꙗ̑ко | съсѫды скѫдельника съкроушиши̑ ѧ̑· | И̑ нынѣ ц҃р҃е разоумѣи̑те накажате сѧ | вси сѫдащеи̑ земи· | Работаи̑те г҃и̑ съ страхомъ и̑ радоу̑и̑|те сѧ е̑моу̑ съ трепетомъ· || Приимѣте наказание̑ е̑да когда про|гнѣвае̑т сѧ гд҃ъ· | И̑ погыбнете ѡ҃ пѫти праведна· | Е̑гда възгорит сѧ въскорѣ ꙗ̑рость е̑го | блажени вьси надѣжщеи̑ сѧ е̑мъ·

Ѱ҃л҃ъ дв҃ъ· е̑гда бѣгаше ѡ҃ лица а̑весалома | сн҃а своего· а̑весало̑мъ же ѡ҃ц҃ъ мироу̑ сказае̑т сѧ· | а̑ко а̑дамъ р҃е̑ скры сѧ

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

ѿ мира· ѥже ѥстъ ѿ ли|ца бжиа· тоу прчьство приноситъ ѿ ха· | ꙗко хотяща въздвигнѫти адама· |

Гн что сѧ оумножишѧ стжажщиѩ ми | Мнози въстажтъ на мѧ мнози глатъ | дши моеи нѣстъ спсениа ѥмѕ о бзѣ ѥго· || Ты же гн застжпникъ мои ѥси слава моа | и възносѧ главж мож· | Гласомъ моимъ къ гоу възвахъ· и оу|слыша мѧ ѿ горы стыѧ своеѧ· | Азъ оуснжхъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко гдъ застжпитъ мѧ· | Не оубожѫ сѧ ѿ тьмы людии· | Нападажщиихъ на мѧ ѡкрьстъ· | Въскрсни гди спси мѧ бже мои· | Ико ты порази в'сѧ враждоужщѧ|ѧ въсоуе· 1) || Зжвы грѣшныихъ съкроушилъ ѥси· Гне ѥстъ спсениѥ и на людехъ твоихъ блвениѥ твоѥ· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѱалма· снвъ корев· | въ вторжж сжвотж· ѕслышаниѥ жидомъ· | ако всѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѣ бо голина | сказает сѧ· да пожтъ вѣрнии пѣ новж· гле|т же въскрсениа· въ втѡржж 1) совштж· съдѣа сѧ спсениѥ 2) |

мз· 3) Велии гъ и хваленъ зѣло· | Въ градѣ ба нашего· ѥ горѣ стѣи ѥго· | Блгокорѣнномъ радованиѥмъ всеѧ зем· | Горы сѡнскы ребра сѣверова· | Градъ црѣ великаго· Бъ въ варѣхъ ѥго знаѥмъ ѥстъ ѥгда | застжпажтъ и· | Ико се цре земьстии събрашѧ сѧ· сънидж сѧ въ коупѣ Ти видѣвше тако дивишѧ сѧ· | Смасѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ | приатъ ѧ· Тоу болѣзнь ако раждащиѩ | Дхомъ боурномъ скроушитъ кора|бла тарситскы· Ико же слышахомъ тако и видѣхом· | Въ градѣ га силъ въ градѣ ба нашеѣ· | Бъ ѡснова и въ вѣкы· | Приѧсшмъ бже мїлость твож посрѣ|дѣ людиї твоихъ· | По имени твоемоу бже тако и хвала | твоа на концихъ земи· 4) | Правды ѩсплънъ десница твоа· | Да възвеселит сѧ гора сиѡнска· | И възрадѫжт сѧ дъщери июдейскы· Ѡждъвъ твоихъ

---

1) Надъ «къ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ втѡржж т и ѡ связаны.

2) «сѣсениѥ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) мз написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради г҃и· | Ѡ҆бидѣте сн҃а и҆ ѡ҆вѣмѣте и҆· Повѣдите въ стлъпѣхъ е҆го· | Положите ср҃ца ваша въ силѫ к҃го· | И҆ раздѣлите домъ е҆го· | И҆ко да повѣсте въ родѣ и҆номъ· | И҆ко тъ к҃стъ бъ҃ нашъ въ вѣкъ и҆ въ вѣ|къ вѣка Тъ оу҆пасет ны въ вѣкы· | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоуи҆ мѧ бж҃е по велицѣи҆ мі҃|лости твоеи҆ | И҆ по многыимъ щедрѡтамъ твоі҃|мъ ѡ҆цѣсти беззаконениа҆ моа҆ | Наипаче ѡ҆мыи҆ мѧ ѿ беззакониа҆ моег҃· | И҆ ѿ грѣха моего ѡ҆чисти мѧ· | И҆ко беззаконениѥ̀ моѥ̀ а҃зъ знаѭ· || И҆ грѣхъ мои҆ прѣдъ мноѭ̀ е҆стъ в҃ыи҃ѫ· | Тебѣ҆ е҆диномоу съгрѣшихъ и҆ злоѥ̀ | прѣдъ тобоѭ̀ створихъ· | И҆ко да ѡ҆правдиши сѧ въ словесѣ҆ твои҆· | И҆ прѣприши к҃гда сѫдити сѧ· | Се бо въ беззаконении҆ зачатъ е҆смъ· И҆ въ грѣсѣхъ роди мѧ мати моа҆: | Се бо и҆стинѫ̀ възлюбилъ е҆си· Безвѣстнаа҆ и҆ таинаа҆ прѣмѫдрости | твоеѭ̀ а҆вилъ ми е҆си· | Ѡ҆кропиши мѧ ѵ҆сопомъ и҆ ѡ҆чиѭ̀ сѧ· | Омыеши мѧ и҆ паче снѣга ѡ҆вѣлѧ сѧ· | Слоухоу моѥ̀моу даси радость и҆ веселиѥ̀· | Възра҆ѫ̀т[1] сѧ кости смѣреныѧ̀· | Ѡ҆врати лице твоѥ̀ ѿ грѣхъ моихъ· | И҆ всѣ беззаконениа҆[2] моа҆ ѡ҆чисти· | Ср҃це чисто съзижди въ мнѣ бж҃е· | И҆ дх҃ъ правь ѡ҆бнови[3] въ ѫ҆трѡбѣ҆[4] моеи҆· | Не ѿвръзи мене ѿ лица твоего· | И҆ дх҃а с҃тго твоего не ѿими ѿ мене | Въздаждь ми радость спс҃ениа҆ твоего· | И҆ дх҃омъ в҃лчнемъ ѹ҆твръди мѧ· | Наѹ҆чѫ̀ беззаконныѧ̀ пѫтемъ твоі҃мъ· | И҆ нечьстивіи҆ к тебѣ҆ ѡ҆братѧ҆т сѧ· | И҆збави мѧ ѿ кръви бж҃е бж҃е спс҃ениа҆ моего | Възра҆ѫ̀кт сѧ ѩ҆зыкъ мои҆ правдѣ҆ твоеи҆· | Г҃и оу҆стнѣ мои҆ ѿвръзеши и҆ оу҆ста моа҆ възвѣстѧт҃ хвалѫ̀ твоѭ̀ || И҆ко а҆ще би вьсхотѣлъ жрътвѣ҆ да|лъ бимъ ѧво· | Ѡ҆локаѹ҆томат҃ не бл҃го[во]лиши· | Жрътва бг҃и дх҃ъ съкроушенъ· | Ср҃ца скроушена и҆ смѣрена бъ҃ не оу҆|-

1) а и ѵ написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ᶜ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и ρ написаны вязью.

ничьжитъ· | Оу̑блажи гн̄ бл̄говолениїмъ твои|мъ сїо̑на· и̑ да съзижжт сѧ стѣны | їер̑алимскы· | Тъгда бл̄говолиш̑ жрътвж правдѣ· | Възношениа̑ вжиа̑ ѡлокавтомата· | Тъгда възложатъ на ѡл̑тарь твои | телца· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Сла̑[1]) в кѡ̑ ра|зоумъ дв̑двъ· внегда пр̄иде доикъ идоумеа̑нїи̑н[5]· | и̑ възвѣсти саоу̑лови и̑ рече емоу· пр̄иде дв̑ъ | в домъ а̑вимелеховъ· прр̑чьство гл̄етъ | диа̑вола· доикъ во сказаѣ̑т сѧ матежъ· | кто же смата̑ѣтъ доврѣ стожщаа̑го нж диа̑|воль· идоумеа̑ пакы сказаѣ̑т сѧ ищазажщї· | диа̑волъ же ѡскждѣ ѡ всѣкоѫ̑ силы· саоу̑ль па|кы сказаѣ̑т сѧ просимъ· сего во проситъ сото|на· ѥже ѥ̑стъ ѡ́бразъ и̑ю̑довъ· внегда рече пр̄иде | в домъ а̑вїмелеховъ· а̑вимелех̑ же е̑стъ | о̑ч̑е цр̑твиѥ̑· ѥже ѥ̑стъ х̑с· въ лонѣ ѡ̑ч̑и· |

Что сѧ хвалиши въ зловѣ силный· |

Что р̑ѣ хвалит сѧ диа̑волъ· ꙗ̑ко силенъ· ꙗ̑ко свож во|лж створи в ни̑ ѕво· нж самъ бл̄гоизволивъ постра̑· |

Безаконениѥ̑ весь дн̑ь неправдж | оумысли ꙗ̑зыкъ твои̑· |

Въсь во вѣкъ прѣвываѣ̑тъ мжчимъ· ꙗ̑ко лжка|ваа̑ помысливъ на х̑а и̑ ба· разоумѣ̑й же и̑ю̑дж· |

Ꙗ̑ко бритва и̑зѡ̑стрена сткорилъ ѥ̑си | льстъ·

Бл̄гаа̑ гл̄а ѡ̑ х̑ѣ· коѥ̑ж же завидож и̑ю̑доиж·

Възлюбилъ ѥ̑си зловж паче бл̄гостына· |

Ап̑лтва възненавидѣ и̑ю̑да· и̑ пр̈имѣси сѧ жидох̑· |

Неправдж неже гл̄ати правдж· ||

Зане во· вѣ рещи поклони̑те сѧ· имѣте и̑ р̑ѣ· Дїаψл̑· разѣлениѥ̑· словесі·[2]) |

Възлюбилъ ѥ̑си в'сѧ гл̄ы потопныа̑ | и̑ ꙗ̑зыкъ льстивъ· |

Рекъ и̑ю̑да що ми хощете дати· и̑ а̑зъ пр̑ѣдамъ и̑ | вамъ· и̑ къ ѳчителю же гл̄ааше ꙗ̑ко ѳченикъ· | съ и̑ю̑дей же съвѣщаваа̑ше ꙗ̑ко коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесі» написано на верху.

Сего ради бѣ раздроушитъ та до конц[а]· |

Вземъ ѡ їюды а҃пт҃ко благти ѡвръже до конца·

Въстръгнетъ та и прѣселитъ та ѡ се|ла твоего· |

Въстръже[1]) во їюдж ѡ мѣста своего· и пр[ъ]стави і въ геенж·

И҃ коренъ твои ѡ земл жившихъ·

К томоу бо 8же їюда не въскоренит сл в' земи ѡвѣща|нѣи ні діаволь въ сан҃ѣ а҃рхг҃гльстѣ станетъ ктѡм[ъ]. | [1])

Ѹзрлтъ праведнии и оу҃воижт сл· |

Прочии а҃пли ві҃дѣв'ше їюдово ѡпадение· въ страсѣ[1]) велїц[ъ] бышл[2]) |

И҃ ѡ немъ посмѣжт сл и рекжтъ· |

Поржгажт сл рече їюдѣ гл҃ше· почто свѣты ста|вивъ· къ т'мѣ прістжпи·

Се чл҃къ їже не положи бл҃ помощника сев[ъ]· |

Вьси вѣрнии рекжтъ блюди сл· ты стр҃тныи чл҃вче· ѡставивыи животъ и҃ съмр҃ти прїлѣпи҃ сл· |

Нж оу҃пова на множьство богатъства | своего·

Малами цатами прѣмѣнишл | рече славж вжиж и свои живѡтъ·

И҃ възможе соу҃стоиж своеиж·

Прѣбыстъ рече въ злобѣ· а҃ не прѣложи сл въ пока|ание· не помысливъ бл҃ сжща 8чителѣ· |

Азъ же ако маслина плодовита въ | домоу вжии· |

Ликъ а҃пльскыи [сц] въпиетъ др҃жновениемъ· пр[ъ]выв'ше | в дом[ъ] вѣрнѣм'· и плодьствоу҃жще добрыми дѣтелми· |

Ѹпьвахъ на м҃ть вжиж къ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка·

Мъзда а҃пломъ и всѣмъ пра|ведныимъ· не ѡскждѣетъ въ вѣкъ·

И҃сповѣм ти сл въ вѣкъ ако створилъ еси· |

Ликъ стыхъ гл҃ютъ къ бу҃· славим' та гн҃· ако ство|рилъ[3]) еси· доволны вещи чл҃ка ради· |

---

1) т и ρ, т и ѡ написаны вязью.

2) шл написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и в, т и ρ написаны вязью.

Й трѣпла имѧ твоѐ ꙗ҆ко благо прѣдъ | прѣподовными твоими· |

Вьсѣкъ хотѧй ѕлоучити вѣчный животъ· вь трьпѣниї имать дш҃ж· ꙗ҆ко же вѝтъ сты́ пр҃тръпѣвш҃и· [1]) | (Лл. 92 об.— 93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Лѣствїца є҆пїскопа кіпрьскаго ѻ҆строва· ѡ҆ останцѣ житїа йже въ стѣхъ ѡ҃ц҃а нашего а҆рхїєпк҃па алеѯандрьскаго і҆ѡа́на милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти стыхъ ѡ҃ц҃ь (л. 70), 3) Нила фїлософа. ѡ҆, ѕ и҃. и҃мышленїи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѡ҆ правѣи вѣрѣ· и҆ѕвѣщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ· оу҆чителемь ѻ҆ вѣ҃ славѣнскомоу ѩзыкоу: (Л. 93 об.), 5) О҆ писменехъ чрънориѕца храбра (101 об.), 6) Йже вь стѣхъ ѡ҃ц҃а нашего а҆данасиа а҆рхїєпк҃па алеѯандрьскаго къ а҆ндноѯоу кнѧѯоу. ѻ҆ многѣхъ и҆ потрѣбныхъ и҆сканихъ. въ вѫтеныхъ писанїихъ недоѵмѣемыхъ· и҆ ѿ вьсѣхъ христїанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оу҆ченїа цр҃ковнаа ѻ҆ стѣи вѣрѣ стѣхъ ѡ҃ц҃ь: (л. 155), 8) Йни въпроси различни и҆ ѿвѣти ѡ҆ различныхъ оглавленїихъ· ѿ различныхъ лицъ· къ ѡ҃ц҃оу а҆настасию· и҆м же сказаниа сътвори не ѿ себенѫ ѿ и҆скоушенїа и҆ прочитанна стѣхъ ѡ҃ц҃ь писанїа (л. 160 об.); 9) Цр҃ковное сказанїе стго василїа (л. 182), 10) І҃ѡ҃ златооу҆стаго· ѿ шестаго ѱалм҃а (л. 201 об.), 11) Сказание ѻ҆ седмихъ съворѫхъ *и разные вопросы, и ответы* (л. 203), 12) Тлькование є҆ѵ҃льско· и҆ сказанїе: (л. 210 об.).

---

1) т и в, т и ρ написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) **Сїа книга сто́го павла̀ цр҃кіе ѡ҃бители і҃ѡа҃нна мл҃ти**[в] *(одного изъ аѳонскихъ монастырей) и* 2) *«163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха».*

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О̀ писменехъ чрънориꙁца храбра.

Прѣжде оу҃вѡ словѣне не и҃мѣхѫ кни|гъ· нж чрътами и҃ рѣꙁами чьтѣ|хѫ и҃ гатаахѫ погани сѫще· кръсти|вше же сѧ[1]), ри҃мьсками и҃ гръчьскы|ми писмены, нжждаахѫ сѧ словѣ|нскы рѣчь безъ оу҃строенїа· нж ка||ко мо́жеть сѧ писати добрѣ гръчьскы|ми писмены· бъ̃· и҃ли живѡтъ· и҃ли | ꙁѣлѡ· и҃ли цр҃ковь· и҃ли чаанне, и҃ли | ширѡта· и҃ли а҃дь· и҃ли ѫдоу· и҃ли | ѭность· и҃ли ѫꙁыкъ· и҃ и҃наа по҃бнаа | симь· и҃ тако вѣшѫ многа лѣта· | по том же чл҃колюбецъ бъ̃ строжи всѣ· | и҃ не ѡ҃ставлѣѫ чл҃ча рода безъ разоумa· | нж в'сѧ къ разоумоу приводѧ и҃ спсе|нию· помиловавь родъ чл҃чь· посла̀ и҃мь с҃то кѡстантина фило́софа | нарицаемаго ки́рила· мѫжа праве|дна и҃ и́стинна· и҃ сътвори и҃мъ, л҃· | писмена и҃ о́смь· ѡ҃ва ѕвѡ по чиноу | гръчьскыхъ пи́сменъ· ѡ҃ва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· ѿ пръваго же наче|нъ по гръчьскоу· ѡ҃ни оу҃бо а҃лфа· | а҃ сѫ̃, а҃ꙁъ· ѿ а҃ꙁа начать ѡ҃бое· и҃ а҃|ко же ѡ҃нѝ подобьше сѧ жидовьскы|мь писменемь сътво́ришѫ, тако и҃ | сѫ̃ гръчьскымъ· жидове бѡ пръвое | пи́сма и҃мать а҃лефь· е҃же сѧ сказа|ть оу҃чинение съвръшѫще· въ||водимоу дѣтицоу и҃ гл҃ще ѕчи сѧ· е҃же е́сть а҃лефь· и҃ гръци подобѫще сѧ | томоу а҃лфа рѣшѫ· и҃ сподоби сѧ ре|чение сказанна жидовьска гръчьскѣ | ѫꙁыкоу· да речеть дѣтицоу въ оу҃че|нна мѣсто и҃ци а҃лфа· боиши сѧ | речеть гръчьскомь ѫзы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ· тѣ|м' бо по҃ба сѧ ст҃ыи ки́рилъ створи пръ|вое писмѧ, а҆зъ· нж ѩ҆ко [1]) и҆ пръвомоу | сѫщоу писмени а҆зъ· и҆ ѿ бг҃а даноу | родоу словѣн'скомоу на ѿвръстие | оу҆стъ· въ разоумъ оу҆чащим сѧ бг҃|квамъ· великомь раздвижение|мь оу҆стъ въз'гласит сѧ· а҆ ѡ҆на́ пи́|смена ма́ломъ разви́женіемь оу҆|стъ възгласѧт сѧ и҆ и҆сповѣдаѫт сѧ· | се же сѫть писмена словѣньскаа· си|цеа по҃баеть писати и҆ гла́ти· а҃ б҃ в҃ | г҃· дроузии же гла́ть по́что е́сть, ли҃· | писменъ ство́рилъ· а҆ мо́жеть сѧ и҆ | меньшимь того писати ѩ҆ко же и҆ гръ|ци· кд҃, пи́шѫть· и҆ не вѣдѫть ко|лицѣмь пишѫть гръ́ци· е́сть бо || ѳвѡ, кд҃· пи́сменъ· нж не напълънѣжт' | сѧ тѣми кни́гы· нж приложили сѫть | двогласныхъ, аі҃· и҆ въ чисменех же, | г҃ ѕ҃ е҃· и҆ ѯ҃ десатное· и҆ ѯ҃ сътное· | и҆ събираѫт сѧ и҆хъ, ли҃· тѣм же пото|моу по҃бно· и҆ въ тѣ҆же ѡ҆бразъ ство́ри | ст҃ыи ки́рилъ, ли҃· писменъ дроузии | же гла́ть чесомоу же сѫть словѣ́нскы | кни́гы· ни того бо е́сть бѣ ство́рилъ· | ни то а҆г҃ли· ни сѫть и҆же ко́нни· ѩ҆ко жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆ллинскы· | и҆жде ѿ ко́на сѫть· и҆ прижты сѫ҆ бмъ· | а҆ дроузии мнѧть ѩ҆ко бѣ намъ е́сть | створилъ пи́смена· и҆ не вѣдѫт сѧ что | гла́це ѡ҆каанніи· и҆ ѩ҆ко тримі жзы|кы е́сть бѣ повелѣлъ кни́гамъ быти· | ѩ҆ко же въ е҆г҃ли пишеть· и҆ вѣ дъска | напи́сана жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆|ллинскы· а҆ словѣ́нскы нѣ҆ то҆у· тѣ|м же нѣ сѫть словѣ́нскыѫ кни́гы ѿ | бг҃а: къ тѣмь что гле́мь· и҆ли что ре҆|мь къ тацѣмь безоумиемь· ѡ҆ба|че речемъ ѿ ст҃ѣхъ кни́гъ ѩ҆коже на҆||чихѡм сѧ· ѩ҆ко вс҃ѣ по рѧдоу бываѫть ѿ | бг҃а· а҆ не и҆ногдоѫ· нѣсть бо бѣ створи|лъ жидовьска жзыка прѣ҆же· ни ри́|мска· ни е҆ллиньска· нж си́рскы· и҆мже и҆ а҆да́мъ гла· и҆ ѿ а҆да́ма до пото|па· и҆ ѿ потопа дондеже бѣ раздѣли | жзыкы при стльпотворе́нїи ѩ҆коже | пишеть· размѣшеном же бывше|мь жзыкѡмъ· и҆ ѩ҆коже сѧ жзыци | размѣсишѫ, тако и҆ нрави и҆ о҆бычае | и҆ оу҆стави· и҆ закони· и҆ хытрости, | на жзыкы· е҆гиптѣнѡм же земе҆|мѣрение· а҆ пе́рсѡмъ и҆ халде҆ѡмъ | и҆ а҆сире҆ѡмъ, звѣздочьтение· вль|швение· враче-

1) Буквы нж ѩ҆к писаны по подскобленному.

вание· чарованиа· и | всѣ хытрость чр҃ча· жидовом же | ст҃ыѫ
кни́гы· въ нихже е҆́сть писа|но· ѩ҆ко бъ҃ не҃бо створи и҆ зе́млѧ· и҆ |
всѣ ѩ҆же на нен· и҆ чл҃ка· и҆ всѣ по рѧ|доу ѩ҆ко же пи́шеть· е҆́лли-
нѡмъ | граматикиѧ· риторикиѧ, фило|софиѫ· нѫ прѣ҆́же сего
е҆́ллини не | и҆́мѣхѫ свои́мъ[1]) ѯ҆зыкомь писме́н· || нѫ финичь-
скыми пи́смены писахѫ | своѫ си рѣчь· и҆ тако вѣшѫ многа
лѣта· | панамидь же послѣжде пришедъ· на|ченъ ѡ҃ а҆́лфы и҆
ви́ты, ѕ҃і· пи́сменъ | тъкмо е҆́ллинѡмъ ѡ҆́брѣте· прѣло|жи же
и҆́мъ кадьмъ мили сі҃и писме|на, г҃· тѣм же многа лѣта, ѳ҃і·
пи|смены писаахѫ· и҆ потомъ симони́|дъ ѡ҆́брѣтъ приложи двѣ
пи́смени· | е҆́пихарі҃и же сказатель, г҃· пи́смена | ѡ҆́брѣте· и҆
съ҃бра сѧ и҆́хь, кѳ҃· по мно|ѯѣх же лѣтѣхъ дионисъ грамати|къ,
ѕ҃· двогласныхъ ѡ҆́брѣте· по|том же дроугыи, е҃· и҆ дроугыи г҃· |
чисменитаа· и҆ тако мноѯи мно|гыми лѣты· е҆́два съ҃брашѫ, ли҃·
писменъ· потом же многомъ лѣ|тѡмъ минѫвшемъ· вѫ҃нѣмъ |
повелѣниемь ѡ҆́брѣте сѧ, о҃· мѫ|жъ· и҆же прѣложишѫ ѡ҆ жи-
довъ|скаа на гръчьскыи ѯ҆зыкъ· а҆ сло|вѣ́нскыѫ кни́гы· е҆́ди́нъ
ст҃ыи | кѡстанти́нъ нарицаемыи ки́ри|лъ· || и҆ пи́смена ство́ри и҆
кни́гы прѣложи· | въ малѣхъ лѣтѣхъ· а҆ ѡ҆́ни мноѯи | многы
лѣты· ѯ҃· и҆́хъ писмена оу҆́стро҃и҃· | а҆· о҃· прѣложение· тѣм же
словѣ́н|скаа пи́смена, ст҃ѣиши сѫ҃ и҆ чьсти҃|йша· ст҃ъ ѥѡ мѫ҃ѫ҃ъ
створилъ ѥ҃· | а҆ гръчьскаа е҆́ллини погани· а҆́ще | ли кто ре-
четь ѩ҆ко нѣ҃ оу҆́строилъ до|врѣ· понеже сѧ постраша҃ть и҆ е҆́ще· |
ѡ҆́вѣтъ речемь си́мь· и҆ гръчьскы | такожде҃· многажди сѫ҃ть
постраша|ли· а҆ки́лла и҆ симмахъ· и҆ потомъ | и҆́ни мноѯи· оу҆́довѣ҃
во е҆́сть послѣ|же҃ потворити неже пръвое ство́ри|ти· И҆́ще во
въпро́сиши книгьчиѧ | гръчьскыѧ гл҃ѧ· кто вы е҆́сть писме|на
створилъ· и҆ли кни́гы прѣложи|лъ· и҆ли въ кое врѣмѧ, то рѣ́дцїи
ѡ҆ | них ѣ҆́дать· И҆́ще ли въпро́сиши | словѣ́нскыѧ боукарѧ гл҃ѧ·
кто вы | писмена створилъ е҆́сть· и҆ли кни|гы прѣложилъ, то
вьси ѣ҆́дать· | и ѡ҆́вѣщавше рекѫть· ст҃ыи кѡста||нти́нъ фило-
софъ нарицаемыи ки́ръ|лъ· тъ҃ намь пи́смена ство́ри и҆ кни́гы

1) ъ переправлено изъ ь.

прѣложи· ѝ медодиѥ братъ ѥ̀го· ѝ а̀|ще въпро́сиши въ кое врѣ|мѧ, то вѣдѧ|ть ѝ рекѫть· ѝако въ врѣмена миха|и́ла цр҃ѣ гръчьскаго· ѝ бориса кнѧ|зѧ влъгарскаго· ѝ растица кнѧзѧ | мо́рска· ѝ коцелѣ кнѧзѧ блатѣ́ска· | въ лѣта же ѿ съ҃данига въсего мира, | ҂ѕ҃ т҃ѯг҃· сѫть же ѝ и́ни ѿвѣти· а̀|же ѝ и́нде ре-чемъ· а̀ нинѣ нѣстъ врѣ|мѧ· такъ разоумъ братиѥ | бо҃ ѥ̀|сть далъ словѣнѡмъ· ѥ̀моу же | слава ѝ чьсть ѝ дръжава ѝ по|-клонѣниѥ· нинѣ ѝ при|сно· ѝ въ бесконечны|а вѣкы, а̀ми́н҃:

В лѣ҃ ҂ѕ҃ ѡ҃ н҃ѕ· ѳ̀ндїктѡ·[1]) а҃· пи́са сѧ сиѭ̀ кни|га д҃шеполе҃з-нала· бл҃говѣрномоу ѝ хр҃істо|любивомо (sic) прѣвысѡкомоу ѝ самодръжа|вномоу ц҃рю влъгарѡмъ ѝ гръкѡмъ і҃ѡа́н8 | але-ѯандоу (sic)· въ живѡтѣ ѝ въ ẑ҃равиѥ ѝ въ | оу҃тверъждение ц҃ртвоу ѥ̀говоу ѝ дѣтемъ | ѥ̀го· ѝ всѣкомоу хр҃їстї́аниноу въ по́лѯж· | иже съ вѣрож ѝ любовиж прочитажщомоу· | въсѧ бѡ кни́гы бо҃́твныѧ, по҃́бны сѫтъ ѝсто́|чникѡмъ чисты̀ водъ· ѝ всѣкъ пристѫпажи | 8сръдиѡ, напает сѧ живѡтныхъ водъ ведж|щиж въ живѡтъ вѣчныи· тѣм же чьтѫщеи | ѝ полѯ8ж-щеи[2]) сѧ, въѯдавайте дльжное что· | сирѣчь мо́лвы ѝ молени́а ѳ̀ выше реченѣмь | благовѣрнѣмъ ц҃ри· да вы̀ спо҃́вите сѧ мъ|ѕдѣ· ѿдажщаго молитеж молящим сѧ ѝ | бл҃вщга лѣта праведныхъ, а̀ми́нъ +

+ троудъ же ѝ болѣзнь лавре́нтїа много|грѣшнаго таѫа сщ҃енноино́ка + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ праздничн-

1) т и ѡ написаны вязью.

2) 8 переправлено изъ а.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маіа· въ | г҃ дн҃ь памꙗ҃ и житіе бл҃же|наго оц҃а нашег҃о и оучителꙗ | меѳодіа· архіеп҃па мо|равьска· гі҃ бл҃гви оч҃е ·:·

...по сихъ же высѣхъ | в҃ъ милостивъіи иже хо|щетъ дабъı вьсѣкъ чл҃вкъ | сп҃сенъ бъıлъ· и въ разоу|мъ истиньнъіи приш|лъ· въ наша лѣта ꙁъı|ка ради нашего о҃ нкмь | же сѧ не вѣ никътоже ни|колиже попеклъ· на добръı|и чинъ· въздвиже наше|го оучителꙗ бл҃жнаго оу|чителꙗ меѳодіа· кго|же вьсѧ добръıа дѣтели | и подвигъı прилагаю|ще· | сихъ оугодьни|цѣхъ по е|диномоу не постъıдимъ | сѧ· ѿвѣмъ во равьнъ

бѣ· | овѣхъ же малъı мьнии· | а дроугъıихъ волии· слове|сьнъıа дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтельнъıа словъмь· || вьсѣмъ во сѧ оуподобль· вь|сѣхъ образъ на себѣ ꙗвлѧ|ше страхъ бжии· заповѣдь|наѧ хранениа· плътьскою | чистотою прилѣжьнъı мо|литвъı и ст҃ъıна· слово си|льное и кротъкое· сильно | на противьнъıа· а кротъ|кое на прикмлющаѧ ка|заніе· ꙗрость тихость ми|лость любъвь страсть и тьрьпѣніе· вьсе ѿ вьсачьскъı|ихъ бъıваѧ· дабъı вьсѧ при|обрѣлъ· вѣ же рода не хоудя· | ѿ обоюдоу нъ вельми добра | и чьстьна· знакма пьрвѣ|е бм҃ь и ц҃рмь и вьсею селѳньскою страною· ꙗкоже | и тѣлесьнъıи кго ѡбразъ | ꙗвлѧше сѧ· по томоу же | и пьрьци любѧще и издѣ|тьска чьстьнъıа бесѣдъı | дѣıахоу дондеже ц҃рь бъıстро|сть кго· [1]) кнѧженіе кмоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ ꙗко прозьра ка|ко и хотѧше оучителѧ сло|вѣнкмъ посълати· и пьрь|ваго архиепа дабъı про|оучилъ сѧ вьсѣмъ обычае|мъ словѣньскъıимъ· и ѡ|бъıклъ ꙗ помалоу· сътво||рь же въ томь кнѧжии [2]) лѣ|та многа· и оузьрѣ многъı | мъѧвъı беціньнъı въ жи|тии семь· прѣложи зем҃нъıа тьмъı волю на нб҃ьс҃нъıа мъıсли· не хотѧше | бо чьстьнъıа дш҃а ѡрьпъ|тити· непрѣвъıваюци|ми въ вѣкъı· и обрѣтъ врѣ|мя изъıсть кнѧжениѧ· | и шьдъ въ ѧлимвь иде|же живоуть ст҃ии оц҃и· | постригъ сѧ облѣче [3]) въ | чьрнъı ризъı· и бѣ повиноуıа сѧ покоръмь и съвьрьшаѧ вьсь испъѧнь мь|нишьскъıи чинъ· а кни|гахъ прилежа· приключь|шю же сѧ врѣмени тако|моу· и посъла ц҃рь по фи|лософа брата кго въ коза|ръı· да поиатъ и съ собою | на помощь· бѧхоу бо та|мо жидове кр҃ьıаньскоую | вѣроу вельми хоулѧще· | онъ же рекъ ꙗко готовъ ѥ|смь за крьстиıаньскоую | вѣроу оумрѣти· и не ѡслоу|ша сѧ· нъ шьдъ слоужи ꙗ|ко рабъ мьньшоу братоу· | повиноуıа сѧ кмоу· сь же мѫ҃твою а’ философъ сло||весъı прѣможеть ꙗ· и по|срамисте· видѣвъ же

---

1) Пропущено слово оувѣдѣвъ, которое находится въ другихъ спискахъ.

2) Вм. кнѧжений другихъ списковъ.

3) Въ другихъ спискахъ: облече сѧ.

цр҃ь | и патриархъ подвигъ его· | довръ на бж҃ии поуть бѣ|-
диша и· да бъіша и ст҃и|ли архиепа на чьстьноѥ | мѣсто·
идеже ѥсть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша и
и по|ставиша и игоумена въ | манастъіри· иже нари|цаѥть сѧ
полихронъ· ѥ|моуже ѥсть съмѣра· к҃· и҃ | · д҃· споудове златa·
а оц҃ь о҃|биле· о҃· въ нѥмь ѥсть· при|лоучи же сѧ въ тъі дн҃и
ро|стиславъ кнѧзь словѣ|ньскъ съ ст҃опълкъмь· | посъласта
из моравъі къ цр҃ю михаилоу· гл҃юща | тако· ꙗко бж҃ию м҃ти|ю
съдрави ѥсмъ· и соуть | въ нъі въшьли оучителе | мнози кръ-
стиани· из вла|хъ и из грькъ· и из нѣмьць· | оучаще нъі раз-
личь· а мъі | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже бъі нъі
на|ставилъ на истиноу и ра|зоумъ съказалъ· то до|брѣи влдко
посъли такъ | моужь иже нъі испра||ть вьсѧкоу правьдоу·
тъгда цр҃ь михаилъ рече къ фило|софоу костантиноу· слъі-
шиши ли философе [1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть
сътворити разѣ тебе· | тѣ на ти [2]) дари мнози· и по|имъ
братъ свои игоуменъ | мефедии иди же· въі бо к҃ста селоуѧ-
нина· да селоу|ѧне вьси чисто словѣнь|скъі весѣдоуютъ· тъгда |
не съмѧста сѧ ѿреци· ни | б҃а ни цр҃ѧ· по словеси ст҃го | ап҃ла
петра· ꙗкоже рече б҃а | воите сѧ цр҃ѧ чьтѣте· нъ ве|ли [3]) слъ-
шавъша рѣчь· на мо|литвоу сѧ наложиста и съ | инѣми иже
вѧхоу того же дх҃а· ѥгоже и си· да тоу ꙗ|ви б҃ъ философоу·
словѣнь|скъі книгъі· и абие оустро|ивъ писмена и весѣдоу
съ|ставль· поути сѧ ꙗтъ мо|равьскаго поимъ медео|диꙗ· [4]) на-
чатъ же пакъі | съ покоръмь повиноу|ѧ | сѧ слоужити фило-
софоу | и оучити съ нимь· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· |
въздратиста сѧ из мора|въі· оученикъі наоучьша· || оувѣдѣвъ
же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по на желаꙗ
ви|дѣти ꙗ ꙗко анг҃ла б҃жи|ꙗ· ст҃и оучение ею· по|ложь словѣнь-

---

1) ѥ переправлено изъ другой буквы.
2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.
3) Въ другихъ спискахъ: великѣ.
4) Второе ѥ исправлено изъ написаннаго раньше о.

ское ѣва|нг҃лие на олтари с҃тго петра а҃пла· с҃ти же на | поповьство влж҃наго | меѳедиа· вѣаховъ же | ѣтера многа чадь· ѥже | гоужахоу [1]) словѣньскъ|ѥ книгы гл҃юще· ѩко | недостоить никоторо|моу же ѩзыкоу имѣти | боуковъ своихъ· развѣ | ѣврен и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | еже на крьстѣ г҃ни на|писа· еже апостоликъ | пилатънъı· и трьıѧзъı|чьникъı нарекълъ проклѧ|тъ· и повелѣ єдиномѹ | є҃ппоу иже бѣ тоюже ѩзе|ю больнъ· и с҃ти ѿ оучени|къ словѣньскъ три попъı· | а҃ в҃· аногноста· по д҃нѣхъ | же многѣхъ философъ | на соудъ градъıн· рече къ | меѳодию братоу своѣ|моу· се брате вѣ соупроу|га вѣховѣ· єдиноу бра||здоу тѧжаща· и ѧзъ на | лѣсѣ падаю свои д҃нь съ|коньчавъ· а тъı любиши | гороу вельми то не можи | горъı ради ѿставити | оученика своего· паче во | можеши къмь с҃псенъ | бъıти· посълавъ же ко|цель къ апостоликоу· | проси меѳодиа бл҃же|наго оучителѧ нашего· | дабъı и ємоу ѿпоусти|лъ· и рече апостоликъ· | не тебе єдиномоу тъ|къмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скъıмъ сълю и оу҃чи|тель ѿ в҃а· и ѿ с҃тго апо|стола петра пьрваго на|стольника· и ключе|держьца ц҃рствию нб҃сь|номоу· и посъла и напи|савъ епистолию сию· | Ѧндриа҃нъ є҃ппъ и рабъ | божии· къ ростислав҃ | и с҃топъла҃коу· и коцьлю· | Слава въ вышьнихъ бо҃у | и на земли миръ въ че|ловѣцѣхъ бл҃говолениѣ· | ѩко о васъ д҃ховьнаѧ | слъıшахомъ· нъıнѣ [2]) | же жадахомъ съ жела||никмь и м҃лтвою ваше|го ради с҃псениа· како | естъ въздвигълъ г҃ъ с҃рца | ваша искати ѥго· и по|каꙁалъ вамъ ѩко не | тъкъмо вѣрою нъ [3]) и | бл҃гъıими дѣлъı· досто|итъ слоужити бо҃у вѣра | во без дѣлъ мьртва ѣсть· | и ѿпадаютъ ти иже сѧ | мнѧть ба҃ знающе· а дѣ|лъı сѧ ѥго отъмѣтаю|тъ· не тъкъмо во оу се|го с҃тьскаго стола про|систе оучителѧ· нъ и҃ 8 | бл҃говѣрьнаго ц҃рѧ ми|хаила· да посъла вамъ | влж҃наго фи-

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.
2) Въ другихъ спискахъ: на на.
3) Первоначально было «нъı»; замѣтны слѣды стертаго ı.

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мъı не до|спѣхомъ· она же оувѣ|дѣвъша а҃пльскаго сто|ла достоꙗща ваша стра|нъı· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ придосте и ст҃а|го климента мощи не|соуще· мъı же трьгоувоу | радость приимъше оумъı|слихомъ испъıтавъше | посълати медеѡ́диꙗ·[1]) | сп҃ьше и съ оученикъı· || сн҃оу же нашего на странъı | ваша· моужа же съвьрше|на разоумъмь и правовѣрь|на да въı оучитъ ꙗкоже | есте просили съказаꙗ къ|нигъı въ ꙗзъıкъ вашь по | вьсемоу цр҃кв҃ьномоу чи|ноу испълн҃ь· и съ ст҃ою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крьщеникемь· ꙗкоже к|сть философъ началъ ко|стантинъ· в҃жиею бл҃го|датью и з[3]) мл҃твъı ст҃го кли|мента такоже же а҃ще и|нъ както възможеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· ст҃о и бл҃гно бм҃ь | и нами и вьсею кадоли|киею· и а҃пльскою цр҃кв҃ью боуди да бъıсте оудовь | заповѣди бжиа навъı|кли· съ же кдинъ храни|ти объıчаи· да на мъши | пьрвѣе чьтоуть а҃плъ и | еванг҃лие римьскъı· та|че словѣньскъı да сѧ и|спълнить книжьное | словоꙗко въсхвалать | г҃а вьси ꙗзъıци· и дроуго|иде[4]) вьси възг҃ать ꙗзъıкъı | различьнъı величьıа бо|жиа· ꙗкоже дасть и҃мъ || ст҃ъıи дх҃ъ· ѿвѣщавати· а҃|ще же както ѿ съвьранъıихъ | вамъ оучитель· и чешюци|хъ[5]) слоухъı и ѿ истинъı ѿ|вращающихъ на влади· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати въı· гада | книгъı ꙗзъıка вашего· | Да боудете отълоученъ· нъ | тъкъмо въ соу[6]) данъı цр҃кве· | дон҃де сѧ исправить ти бо | соуть въ҃ци а не овьцѧ· ꙗ|же достоить ѿ плодъ изг҃ъ|нати[7]) и хранити сѧ ихъ· | Въı же чада възлюбленаꙗ | послоушаите оучениа бо|жиа и҃ не ѿринѣте каза|ниа цр҃кв҃наго· да сѧ ѡ҃брѧ|щете

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «оу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) з вм. за.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугонцн.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащй.

6) соу данъı вм. соудъ данъı *(описка)*..

7) Вм. ихъ знати.

истиньнии покло|нителе бжїи· оцю наше|моу нбсьномоу· съ вьсѣми | стыими аминь ·:· Приатъ же и коцьлъ съ вели|кою чьстью· и пакы посъла | и къ апостоликоу и· к· мѳ̀|жь чьстьнъı чади· да и҆̀ ѥ҆мѳ̀ | стить на ѥ҆пїпьство въ па|нонии· на столъ стго а҆̀ндроника а҆пла· ѿ· о· кже | и бъıсть· по семь же старъı|и врагъ завидьливъıи до|броу и противьникъ исти||нѣ· въздвиже ср̀дце вра|гоу моравьскаго короля | на нь· съ вьсѣми ѥ҆пїпъı· | ико на нашеи области[1]) | оучиши ѿнъ же ѳ҃ѳ҇ца | и азъ аще въıхъ вѣдѣлъ | ико ваша кость· кромѣ | въıхъ ходилъ нъ стго пе|тра кость· да правьдою | аще ли въı рьвьниа ради | и лакомьства· на ста|рьıа прѣдѣлъı постоу|паѥте черосъ (sic) канонъı· | възбранающе оучениа | бжїа· блюдѣте сѧ ѥ҆да | како хотяще желѣзнѳ̀ | городу костанъмь тѣме|ньмь пробити· мозгъ вашь излѣѥте·[2]) рѣша | ѥмоу· ѩро глюще[3]) зла до|воудеши· ѳ҃ѳ҇ца о҆нъ и҆|стиноу глю прѣдъ цр̀и | и не стыжю сѧ· а въı тво|рите волю вашю на мнѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже соуть правьдоу глю|ще· многами моуками | и житиа сего изъıли· | многамъ же рѣчьмъ | прогоненамъ· и не мо|гоу|щемъ противоу ѥ҆мѳ̀ | ѳ҃ѳ҇цавати· Рече коро||ль изница· не троужаи|те моего медодиа оу|же бо сѧ кость ико и при пеци оупотилъ· рече о҆̀нъ ѥ҆и҆ влдко философа | потьна инъгда сърѣтъ|ше людие рѣша ѥмоу· | чьто сѧ потиши дѣѥть | онъ съ гроубою сѧ чадью | пьрѣхъ· о томь же слове|си съпьрѣвъ|ше сѧ разидоша· а оного засълавъ|ше въ съѵадъı дьржа|ша полъ третьıа лѣта· | доиде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ посъла клѧ|твоу на на· да не поють | мъша рекъше слоужь|бъı | вьси королеви ѥ҆пїпи· до|и҆̀де и дьржать· и тако и | поустиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу себе· не извоу|деши на҆̀ | добрѣ· нъ ѿни не извъı|ша стго петрова соуда | д̀· во ѳ҃ ниихъ ѥ҆пїпи оумьро|ша· приключи же сѧ тъ|гда моравлѧне

1) Описка, вм. области.
2) Буква ѥ стерта.
3) Послѣдняя черта щ, а также буква е писаны по скобленному.

ѿчюцьше нѣмьчьскыѧ попъı· | иже живмахоу въ нихъ | не
прииюце имъ· нъ ко|въ коующе на нѧ изгънаша|ша вьсѧ· а къ
апостолик8 | посълаша ѩко и пьрвѣıе | оц̑и наши· ѿ ст̑го петра
крь|щениѥ прияли то дажь | намъ мєдодиѧ архи|еп̑па и оучи-
телѧ· авиѥ | же посъла и апостоликъ· | и приимъı и ст̑опъ̑къ· |
кнѧзь съ вьсѣми мора|вланъı и пороучи кмоу | вьсѧ цр̑кви· и
стрижьни|къı въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѿ того же дн̑е вельми на-
ча|тъ расти оучениѥ бж̑ие | и стрижьници множи|ти сѧ въ
вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не тьрь|пѧ старъıи
врагъ· зави|стьникъ чл̑вчю родоу· въ|здвиже ѣтеръı на нь ѩко |
дадана· и авирона на | мосѣѧ· овъı ѩвѣ· а дроу|гъıѧ таи· иже
волатъ | ѥѿпаторьскою ѣресью· | и славѣиша съвраща|ютъ къ
севѣ съ праваго | поути гл̑юще· намъ к|сть папежь власть
далъ· | а сего велить вънъ изгъ|нати· и оучениѥ кго· | съвь-
равъше же вьсѧ лю|ди моравьскъıѧ· велмх8 || прочисти прѣдъ
ними ѣпи|столию· да въıша слъıша|ли изгънанию кго· люди|ѥ
же ѩкоже ксть обычаи | чл̑вкомъ· вьси печалова|хоу сѧ и жа-
лмахоу си· ли|шаѥми пастъıрѧ· тако|го и оучителѧ· разѣ
сла|бъıхъ ѩже лъсть двизаше· ѩко се вѣтръ ли|ствиѥ· почь-
тъше же апо|столиковъı книгъı· обрѣ|тоша писаниѥ ѩко бра|тъ
нашь мєдодии ст̑ъı|и правовѣрьнъ ксть· и а|п̑ольско дѣланиѥ
дѣлаѣть· | и въ роукоу кго соуть ѿ б̑а | и ѿ[1]) ап̑льскаго
стола· вь|сѧ словѣньскъıѧ странъı | да ѥгоже прокльнеть про|-
клатъ· а ѥгоже ст̑ить | тъ ст̑ъ да воуди· и посра|мльше сѧ
разидоша сѧ ѩко мьгла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо
злоба | ихъ ста· нъ рѣша гл̑юще· ѩко цр̑ь сѧ на нь гнѣва|ть·
да аще и обращеть нѣ|сть кмоу живота имѣ|ти· да и о̑ томь
не хотѧ по|хоулити своѥго рава б̑ъ | мл̑тивъıи· въложи въ ||
срдце цр̑ю· ѩкоже ксть при|сно въ роуцѣ бж̑ии цр̑е срдце· | и
посъла книгъı къ нємоу· | ѩко оч̑е чьстьнъıи вельми | тебе
желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да
тѧ видимъ· до|ндеже кси на семь свѣтѣ· | и мл̑твоу твою

1) Первая половина ѿ написана по скобленному.

приимемъ· | Ѧвивѣ же шьдъшю емоу тамо | приатъ и съ чьстью цр̃ькве|ликою и радостью· и оученик|е его похвальоудьржа ѿ | оученикъ его попа и дїа|кона съ книгами· весю же | волю его сътвори елико хо|тѣ· и не ѡслоушавъ ни ѡ чьсомь же· ѿблюбль и ѡдарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своего стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутьхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|приазни· по поустыня|мъ въ разбоиникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | незапьны· ако сѧ съконьчати на немь апльскомь | словеси· бѣды ѿ разбои|никъ бѣды въ мори· бѣ|ды въ рѣкахъ· бѣды ѿ лъ||жибратии· въ троудѣхъ и | подвиженихъ· въ завѣдѣ|нии множицею· въ алъка|ни и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ѩже | апл̃ъ помина|ѥть· потомь | же ѿвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на ба възложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письца зѣло· прѣложї въ | бързѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· разѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ѩзыка въ словѣ|ньскъ· шестию мц̃ь· нач|нъ ѿ марда мц̃а· до дъвою|десатоу и шестию дн̃ь· ѿ|ктѧбрѧ мц̃а· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо̃у въздасть· дающе|моу таковоу бл̃годать и по|спѣхъ· и сто̃е възношени|е таиное съ клиросъмь | своимь възнесъ· сътвори | памѧть сто̃го димитриѧ· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и еванг̃лие съ ап̃лъмь· и и|збьранъными слоужьба|ми цр̃кьвьными· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣе· тъгда же и номо|канонъ рекъше закономоу || правило·[2]) и оч̃ьскыѩ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на странъ доуна|искыѩ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | и ѥтеромъ гл̃ющемъ и не|пьщюющемъ· ако не и|збоудеть его без моукы· иде къ немоу· ѿнъ же ѩ|ко достоить влд̃це тако | и приатъ чьстьно и сла|вьно съ веселиемь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ако | же достоѩше тацѣма | моужема бесѣды гл̃ти | ѿпоусти и

1) Въ трехъ спискахъ: см̃рти.
2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюбль и ѡ|вловъıзавъ съ даръı ве|ликъıими· Рекъ кмоу | помани ма чьстьнъı|и оц҃е· въ ст҃ъıихъ моли|твахъ твоихъ присно· | такоже вьса винъı ѡсѣ|къ по вьса странъı· и оу|ста многорѣчьнъıихъ | заради· теченик же съвьрьши· вѣроу съблю|де· чаа правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь бо҃у възлюбленъ | бъıсть· Приближати са начатъ врѣма· поко|и прияти ѡ страсти· | и многъıихъ троудъ мь||здоу· въпросиша же и рекъ|ше· кого чоукеши[1]) оц҃е и оу|чителю чьстьнъıи· въ оу|ченицѣхъ своихъ· дабъı | ѡ оучениа твоего тебѣ | настольникъ бъıлъ· по|каза же имъ кдиного ѡ | извѣстьнъıихъ оучени|къ своихъ· наричаема|го горазда гл҃а· са ѥсть | вашеа земла свобода | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскъıа книгъı· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жиа волиа· и ваша любъı | такоже и моа· Съвьравъ|шемъ же са имъ въ цвѣ|тьноую недѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ цр҃къ|вь и немогъıи казавъ | бл҃гдати· цр҃ма и кназа | и клирикъı и люди вьса· | и рече стрѣзѣте мене дѣ|ти до· г҃· шго дн҃е· такоже | и бъıсть свитающоу· г҃· | моу дн҃и· прочѣе рече· въ | роуцѣ твои гн҃ дш҃ю мою | въплагаю· на роукахъ же | икрѣискахъ почи· въ· | ·з҃· дн҃ь м҃ца априла въ· | г҃· индиктъ· въ ·ѕ҃· и ·т҃· || и ·ч҃· и ·г҃· лѣ҃ ѡ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и достоинъı чьсти сътворивъше· и слоу|жьбоу цр҃кьноую латинь|скъı и грьчьскъı и словѣнь|скъı· сътрѣвиша и и поло|жиша и въ съборьнѣи цр҃къ|ви и приложи са къ оц҃е|мъ своимъ и патриархо|мъ· и пр҃комъ· и а҃пломъ· | оучителемъ· мч҃комъ· | людии же бещисльнъ на|родъ съвьравъ са· прова|жаахоу съ свѣщами пла|чюще са· добра оучителя | и пастъıра· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малий и велиции богатий и оубо|зии· свободьний и раби· | въдовица и сиротъı стра|ньний и тоземьци· нед8|жьний и съдравии· вьси | въıвъ|шааго вьсачьско вь|сѣмъ· дабъı вьса при҃|врѣлъ· Тъı же съвъıше | ст҃аа и чьстьнаа главо· | м҃тваами своими при|зи-

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. χ.

ради на нъı· желающа|а тебе избавлѧи ѿ вьса|кою напасти· оученикъı | своѥ· и оучение простраиа|| а кресı прогона· да достои|но ѕъваниа вашего живъ|ше сьде· станемъ съ тобо|ю твоѥ стадо ѡдесноую | страноу х҃а б҃а нашего· | вѣчьноую жизнь прие|млюще ѿ него· томоу бо | есть слава и чьсть· въ вѣ|къı вѣкомъ· аминь ·:· (Стр. 151—158).

СЛОВАРЬ.

а и (*союзъ*).

абиѣ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).

алъчька постъ, голодъ.

анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостоликъ папа (ἀποστολικός).

аште если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аште не можетъ чаша сь мимо їти отъ мене. аште не пьѭ ѥѧ. бжди волѣ твоѣ— εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аште если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ есте лоукѣше младѣнець *неправильный перевод греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоукѣше.

балии врачъ (ἰατρός).

бальство врачеваніе, лѣкарство 82.

бесѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оуже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуѥмъ—οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.

бисьръ жемчугъ (μαργαρίτης).

благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).

благокореньнъ εὔριζος 180.

благословестити благословить (benedicere).

блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

блнзокъ свойственникъ.

блѫдь обманъ, ложь.

богъ; тако мн и бога клянусь богомъ.

болти сѧ; алфа болши (*описка вм.* бо ищи) сѧ речеть гръчьскомь жзыкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γαρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

брѣнне глина, грязь (πηλός).

боуи глупый, несмысленный (μωρός).

бъдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

бъіліе трава, лѣкарство.

бытиь 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

бѣгоуньі(-н) бѣглецъ.

бѣдити убѣждать.

варити, варѧти предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).

варъ покой, чертогъ; Бѫ̀ въ варѣхъ его знаѥмъ естъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

вельмъмыслнъ исполненный великихъ мыслей 106.

вещь дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

виссонь *см.* byссъ.

витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владыка господинъ; подъ влдкоѭ подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властителн.

власнимсати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

клѣнѣти быть застигнутымъ бурею (χειμαζεσθαι).

клѣснѣти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

ко иногѹ *см.* **кънѣ**.

кръста возрастъ (ἡλικία).

крътъпъ 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

крѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

крѣдьнъ поврежденный, больной 41.

къзбранѣникъ защитникъ (προμαχος) 151.

къзвести сѧ подняться, встать (ἀνιστάναι).

къздрашение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

къздѣти (**къздѣю**, **къздежда**) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).

къзмощи мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

къзникнѣти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

къзъ- *см.* **къз-**.

къкоупьнъ вмѣстѣ находящійся; 78: completus.

кълѣти сѧ волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).

кълѣсти (**кълѣзѫ**) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

кънегда когда (ὅτε); **кънегда къзъвахъ** — ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με.

къними слушать что л., воспринимать.

къноушити *см.* **къоушити**.

къображати изображать, 153.

кърѣснѣти укорениться, утвердиться (inveterascere).

къскрилие пола, край (κράσπεδον).

къскѫ (= **къс кѫ**) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

къслѣдьне слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

къспрѣнѣти воспринять; предпринять 113.

къстръзати, **къстръгнѣти** вырывать (ἁρπάζειν, συλλέγειν).

късходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

късѫдъ причащеніе, причастіе.

къоушити, **къноушити** слушать (ἐνωτίζεσθαι).

кънѫ (= **къ нѫ**) всегда (διὰ παντός).

къринѣти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. **кьсь** весь, всякій, каждый (ὅλος, πάς, omnis, totus).

2. **кьсь** селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).

кьсѫдѣ повсемѣстно, повсюду; **кѫстъ петрѹ проходаштѣ кьсѫдѣ** — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

кѣдь познаніе, вѣдѣніе.

кѣно вѣно, приданое (φερνή).

кѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).

кѣтьскы баснословно.

кѣы вѣтвь (κλάδος).

кѵссъ (**оусъ** 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити сѧ забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гобьзъ изобильный, плодоносный (καρπόφορος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = **година**.

годѣ быти нравиться быть угодну; **годѣ естъ** — ἀρεστόν ἐστιν 177.

горни, горьши, горюе худшій; **горюе**—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готоко 135 *см.* **слоужити сѧ**.

грѣбище и **гробище** могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гробъ яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

грѫзнъ, грознъ виноградъ.

грѫличищь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).

грѧстькъ,—**токъ** трудный, тяжелый (χαλεπός).

гоудити насмѣхаться, злословить, поносить).

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καὶ, et, atque; ut).

да аще если (εἰ).

дажь чтобы; если. *Фраза:* дажь въ на пом образце крило а̀ вѣсе 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ:* «исправи».

движити двигать, понуждать, безпокоить (σκύλλειν).

диптухъ = диптихъ (δίπτυχος); діаконъ поминаетъ и диптуха, сирѣчь помовникъ (помѣникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.

диконьства 36 слова діакона; то, что полагается говорить діакону.

доброгокѣние благоговѣніе, страхъ (εὐλάβεια); божие — страхъ божій.

довольнъ достаточный, великій.

доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).

донти кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ нидравлевъ и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.

доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).

достояние наслѣдство, наслѣдіе (κληρονομία).

достоати дожидаться, сохраняться; достоитъ *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).

дроугонде въ другомъ мѣстѣ.

дроугоци иногда.

дръжданикъ=дръжаликъ державный (κρατητικός, tenax).

дръзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).

дръзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).

дръколь шестъ, древко, полка (ξύλον).

дрѣвле въ древности, нѣкогда.

дрѣводѣлы плотникъ.

доушати = дъшати дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = идѣ гдѣ.

дѣлма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).

дѣлати 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣлати кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣли де 167.

егда когда (ὅταν, ὅτε).

еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не....ли (εἰ, μὴ, μήτι, μήτοτε); еда когда оузрѣатъ очима—μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς; еда како... къстръгнете — μήποτε ἐκριζώσητε.

единъ; аще по единомоу писана къваижть— ἐὰν γράφηται καθ' ἕν; по единомъ 178— καθ' εἷς.

еже; да еже милостивнѣ обѣщѣние носимъ рѣснотивьнѣ издрѣшение окьмемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.

еликъ какой, сколь великій (ὅσος). еликосколько (елико ихъ— ὅσοι).

ельма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεί, ἐπειδή).

етеръ—нѣкто, кто то, нѣкоторый (τὶς).

жаль горе, печаль 170.

животъ жизнь (ζωή).

животънъ жизненный; хлѣкъ животънъи— ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жидовъская 187 *ошибочно вм.* жидовъска.

жителинъ житель; *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ* «οἰκητήριον».

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό *съ неопр.*).

забъдѣние бодрствованіе.

завида зависть.

задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).

зазрѣти, зазирати порицать, осуждать.

заклепати запирать, заключать.

законьникъ священнослужитель (sacerdos).

запоустѣние опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запрати препятствовать, мѣшать.

застояти утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).

застжпити защищать, помогать; 180: егда

застѫпаѭтъ (*вм.* -ѭтъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).

знаніе = плѣкелъ (ζιζάνιον).

змирна — σμύρνα (благовонное масло).

знаємъ извѣстный, знакомый; знаємъ естъ (γιγνώσκεται) 180.

знаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего бо бѫ̀ъ знамена бѣ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — знамена сѧ на насъ сѣтъ лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

знаменіе знакъ, примѣта, указаніе.

зѣль мерзость, порочность, дурное свойство.

зѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

иде гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави въсѧ жзыкы ходити въ пѫти свои иде оубо не кѣ (= кезъ) свѣдѣтелъствѣ себе (*ошибочно, вм.* себе *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) остави кѫготворѧ — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

иждѣ = иже.

иждеконьнъ исконный, древній.

ижднти издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).

изѣсѣдовати излагать, выражать.

изѣыти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и изѣждетъ емоу — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

изѣытіе выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); безъ изѣытіа 124 такъ, что нельзя спастись.

изволеніе воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).

извѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); извѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.

извѣщати сѧ утверждать.

издати, издавати отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

издрѣшеніе отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* ижѣ.

измьждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).

изница грозно 194.

израдьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); израдъно 35 особенно (ἐξαιρέτως).

изоучати излагать (по памяти).

изѧти выбирать, вырывать; освобождать: осоужаємыѧ... изѧмѣта 144.

имъже (*тв. отъ* иже) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).

инако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣноу сътворити рѣчи инако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.

иногда, инъгда нѣкогда, разъ (ποτέ, τότε).

иногдо вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

инодоушьно охотно, ревностно.

иноукость чужая страна (terra peregrina).

инорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

иночадъ единородный (μονογενής).

инъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); инъ... инъ— ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ инѫ всегда.

инъде въ иномъ мѣстѣ.

инѫдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

исаисаиино ошибочно вм. исаиино 5.

исканіе разысканіе, вопросъ 184.

исконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).

исконьчавати наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).

искоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).

исповѣдь исповѣдываньe (вѣры) 78.

иставити истощить; сѣтъ иставивъ? 183.

истовъ истинный, настоящій, вѣрный; истовоѭ — собственно, по настоящему.

истъ = истовъ.

июдоѭ 182 *вм.* июдоѭ (*обычная описка*).

каженикъ евнухъ (εὐνοῦχος).

казаніе воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

казати учить, наставлять.
камо куда (ποῦ).
камъкъ камень.
капь образъ, изображеніе (εἰκών).
кинѣсъ подать (χῆνσος).
ключимъ удобный, подходящій, годный.
ключити сѧ случиться, приключиться; аште ми сѧ ключитъ І съ тобоѭ оумрѣти — κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.
кокъ злой умыселъ, ухищреніе.
кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
колиждо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»;* иже колиждо кто бы ни; идеже колиждо гдѣ бы ни; ѥмо же колиждо идеши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште проповѣсть колиждо евангеліе сѥ — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насытити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).
колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
конъ начало, конецъ, предѣлъ.
коньчьнъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).
кошь корзина (κόφινος).
кошьница = кошь.
крадоводити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).
кран граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).
кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мѫжь кривъ і лѫживъ мрѣзитъ гѣ—ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* кривъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).
кризмьнъ *прил. отъ* кризма(=*греч.* χρῖσμα).
кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
кромѣшьнь и кромѣшьнь внѣшній (ἐξώτερος).
кръчии кузнецъ.
коупъ, *собств.* cumulus; въ коупь, въ коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).
коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
къ томоу *см.* тъ.
кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
кънигъчии книжникъ (γραμματεύς).
кѫпина терновый кустъ (βάτος).
кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); естъ же къ ерѹсмѣхъ на овьчи кѫпѣли 75—ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... (*славянскій переводъ невренъ*).

лакомьство жадность.
ливанъ — λίβανος.
ликостоѧние хороводъ, хоръ (χοροστασία).
ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
лихва прибыль, процентъ (τόκος).
лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); І зѣло із лиха дивлѣахѫ сѧ І оужасахѫ сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
лишиши 137 *описка вм.* лишьши.
лобъзати цѣловать.
ложе логовище (φωλεός).
лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).
лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.
лоучъше есте *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ:* «*отличаетесь отъ...*» 57.
льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить.
льсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѣ—ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.
лѣпо прилично, подобаетъ.
лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).
лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.
лѣха гряда, борозда, рядъ; І въздегоша на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ...

лъжа лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лъжавьнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лъжавьное о семь обличникъ врѣдъ 154—*буквальный перевод съ греческаю, вслѣдствіе чего несогласованіе (по гречески: ἐγχάρσιον τὸ πῆμα).*

мало немного времени; еще мало — ἐτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), въ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; і милн емоу къшѧ 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

млъва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

млъкити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

многочьстьнъ *см.* мъногочьстьнъ.

моци имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моуринъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнѫти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

мъногострѣпѣтьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

мъногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

мъножицею много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнѫти сѧ *см.* мъкнѫти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδικεῖν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мѫдрьствовати — φρονεῖν; тожде дрогъ къ дрогоу мѫдрьствоюще 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мѫштьнъ (*отъ* мѫтити?) измаранный? 120.

наблюдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наказдати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

навѣдоми 135, *описка см.* невѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго намъ.*

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣяти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (πκρατηρεῖν).

назначеніе обозначеніе.

назначати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказывати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковално наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдьствовати; о наслѣдьствоующи — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настольникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бъшѧ — ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не моци *см.* моци.

немѫдръ кѣдниж несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидѧштеи добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непраздьная беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непрѣкрѣдомъ нескончаемый.

непрѣмѣнынъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος). непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непщтеваша призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мя непщтюютъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворника дыявола непъщеваше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бжи непщева сребромъ стяжати —τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласынъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неоукожьно безъ бѣдности.

нетлѣнїе нетлѣнность, вѣчность, безсмертїе (ἀφθαρσία).

низкѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не имать къждадати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

ницѣ *прил.* πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον; изница косо (*смотрѣть*), грозно (*говорить*).

ницю *описка вм.* ни смю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

нов *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нж но, развѣ только, кромѣ.

нждити сѧ быть принужденнымъ; нждаахж сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обьщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обиджще — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχορος).

обльстить поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣщти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обратити, -штж заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обьщьникъ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; иниже... овиже—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также*: иетери — овы).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомж — πυρέσσουσαν.

огрѣсти кругомъ обходить, проходить; лѣта огрѣдшїѧ 77 *родит. врем.*

одръжание обладанїе, владѣнїе (κατάσχεσις).

одръжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); глаше же къ зъваннымъ притъчж одрьжа како прѣдъсѣданїи избираахж 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушати искушать (πειράζειν).

олокавтомата — ὁλοκαυτώματα.

омалетъ; Въ конецъ о омалетѣ разоумъ дадовъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъсн, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

оръпътити смутить, безпокоить 190.

осмъи; въ конець въ пѣнихъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставивъшее остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остжпати = отъстжпати отступать, уклоняться.

осърѣтѣ осиротѣть 145; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* оснрѣтѣ; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отвѣщавати, -ѣщати отвѣчать, говорить 193.

отиньдь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

отишіе тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отъданіе воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).

отъмѣненіе *описка вм.* отъмѣніе 136.

отъмѣтати сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отъмѣщеніе, 1) отмщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; въ отъмѣщеніе 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отънѫдѹже откуда (ὅτεν).

отънѭдь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отъпасти. отпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тѣщъ 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.

отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.

отърѣшти отвѣтить, отказать,—сѧ отказаться; проститься, разставаться; отърекъ сѧ имъ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отърочьнъ освобожденный отъ чего (παρητημένος).

отъщетѣти причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отънѹдѹже см. отънѭдѹже.

оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

оцѣтьнъ уксусный; -тьно вино — ἐσμυρνισμένος οἶνος.

оцѣтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.

оче = аще если.

очрѣмити омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).

панамидь *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

печаль печаль, забота, занятія; печаль сѣѭта сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

писмо буква 185.

питѣти = питати.

пищьнъ *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* τῆς τροφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.

плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нивы яко плавы сѫть къ жатвѣ — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν).

плакати мыть; плакаахѫ мрѣжѧ — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).

плѣнъци *описка вм.* плесньци 178.

плесньць обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвяжѣте ѥ 26—συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.

повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

поганъ языческій, варварскій.

подавати давать возможность 136.

подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).

подвизати колебать, двигать, побуждать; -сѧ двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).

подобомѣніе 134 *буквальный переводъ греческаго* ὁμωνυμία; *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть:* подобиміе, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* имѣніе.

подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

подроугъ близкій, товарищъ.

подроужіе другъ, ближній, супругъ, супруга.

подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.

пожишѧ 33, *ошибочно вм.* положишѧ (προέθεντο).

позобати съѣдать, поклевать; и придоша птица небѣсныя и позобаша ѥ — καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν).

покорѣ смиреніе, покорность.
покосьнѣ благопріятный, удобный.
покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
помазаніе мазь, масло (μύρον).
помажѫти кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.
понѣ также бы, хоть бы (κἄν).
пораждати сѧ возраждаться.
порождьство возрожденіе 64.
послоушаніе слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).
поспѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).
потворити исправить, перемѣнять, измѣнять.
потѫщати (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.
потѫжькынъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потѫжькыно сънъимъ похоуѫнии 139 *мѣсто испорченное.*
похыщати схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).
похотѣти *чему и чего*, пожелать, позариться на что 145.
похоуѫніе насмѣшка, осмѣяніе.
почитаніе чтеніе (ἀνάγνωσμα).
почитати почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
прилъчьнъ голоденъ (πρόσπεινος).
призрѣти на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).
приждити издержать лишнее (προσδαπανᾶν).
прилежати, прилѣжати предаваться, быть усердным; заботиться (ἐπιμελεῖν).
прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.
приложити *описка вм.* прѣложити 154.
прилоучити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.
прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).
приницати наклоняться, заглядывать во что, вникать (παραχύπτειν) 142.
припасти, припадати случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).
присаѫжти, прискадати увядать, вянуть (χαυματίζεσθαι).
приселити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
присно всегда, постоянно.
присънъ искренній, ближній; частный, особенный (ἴδιος): ѳ присънѣ и окыиньѣ 123.
присынъ родня.
приспѣти приходить, спѣшить, поспѣвать 85.
присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).
притъкати наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.
притѫжаніе имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).
причастіе участіе въ чемъ л.; коѥ ли причастіе свѣтоу къ тьмѣ—что общаго между свѣтомъ и тьмою.
причастити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).
причастьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).
прияти любить, доброжелательствовать.
прогонити прогнать, опровергнуть 194.
продлъжиніе продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.
произбати произращать, производить, произростать.
прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.
промыслънъ напередъ обдумывающій, заботливый.
просвѣштеніе освѣщеніе; 123: φωταγογία.
простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
пространити расширить, распространить, давать просторъ; къ скрѣби пространилъ мьѧ єси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».
простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).
противлениіе непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).
протиѫ противъ; протиѫ силѣ своеи— κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; протиѭ изиде (ὑπήντησεν).

протрѣзати прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -сѧ прорываться.

прочее итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значеніи*); сѣпите прочее — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочии остальной, слѣдующій.

пръкѣе раньше, нѣкогда.

пръсть прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.

прѣвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

прѣдѣлъ граница (ὅρια).

прѣзорикъ гордый, хвастливый.

прѣзорьство гордость, высокомѣріе.

прѣложение перемѣна, превращеніе.

прѣложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

прѣобидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

прѣподобие святость, добронравіе (ὁσιότης).

прѣподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

прѣпросту просто, прямо.

прѣпрѣти, -пръ, -пръши убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); ѣко да оправьдѧши сѧ къ словесе твоихъ і прѣпьрши вънегда осѫдити сѧ 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σοῦ, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣрѣкати перечить, противорѣчить.

прѣспѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

прѣставити переставить, перебирать, прекращать; -сѧ перемѣниться, измѣниться, — въ образы ихъ 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣти спорить, противорѣчить (διαχρίνεσθαι).

прѣщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пржати мучить, -сѧ напрягаться, мататься, рваться; и пржаѣтъ сѧ съ пѣнами — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пьрьць ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнязь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... куплимъ дьвѣма сътома пѣнязь хлѣбъı — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѫто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; тако же не кѣ равьно съвѣдѣтельство іхъ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не радиши ни о комь же — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

развѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣшити 134 *значеніе неясно; мѣсто испорченное.*

раздрѣшение отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

различь различно 191.

разѹме 128, *можетъ быть вм.* разѹмѣе *или* разѹмѣти ѥ; *согласно греческому* νόει *ожидали бы:* разѹмѣи.

разѹмение пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разѹмъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύσεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разѹмѣти, разѹмѣвати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

раснъ разный.

распѫтие улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоѧти отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмь ко растоѧщам съѣьрѣкъшаго и ѿ конецъ бѣгдтню

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

рассудити разбирать, судить, обсудить.

рассмотрѣлникъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитель любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рекъше то есть, такъ сказать 136.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

рованныя 77 *неясно, м. б., вм.* дарованнѣ. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывковъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рождіе вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотивьнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* іже.

ржовать 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); іже не плодовитъ землѣ ржовати҃мъ абіе имѣти матерь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* ржовати҃мъ.

рядъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовіе растенія, деревья, садъ.

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы несоуштє вжьскоуж свѣтилоу къ ср҃цѣ *ошибочно вм.* акы не сѫштоу вжьскоу свѣтилоу къ ср҃цѣ. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нести; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнились и окончанія причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ иставивъ *см.* иставити.

свѣтьлъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтьльство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтыни святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщеноѥ 153 *вм.* свѧщеною (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

сє нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

сєво *описка вм.* сєѥ *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* идє.

селикъ столь великій, такой.

селикъзмин *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

село поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сельнъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сєукло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), слоѫ оубо мѫченѣ єго наслѣдоуємъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать:* virtute quoque passionis eum imitemur

сицѣ таковый, такой; сицѣ глаголѫща 176 — ταῦτα λέγοντες.

скрыница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльникоѫ—τοῦ κεραμέως.

сланьникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

словити говорить, называть. сто҃ѫ оумоѫ готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоѫ готово слови сѧ гласъ, *при чемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоужьба невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

сподъ кругъ, группа; посадити ѩ всѣ на

сподъ на сподъ 7 — ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια.

спѫдъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, χόρος) 191.

срамажнвъ стыдливый (αἰσχυντηρός).

срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών).

срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).

стлъпъ колонна, башня, твердыня (πύργος) 181.

страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη); страсть.

стрижьникъ духовное лицо; стрижьници духовенство.

стрѣна 138, *описка вм.* строина, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ* н, *и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.

строѥнїе устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).

строѫпъ рана (τραῦμα).

стоѫденьць источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).

стꙑдити сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.

стѣгна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).

стѣнь тѣнь (σκιά).

събирати собирать изъ чего что, составлять; Мелхиседекъ събираѥтъ сѧ 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.

съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).

съвакъı 194 швабы.

съвлѣщи, съвлачити, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν); -сѧ снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35: разоблачаться.

съвръшати совершать, исполнять; 185 предлагать: ѥжѥ сѧ сказаѥть оучинѥнїе (*описка вм.* оучѥнїе) съвръшажїе въходномоу дѣтищоу и гл҃аше ѕчи сѧ 185 — ὃ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск. языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).

съвръшити сѧ скончаться.

съвѣстовати извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.

съвѧзъ узы.

съдоушьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).

съдѣлающамъ беззаконнꙑ *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ* съ *соединилъ съ причастіемъ и вм.* съ дѣлающими *поставилъ* съдѣлающꙑ.

съказанїе объясненіе, толкованіе.

съказати толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).

съконьчати сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).

съкровъ тайное, скрытое мѣсто; въ съкровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.

съкроушити сокрушать мучить; съкроушенꙑа — τετραυσμένους.

сълагати, съложити соединять, сравнивать; -вѣшти 138—сопоставлять факты.

съмирити сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).

съмотрѣнїе осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.

съмотрьливьнъ касающійся благоустройства, домостроительства.

съмотрѣти; съмотрѣша апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...

съмꙑшлати велико воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.

съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.

съмѣренꙑ 61 сопровожденіе (comitas).

съмѫщенїе безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.

съмасти потрясти, смутить (ταράσσειν).

сънабъдѣти охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).

съньмище собраніе, синагога (συναγωγή).

съньмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).

съняти снимать, отдѣлять что-л., отъ чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).

съпасъ спасеніе (σωτηρία).

съпона препятствіе.

съпрѣмлѧти сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать; съмѣренїемъ съпрѣ-

мл҃ѣжіе сѧ — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.
сътворити дѣлать, работать, трудиться.
сътр҃кнути исполнить.
сътѧзати сѧ спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).
сътѧжати мучить, угнетать; ·сѧ томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).
сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).
сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).
сѫмьн҃ти (сѧ) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.
сѫпр҃ъ противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).
сѫпряжь упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).
сѧтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.
талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.
тать воръ (κλέπτης).
таха сѫщеньнонноκъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.
тачє затѣмъ.
твр҃дь твердыня, крѣпость 82.
тетрарχъ — τετράρχης.
тєшти бѣжать (τρέχειν).
ти и (καί).
тождє и, и потомъ (καί).
тр҃гъ площадь, рынокъ.
тр҃ѣжніе деревня, селеніе, площадь, рынокъ.
тр҃пѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).
тр҃удъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).
тр҃ѫждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).
тр҃ѣва жертва (θυσία).
тр҃ѣвъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.
тр҃ѣзвовати быть трезвымъ.
тр҃ждъ болѣзнь; имы водьны тр҃ждъ — ὑδρωπικός.
тр҃тъ стража, войско.
тоужды чужой (ἀλλότριος).
тоужде тамъ же, тутъ же.
тоуне даромъ (δωρεάν).
тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не сътр҃кшан — μηκέτι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).
тъкъмо — только; не имамъ съде тъкмо є҆ хл҃ѣкъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.
тъчьнъ равный (ὅμοιος).
тъщивъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштивааго гнѣвъ... *не соотвѣтствуетъ греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.
тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).
тъзьнъ одноименный (ἐπώνυμος).
тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Мархійское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.
тѫжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὔπω); не оу ли чюєте ни разоумѣєте — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; не оуво кѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оуко итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).
оугодьникъ; Ѣко Ѣ҆ъ расыпа сти ч҃лѣкоу оугодъникоу — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὁστὰ ἀνθρωπαρέσκων.
оудебелѣкати крѣпнуть (παχύνεσθαι).
оудивити; оудиви Ѣ҆ъ пр҃ѣнаго своєго — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.
оудомьнати сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (καταχυριεύειν).
оудобрєніе украшеніе (decus, ornatus); оудобрєніе норовоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.
оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.
оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).
оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).
оулоучити достигнуть, получить.

оумаленъ смиренный.
оумиленіе умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
оуне лучше; оуне ѥстъ — συμφέρει.
оунылъ нерадивый.
оупрамити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
оупѣваніе надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.
оусмарь кожевенникъ (βυρσεύς).
оуставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.
оустьна *ж.* губа, устье, входъ.
оусь 160 *см.* ѵссъ.
оусѣдити убирать, обряжать (покойника) 197.
оутворити приводить въ порядокъ, устраивать; -сѧ быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; оутвори сѧ — ἀποκατεστάθη.
оутръ утромъ.
оутѧгати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.
оучиненіе *185 описка вм.* оученіе.
оучительство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
оучрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).
оучѣжити *ошибочно вм.* оуничѣжити (ἐξουδενώσει).

хаажга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
херовьскъ; херовьскоꙋ мн мысль и оумъ даждь — *т. е.* херовимьскоꙋ 105.
хитрость искусство, знаніе, мудрость.
хоботъ хвостъ (οὐρά).
храбръ вояка, воинъ.
храмъ, храмина домъ (οἰκία, δῶμα).
хоудъ малъ (μικρός).
хоудѣ мало, на малое время, на минуту.
хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
хоуловати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованіе привѣтствіе (ἀσπασμός).
цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).
цата монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).
чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.
четрѣдневьнъ; къдакы четъремъ четрѣдневномъ воинома стрѣцѣи — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.
чисменитъ числовой.
чисма число.
чюждати сѧ, чюдити сѧ дивиться, удивляться (θαυμάζειν).
чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.
чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).
чѧдь люди.

шетаніе 154 = шатаніе.
шатаніе волненіе, смѣлость, дерзость.
шатати сѧ подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

шоуждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южный; цр҃ица южьскаа — βασίλισσα νότου.
юньць телецъ (ταῦρος).

ѧзвина нора, логовище звѣря (φωλεός).
ѣко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); ѣко сожещи ѧ—πρὸς τὸ καταχαῦσαι αὐτά; ѣкоже — ὥσπερ; ѣко дъвою на десате лѣтоꙋ — ὡς ἐτῶν δώδεκα; ѣко же прѣста гл҃ — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; І ѣко вълѣзъ въ корабль сѣде 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; ѣко аще бы высхотѣлъ жрътвѣ 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; ѣко да ὅπως ἄν, *см.* прѣпрѣти.
ѣмо куда (ὅπου); ѣмо коланьдо куда ни, куда бы ни.

ѧзъкоболѣти страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.

ѧзъıкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

ıати сѧ браться, держаться; — пути направляться, отправляться.

ждѣ, ıждѣ гдѣ (ὅπου).

жже веревка, канатъ, цѣпь; жже желѣзно — ἅλυσις.

жтрѣ внутри (ἔσω).

ѵпостасѣ предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).

ѵсопъ ὕσσωπος.

ОПЕЧАТКИ.

I *Въ славянскомъ и русскомъ текстахъ хрестоматіи:*

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
1	8	самои҃ѣ	самоиѫ҃ь
4	2	премѫдрости	прѣмѫдрости
9	23	дѣнь [2])	дѣнь
10	3	*написанное*	*написанное кириллицей*
15	10	г	г҃
29	14	кривъı	кривъ ı
63	9	глж	гл҃ж
70	30	прѣ҆ѣдемъ	прѣ҆ѣдѣмъ
72	21	коснж въı	коснжвъı
78	8	о҆вѣцѣни҆ѣ	о҆вѣцѣни҆ѣ
91	15	слобо	слово
—	24	иг҃съ	иг҃с
93	3	и҃ зъвѣсиша	низъвѣсиша
94	2	зъвани | и	зъвани|и
—	18	възъметъ	възъметъ
—	24	своими	своими и
95	4	съвѣдѣтелемъ	съвѣдѣтелюмъ
—	9	иг҃съ	иг҃с
106	17	нюмоу|дроувѣдиж	нюмоу|дроу вѣдиж
—	26	къразоумиѥ	къразоумиѥ
—	28	бѣроиж	вѣроиж
107	1	и҃спълънь	и҃спълънѫ
—	19	*по знаками*	*подъ знаками*
112	22	погоувихъ	погоубихъ
112	29	ъ и ъ	ъ и ь
119	26	Бѣзлѣтьнъи	Безлѣтьнъи
120	10	оубиюсть	оубиюсть
123	7	о приснѣ|и	о приснѣ | и
128	5	и	ѫ

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
—	11	пе́рквы́хъ	пѣ́рквыхъ
138	3	рече́но і҃е	рече́ноіе
—	14	тъ да	тъда
—	16	стрна	стрѣна
146	5	и слѣ|дить	ислѣ|дить
155	4	ѡ҃чи	ѡ҃чи
162	5	прис(п)ь	прис(н)ь
183	12	свѣты ставнъ	свѣтъ іставнъ (?)
184	23	различни	различни
185	3	п҃ѣл	паѣла
—	9	чрънорнзца	чрънорнѕца
187	9	мили сїи	милисїи
187	27	грѣчьскыѧ	грѣчьскыѧ
188	8	клановнне	клановнне

II *Въ греческомъ и латинскомъ текстахъ:*

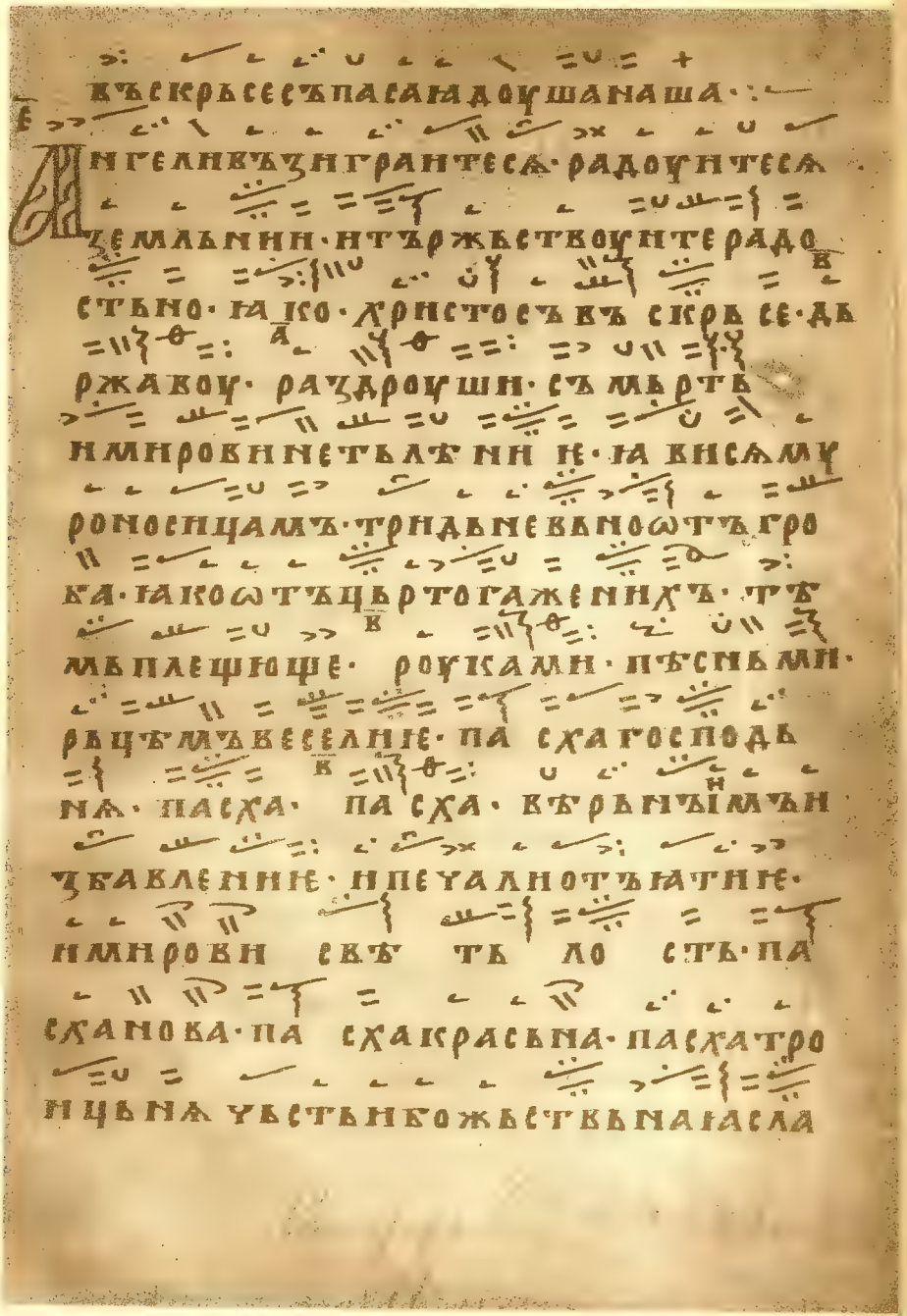
38	13	ἐβαπσίσθη	ἐβαπτίσθη
41	23	βλαβῶμεν. Μήτε... Μήτε...	βλαβῶμεν, μήτε,.. μήτε...
42	17	τῷ Θειῷ	τῷ Θεῷ
—	20	τοίνον	τοίνυν
45	21	ἀπεσθάλη	ἀπεστάλη
52	18	ἀπείγεται	ἐπείγεται
—	19	αὐθοψίας	αὐτοψίας
—	28	δεσμοτήριον	δεσμωτήριον
53	18	ὑπεμεμένηκας	ὑπομεμένηκας
—	30	κελευθέν	κελευσθέν
54	21	προσεδεχόμεν	προσεδεχόμην
—	23	ἡμᾶς	ἡμεῖς
—	24	τετελειόμενοι	τελειούμενοι
60	19	πρὸ βραχέως	πρὸ βραχέος
62	20	σώξει	σώζει
—	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
64	29	Μαγδαλινῇ	Μαγδαληνῇ
65	25	εὐηγγελίζονται	εὐαγγελίζονται
66	18	φυχὴν	ψυχὴν
—	19	θεὸς. Ὅς	Θεὸς ὡς
—	20	μυθυκῶς	μυθικῶς
—	24	γεγέννηται. Οὕτως	γεγέννηται, οὕτως
67	29	Οφίας	Ὀψίας
85	26	Maiae	Mariae
—	32	Snper	Super
123	25	εὐφροσύνητος	εὐφροσύνη τις

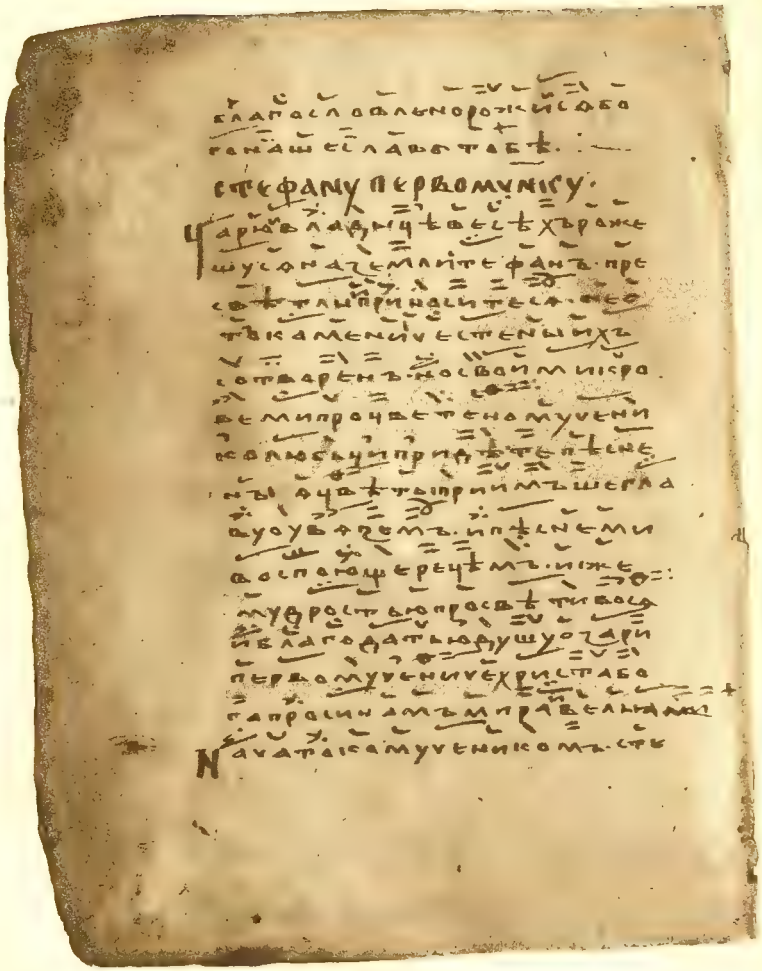
НАВЪЗНЕСЕНЬЕ

ГЛА. Н

НАПАНТИКОСТЬЮ

ГЛА. Н





ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА